

S1970

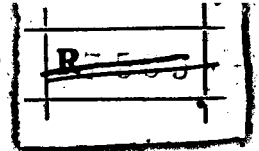
R 8994

S1978

14200

16178

South Africa



Dhananjayrao Gadgil Library



GIPE-PUNE-016178

Native & Asiatic Legislation,
1926 - 1927.

1. The Representation of Natives in Parliament Bill, 1926. V63, 306 Y76
2. The Union Native Council Bill, 1926. V63, 306 Y76
3. The Natives Land Act, 1913, Amendment Bill, 1926. X9(N): (263) 66 Y76
4. The Coloured Persons Rights Bill, 1926. V63: 506 Y76
5. The Asiatics in the Northern Districts of Natal Act, 1927. V633: 45 (Y74): (Z)
6. The Immigration and Indian Relief (Further Provision) Act, 1927.

= Y: 5826: 635k2: (Z)

G.



R

THE UNION OF SOUTH AFRICA
Government Gazette Extraordinary.

PUBLISHED BY AUTHORITY.

Buitegewone Staatskoerant
 VAN DIE UNIE VAN SUID-AFRIKA.

UITGEGEE OP GESAG.

Vol. LXV.

PRICE 6d.

CAPE TOWN, 23RD JULY, 1926.

PRYS 6d.

No. 1570.

GOVERNMENT NOTICE No. 1290 OF 1926.

The following draft Bills laid upon the Table of the House of Assembly by the Prime Minister during last Session are published for general information.

J. F. HERBST,
 Secretary for Native Affairs.

	PAGE.
1. The Representation of Natives in Parliament Bill	ii
2. The Union Native Council Bill	v
3. The Natives Land Act, 1913, Amendment Bill..	viii
4. The Coloured Persons Rights Bill	xi

GOEWERMENTS KENNISGEWING No. 1290 VAN 1926.

Die volgende konsep Wetsontwerpe wat op die Tafel van die Volksraad, deur die Eerste Minister gedurende die onlangse Sessie, gelê was, word vir algemene informasie gepubliseer.

J. F. HERBST,
 Sekretaris van Naturellesake.

	BLADS.
1. Wetsontwerp op Volksraad verteenwoordiging van Naturelle	ii
2. Die Unie Naturellesraads Wetsontwerp	v
3. Die Naturelle Grond Wysigings Wet	viii
4. Kleurlingregte Wetsontwerp	xi

BILL

To alter sub-section (2) of section *thirty-five* of the South Africa Act, 1909; to make special and uniform provision for the representation of the native inhabitants for the Union in the House of Assembly; and to alter certain other provisions of the South Africa Act, 1909, and the laws governing voters' rolls and parliamentary elections, with a view to effect such representation.

(To be introduced by the PRIME MINISTER.)

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa (both of such Houses sitting together in accordance with sections *thirty-five* and *one hundred and fifty-two* of the South Africa Act, 1909) as follows:—

Repeal of sub-section (2) of section *thirty-five* and modification of sections *thirty-three*, *thirty-four* and *thirty-five* of the South Africa Act, 1909.

Election of seven members to represent natives according to electoral areas defined under this Act.

Manner of election of members.

1. (1) Sub-section (2) of section *thirty-five* of the South Africa Act, 1909, is hereby repealed in so far as it imposes or may impose restrictions on the removal from any register or voters roll of any native (as in this Act defined) by reason only of a disqualification based on race or colour.

(2) The provisions of this Act shall have effect notwithstanding anything to the contrary contained in sections *thirty-three*, *thirty-four* and *thirty-five* of the South Africa Act, 1909, and the provisions of those sections shall be deemed to be added to and modified to the extent indicated in this Act.

2. (1) As from the next general election of members of the House of Assembly there shall be elected *seven members* in accordance with this Act and the regulations made thereunder to represent the natives of the Union. Of those seven members two shall be elected from the Province of the Cape of Good Hope, two from the Province of Natal, two from the Province of Transvaal and one from the Province of the Orange Free State. Each member so to be elected shall be chosen in and for a native electoral area delimited under this Act and the regulations made thereunder.

(2) Each province shall be divided into as many native electoral areas as there are members to be elected for that province under this Act, and each such electoral area shall consist of an equal number of native constituencies as constituted under section *three* of the Union Native Council Act, 1926. Each native constituency shall be coterminous with the constituencies in which each province is divided under such section *three* and the regulations made under that Act.

3. (1) In respect of each native electoral area into which the Union has been divided as aforesaid, the Governor-General-in-Council shall, by proclamation in the *Gazette*, fix a date and places for nomination of persons for election.

(2) On the date and at the places so fixed, the electors designated in terms of sub-section (c) and (d) of section *three* of the Union Native Councils Act, 1927, by the Governor-General for the constituencies constituting any native electoral area shall at a meeting of such electors called for the purpose nominate for election in that native electoral area of that Province not more than three persons qualified as hereinafter provided.

(3) If the names of more than three persons are submitted to such meeting a ballot or a show of hands shall take place and the three candidates selected at that meeting shall be regarded as duly nominated.

[G1420 (1)—'26]

WETSONTWERP

Tot verandering van sub-artikel (2) van artikel *vyf-en-dertig* van die Zuid Afrika Wet, 1909; om besondere en gelykvormige voorsiening te maak vir die verteenwoordiging van die natuurle-inwoners van die Unie in die Volksraad; en tot verandering van verskeie ander bepalinge van die Zuid Afrika Wet, 1909, en die Wette wat kieserslyste en Volksraadverkiesinge reguleer, met die doel om sodanige verteenwoordiging te bewerkstellig.

(In te dien deur die EERSTE MINISTER.)

DIET WORD BEPAAL deur Sy Majesteit die Koning, die Senaat en die Volksraad van die Unie van Suid-Afrika, beide Parlements huise in verenigde vergadering sittende ooreenkomstig artikels *vyf-en-dertig* en *honderd twee-en-veertig* van die Zuid Afrika Wet, 1909, as volg:—

1. (1) Sub-artikel (2) van artikel *vyf-en-dertig* van die Zuid-Afrika Wet, 1909, word hiermee herroep in sover dit die skraping van enige naturel (soas in hierdie wet omskrywe) van enige register of kieserslys uit hoofde alleenlik van onbevoegdheid, gegrond op ras of kleur, beperk of mag beperk.

(2) Die bepalinge van hierdie Wet tree in werking nie teenstaande enige anders luidende bepalinge, in artikels *drie-en-dertig*, *vier-en-dertig* en *vyf-en-dertig* van die Zuid-Afrika Wet, 1909, en in sover hierdie Wet aandui, word die bepalinge van voorgenoemde artikels geag in die voege aangevul en gewysig te wees.

2. (1) Vanaf die eersvolgende algemene verkiesing van volksraadslede word sewe lede verkies, ooreenkomstig hierdie Wet en die regulasies kragtens hierdie Wet vasgestel, om die Naturelle van die Unie te verteenwoordig. Uit voornoemde sewe lede word twee verkies uit die Provinsie die Kaap die Goeie Hoop; twee uit die Provinsie Natal, twee uit die Provinsie Transvaal en een uit die Provinsie Oranje Vrystaat. Elke lid wat aldus te verkies is moet verkies word vir en in 'n keurwyk afgebaken in ooreenkoms met hierdie Wet en die regulasies ingevolge hierdie Wet vasgestel.

(2) Elke Provinsie word verdeel in soveel naturelle-keurwyke as wat daar lede vir daardie Provinsie te verkies is kragtens hierdie Wet en elke keurwyk bestaan uit 'n gelyke aantal naturelle-kiesafdelings ingestel kragtens artikel *drie* van die Naturelle-Raad Wet, 1926. Elke naturelle-kiesafdeling het dieselfde grense as die kiesafdelinge waarin elke Provinsie kragtens voornoemde artikel *drie* en die regulasies ingevolge genoemde Wet vasgestel, ingedeel is.

3. (1) Vir elke naturelle-keurwyk waarin die Unie, soas in hierdie voorgaande uiteengesit, verdeel is, moet die Goewerneur-Generaal-in-Rade by Proklamasie in die *Staatskoerant* 'n datum en plekke vasstel vir die nominasie van persone vir verkiesing.

(2) Op die aldus vasgestelde plekke en datum moet die kiesers, wat ingevolge paragrawe (c) en (d) van sub-artikel (2) van artikel *drie* van die Unie-Naturelleraads Wet, 1927, deur die Goewerneur-Generaal benoem is vir die kiesafdelings waaruit enige naturelle-keurwyk bestaan, by 'n vergadering van daardie kiesers, vir die doel belê, uiterlik drie persone met die hieronder bepaalde bevoegdhede nomineer vir verkiesing in bedoelde naturelle-keurwyk van die betrokke Provinsie.

(3) Word die name van meer dan drie persone aan so'n vergadering voorgestel, dan moet 'n afstemming met stembriefies of deur opsteking van hande plaasvind en die drie kandidate wat deur die vergadering gekies word, word as behoorlik genomineerde kandidate beskou.

[C1420—(1)—'26.]

Herroeping van sub-artikel (2) van artikel *vyf-en-dertig* en wysiging van artikels *drie-en-dertig*, *vier-en-dertig* en *vyf-en-dertig* van die Zuid Afrika Wet, 1909.

Verkiesing van sewe lede om die Naturelle van die Unie te verteenwoordig.

Wysing van die Keurwyk van lede.

(4) If the name of only one person is submitted to the meeting, he shall be regarded as duly nominated and shall be declared elected as member for the native electoral area.

(5) If more than one person is so duly nominated, an election shall be held on a date to be fixed by the Governor-General-in-Council by proclamation in the *Gazette*.

(6) The election so to be held shall take place in manner prescribed by paragraphs (c) and (d) of sub-section (2) of section three of the Union Native Council's Bill, 1926, and the regulations made under that Act for election of members of the Union Native Council.

Members elected to represent native electoral areas to be in addition to members provided for under South Africa Act.

4. The seven members thus elected under the last preceding section to represent severally the said seven native electoral areas shall be in addition to the members the number whereof is provided for in section thirty-four of the South African Act, 1909, and who represent electoral divisions delimited in accordance with sections thirty-nine to forty-three inclusive of that Act.

Qualifications, etc., of members for native electoral areas.

5. The qualifications of a person for election as a member of the House of Assembly to represent a native electoral area shall be as set out in section forty-three of the South Africa Act, 1909, and the provisions of sections fifty-two and fifty-three thereof shall apply in respect of disqualifications for his being chosen or sitting as such a member.

Rights, privileges, etc., of members for native electoral areas.

6. Save as is otherwise specially provided in this Act, every member of the House of Assembly elected to represent a native electoral area shall have all the rights, powers, privileges and immunities, and shall be subject to the duties and obligations which by law other members of the House of Assembly possess or are subject to: Provided that—

(a) a member so elected shall be incapable of sitting, speaking or voting in the House of Assembly or in any committee thereof whenever the matter for discussion or determination is whether there shall be an increase of the number of native electoral areas or of members to be elected therefor, or whether any alteration shall be made in the qualifications or disqualifications of voters for such areas, or whether this section or any other provision of this Act be repealed, altered or amended;

(b) a member so elected shall be incapable of voting in the House of Assembly or in any committee thereof on a motion of no-confidence or on a matter in respect of which the Prime Minister or, in his absence, the Senior Minister of State present in that House, upon a division being called states that the result of the voting of all the members of the House of Assembly taking part in the decision thereon will be regarded by ministers as one of confidence or no-confidence in the Government. The provisions of this proviso, however, shall not apply in respect of any Bill introduced, or clause thereof, or vote or resolution proposed or moved by a Minister of State in connection with any of the matters specified in the Schedule to this Act.

Disqualification of natives for registration as voters except in native electoral areas.

7. (1) Anything to the contrary notwithstanding in any law providing for the qualifications necessary to entitle persons to vote at elections of members of the House of Assembly, or of a provincial council, no native, as hereinafter in this Act defined, shall, after a date fixed by the Governor-General by proclamation in the *Gazette*, be qualified to be registered as a voter or to vote at any such election except as is specially provided in this Act in regard to elections of members representing native electoral areas.

(2) If, by inadvertence, the name of any native has not been erased from a voters' roll as in the Coloured Persons Rights Act, 1927, defined in accordance with the provisions thereof, the fact that his name still appears on such a roll shall not entitle him, after the date so fixed, to vote at an election for any

(4) Word die naam van slegs een persoon aan die vergadering voorgestel, dan moet hy/as behoortlik genomineer beskou word en moet hy verklaar word die verkose lid vir die natuurlike-keurwyk te wees.

(5) Word meer dan een persoon aldus behoortlik genomineer dan vind, op 'n dag deur die Goewerneur-Generaal-in-Rade by Proklamasie bepaal, 'n verkiesing plaas.

(6) Sodanige verkiesing moet plaasvind ooreenkomstig die voorskrifte in paragrawe (c) en (d) van sub-artikel (2) van artikel drie van die Unie-Naturelle Raads Wet, 1927, en van die regulasies kragtens voornoemde Wet vasgestel vir die verkiesing van Unie-Naturelle-Raadslede.

4. Die sewe lede aldus kragtens die voorsgaande artikel verkose om elkeen een van die sewe voornoemde Naturelle-keurwyke te verteenwoordig word toegevoeg tot die lede, wisse aantal bepaal is deur artikel vier-en-dertig van die Zuid Afrika Wet, 1909, en wat kiesafdelinge verteenwoordig wat afgebaken is ingevolge artikels nege-en-dertig tot en met drie-en-veertig, van voornoemde Wet.

Lede ter verteenwoordiging van Naturelle-keurwyke verkose, word gevoeg by die lede wat kragtens Zuid Afrika Wet gekies word.

5. Die bevoegdhede van 'n persoon om as Volksraadlid gekies te word as verteenwoordiger van 'n natuurlike-keurwyk is soos uiteengesit in artikel vier-en-veertig van die Zuid Afrika Wet, 1909, en die bepalinge van artikels twee-en-veertig en drie-en-veertig van genoemde Wet vind toepassing wat betref sy onbevoegdheid om as so'n lid verkies te word of sitting te neem.

Bevoegdhede, ens., van lede vir Naturelle-keurwyke.

6. Tensy hierdie Wet uitdruklik anders bepaal, het elke Volksraadlid, verkose om 'n Naturelle-keurwyk te verteenwoordig, al die regte, bevoegdhede, voorregte en vryhede; en dieselfde pligte en verpligtinge as wat aan die ander Volksraadslede wettig toekom of waaraan hulle onderbewig is: Met die verstande dat—

Regte, voorregte, ens., van lede wat keurwyke verteenwoordig.

(a) 'n Sodanig verkose lid onbevoeg is om in die Volksraad of op enige Volksraad komitee sitting te neem, die toe te spreek of te stem sodra die vraag ter bespreking of beslissing kom of die aantal Naturelle-keurwyke of die aantal daarvoor te verkies lede vermeerder moet word, of die bevoegdhede of onbevoegdhede van kiesers vir sodanige wyke verander moet word dan wel of hierdie artikel of enige ander bepaling van hierdie Wet herroep, verander of gewysig moet word;

(b) 'n sodanig verkose lid onbevoeg is om in die Volksraad of in enige Volksraadskomitee te stem oor 'n mosie van wantroue of oor 'n aangeleentheid in verband waarmee die Kerse Minister of, in sy afwesigheid, die Senior Staatsminister wat in die Huis aanwesig is, as 'n stemming geëis word, verklaar dat die uitslag van stemming van al die Volksraadslede, wat aan die beslissing deelneem, deur die Ministers beskou sal word as 'n mosie van vertroue of wantroue in die Regering. Hierdie voorbehoudsbepaling vind egter geen toepassing nie op 'n Wetsontwerp (of 'n klousule daarvan) ingedien, of op 'n mosie voorgestel deur 'n Staatsminister in verband met enigeen van die aangeleenthede in die bylae van hierdie Wet genoem.

7. (1) Nieteenstaande andersluidende bepalinge in enige Wet wat die nodige bevoegdhede vasstel wat persone moet besit onbevoeg om by verkiesinge van Volksraadslede of Prowinsiale Raadslede te mag stem, is geen naturel, soos hieronder omskrywe, na 'n datum deur die Goewerneur-Generaal by Proklamasie in die *Staatskoerant* vasgestel, geregtig om as 'n kieser geregistreer te word of om by so'n verkiesing te stem nie, behalwe in ooreenstemming met die spesiale bepalinge van hierdie Wet met betrekking tot die verkiesing van lede om Naturelle-keurwyke te verteenwoordig.

(2) Ingeval die naam van 'n Naturel per abuis nie geskrap is nie van die kieserslys omskrywe in die Kleurlingeregte Wet, 1927, ooreenkomstig die bepalinge van voornoemde Wet, is hy na die aldus vasgestelde datum nieteenstaande andersluidende

Naturelle geregistreer te wees as kiesers, behalwe in Naturelle-keurwyke.

BILL

To alter sub-section (2) of section *thirty-five* of the South Africa Act, 1909; to make special and uniform provision for the representation of the native inhabitants for the Union in the House of Assembly; and to alter certain other provisions of the South Africa Act, 1909, and the laws governing voters' rolls and parliamentary elections, with a view to effect such representation.

(To be introduced by the PRIME MINISTER.)

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa (both of such Houses sitting together in accordance with sections *thirty-five* and *one hundred and fifty-two* of the South Africa Act, 1909) as follows:—

Repeal of sub-section (2) of section *thirty-five* and modification of sections *thirty-three*, *thirty-four* and *thirty-five* of the South Africa Act, 1909.

Election of seven members to represent natives according to electoral areas defined under this Act.

Manner of election of members.

1. (1) Sub-section (2) of section *thirty-five* of the South Africa Act, 1909, is hereby repealed in so far as it imposes or may impose restrictions on the removal from any register or voters roll of any native (as in this Act defined) by reason only of a disqualification based on race or colour.

(2) The provisions of this Act shall have effect notwithstanding anything to the contrary contained in sections *thirty-three*, *thirty-four* and *thirty-five* of the South Africa Act, 1909, and the provisions of those sections shall be deemed to be added to and modified to the extent indicated in this Act.

2. (1) As from the next general election of members of the House of Assembly there shall be elected *seven members* in accordance with this Act and the regulations made thereunder to represent the natives of the Union. Of those seven members two shall be elected from the Province of the Cape of Good Hope, two from the Province of Natal, two from the Province of Transvaal and one from the Province of the Orange Free State. Each member so to be elected shall be chosen in and for a native electoral area delimited under this Act and the regulations made thereunder.

(2) Each province shall be divided into as many native electoral areas as there are members to be elected for that province under this Act, and each such electoral area shall consist of an equal number of native constituencies as constituted under section *three* of the Union Native Council Act, 1926. Each native constituency shall be coterminous with the constituencies in which each province is divided under such section *three* and the regulations made under that Act.

3. (1) In respect of each native electoral area into which the Union has been divided as aforesaid, the Governor-General-in-Council shall, by proclamation in the *Gazette*, fix a date and places for nomination of persons for election.

(2) On the date and at the places so fixed, the electors designated in terms of sub-section (c) and (d) of section *three* of the Union Native Councils Act, 1927, by the Governor-General for the constituencies constituting any native electoral area shall at a meeting of such electors called for the purpose nominate for election in that native electoral area of that Province not more than three persons qualified as hereinafter provided.

(3) If the names of more than three persons are submitted to such meeting a ballot or a show of hands shall take place and the three candidates selected at that meeting shall be regarded as duly nominated.

[G1420 (1)—'26]

WETSONTWERP

Tot verandering van sub-artikel (2) van artikel *vyf-en-dertig* van die Zuid Afrika Wet, 1909; om besondere en gelykvormige voorsiening te maak vir die verteenwoordiging van die natuurel-inwoners van die Unie in die Volksraad; en tot verandering van verskeie ander bepalinge van die Zuid Afrika Wet, 1909, en die Wette wat kieserslyste en Volksraadverkiezinge reguleer, met die doel om sodanige verteenwoordiging te bewerkstellig.

(In te dien deur die EERSTE MINISTER.)

DIET WORD BEPAAL deur Sy Majesteit die Koning, die Senaat en die Volksraad van die Unie van Suid-Afrika, beide Parlements-huise in verenigde vergadering sittende ooreenkomstig artikels *vyf-en-dertig* en *honderd twee-en-vyftig* van die Zuid Afrika Wet, 1909, as volg:—

1. (1) Sub-artikel (2) van artikel *vyf-en-dertig* van die Zuid-Afrika Wet, 1909, word hiermee herroep in sover dit die skraping van enige natuurel (soos in hierdie wet omskrywe) van enige register of kieserslyste uit hoofde alleenlik van onbevoegdheid, gegrond op ras of kleur, beperk of mag beperk.

(2) Die bepalinge van hierdie Wet tree in werking nie-teenstaande enige anders luidende bepalinge, in artikels *drie-en-dertig*, *vier-en-dertig* en *vyf-en-dertig* van die Zuid-Afrika Wet, 1909, en in sover hierdie Wet aandui, word die bepalinge van voorgenoemde artikels geag in die voege aangevul en gewysig te wees.

2. (1) Vanaf die eervolgende algemene verkiesing van volksraadslede word sewe lede verkies, ooreenkomstig hierdie Wet en die regulasies kragtens hierdie Wet vasgestel, om die Natuurelle van die Unie te verteenwoordig. Uit voornoemde sewe lede word twee verkies uit die Provinsie die Kaap die Goeie Hoop; twee uit die Provinsie Natal, twee uit die Provinsie Transvaal en een uit die Provinsie Oranje Vrystaat. Elke lid wat aldus te verkies is moet verkies word vir en in 'n keurwyk afgebaken in ooreenkoms met hierdie Wet en die regulasies ingevolge hierdie Wet vasgestel.

(2) Elke Provinsie word verdeel in soveel natuurelle-keurwyke as wat daar lede vir daardie Provinsie te verkies is kragtens hierdie Wet en elke keurwyk bestaan uit 'n gelyke aantal natuurelle-kiesafdelings ingestel kragtens artikel *drie* van die Natuurelle-Raad Wet, 1926. Elke natuurelle-kiesafdeling het dieselfde grense as die kiesafdelings waarin elke Provinsie kragtens voornoemde artikel *drie* en die regulasies ingevolge genoemde Wet vasgestel, ingedeel is.

3. (1) Vir elke natuurelle-keurwyk waarin die Unie, soos in die voorgaande uiteengesit, verdeel is, moet die Goewerneur-Generaal-in-Rade by Proklamasie in die *Staatskoerant* 'n datum en plekke vasstel vir die nominasie van persone vir verkiesing.

(2) Op die aldus vasgestelde plekke en datum moet die kiesers, wat ingevolge paragrawe (c) en (d) van sub-artikel (2) van artikel *drie* van die Unie-Natuurelleraads Wet, 1927, deur die Goewerneur-Generaal benoem is vir die kiesafdelings waaruit enige natuurelle-keurwyk bestaan, by 'n vergadering van daardie kiesers, vir die doel belê, uiterlik drie persone met die hieronder bepaalde bevoegdhede nomineer vir verkiesing in bedoelde natuurelle-keurwyk van die betrokke Provinsie.

(3) Word die name van meer dan drie persone aan so'n vergadering voorgestel, dan moet 'n afstemming met stembrieffies of deur opsteking van hande plaasvind en die drie kandidate wat deur die vergadering gekies word, word as behoorlik genomineerde kandidate beskou.

[C1420—(1)—'26.]

Herroeping van sub-artikel (2) van artikel *vyf-en-dertig* en wysiging van artikels *drie-en-dertig*, *vier-en-dertig* en *vyf-en-dertig* van die Zuid Afrika Wet, 1909.

Verkiezing van sewe lede om die Natuurelle in die keurwyke, in hierdie W. te verteenwoordig.

Wysing van Verkiezing van lede.

(4) If the name of only one person is submitted to the meeting, he shall be regarded as duly nominated and shall be declared elected as member for the native electoral area.

(5) If more than one person is so duly nominated, an election shall be held on a date to be fixed by the Governor-General-in-Council by proclamation in the *Gazette*.

(6) The election so to be held shall take place in manner prescribed by paragraphs (c) and (d) of sub-section (2) of section three of the Union Native Council's Bill, 1926, and the regulations made under that Act for election of members of the Union Native Council.

Members elected to represent native electoral areas to be in addition to members provided for under South Africa Act.

4. The seven members thus elected under the last preceding section to represent severally the said seven native electoral areas shall be in addition to the members the number whereof is provided for in section thirty-four of the South African Act, 1909, and who represent electoral divisions delimited in accordance with sections thirty-nine to forty-three inclusive of that Act.

Qualifications, etc., of members for native electoral areas.

5. The qualifications of a person for election as a member of the House of Assembly to represent a native electoral area shall be as set out in section forty-three of the South African Act, 1909, and the provisions of sections fifty-two and fifty-three thereof shall apply in respect of disqualifications for his being chosen or sitting as such a member.

Rights, privileges, etc., of members for native electoral areas.

6. Save as is otherwise specially provided in this Act, every member of the House of Assembly elected to represent a native electoral area shall have all the rights, powers, privileges and immunities, and shall be subject to the duties and obligations which by law other members of the House of Assembly possess or are subject to: Provided that—

(a) a member so elected shall be incapable of sitting, speaking or voting in the House of Assembly or in any committee thereof whenever the matter for discussion or determination is whether there shall be an increase of the number of native electoral areas or of members to be elected therefor, or whether any alteration shall be made in the qualifications or disqualifications of voters for such areas, or whether this section or any other provision of this Act be repealed, altered or amended;

(b) a member so elected shall be incapable of voting in the House of Assembly or in any committee thereof on a motion of no-confidence or on a matter in respect of which the Prime Minister or, in his absence, the Senior Minister of State present in that House, upon a division being called states that the result of the voting of all the members of the House of Assembly taking part in the decision thereon will be regarded by ministers as one of confidence or no-confidence in the Government. The provisions of this proviso, however, shall not apply in respect of any Bill introduced, or clause thereof, or vote or resolution proposed or moved by a Minister of State in connection with any of the matters specified in the Schedule to this Act.

Disqualification of natives for registration as voters except in native electoral areas.

7. (1) Anything to the contrary notwithstanding in any law providing for the qualifications necessary to entitle persons to vote at elections of members of the House of Assembly, or of a provincial council, no native, as hereinafter in this Act defined, shall, after a date fixed by the Governor-General by proclamation in the *Gazette*, be qualified to be registered as a voter or to vote at any such election except as is specially provided in this Act in regard to elections of members representing native electoral areas.

(2) If, by inadvertence, the name of any native has not been erased from a voters' roll as in the Coloured Persons Rights Act, 1927, defined in accordance with the provisions thereof, the fact that his name still appears on such a roll shall not entitle him, after the date so fixed, to vote at an election for any

(4) Word die naam van slegs een persoon aan die vergadering voorgestel, dan moet hy as behoorlik genomineer beskou word en moet hy verklaar word die verkose lid vir die natuurlike-keurwyk te wees.

(5) Word meer dan een persoon aldus behoorlik genomineer dan vind, op 'n dag deur die Goewerneur-Generaal-in-Rade by Proklamasie bepaal, 'n verkiesing plaas.

(6) Sodanige verkiesing moet plaasvind ooreenkomstig die voorskrifte in paragrawe (c) en (d) van sub-artikel (2) van artikel drie van die Unie-Naturelle Raads Wet, 1927, en van die regulasies kragtens voornoemde Wet vasgestel vir die verkiesing van Unie-Naturelle-Raadslede.

4. Die sewe lede aldus kragtens die voorafgaande artikel verkose om elkeen een van die sewe voornoemde Naturelle-keurwyke te verteenwoordig word toegevoeg tot die lede, wie se aantal bepaal is deur artikel vier-en-derig van die Zuid Afrika Wet, 1909, en wat kiesafdelinge verteenwoordig wat afgebaken is ingevolge artikels nege-en-derig tot en met drie-en-veertig, van voornoemde Wet.

Lede ter verteenwoordiging van Naturelle-keurwyke verkose, word gevoeg by die lede wat kragtens Zuid Afrika Wet gekies word.

5. Die bevoegdhe van 'n persoon om as Volksraadslid gekies te word as verteenwoordiger van 'n natuurlike-keurwyk is soos uiteengesit in artikel vier-en-veertig van die Zuid Afrika Wet, 1909, en die bepalinge van artikels twee-en-veertig en drie-en-veertig van genoemde Wet vind toepassing wat betref sy onbevoegdheid om as so'n lid verkies te word of sitting te neem.

Bevoegdhe, ens., van lede vir Naturelle-keurwyke.

6. Tensy hierdie Wet uitdruklik anders bepaal, het elke Volksraadslid, verkose om 'n Naturelle-keurwyk te verteenwoordig, al die regte, bevoegdhe, voorregte en vryhede; en dieselfde pligte en verpligtinge as wat aan die ander Volksraadslide wettig toekom of waaraan hulle onderhewig is: Met die verstande dat—

Regte, voorregte, ens., van lede wat keurwyke verteenwoordig.

(a) 'n Sodanig verkose lid onbevoeg is om in die Volksraad of op enige Volksraad komitee sitting te neem, die toe te spreek of te stem sodra die vraag ter bespreking of beslissing kom of die aantal Naturelle-keurwyke of die aantal daarvoor te verkies lede vermeerder moet word, of die bevoegdhe of onbevoegdhe van kiesers vir sodanige wyke verander moet word dan wel of hierdie artikel of enige ander bepaling van hierdie Wet herroep, verander of gewysig moet word;

(b) 'n sodanig verkose lid onbevoeg is om in die Volksraad of in enige Volksraadskomitee te stem oor 'n mosie van wantroue of oor 'n aangeleentheid in verband waarmee die Eerste Minister of, in sy afwesigheid, die Senior Staatsminister wat in die Huis aanwesig is, as 'n stemming geëis word, verklaar dat die nitelag van stemming van al die Volksraadslide, wat aan die beslissing deelneem, deur die Ministers beskou sal word as 'n mosie van vertroue of wantroue in die Regering. Hierdie voorbehoudsbepaling vind egter geen toepassing nie op 'n Wetsontwerp (of 'n klousule daarvan) ingedien, of op 'n mosie voorgestel deur 'n Staatsminister in verband met enigeen van die aangeleenthede in die bylae van hierdie Wet genoem.

7. (1) Nieteenstaande andersluidende bepalinge in enige Wet wat die nodige bevoegdhe vasstel wat persone moet besit om by verkiesinge van Volksraadslide of Prowinsiale Raadslide te mag stem, is geen natuurel, soos hieronder omskrewe, na 'n datum deur die Goewerneur-Generaal by Proklamasie in die *Staatskoerant* vasgestel, geregtig om as 'n kieser geregistreer te word of om by so'n verkiesing te stem nie, behalwe in ooreenstemming met die spesiale bepalinge van hierdie Wet met betrekking tot die verkiesing van lede om Naturelle-keurwyke te verteenwoordig.

Naturelle geregistreer te wees as kiesers, behalwe in Naturelle-keurwyke.

(2) Ingeval die naam van 'n Natuurel per abuis nie geskrap is nie van die kieserslys omskrewe in die Kleuringsregte Wet, 1927, ooreenkomstig die bepalinge van voornoemde Wet, is hy na die aldus vasgestelde datum nieteenstaande andersluidende

<p>Saving as to provincial councils and election of members thereon.</p> <p>Interpretation of terms.</p> <p>Regulations.</p> <p>Short title and commencement of Act.</p>	<p>electoral division, anything to the contrary notwithstanding contained in the Electoral Act, 1918, or any amendment thereof.</p> <p>8. Save as is provided in the last preceding section, nothing in this Act contained shall be construed as altering any provision of section <i>seventy</i> or <i>seventy-one</i> of the South Africa Act, 1909, and, save as so provided, every provincial council shall be constituted and the members thereof elected as if this Act had not been passed.</p> <p>9. In this Act the expression "native" means—</p> <p>(a) any member of an aboriginal race or tribe of Africa; and</p> <p>(b) any person whose father or mother is or was a member of such a race or tribe unless under any proviso to the definition of "native" in the Coloured Persons Rights Act, 1927, such person has been found on enquiry, or declared by Parliament, to be a coloured person for the purpose of that Act.</p> <p>10. The Governor-General, in Council, may make regulations, not inconsistent with this Act, as to all or any of the following matters:—</p> <p>(a) The division of the several provinces of the Union into native electoral areas and of the native electoral areas into native constituencies for the nomination and election of members of the House of Assembly under this Act;</p> <p>(b) the meetings of the electors for any electoral area for nomination of persons for election to the House of Assembly under this Act; the procedure at such meetings;</p> <p>(c) the place and manner of holding elections when persons have been so nominated;</p> <p>and generally for better carrying out any of the objects and purposes of this Act, the generality of this provision not being limited by the specific provisions of any particular paragraph of this section.</p> <p>11. This Act may be cited as The Representation of Natives in Parliament Act, 1927, and shall commence and come into operation on a date to be fixed by proclamation of the Governor-General in the <i>Gazette</i>: Provided that no such date shall be fixed unless or until the Natives Land Amendment Act, 1927, the Coloured Persons Rights Act, 1927, and the Union Native Council's Act, 1927, have been or are about to be brought into operation by proclamations issued under those Acts.</p>	<p>bepalinge in die Kieswet, 1918, of 'n wysiging daarvan, nie geregtig om by 'n verkiesing vir enige kiesafdeling te stem nie op grond dat sy naam op sodanige lys voorkom.</p> <p>8. Behoudens die bepalinge van die voorafgaande artikel word die bepalinge van hierdie Wet nie beskou as 'n verandering van die bepalinge van artikels <i>sewentig</i> of <i>een-en-sewentig</i> van die Zuid Afrika Wet, 1909, en behoudens die eergenoemde bepalinge bestaan elke Prowinsiale Raad en word die lede daarvan verkies asof hierdie Wet nie ingevoer was nie.</p> <p>9. In hierdie Wet beteken die uitdrukking "Natuurel":</p> <p>(a) Enige lid van 'n inboorlingras of stam van Afrika;</p> <p>(b) iemand wie se vader of moeder lid van so'n ras of stam is of was, tensy so iemand kragtens die voorbehoudsbepaling by die bepaling van die woord "Natuurel" in die Kleurlingregte Wet, 1927, na ondersoek 'n kleurling bevonde is, of deur die Parlement verklaar is 'n kleurling te wees vir die doeleindes van genoemde Wet.</p> <p>10. In verband met enigeen van, of al die volgende aangeleenthede mag die Goewerneur-Generaal-in-Rade regulasies, wat nie met hierdie Wet teenstrydig is nie, vasstel—</p> <p>(a) indeling van die verskillende Provinsies van die Unie in Naturelle-keurwyke en indeling van die Naturelle-keurwyke in Naturelle-kiesafdelings vir die nominasie van Volksraadslede ingevolge hierdie Wet;</p> <p>(b) vergaderinge van die kiesers vir enige keurwyk vir die nominasie van persone vir verkiesing as Volksraadslede kragtens hierdie Wet, en die prosedure op sodanige vergaderinge;</p> <p>(c) die plek waar en wyse waarop verkiesings gehou moet word nadat sodanige persone genomineer is;</p> <p>en in die algemeen om die oogmerke en doeleindes van hierdie Wet beter te verwesenlik en daarby word die algemene toepassing van hierdie bepaling nie beperk nie deur die besondere bepalinge van enige afsonderlike paragraaf van hierdie artikel.</p> <p>11. Hierdie Wet mag aangehaal word as die Wet op Volksraadsverteenvoording van Naturelle, 1927, en tree in werking op 'n datum wat die Goewerneur-Generaal by Proklamasie in die <i>Staatskoerant</i> sal vasstel, met die verstande dat voornoemde datum nie vasgestel mag word nie voor en aler die Naturelle Grond Wysigings Wet, 1927, die Kleurlingregte Wet, 1927, en die Unie-Naturelle Raadswet, 1927, in werking is of op die punt staan om in werking gestel te word deur Proklamasie kragtens voornoemde wette uitgevaardig.</p>	<p>Provinsiale Raad en Prowinsiale Raadsverkieëing bly onaangetaan.</p> <p>Woord-bepaling.</p> <p>Regulasies.</p> <p>Korte titel en inwerking-treding van Wet.</p>
--	---	--	--

Bylae.

AANGELEENTHEDE AANGEHAAL IN VOORBEHOUDSBEPALING (b) VAN ARTIEKEL 800 WAAROF DIE LEDE, KRAGTENS HIERDIE WET VERKOSE, MAG STEM ALHOEWEL DIE ONDERWERP 'N MOSIE VAN VERTRoue OF WANTROUe IN DIE REGERING BETEKEN.

1. Enige belasting wat alleenlik op naturelle sal val.
2. Naturelleonderwys.
3. Plaaslike bestuur van en deur Naturelle.
4. Naturellehuwelik; naturelle-erfreg, met en sonder testament, en die bereddering van Naturelle boedele.
5. Enige bepalinge wat opgemeen moet word in kontrakte met Naturelle hetey met hulle persoonlik of deur bemiddeling van hulle Kateins.
6. Lokasies en reserwes vir naturelle.
7. Eiensomsreg op grond in besit van naturelle.
8. Naturelledorpe en nedersettinge vir naturelle.
9. Verkoop of verstreking van sterke drank aan of besit daarvan deur naturelle.
10. Enige Wetsontwerp (of klousule daarvan) waarin die doel uitgedruk word, dat dit toepassing sal vind uitsluitlik in gebied of streek waar of slegs naturelle of hoofsaaklik naturelle woon.
11. Enige Wetsontwerp (of klousule daarvan) of enige voorgestelde mosie wat ten nadele van naturelle 'n onderskeid ten voorregte van nie-naturelle beoog, mits die onderskeid alleenlik op ras of kleur berous.
12. Enige Wetsontwerp (of klousule daarvan) met bepalinge wat sulke wette as wat die Parlement deur 'n besluit mag verklaar in hierdie Bylae te val, sou herroep, verander of wysig.

Schedule.

SUBJECTS REFERRED TO IN PROVISIO (b) OF SECTION 810 IN RESPECT OF WHICH MEMBERS ELECTED UNDER THIS ACT MAY VOTE NOTWITHSTANDING THE MATTER IS ONE OF CONFIDENCE OR NO CONFIDENCE IN THE GOVERNMENT.

1. Any taxation to be imposed only upon natives.
2. The education of natives.
3. Local Government of and by natives.
4. Marriages of natives, testamentary dispositions and inheritance of natives and the administration of estates of natives.
5. Any provisions to be specially inserted into contracts with natives either individually or through their chiefs.
6. Native locations and native reserves.
7. Title to immovable property held by natives.
8. Native townships and native settlements.
9. The sale or supply or intoxicating liquor to, or possession of such liquor by, natives.
10. Any bill or clause thereof the terms whereof state that it is intended to apply exclusively to areas in which natives only or mainly reside.
11. Any bill or clause thereof or any resolution proposed which tends to discriminate against natives in favour of persons other than natives, if the discrimination is based solely on race or colour.
12. Any bill or a clause thereof the terms whereof would repeal, alter or modify such statutes as Parliament may by resolution declare to be included in this Schedule.

BILL

To provide for the constitution of a council of native delegates, representative of the whole Union; for annual meetings of such a council; and to declare its functions and powers.

(To be introduced by the PRIME MINISTER.)

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa as follows:—

Constitu-
tion of
Union
Native
Council.

I. (1) The Governor-General shall, convene once at least in every calendar year a special conference of natives at such times that not more than eighteen months shall elapse between the conclusion of one such conference and the commencement of the next conference.

(2) Such a conference shall, when summoned, be described as the Union Native Council and shall consist of fifty native delegates elected or nominated as hereinafter provided. The native delegates so elected or nominated are hereinafter referred to as members.

Meetings of
the Union
Native
Council.

2. (1) The Union Native Council (hereinafter referred to as the Council) shall meet at Pretoria. The Secretary for Native Affairs or an officer of the Native Affairs Department designated by the Minister of Native Affairs shall preside at meetings of the Council and he, and every member of the Native Affairs Commission shall have the right to take part in the debates of the Council but not to vote therein. Any Minister of State may address any meeting of the Council, and any Government official may, with the permission of the officer designated to preside, also address any such meeting.

(2) The officer designated to preside over meetings of the Council shall have the power to make and alter rules for the procedure to be observed thereat, the conduct of business and the behaviour of members present at any meeting and he shall have full discretion to adjourn or close any meeting of the Council. Such rules may impose penalties not exceeding a fine of five pounds for any breach thereof and when approved by the Governor-General-in-Council and published in the *Gazette* shall have the force of law.

(3) The presence of at least twenty-five members of the Council shall be necessary to constitute a meeting of the Council.

(4) All questions in the Council shall be determined by a majority of votes of members present.

Constitution
and mode of
election and
nominations
of the
Council.

3. (1) The Council shall be constituted as follows and its members shall be elected or nominated in accordance with the provisions of this section and the regulations made under this Act.

(2) In regard to elected members—

(a) there shall be elected in manner hereinafter in this section provided from the Province of the Cape of Good Hope, ten members; from the Province of Natal, ten members; from the Province of Transvaal, ten members and from the Province of the Orange Free State, five members;

(b) for the purpose of the election of any such members, each such Province shall be divided into the necessary constituencies in accordance with regulations made by the Governor-General-in-Council under this Act;

(c) in the case of natives who are living under tribal or communal conditions the election of such members shall be through chiefs or headmen, or a member of the local council under Act No. 23 of 1920, designated by the Governor-General-in-Council according to a quota fixed by the Governor-General-in-Council in manner prescribed by regulation made under this Act;

[C1421—(1)—26.]

WETSONTWERP

Om voorsiening te maak vir die instelling van 'n raad van natuurlike afgevaardigdes verteenwoordigende die hele Unie; vir jaarlikse vergaderinge van sodanige raad; en om die bevoegdheid en werking van sodanige raad vas te stel en te omskrywe.

(In te dien deur die EERSTE MINISTER.)

DIET WORD BEPAAL deur Sy Majesteit die Koning, die Senaat en die Volkraad van die Unie van Suid Afrika, as volg:—

1. Die Goewerneur-generaal moet minstens eenmaal elke kalenderjaar 'n spesiale konferensie van natuurlike afgevaardigdes, op sulke tydstippe dat geen langer tydperk dan agtien maande mag verloop nie vanaf die sluiting van een sodanige konferensie tot die daging van die volgende konferensie.

(2) Sodanige konferensie heet, as dit opgeroep is die Unie Naturelleraad en bestaan uit vyftig natuurlike afgevaardigdes, wat benoem of verkose word in ooreenstemming met die onderstaande bepalinge. Sodanig benoemde of verkose natuurlike afgevaardigdes word hierin lede genoem.

2. (1) Die Unie Naturelleraad (hierin die Raad genoem) daag op Pretoria. Die Sekretaris van Naturellesake of 'n daartoe deur die Minister van Naturellesake aangewese beamppte uit die Departement van Naturellesake, is voorsitter by raadsvergaderinge en hy sowel as elke lid van die Naturellesake-Kommissie is geregtig om aan die debat in die raad deel te neem maar nie om daarin te stem nie. Enige Staatsminister mag enige vergadering van die raad toespreek en, met verlof van die voorsitter, mag enige goewernementsbeamppte ook sodanige vergadering toespreek.

(2) Die tot voorsitter aangewese beamppte is bevoeg om reëls aangaande die prosedure wat by die raadsvergaderinge in ag te neem is, aangaande die verrigtinge en gedrag van lede wat by enige vergadering teenwoordig is, vas te stel en te verander en is ten volle by magte enige raadsvergadering te verdaag of te sluit. Sodanige reëls mag strafbepalinge vasstel wat 'n boete van vyf pond vir elke oortreding daarvan nie te bowegaan nie en is regsgeldig sodra sodanige reëls deur die Goewerneur-generaal-in-Rade goedgekeur en in die *Staatskoerant* gepubliseer is.

(3) Minstens vyft-en-twintig raadslede moet teenwoordig wees om 'n raadsvergadering saam te stel.

(4) Alle vrae in die raad word met meerderheid van stemme van teenwoordige lede beslis.

3. (1) Die raad word samegestel soos hieronder uiteengesit en die raadslede word ooreenkomstig die bepalinge van hierdie artikel en die ingevolge hierdie Wet vasgestelde regulasies verkose of benoem.

Instelling
van Unie-
Naturelle-
Raad.

Unie
Naturelle-
raadsverga-
deringe.

Samestelling
van raad en
wyse van
verkieping
en benoe-
ming.

(2) Aangaande verkose lede—

(a) word uit die Provinsie die Kaap die Goëie Hoop tien lede; uit die Provinsie Natal tien lede; uit die Provinsie Transvaal tien lede en uit die Provinsie Oranje Vrystaat vyf lede verkose op 'n wyse hieronder in hierdie artikel bepaal;

(b) vir die verkiesing van enige sodanige lede moet elke Provinsie in die nodige kiesafdelinge, ooreenkomstig die regulasies deur die Goewerneur-generaal-in-Rade kragtens hierdie Wet vasgestel, ingedeel word;

(c) in die geval van natuurlike wat in 'n stamverband verkeer of in goederegemeenskap leef moet die verkiesing geskied deur die kapteins, hoofmanne of 'n lid van die plaaslike raad ingevolge Wet No. 23 van 1920, wat daartoe deur die Goewerneur-generaal-in-Rade benoem volgens 'n kwota vasgestel deur die Goewerneur-generaal-in-Rade ooreenkomstig die bepalinge van die regulasies vasgestel ingevolge hierdie Wet;

[C1421—(1)—26.]

- (d) in the case of natives who are detribalized or are living in urban areas or in urban native locations, the election of such members shall be by representatives likewise designated and according to a quota likewise fixed.
- (3) In addition to the members elected as hereinbefore provided, the Governor-General-in-Council shall nominate as members of the Council fifteen natives as follows: For the Province of the Cape of Good Hope, *five* members; for the Province of Natal, *four* members; for the Province of Transvaal, *four* members; for the Province of the Orange Free State, *two* members. A native so nominated for any Province shall be a resident therein.
- (4) The members of the Council shall be elected or nominated as aforesaid for a period of *three years*: Provided that in the case of those first elected or nominated there shall retire at the end of the first completed year after the date of the first sitting of the Council seven elected members and three nominated members at the end of the second completed year after such date, fourteen elected members and six nominated members; and at the end of the third completed year, fourteen elected members and six nominated members.
- The order of retirement shall be determined by the drawing of lots carried out in manner prescribed by regulations made under this Act, but such regulations shall provide that a number shall retire at the end of any such completed year representative of any Province proportionate as far as possible to the total number of members elected or nominated for that Province.
- At the end of each succeeding first, second and third completed year respectively the number of members retiring and the proportion as regards each Province shall be as herein prescribed.
- (5) For the following causes every member of the Council shall *ipso facto* vacate his seat thereon—
- retirement in accordance with the provisions of subsection (4);
 - death;
 - resignation of his seat by written notice addressed to the Minister of Native Affairs;
 - failure to attend a meeting of the Council when summoned, except for good and sufficient reason shown to the satisfaction of the said Minister;
 - conviction of any criminal offence for which the member has been sentenced to imprisonment exceeding one month without the option of a fine unless a free pardon has been granted for the offence or the sentence has been suspended or unless such imprisonment shall have expired at least five years before the date of his election or nomination;
 - becoming of unsound mind and declaration as such by a competent court; or becoming insolvent and not having been rehabilitated.
- (6) The seat of a nominated member of the Council shall also be vacated if such member becomes, in the opinion of the Governor-General-in-Council—
- incapable, by reason of illness, infirmity or other cause, of effective service on the Council, or
 - unfit by reason of misconduct or other cause, to be a member of the Council.
- (7) The provisions of paragraphs (d), (e) and (f) of subsection (5) shall also be disqualifications for election or nomination or re-election or re-nomination as a member of the Council.
- (8) Whenever for any case whatever the seat of any member becomes vacant it shall be filled as soon as possible in the manner in which the vacating member was elected or nominated.
- (9) Subject to the provisions of this section, every member vacating his seat on the Council shall be eligible for re-election or re-nomination thereto.
4. (1) The functions and powers of the Council shall include—
- the consideration of any matter relating to the economic, industrial or social condition of the native population of the Union or of any part thereof;
- (d) ingeval van naturelle wat nie meer in stamverband verkeer nie, of wat in stadsgebiede of in Stedelike natuurlelokasies woon, moet die verkiesing geskied deur verteenwoordigers wat ook op sodanige wyse aangeste is en volgens 'n kwota ook aldus vasgestel.
- (3) Behalwe die lede wat verkose word soos reeds hierin bepaal moet die Goewerneur-Generaal-in-Rade vyftien natuurlele tot raadslede benoem, as volg: vir die Provinsie die Kaap die Goeie Hoop *vyf*, vir die Provinsie Natal *vier* lede; vir die Provinsie Transvaal *vier* lede en vir die Provinsie Oranje Vrystaat *twee* lede. 'n Aldus vir enige Provinsie benoemde natuurle moet daarin woonagtig wees.
- (4) Die raadslede word ooreenkomstig die voorafgaande bepalinge vir 'n tydperk van *drie jaar* verkies of benoem: Met die verstande dat van die lede wat eerste verkies of benoem word, sewe verkose en drie benoemde lede sodra 'n jaar verstreke is na die eerste raadsvergadering moet aftree; sodra twee jaar vanaf die eerste vergadering verstreke is moet veertien verkose en ses benoemde lede aftree; en sodra drie jaar verstreke is moet veertien verkose en ses benoemde lede aftree.
- Die volgorde van aftreding word deur loting beaai volgens die regulasies ingevolge hierdie Wet vasgestel; maar bedoelde regulasies moet bepaal dat na verloop van elke jaar na die eerste sitting van die raad 'n aantal van die lede wat 'n Provinsie verteenwoordig moet aftree in verhouding sover doenlik, met die gehele ledetal, verkose of benoem, vir die betrokke Provinsie.
- Na verloop van elke volgende tydperk van een, twee en drie jaar respektielik moet die aantal aftredende lede en die verhouding met betrekking tot elke Provinsie volgens hierdie bepalinge geskied.
- (5) Weens die volgende oorsake ontruim ieder raadslid *ipso facto* sy setel—
- aftreding in ooreenstemming met die bepalinge van sub-artikel (4);
 - dood;
 - skriftelike bedanking gerig aan die Minister van Naturrelesake;
 - versuim, indien opgeroep, om 'n raadsvergadering by te woon tensy 'n goeie en genoegsame rede wat hom tevrede stel vir die versuim aan voornoemde Minister gegee word;
 - skuldigbevinding van enige misdad, waarvoor die lid gevonn is tot gevangenstraf van meer dan 'n maand sonder die keuse van boete, tensy hy van die misdad kwytgeskeld is, of die vonnis opgeskort is, of die gevangenstraf minstens vyf jaar voor sy verkiesing of benoeming afgeloop het;
 - krankinnig te word en deur 'n bevoegde hof as krankinnig verklaar te word; of insolvent te gaan en nie gerehabiliteer te wees nie.
- (6) Die setel van 'n benoemde lid word ook vakant indien sodanige lid volgens oordeel van die Goewerneur-generaal-in-Rade—
- deur siekte, swakke gesondheid of enige ander oorsaak onbekwaam word om werklik op die raad diens te doen, of
 - deur wangedrag of enige ander oorsaak ongeskik word om raadslid te wees.
- (7) Die onbevoegdhede in paragrate (d), (e) en (f) van sub-artikel (5) bepaal, weer ook iemand van verkiesing of benoeming of herkiesing of herbenoeming as raadslid.
- (8) Sodra uit enige oorsaak die setel van 'n lid vakant word moet dit so spoedig moontlik op dieselfde manier gevul word as wat die uitgaande lid verkose of benoem was.
- (9) Ieder lid wat sy setel in die raad ontruim, mag met inagneming van die bepalinge van hierdie artikel, as raadslid herkies of herbenoem word.
4. (1) Die bevoegdhede en werkring van die raad omvat—
- die oorweging van enige vraag wat die ekonomiese, industriële of maatskaplike toestand van die natuurlebevolking van die Unie of enige gedeelte daarvan betref;
- Bevoegdhede en werkring van raad

<p>(b) the consideration of any proposed legislation or existing law which specially effects the native population of the Union or of any part thereof;</p> <p>(c) the consideration of any specific matter submitted to it by the Governor-General-in-Council or by the Minister of Native Affairs;</p> <p>(d) the passing of resolutions on any such matter.</p>	<p>(b) oorweging van enige voorgestelde wetgewing of van enige bestaande Wet, wat die natuurlike bevolking van die Unie of enige gedeelte daarvan besonderlik raak;</p> <p>(c) oorweging van enige besondere vraag wat deur die Goewerneur-generaal-in-Rade of deur die Minister van Naturellesake voor die raad gelê word.</p> <p>(d) besluite te neem oor sodanige vraagstukke.</p>
<p>(2) A copy of any resolution passed by the Council in regard to the matter referred to in sub-section (1) shall, as soon as may be thereafter, be laid by the said Minister on the Tables of both Houses of Parliament.</p>	<p>(2) 'n Afskrif van elke besluit van die raad wat betref die aangeleenthede in sub-artikel (1) aangedui, moet so spoedig as doenlik, deur voornoemde Minister ter Tafel van beide Parlements-huise gelê word.</p>
<p>(3) The Council shall, at the request and on the initiative of the said Minister, have power to pass laws, to be called Ordinances, binding on natives only, in respect of such matters affecting only natives in the Union or any part thereof, as Parliament may, by law, specifically authorize; but no such ordinance shall have any force or effect until the Governor-General-in-Council shall have announced, by proclamation in the <i>Gazette</i>, that he has assented thereto.</p>	<p>(3) Op voorstel en versoek van voornoemde Minister is die raad bevoeg om wette, wat ordonansies moet heet, aan te neem, wat slegs op natuurlike toepassing vind, aangaande aangeleenthede wat slegs natuurlike in die Unie of enige deel daarvan raak en waartoe die Parlement die raad spesiaal deur 'n wet die bevoegdheid mag verleen; maar sodanige Ordonansies het geen regswerking voordat die Goewerneur-generaal-in-Rade dit by Proklamasie goedgekeur het.</p>
<p>regulations. 5. The Governor-General-in-Council may make regulations not inconsistent with this Act, on all or any of the following matters:—</p>	<p>5. Oor enige of almal van die volgende aangeleenthede mag die Goewerneur-generaal-in-Rade regulasies vasstel wat nie met hierdie Wet teenstrydig is nie:</p>
<p>(a) The division of the several provinces of the Union into constituencies for the election of members of the Council;</p> <p>(b) the quotas to be fixed for the purpose of conducting any such election; the general conduct of such elections, the time and place and the manner of voting thereat and the counting of votes;</p> <p>(c) the retirement in rotation of members of the Council and the holding and drawing of lots for the purpose of determining the order of retirement,</p>	<p>(a) die indeling van die verskillende Provinsies van die Unie in kiesafdelinge vir die verkiesing van raadslede;</p> <p>(b) Die kwotas wat moet vasgestel word om 'n sodanige verkiesing te hou; die verrigtinge by sulke verkiesinge, die tyd van en plek vir stem by so 'n verkiesing en die tel van stemme;</p> <p>(c) die aftreding van raadslede in 'n bepaalde volgorde en die loting om die volgorde van aftreding te beslis,</p>
<p>and generally for the better carrying out of the objects and purposes of this Act, the generality of this provision not being limited by the specific provisions of any particular paragraph of this section.</p>	<p>en in die algemeen om die oogmerk en doeleindes van hierdie Wet beter te verwezenlik; en daarby word die algemene toepassing van hierdie bepaling nie beperk deur die besondere bepalinge van enige afsamenlike paragraaf van hierdie artikel nie.</p>
<p>Short title and commencement of Act. 6. This Act may be cited for all purposes as the Union Native Council Act 1927, and shall commence and come into operation on a date to be fixed by the Governor-General by Proclamation in the <i>Gazette</i>: Provided that no such date shall be fixed unless or until the Natives Land Act, 1913, Amendment Act 1927, the Representation of Natives in Parliament Act 1927 and the Coloured Persons Rights Act 1927, have been or are about to be brought into operation by Proclamations issued under those Acts.</p>	<p>6. Hierdie Wet mag aangehaal word as die Unie-Naturelle-raadswet, 1927, en tree in werking op 'n datum wat die Goewerneur-generaal by Proklamasie in die <i>Staatskoerant</i> moet vasstel: Met die verstande dat genoemde datum nie mag vasgestel word nie voor en aler die Naturelle-Grondwysigingswet, 1927, die Wet op Naturelle-Parlementsvertegenwoordiging, 1927, en die Kleurlingeregte-Wet, 1927, in werking gestel is of op die punt staan om in werking gestel te word deur Proklamasie uitgevaardig kragtens genoemde Wette.</p> <p>Korte titel en inwerkingtrading van Wet.</p>

BILL

To make further provision as to the acquisition of land by natives outside the scheduled native areas defined by Act No. 27 of 1913; to modify and amend that Act in certain respects; to determine the conditions on which natives may reside upon land in areas in which they are prohibited from acquiring land; and for other purposes incidental to all such provisions.

(To be introduced by the MINISTER OF NATIVE AFFAIRS.)

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, (both Houses of Parliament sitting together in accordance with the provisions of Sections thirty-five and one hundred and fifty-two, of the South Africa Act, 1909) as follows:—

CHAPTER I.

ACQUISITION OF LAND BY NATIVES OUTSIDE THE SCHEDULED NATIVE AREAS.

Removal of restrictions on acquisition of land in certain areas.

1. (1) As from the commencement of this Act the restrictions imposed by paragraph (a) of sub-section (1) of section one of Natives Lands Act 1913 (Act No. 27 of 1913, hereinafter referred to as the principal Act) on a native entering into an agreement or transaction described in that paragraph shall, in regard to land within an area described in the first column of the First Schedule to this Act, cease to exist in regard to natives of the class or tribe specified in the second column of that Schedule opposite to the name of that area.

(2) Such an area shall be known as, and is in this Act referred to as, a released area.

(3) Notwithstanding anything in this section contained, no association or aggregation of natives, other than a recognized tribe, shall acquire land in a released area except under conditions prescribed by regulation. Any agreement or transaction in contravention of this sub-section shall be null and void *ab initio*.

(4) A recognized tribe means a tribe or any portion thereof which the Governor-General-in-Council may, from time to time, declare under the Natives' Administration Act 1926, to be a recognized tribe.

Provisions as to fencing in released areas.

2. Whenever a native acquires land in a released area from a person other than a native, the agreement or transaction, the restrictions in respect whereof have ceased to exist by virtue of the last preceding section, shall be deemed to be entered into subject to the conditions and provisions as to fencing set out in Part I of the Second Schedule to this Act, according to the circumstances set out in that Part of that Schedule; and the like conditions and provisions shall apply to any successor in title of such native whether he is a native or a person other than a native.

Release of further land from restrictions imposed by section one (1) (a) of Act No. 27 of 1913.

3. (1) Whenever the Minister is satisfied that, the reasonable requirements of any natives in respect of the acquisition of land cannot be met owing to the inability of such natives to acquire on reasonable terms land not held by natives within a scheduled native area or a released area, the Governor-General, if authorised by resolution of both Houses of Parliament, may, by proclamation in the *Gazette*, define any land which—

(a) is situate outside a scheduled native area or outside a released area; and

[C. 1424—(1)—'26.]

WETSONTWERP

Om verdere voorsiening te maak vir grondverkryging deur natuurle buite die streke omskewe in die Bylae tot Wet No. 27 van 1913; om genoemde Wet in sekere opsigte te wysig; om die voorwaardes vas te stel waaronder natuurle mag woon op grond in streke waar grondverkryging deur hulle verbied is; en vir ander doeleindes wat met alle sodanige bepalinge in verband staan.

(In te dien deur die MINISTER VAN NATURELLESAKE.)

DIT WORD BEPAAL deur Sy Majesteit die Koning, die Senaat en die Volkeraad van die Unie van Suid-Afrika (beide Parlementshuise in verenigde vergadering sittende ooreenkomstig artikel vyf-en-dertig en honderd twee-en-nyftig van die Zuid-Afrika Wet, 1909, as volg:—

HOOFSTUK I.

VERKRYGING VAN GROND, BUITE DIE OMSKEWE NATURELLE-STREKE DEUR NATURELLE.

1. (1) Vanaf die inwerkingtreding van hierdie Wet word die beperking waaraan paragraaf (a) van sub-artikel (1) van artikel een van die Naturellen Grond Wet, 1913 (Wet No. 27 van 1913, hierin die Hoofwet genoem) 'n natuurle onderhewig maak, wat 'n ooreenkoms sluit of 'n regshandeling aangaan soos in daardie paragraaf beskewe, opgehef, wat betref grond omskewe in die eerste kolom van die eerste Bylae tot hierdie wet wat betref natuurle van 'n klas of ras soos uiteengeset in die tweede kolom van genoemde Bylae teenoor die naam van daardie streek.

(2) Sodanige streek word genoem, en in hierdie Wet aangehaal as, 'n vrygestelde streek.

(3) Nieteenstaande die bepalinge, van hierdie artikel, mag geen natuurlevereniging of natuurlegenootskap, behalwe 'n erkende stam, grond in 'n vrygestelde streek verkry nie behalwe op by regulasie voorgeskewe voorwaardes. Enige ooreenkoms of regshandeling wat die voorskrifte van hierdie sub-artikel oortree sal *ab initio* nul en ongeldig wees.

(4) 'n Erkende stam beteken 'n stam, of enige gedeelte daarvan, wat die Goewerneur-generaal-in-Rade van tyd tot tyd kragtens die Naturelle-Administrasie Wet, 1926, tot 'n erkende stam mog verklaar.

2. As 'n natuurle in 'n vrygestelde streek van 'n nie-natuurle grond verkry, moet die ooreenkoms of regshandeling, waarvan die beperkinge deur die voorafgaande artikel opgehef is, beskou word respektievelik getref of aangegaan te wees onderworpe aan die voorwaardes en bepalinge met betrekking tot omheining uiteengeset in Deel I van die tweede Bylae tot hierdie Wet, volgens die omstandighede in Deel II van voornoemde Bylae uiteengeset; en bedoelde voorwaardes en bepalinge vind toepassing op elke regsopvolger van sodanige natuurle, ditsy dat hy natuurle is of nie.

3. (1) Wanneer die Minister oortuig is dat die redelike behoeftes van enige natuurle tot die verkryging van grond nie tevrede gestel kan word nie, deurdat sulke natuurle nie grond, wat nie in besit is van natuurle in 'n in die Bylae genoemde naturellestreek of in 'n vrygestelde streek, nie redelik kan beding nie, mag die Goewerneur-generaal, indien daartoe deur besluit van beide Parlementshuise gemagtig, by proklamasie in die *Staatskoerant* enige grond wat:—

(a) Buite 'n in die Bylae genoemde natuurle-streek of buite 'n vrygestelde streek geleë is, en

[C. 1424—(1)—'26.]

Opheffing van beperkinge van grondverkryging deur natuurle.

Omheining van natuurle vrygestelde streke.

Vrystelling van natuurle grond van die beperkinge van die artikel (1) (a) van Wet No. 27 van 1913.

(b) adjoins land which is held by a native or natives and which is situated within a scheduled native area or within a released area.

as being land in respect of which the restrictions imposed by paragraph (a) of sub-section (1) of section one of the principal Act shall, from the date specified in the proclamation, be suspended.

(2) Any land so proclaimed shall, so long and in so far it is not subject of proclamation under sub-section (3) of this section or section five restoring the said restrictions, be regarded for all purposes to be land within a released area.

(3) The Governor-General may, at any time by proclamation in the *Gazette*, rescind any proclamation issued under sub-section (1) of this section in so far as it relates to any land which has not passed into the ownership of a native or natives and thereupon the said restrictions formerly imposed shall be restored.

Further provisions as to the acquisition by natives of other land outside the scheduled native areas and the released areas, but adjoining thereto.

4. (1) Without derogation from the provisions of the last preceding section a native of the class or tribe for which a released area has been constituted may, with the approval of the Governor-General, and subject to the conditions which he may impose, acquire land which, being outside a scheduled native area and outside a released area, adjoins land in one or other of such areas:

Provided that—

(a) such approval shall not be given if the natives of the class or tribe to which such native belongs already hold under this Act land equal to or greater in extent than that of the released area constituted for their benefit under this Act;

(b) when the land so held adjoins land held by a person or persons other than a native or natives, the agreement or transaction in relation to the acquisition shall be deemed to be subject to the conditions and provisions referred to in section two of this Act and set out in Part I of the Second Schedule thereto according to the circumstances set out in that part of that Schedule; and the like conditions and provisions shall apply to any successor in title of such native whether he is a native or a person other than a native.

(2) As long as any land acquired by a native with the approval issued under sub-section (1) of this section is held by a native or by natives, it shall be regarded for all the purposes of this Act as land within a released area, unless or save in so far as it may be declared under this Act by the Governor-General to be within a scheduled native area.

5. Whenever any natives for whose benefit any proclamation was issued under sub-section (1) of section three of this Act have, under this Act acquired land in extent equal to or exceeding that of the released area constituted for their benefit as hereinbefore provided, the Governor-General shall, by further proclamation in the *Gazette*—

(a) rescind the proclamation issued under that sub-section, in so far as it applies to any land referred to in that proclamation, if natives have not acquired that land; and

(b) declare that the land within the released area referred to in the said sub-section as not held by natives shall, if still not so held, no longer be regarded as being within a released area,

and thereupon the restrictions formerly imposed by paragraph (a) of sub-section (1) of section one of the principal Act in respect of the land referred to in paragraph (b) of this section and in respect of the land defined by the proclamation issued under sub-section (1) of section three of this Act shall be restored.

Circumstances in which restrictions may be restored to portions of released areas.

(b) aangrens aan grond, wat in besit is van 'n naturel of van naturelle en wat geleë is in 'n in die bylae genoemde naturelle-streek of in 'n vrygestelde streek, omskryf vir grond, aangaande welke die beperkinge, deur paragraaf (a) van sub-artikel (1) van artikel een, van die hoofwet opgelê, vanaf 'n in die proklamasie vasgestelde datum opgeskort sal wees.

(2) Enige aldus geproklameerde grond moet vir alle doeleindes beskou word as grond in 'n vrygestelde streek, solang en insover dit nie kragtens sub-artikel (3) van hierdie artikel of ingevolge artikel vyf, wat genoemde beperkinge weer instel, voorwerp van 'n proklamasie is nie.

(3) Die Gowerneur-generaal mag te eniger tyd by proklamasie in die *Staatskoerant* enige proklamasie, uitgevaardig kragtens sub-artikel (1) van hierdie artikel, herroep in sover dit betrekking het tot grond wat nie die eiendom van 'n naturel of naturelle geword het nie; daarop sal die voorheen opgelegde beperkinge weer ingestel wees.

4. (1) Behoudens die bepalinge van die voorafgaande artikel, mag 'n naturel van die klas of ras vir wie 'n vrygestelde streek vasgestel is met die goedkeuring van die Gowerneur-generaal en met inagneming van die voorwaardes wat hy mog neêrlê, grond verkry, wat buite 'n in die bylae genoemde naturelle-streek en buite 'n vrygestelde streek geleë is maar aan een of ander dusdanige streek grens:

Met die verstande dat—

(a) daardie goedkeuring nie gegee moet word nie as die klas of stam waartoe bedoelde naturel behoort, ingevolge hierdie wet reeds grond besit van 'n net so groot of groter uitgestrektheid as die streek wat vir hulle ingevolge hierdie Wet vrygestel is;

(b) indien die grond aldus in besit grens aan grond wat in besit is van 'n nie-naturelle persoon of persone moet die ooreenkoms of regshandeling waarop die verkryging berus beskou word onderworpe te wees aan die voorwaardes en bepalinge vermeld in artikel twee van hierdie Wet en uiteengeset in Deel I van die Tweede Bylae daartoe, ooreenkomstig die omstandighede uiteengeset in daardie Deel van die Bylae; en dieselfde voorwaardes en bepalinge vind toepassing op enige regsopvolger van sodanige naturel of hy 'n naturel is of nie.

(2) Solang enige grond, deur 'n naturel met die goedkeuring ingevolge sub-artikel (1) van hierdie artikel verkry, in besit is van 'n naturel of naturelle moet dit vir alle doeleindes van hierdie Wet as grond binne 'n vrygestelde streek beskou word tensy dit, en behalwe insover dit, kragtens hierdie Wet, deur die Gowerneur-generaal verklaar mag word binne 'n in die bylae genoemde naturelle-streek te wees.

5. Telkens wanneer enige naturelle, ten gunste van wie 'n proklamasie kragtens sub-artikel (1) van artikel drie van hierdie Wet uitgevaardig was, ingevolge hierdie Wet grond verkry het wat net so groot of groter in uitgestrektheid is as die vir hulle volgens die voorafgaande bepalinge vrygestelde streek, moet die Gowerneur-generaal by verdere proklamasie in die *Staatskoerant*—

(a) die kragtens voornoemde sub-artikel uitgevaardigde proklamasie terugtrek insover dit van toepassing is op in daardie proklamasie genoemde grond, indien naturelle bedoelde grond nie verkry het nie, en

(b) verklaar dat die grond in die vrygestelde streek, wat in genoemde sub-artikel aangedui is as nie in besit van naturelle synde, indien dit nog nie in besit van naturelle is nie, nie meer beskou moet word in 'n vrygestelde streek te wees nie;

daarop word die beperkinge, wat voorheen deur paragraaf (a) van sub-artikel (1) van artikel een van die hoofwet op grond geleë was wat in paragraaf (b) van hierdie artikel aangedui is en op grond by proklamasie ingevolge sub-artikel (1) van artikel drie van hierdie Wet omakrêwe, weer ingestel.

Verdere bepalinge betreffende die verkryging deur naturelle van ander grond buite die in die bylae genoemde naturelle-streke en buite die vrygestelde streke maar daaraan grensend.

Omstandighede waarin beperkinge weer op dele van vrygestelde streke mag toegepas word.

Expropriation of land.	<p>6. (1) The Governor-General may for purposes of native land settlement, acquire any land which, being within a scheduled native area or a released area, adjoins other land within a scheduled native area or a released area and held by natives.</p> <p>(2) In default of agreement with the holders of the land the provisions of the law in force in the Province in which such land is situate relating to the expropriation of land for public purposes shall apply <i>mutatis mutandis</i> or if, in any province, there is no such law, the provisions of Proclamation No. 5 of 1902 of the Transvaal and any amendment thereof shall <i>mutatis mutandis</i> apply.</p> <p>(3) Notwithstanding any provision of any law or agreement under which any person holds any land acquired under subsection (1), the Minister may, by notice in writing, to be served on such person personally wherever practicable, order such person to depart from such land within a period specified in the notice and if such person fails to comply with any such order, a magistrate's court having jurisdiction may, in legal proceedings, make an order for his ejection and if he fails to comply with such order forthwith, he shall be guilty of an offence against this Act.</p>	<p>6. (1) Die Gouerneur-Generaal mag vir die doel van Naturrelle-Landnederstelling enige grond verkry wat in 'n in die bylae genoemde naturrellestreek of in 'n vrygestelde streek is en wat grens aan ander grond in die besit van naturelle in 'n in die bylae genoemde naturrellestreek of in 'n vrygestelde streek ;</p> <p>(2) By gebreke van 'n ooreenkoms met die grondbesitters word die bepalinge van die wette van die provinsie waarin die grond geleë is aangaande onteiening van grond vir openbare doeleindes <i>mutatis mutandis</i> toegepas of as in enige provinsie sodanige wet nie bestaan nie vind die bepalinge van Proklamasie No. 5 van 1902 van Transvaal met enige wysiging daarvan <i>mutatis mutandis</i> toepassing.</p> <p>(3) Nieteenstaande die bepalinge van enige Wet of ooreenkoms ingevolge waarvan iemand in besit is van grond wat kragtens sub-artikel (1) verkry is, mag die Minister deur skriftelike kennisgewing, wat indien doenlik aan so iemand persoonlik beteken moet word, so iemand gelas om sodanige grond binne 'n in die kennisgewing vasgestelde tydperk te ontruim, en indien so iemand versuim om aan so 'n bevel te gehoorsaam mag 'n magistratshof met regsrag in 'n hofsak 'n ontruimingsvonnis bevel teen hom vel, en as hy nie daadlik aan so 'n vonnis gehoor gee nie, is hy skuldig van 'n oortreding van hierdie wet.</p>	Grondont-eiening.
Addition to scheduled native areas.	<p>7. The Governor-General, when authorized by resolution of both Houses of Parliament, may, by proclamation in the <i>Gazette</i>, declare that any land specified in that proclamation, which has been acquired by or for the benefit of natives under this Act shall be added to any scheduled native area.</p>	<p>7. Die Gouerneur-generaal, indien daartoe gemagtig by besluit van beide Parlements huise, mag by proklamasie in die <i>Staatskoerant</i> verklaar dat enige in daardie proklamasie omskrewe en ingevolge hierdie wet deur of vir naturelle verkregte grond was, aan enige in die bylae genoemde naturrellestreek toegevoeg moet word.</p>	Uitbreiding van die in die bylae genoemde naturrellestreek.
Conditions of disposal of Crown land in released areas.	<p>8. Except upon the authority of a resolution of both Houses of Parliament, no Crown land within a released area and adjoining a scheduled native area shall, after the commencement of this Act—</p> <p>(a) be granted in freehold title to a person other than a native ; or</p> <p>(b) be leased to a person other than a native, if the period of the lease or of any right of renewal thereof exceeds one year ; or</p> <p>(c) be leased for any period whatever to a person other than a native, unless the Minister finds that no native is willing to acquire such land on terms which the Minister deems to be reasonable.</p>	<p>8. Behalwe by besluit van beide Parlements huise mag, na die inwerkingtreding van hierdie wet, geen kroongrond wat in 'n vrygestelde streek geleë is en aan 'n in die bylae genoemde naturrellestreek grens—</p> <p>(a) aan 'n nie-naturel 'n vrye eiendomsreg toegeken word nie ; of</p> <p>(b) aan 'n nie-naturel verhuur word nie as die huurtyd of die reg op vernuwung daarvan meer dan 'n jaar is ; of</p> <p>(c) vir enige huurtyd hoegenaamd aan 'n nie-naturel verhuur word nie tensy die Minister vind dat geen naturel gewillig is om bedoelde grond op voorwaardes wat die Minister redelik ag, te verkry nie.</p>	Voorwaardes van ver-vreemding van kroon grond in vrygestelde streke.
Grant of Crown land to natives in exchange for land owned or occupied by them.	<p>9. (1) Whenever any natives hold land which is either within or outside a scheduled native area or a released area and the recognized chief or other representative of such natives, acting with the consent of a majority of any council of such natives or of a majority of such natives, is desirous of exchanging such land for any Crown land within a scheduled native area or within a released area or which under any provision of this Act may be included within such an area, the Governor-General may authorize the exchange of such Crown land for the land owned and occupied by such natives ; and the Governor-General may, under such conditions as he may think fit, make a grant to such natives of such Crown land.</p> <p>(2) If any land so granted in exchange is not already within a scheduled native area or a released area the Governor General shall, by proclamation in the <i>Gazette</i>, declare it to be or to be included within a scheduled native area or a released area.</p> <p>(3) In computing for any purpose of this Act the extent of land acquired by or for the benefit of natives or any class or tribe of natives, any land granted in exchange as aforesaid shall not be taken into account, if that land was, at the date of the grant within a scheduled native area or within a released area.</p>	<p>9. (1) Indien enige naturelle grond besit of in 'n in die bylae genoemde naturrellestreek of 'n vrygestelde streek of daarbuite en die erkende kaptein of andere verteenwoordiger van bedoelde naturelle met die goedkeuring van die meerderheid van enige raad van bewuste naturelle of van die meerderheid van daardie naturelle, sodanige grond wil ruil vir enige kroongrond wat in 'n in die bylae genoemde naturrellestreek of in 'n vrygestelde streek geleë is of wat ingevolge enige bepaling van hierdie Wet tot sodanige streek bygevoeg mag word, mag die Gouerneur-generaal die ruiling van bedoelde kroongrond vir die grond wat eiendom is van, of geokkupeer word deur, naturelle wettig ; en die Gouerneur-Generaal mag sodanige kroongrond aan bedoelde naturelle toeken op voorwaardes na sy goeiddunke.</p> <p>(2) As die aldus in ruil toegekende grond nie reeds in 'n in die bylae genoemde naturrellestreek of in 'n vrygestelde streek geleë is nie moet die Gouerneur-Generaal dit by Proklamasie in die <i>Staatskoerant</i> tot grond in een of ander van sodanige streke verklaar.</p> <p>(3) By berekening vir die oogmerke van hierdie Wet van die grootte van grond wat verkry is vir naturelle of vir enige klas of stam van naturelle, moet grond wat in ruil toegeken is soos hierbove uiteengeset nie in aanmerking geneem word nie as daardie grond op die datum van toekening in 'n in die bylae genoemde naturrellestreek of in 'n vrygestelde streek geleë was.</p>	Toekening van kroongrond aan naturelle in ruil vir grond wat hulle eiendom is of wat hulle okkupeer.
Requirements by Minister to native owner, etc., to fence in certain cases.	<p>10. (1) In the circumstances described in Part II of the Second Schedule to this Act and subject to the provisions of that Part of that Schedule the Minister may require any native who holds land which (whether or not within a scheduled native area or a released area) adjoins land held by a person other than a native, to fence such land or any portion thereof</p>	<p>10. (1) Onder die omstandighede uiteengeset in Deel II. van die Tweede Bylae tot hierdie Wet en met insagneming van die bepalinge van daardie deel van daardie bylae mag die Minister vorder dat 'n naturel wat in besit is van grond (of dit ook al in 'n in die bylae genoemde naturrellestreek is of in grond roe 'n vrygestelde streek geleë is of nie), wat aan grond in besit</p>	Vordering van Minister in sekere gevalle dat naturelle eienaar in grond roe omhein, et.

trate or Justice of the Peace: Provided that no person who at the commencement of this Act, is lawfully residing or carrying on a profession, business, trade or calling upon such land, nor the successor or assignee of such person, shall be deemed to be prohibited from or restricted in continuing his residence or calling by reason merely of the provisions of this section.

(2) The Governor-General may make regulations providing for the grant or withdrawal of permits to persons other than natives, to travel, reside or to carry on any profession, business, trade or calling in any scheduled native area, the periods during which such permits shall be in force and the conditions thereof. Any contravention of any such regulation or of the conditions thereunder of any such permit shall be an offence against this Act.

Prohibition against acquisition in released areas of isolated land.

14. Except with the approval of the Governor-General—
- (a) no person other than a native shall acquire in a released area land which is wholly surrounded by land held by a native or natives, whether the last-mentioned land is held individually or in communal tenure; and
 - (b) no native shall acquire in a released area land which is wholly surrounded by land held by persons other than natives.

In giving his approval under this section the Governor-General may impose such conditions as to fencing and other matters incidental to the occupation of land as he may deem fit. Any contravention of any such conditions shall be an offence against this Act.

CHAPTER II.

RESIDENCE OF NATIVES ON LAND IN CERTAIN AREAS.

Application of Chapter II.

15. (1) The provisions of this Chapter shall not apply in respect of any land within a scheduled native area or land within a released area: Provided that the Governor-General may, by proclamation in the *Gazette*, apply any provision of this Chapter in respect of any land within a released area, if a person other than a native is the proprietor thereof, and the Governor-General shall, upon receipt of a memorial signed by one-half of the proprietors, other than natives, of land in any district, requesting the application of any provision of this Chapter to that district, so apply that provision thereto.

(2) The Governor-General may, from time to time by proclamation in the *Gazette*, fix a date for the operation of the provisions of this Chapter in respect of any land or district to which under sub-section (1) those provisions are applicable or may be applied. Such land or district is hereinafter referred to as a proclaimed area and a date so fixed in respect of any proclaimed area is hereinafter referred to as "the fixed date."

Prohibition against occupation of land by natives in proclaimed areas except under certain circumstances.

16. (1) After the fixed date a native shall not, save as is excepted in this section, reside upon land in a proclaimed area unless—
- (a) he is the registered owner of such land; or
 - (b) he is a servant as hereinafter defined; or
 - (c) he is licensed as a labour tenant under this Chapter; or
 - (d) he is licensed as a squatter under this Chapter; or
 - (e) is otherwise exempted from the prohibitions contained in this Chapter.

(2) The putative wife or the child of any such registered owner, or of any such servant, of any such licensed labour tenant or of any such licensed squatter or any member of his family actually dependent upon him for support shall not fall within the prohibitions of sub-section (1).

die in die bylae genoemde naturelestreek uitgeset word: Met die verstande dat niemand wat met die inwerkingtreding van hierdie Wet regtens op genoemde grond woon, 'n roeping of ambag uitoefen of 'n besigheid drywe, nog die regsopvolger of bevoeligmagte van so iemand, beskou moet word uit hoofde alleen van die bepalinge van hierdie artikel, gemeen te wees om verder daar te woon of sy beroep daar uit te oefen of in sy verblyf of uitoefening van sy beroep beperk te wees nie.

(2) Die Gowerneur-Generaal mag regulasies vasstel wat voorsiening maak vir die toekenning of terugtrekking van permitte aan nie-naturelle om in 'n in die bylae genoemde naturelle streek te reis, te woon of enige beroep te volg, ambag uit te oefen of besigheid te drywe; en vir die geldigheidsduur van sulke permitte en vir die voorwaardes daaraan verbonde. Enige handeling teen so'n regulasie of die voorwaardes ingevolge daarvan aan sodanige permit verbonde is 'n oortreding van hierdie Wet.

14. Tensy die Gowerneur-Generaal dit goedkeur mag—
- (a) niemand anders dan 'n naturel in 'n vrygestelde streek grond verkry wat geheelal omring is deur grond in besit van 'n naturel of naturelle ditsy sodanige besit individueel is dan wel in goederegemeenskap; en
 - (b) geen naturel in 'n vrygestelde streek grond verkry wat geheelal omring is deur grond in besit van nie-naturelle.

By verlening van sy goedkeuring ingevolge hierdie artikel mag die Gowerneur-Generaal naar goeiddunke voorwaardes voorskryf aangaande omheining en ander sake betreffende die okkupasie van grond. Enige handeling teen sodanige voorwaardes is 'n oortreding van hierdie Wet.

Verbod ten verkryging van ingeslot grond in vrygestelde streke.

HOOFSTUK II.

NATURELLE WAT HULLE VESTIG OP GROND IN SEKERE STREKE.

15. (1) Die bepalinge van hierdie Hoofstuk vind geen toepassing op enige grond in 'n in die bylae genoemde naturelle-streek of in 'n vrygestelde streek: Met die verstande dat die Gowerneur-Generaal by proklamasie in die *Staatskoerant* enige bepaling van hierdie Hoofstuk op grond in 'n vrygestelde streek waarvan iemand anders as 'n naturel die eienaar is, mag toepas, en op ontvangs van 'n memorie geteken deur die helfte van die nie-naturelle eienaars van grond in enige distrik waarin hy versoek word enige bepaling van hierdie Hoofstuk op daardie distrik toetapas, moet die Gowerneur-Generaal bedoelde bepaling daarop toepas.

(2) Die Gowerneur-Generaal mag van tyd tot tyd by proklamasie in die *Staatskoerant* 'n datum vasstel vir die toepassing van die bepalinge van hierdie Hoofstuk op enige grond of distrik waarop ingevolge sub-artikel (1) daardie bepalinge toepaslik is of toegepas mag word. Na sodanige grond of distrik word hieronder verwys as 'n geproklameerde streek en 'n aldus vir enige geproklameerde streek vasgestelde datum word aangedui as "die vaaggestelde datum."

16. (1) Behoudens die uitsonderinge van hierdie artikel mag geen naturel na die vaaggestelde datum grond in 'n geproklameerde streek bewoon nie, tensy—

- (a) hy die geregistreerde eienaar is van sodanige grond; of
- (b) hy 'n dienaar is soos hieronder omskrewe; of
- (c) hy gelisensieer is as 'n arbeider-huurder kragtens hierdie Hoofstuk; of
- (d) hy gelisensieer is as plakker kragtens hierdie Hoofstuk; of
- (e) hy andersins van die verbodsbepalinge van hierdie Hoofstuk vrygestel is.

(2) Die vrou wat deurgaans as eggenote of die kind van so 'n geregistreerde eienaar, of van 'n dienaar of van so 'n gelisensieerde arbeider-huurder of van so 'n gelisensieerde plakker of enige familielid wat werklik van so iemand vir onderhoud afhanklik is, is nie aan die verbodsbepalinge van sub-artikel (1) onderhewig nie.

Verbod ten okkupasie deur naturelle w. grond gele. in geprokl. streke, behalwe in sekere omstandighede.

(3) Any native who is lawfully occupying or residing on Crownland within a proclaimed area and who is not a lessee or otherwise authorized to be thereon shall be deemed to be a squatter on such Crown land and shall be liable to take out the annual licence under this Chapter and the Third Schedule to this Act in respect of a squatter.

(4) Any native who acts in contravention of any prohibition or any provision of this Act and any proprietor who permits such a contravention shall be guilty of an offence.

Licence for the employment by proprietors of labour tenants.

17. A licence for the employment by a proprietor of a native as a labour tenant may be issued in manner and subject to the conditions following, that is to say:—

- (a) Written application shall be made by the proprietor to the magistrate of the district in which is situate the land on which the native is to be so employed;
- (b) the magistrate shall submit the application—
 - (i) where such land is situate within an area for which a divisional council exists, to that council; or
 - (ii) where such land is situate in a district not comprised in a divisional council area, to a board appointed by the Minister for considering all such applications in that district and consisting of the magistrate and two other members.

Such divisional council or board (as the case may be), after hearing and recording any objections of any proprietor of land lodged with the magistrate in the form and within the period prescribed by regulation, may grant or refuse the application, but its decision shall be subject to review by the Minister who may affirm, set aside or vary the decision.

- (c) If the application is granted, with or without variation by the Minister, a licence in the form prescribed by regulation shall be issued by the magistrate.
- (d) In any case in which a licence fee is payable, the licence, whenever issued, shall expire on the thirtieth day of June next succeeding but shall, on payment of the licence fee, be renewed by the magistrate for a period of one year unless objection has been lodged with him by a proprietor or occupier in the form and within the time prescribed by regulation by any proprietor. Such objection shall be heard by the divisional council or board aforesaid (as the case may be) and it shall grant or refuse the renewal as in the case of a new application for a licence, subject to such review by the Minister as aforesaid.
- (e) There shall be paid on the grant or renewal of any such licence the fees indicated in the Third Schedule to this Act. Such fees shall be denoted by revenue stamps attached to the licence and duly cancelled, and no such licence shall be valid unless the fees are so denoted and the stamps thereon stamped.
- (f) In any case in which no licence fee is payable, the licence shall be valid until such time as the licence is cancelled upon objection made as in paragraph (d) is provided.
- (g) Whenever the divisional council or board aforesaid (as the case may be) decides that in any particular case there no longer exists any valid reason for continuing an existing licence or that the number of such licences granted by it appears to be excessive, such council or board (as the case may be) shall hold an enquiry and proceed and determine as to the renewal of any such licence, as if objection had been made thereto as hereinbefore provided.

Application of Masters and Servants Laws to proprietors and labour tenants.

18. The provisions of the law in force in a province, relating to masters and servants in any province shall apply *mutatis mutandis* to proprietors and labour tenants under a licence granted in that province, as if the proprietor were the master and the labour tenant the servant; and whenever, under a

(3) Enige naturel wat kroongrond in 'n geproklameerde streek regtens besit of bewoon en wat nie 'n huurder is of andersins gemagtig is daarop te verkeer nie, moet beskou word as 'n plakker op bedoelde kroongrond en is verplig om 'n jaarlikse lisensie uit te neem ooreenkomstig hierdie Hoofstuk en die Derde Bylae tot hierdie Wet aangaande 'n plakker.

(4) Enige naturel wat enige bepaling of verbodsbepaling van hierdie Wet oortree en enige eienaar wat sodanige oortreding toelaat is skuldig aan 'n misdad.

17. 'n Lisensie vir indiensneming van 'n naturel as arbeider-huurder deur 'n eienaar mag uitgereik word op die volgende manier en voorwaardes, dit is:—

- (a) skriftelike aansoek moet deur die eienaar gedaan word aan die magistraat van die distrik waarin die grond deur geleë is waarop so 'n naturel in diens te neem is;
- (b) die magistraat moet die aansoek—
 - (i) as sodanige grond geleë is in 'n streek waarvoor 'n afdelingsraad bestaan, voor daardie raad lê; of
 - (ii) as sodanige grond geleë is in 'n distrik wat nie in die afdeling van 'n afdelingsraad val nie, voor 'n raad lê bestaande uit die magistraat en twee ander lede wat deur die Minister aangestel is om al sodanige aansoeke in daardie distrik in oorweging te neem.

Bedoelde afdelingsraad of raad (soos die geval mag wees) mag, nadat hy enige protes van 'n grondeienaar, by die magistraat ingedien in die vorm en binne 'n tydperk wat die regulasies voorskrywe, aangehoor en genotuleer het, bedoelde aansoek toestaan of afwys, maar daardie beslissing is onderworpe aan die hersiening van die Minister, wat dit mag bekragtig, vernietig of verander.

- (c) As die aansoek, met of sonder verandering deur die Minister, toegestaan is moet 'n lisensie in die by regulasie vasgestelde vorm deur die magistraat uitgereik word.
- (d) As enige lisensie-fooi betaalbaar is, verloop die lisensie, wanneer dit ook al uitgereik is, op die dertigste dag van die eerste daarna volgende Junie maar moet by betaling van die lisensie-fooi deur die magistraat vir 'n jaar vernu word, tensy 'n protes deur 'n grondeienaar of 'n grondbesitter in die by regulasie vasgestelde vorm en tyd by hom ingedien is. Sodanige protes moet in verhoor geneem word deur die voornoemde afdelingsraad of, naar die geval is, raad, wat die vernuwing moet toestaan of van die hand wys net soos in die geval van 'n nuwe aansoek vir 'n lisensie, onderworpe aan die voornoemde hersiening deur die Minister.
- (e) By die uitreiking of vernuwing van so'n lisensie moet die in die Derde Bylae tot hierdie Wet genoemde fooie betaal word. Bedoelde fooie moet aangedui word deur inkomste seëls op die lisensie geplak en behoorlik gekanseleer, en geen lisensie is geldig nie tensy die fooie aldus daarop aangedui en die seëls gekanseleer is.
- (f) In elke geval waar geen lisensie-fooi betaalbaar is nie, bly die lisensie geldig totdat dit ingevolge 'n protes ooreenkomstig die bepalinge van paragraaf (d) gekanseleer is.
- (g) Telkens wanneer die voornoemde afdelingsraad of (naar die geval mag wees) die raad beslis dat in enige afsonderlike geval daar geen grondige rede meer is nie vir die voortbestaan van 'n bestaande lisensie of dat die aantal lisensies wat hy uitgereik het buitematig groot is, moet voornoemde afdelingsraad of, naar geval, die raad 'n ondersoek instel en voortgaan tot 'n beslissing oor die vernuwing van enige sodanige lisensie asof 'n protes ingevolge die bowestaande bepalinge daarteen ingedien is.

18. Die bepalinge van die in die betrokke provinsie geldende wette insake here en diensbodes in enige provinsie vind *mutatis mutandis* toepassing op eiensnaars en arbeider-huurders ingevolge 'n lisensie in daardie provinsie uitgereik, asof die eienaar die heer was en die arbeider-huurder die diensbode: en indien

Lisensies vir indiensneming van arbeiders-huurders deur eiensnaars.

Toepassing op eiensnaars en arbeider-huurders van die wette insake here en knegte.

	<p>written contract lawfully entered into between a proprietor and a labour tenant, a dependent of a labour tenant is to reside on the proprietor's land and work thereon, or be in domestic service, for the proprietor, such dependent shall also, for purposes of the said law relating to masters and servants, be deemed to be a servant.</p>	<p>ingevolge 'n skriftelike ooreenkoms tussen 'n eienaar en 'n arbeider-huurder behoortlik gesluit iemand, wat van die arbeider-huurder afhanklik is, op die grond van die eienaar moet woon en vir hom daarop moet werk, of as huisbediende in diens van die eienaar moet staan, word sodanige afhanklike persoon vir alle oogmerke van bedoelde wette insake here en diensbode ook beskou as 'n diensbode.</p>
Licence for squatters.	<p>19. A licence authorising a native lawfully residing as a squatter on the land of a proprietor immediately prior to the fixed date, to continue to reside thereon as a squatter may be issued and renewed in manner provided in section <i>seventeen</i> for licences for the employment of labour tenants; and the provisions of that section shall <i>mutatis mutandis</i> apply in respect of licences for squatters: Provided that application for the issue of a licence for a squatter shall be made not later than three months after the fixed date.</p>	<p>19. 'n Lisensie wat aan 'n naturel, wat onmiddellik voor die vasgestelde datum as plakker die grond van 'n eienaar regtens bewoon het, die reg gee om langer dit as plakker te bewoon, mag uitgereik en vernu word op dieselfde wyse as wat artikel <i>seventien</i> bepaal aangaande lisensies vir in diensneming van arbeider-huurders; en die bepaling van daardie artikel vind <i>mutatis mutandis</i> toepassing op lisensies vir plakkers: Met die verstande dat aansoek vir die uitreiking van 'n lisensie vir 'n plakker gedoen moet word binne drie maande vanaf die vasgestelde datum.</p>
Special permission to aged or infirm natives to reside upon land.	<p>20. The Minister may, with the consent of the proprietor cause a written permission to be issued on the Minister's behalf authorising any male native who is aged, chronically infirm or destitute, or any female native whatsoever, to reside upon land to which this Chapter applies, notwithstanding that such native is not otherwise exempted from any prohibition contained in this Chapter. The Minister may at any time withdraw any such permission and thereupon the prohibitions of this Chapter shall apply to any such native.</p>	<p>20. Die Minister mag met toestemming van die eienaar namens die Minister 'n verlofskrief laat uitreik, wat enige mannelike naturel wat oud of langdurig sieklik of behoeftig is of enige vroulike naturel hoegenaamd die reg gee om op grond, waarop hierdie Hoofstuk toepassing vind, te woon, nieestaanste dat sodanige naturel andersins nie vrygestel is nie van enige bepaling van hierdie Hoofstuk. Die Minister mag te eniger tyd sodanige verlof intrek waarop die bepaling van hierdie Hoofstuk weer op die betrokke naturel toepassing vind.</p>
Returns to be made to magistrate by proprietor.	<p>21. At any time after the fixed date and as often as he may from time to time deem necessary the magistrate may require any proprietor to transmit to him within a period specified and in a form prescribed by regulation a return showing— (a) the number and the names of all natives residing on such proprietor's land; and (b) the licence or permission under which or any other terms and conditions on which each such native so resides.</p>	<p>21. Te eniger tyd na die vasgestelde datum en so dikwels as hy van tyd tot tyd mag nodig ag, mag die Magistraat eis dat enige eienaar binne 'n by regulasie vasgestelde tyd en in die vorm daarin neergelê aan hom 'n opgawe moet stuur waaruit blyk— (a) die aantal en name van alle naturelle wat op die grond van bedoelde eienaar woon; en (b) die lisensie of verlof ingevolge waarvan, of enige ander voorwaardes of kondisies waarop sulke naturelle daar woon.</p>
	<p>A proprietor who fails to transmit such a return within the prescribed period or who transmits it with incomplete or incorrect particulars or makes therein any false statement shall be guilty of an offence.</p>	<p>'n Eienaar wat versuim om sodanige opgawe binne die voorgeskrewe tyd te stuur of wat dit stuur met onvolledige of onjuiste besonderhede of wat daarin enige valse bewering maak is skuldig aan 'n oortreding van hierdie Wet.</p>
Interpretation of terms for purposes of this Chapter.	<p>22. In this Chapter— "dependent" means any person between the ages of twelve and eighteen years of age, if resident with and dependent upon a labour tenant; "proprietor" in relation to land, means a person— (a) who is registered as the owner thereof, whether as sole owner or as owner of an individual share thereof, provided no such person as is described in paragraph (b) of this definition is in actual occupation of the land; or (b) who is the lessee thereof or holds the land under licence, certificate of allotment or other form or title conferring a right of occupation; and in the case of land registered in the name of a corporate body, shall include the representative of such body on or in relation to the land whether or not he is in actual occupation thereof; provided no such person as is described in this paragraph of this definition is in actual occupation.</p>	<p>22. In hierdie Hoofstuk — Beteken "Iemand wat afhanklik is," iemand wat van twaalf tot agtien jare oud is en by 'n arbeider-huurder woon en van hom afhanklik is; beteken "eienaar," met betrekking tot grond, iemand— (a) wat daarvan die geregistreerde eienaar is, of alleen of van 'n individuele gedeelte daarvan mits iemand soos in paragraaf (b) van hierdie bepaling omskrewen nie werklik in besit is van die grond nie; of (b) wat die huurder daarvan is of die grond besit ingevolge 'n lisensie, toekennings-sertifikaat of enige ander regssoort wat besitreg verleen; en in die geval van grond wat in die naam van 'n regs persoon geregistreer is, omvat dit die verteenwoordiger van bedoelde regs persoon op of in verband met die grond, of hy die grond werklik besit of nie; mits niemand soos in hierdie paragraaf omskrewen werklik in besit van die grond is nie; beteken "diensbode" met betrekking tot grond of tot die grondeienaar 'n naturel wat die eienaar <i>bona fide</i> en voortdurend as huisbediende of in verband met boerderybedryf of in enige industrie, ambag, besigheid of handwerk wat die eienaar van bedoelde grond drywe of voer, in sy diens het; beteken "plakker," met betrekking tot grond of die grondeienaar 'n mannelike naturel van, of skynbaar van die ouderdom van agtien jaar of meer, wat op die vasgestelde datum regtens op daardie grond woon, as sodanige naturel nie 'n soos hierin omskrewen diensbode of arbeider-huurder is nie;</p>
	<p>"servant" means, in relation to land or the proprietor thereof, any native <i>bona fide</i> and continuously employed by the proprietor, under contract in domestic service or in or about farming operations, or in any industry, trade, business or handicraft carried on by the proprietor on that land; "squatter" means, in relation to land or the proprietor thereof, a native male of, or over or of the apparent age of eighteen years and lawfully residing at the fixed date on that land, if such native is neither a servant nor a labour tenant as herein defined; "labour tenant" means, in relation to land or the proprietor thereof, a native male adult (other than a servant) the services of whom or of whose family are actually and <i>bona fide</i> necessary to the proprietor</p>	<p>Wordbepalinge vir die doeleindes van hierdie Hoofstuk.</p>

for the better working of the land or for domestic services thereon or in or about farming operations, or in any industry, trade, business or handicraft carried on by the proprietor on that land and who is obliged to serve the proprietor on such land for at least one hundred and eighty days in any one calendar year in terms of a contract which, if it requires services to be rendered for a total period in excess of one hundred and eighty days, has been entered into in writing in the presence of a native commissioner or native sub-commissioner, but does not include any native male adult who, in respect of his occupation of the land of the proprietor, gives any consideration other than the services aforesaid.

CHAPTER III.

GENERAL AND MISCELLANEOUS.

Evidence in criminal proceedings. 23. (1) In any criminal proceedings under this Act in which it is an issue whether a native was or was not a servant or a labour tenant or a squatter or is the subject of an exemption from any prohibition contained in this Act, the burden of proving that such native was or (as the case may be) was not a servant or labour tenant or a squatter or the subject of exemption shall be upon the accused.

(2) In any criminal proceedings under this Act against any person accused of doing or permitting anything in respect of which a licence or permission is thereby required and it is alleged that no such licence or permission exists, it shall be upon the accused to prove that such licence or permission exists: but a licence or permit in the prescribed form purporting to be issued under this Act or any duly authenticated copy or duplicate thereof shall be *prima facie* evidence of the facts stated therein.

(3) In any criminal proceedings under this Act or the principal Act in which it is an issue whether the approval of the Governor-General has been given to any transaction a certificate on the prescribed form purporting to be signed by the Secretary for Native Affairs and stating that such approval has been given shall be *prima facie* evidence of that fact.

Penalties. 24. Any person who is convicted of an offence against this Act or the regulations made thereunder shall be liable to the penalties mentioned in section five of the principal Act and, in the case of a continuing offence, to the further fine as provided in that section.

Regulations. 25. (1) The Governor-General may, by proclamation in the *Gazette*, make regulations not inconsistent with this Act—

- (a) prescribing the forms of application, licence, permission, certificate, register or any other form whatsoever or the authentication of any copy or duplicate thereof, for use in the carrying out of this Act;
- (b) prescribing the particulars or information to be furnished with any such application or to be inserted in any such licence, permission, certificate or register;
- (c) prescribing conditions upon which associations or aggregations of natives may be authorized to acquire land or any interest in land in released areas and as to the manner in which any such acquisition shall be registered;
- (d) prescribing the conditions on which advances may be made to or on behalf of natives from the Natives Land Purchase and Advances Fund established under this Act or otherwise, for the purchase, improvement, development or fencing of land or the redemption of mortgages thereon;

beteken "arbeider-huurder" met betrekking tot grond of die grondeienaar 'n volwasse mannelike naturel (wat nie 'n diensbode is nie) wie se dienste op die dienste van wie se familie werklik en *bona fide* vir die eienaar noodsaaklik is, om die grond beter te bemerk of vir huisdiens daarop of vir enige boerdery-bedryf, ambag, besigheid of handwerk wat die eienaar op daardie grond drywe; en wat verplig is die eienaar op genoemde grond minstens honderd-en-tagtig dae in elke kalender-jaar te dien ingevolge 'n ooreenkoms wat, as dit die diens wat gedaan moet word beding vir 'n tyd wat in geheel langer is as honderd-en-tagtig dae, skriftelik gesluit is voor 'n naturellekommissaris of 'n Ondernaturellekommissaris, maar dit omvat nie 'n volwasse mannelike naturel, wat vir sy besitting van die grond van die grondeienaar, iets anders as die voornoemde dienste lewer.

HOOFSTUK III.

ALGEMENE EN GEMENGDE BESPALINGE.

23. (1) In enige kriminele saak ingevolge hierdie wet waarin die punt ter beslissing is of 'n naturel wel 'n diensbode, of 'n arbeider-huurder of 'n plakker was, of vrygestel is van enige verbodsbepaling in hierdie wet dan of nie, rus die bewyslas dat bedoelde naturel 'n diensbode of 'n arbeider-huurder of 'n plakker was of aldus vrygestel is (of omgekeer, na die geval mag wees) op die beskuldigde. Bewyslewing in kriminele sake.

(2) In enige kriminele saak ingevolge hierdie wet teen iemand op 'n beskuldiging van iets te doen of toe te laat waartoe 'n lisensie of verlofsbrief volgens hierdie wet nodig is, en dit beweerd word dat sodanige lisensie of verlofsbrief nie bestaan nie, rus die bewyslas op die beskuldigde dat sodanige lisensie of verlofsbrief bestaan: maar 'n lisensie of permit in die voorgeskrewe vorm wat blyk ingevolge hierdie wet uitgereik te wees, of 'n behoorlik gelegaliseerde afskrif of duplikaat daarvan, is *prima facie* bewys van die daarin staande feite.

(3) In enige kriminele saak ingevolge hierdie wet of die hoofwet waarin die punt ter beslissing is of die Gouwerneur-generaal sy goedkeuring gegee het aan enige regshandeling dan wel of nie, is 'n sertifikaat in die voorgeskrewe vorm skynbaar deur die Sekretaris van Naturellesake onderteken, luidens welke sodanige goedkeuring gegee is, *prima facie* bewys wees daarvan.

24. Iemand wat veroordeel is van 'n oortreding van hierdie wet of van enige regulasie ingevolge hierdie wet vasgestel, is strafbaar met die strawwe in artikel vyf van die hoofwet vermeld en, in geval van 'n voortdurende oortreding met die verdere boete soos in daardie artikel bepaal. Strafbepalings.

25. (1) Die Gouwerneur-generaal mag by proklamasie in die *Staatskoerant* regulasies vasstel wat met hierdie wet nie teenstrydig is nie en wat— Regulasies.

- (a) vir die uitvoering van hierdie wet die vorm van aansoek, lisensie, verlofsbrief, sertifikaat, register of enige ander vorm hoegenaamd, of van die legalisasie van, enige afskrif of duplikaat daarvan voorskryf;
- (b) die besonderhede of inligting voorskryf wat by so'n aansoek moet verskaf word of wat in enige sodanige lisensie, verlofsbrief, sertifikaat of register ingeskrywe moet word;
- (c) die voorwaardes voorskryf waarop naturellevereniging of naturellegenootskappe gemagtig mag word om in vrygestelde streke grond of belange in grond te verkry; en hoe die verkryging geregistreer moet word;
- (d) die voorwaardes voorskryf waarop voorskotte aan of ten behoeve van naturelle gemaak mag word uit die fonds vir aankoop van naturellegrond en vir voorskotte ingestel ingevolge hierdie wet of andersins, vir die aankoop, verbetering, ontwikkeling of omheining van grond of vir die afbetaling van daarop rustende verbande;

(e) prescribing the circumstances in which and the conditions on which grants of freehold title to Crown land in released areas may be made to natives, or leased either to natives or persons other than natives, and generally for the better carrying out of the objects and purposes of this Act, the generality of this provision not being restricted by any particular paragraph of this sub-section.

(2) Such regulations may prescribe penalties for any contravention thereof or default in complying therewith, not exceeding the penalties mentioned in section *five* of the principal Act and in accordance with the circumstances described therein.

(3) The provisions of sub-section (2) of this section shall apply in respect of regulations made under section *nine* of the principal Act.

Alteration of Second Schedule. 26. (1) The Governor-General may, by proclamation in the *Gazette*, from time to time rescind, alter, modify or add to the second column of the First Schedule to this Act in regard to classes or tribes of natives and any particular released area.

(2) The Governor-General may, also, by like proclamation from time to time rescind, alter or modify any provision of the Second Schedule to this Act in regard to fencing.

(3) Every proclamation issued under this section shall be laid before both Houses of Parliament as soon as possible thereafter and shall be rescinded if both such Houses so resolve; but such rescission shall not derogate from anything done under the proclamation.

Interpretation of terms. 27. In this Act, unless inconsistent with the context, the terms—

“acquire” in relation to land, means acquire by purchase, exchange, donation or lease; and

“acquisition” has a corresponding meaning;

“hold” in relation to land, and in addition to own, means “hold under lease or by any lawful occupation of land”; and “hold” and “holder” have corresponding meanings;

“land” includes, in addition to rights held under a lease of or servitude over or rights in respect of land, the interest which the holder of a mortgage bond or a person having a charge over land, acquires under such bond or charge;

“Minister” means the Minister of Native Affairs or, in his absence, any other Minister of State lawfully acting as such;

“native” has the meaning assigned to that expression in the Representation of Natives in Parliament Act, 1927; includes females if relatives of such natives; and includes also a company or corporate body in which a native has an interest;

“person other than a native” includes any company or body of persons corporate or unincorporate unless a native has or natives have an interest in such company or body;

“interest” in relation to the definitions of “native” and person other than native include the holding of a debenture in a company or a mortgage bond over land;

“regulation” means a regulation made and in force under this Act;

“scheduled native area” means any area described in the First Schedule to the Native Land Act, 1913.

(e) Voorskryf die omstandighede waarin en die voorwaardes waarop aan natuurlike die vrye eiendomsreg op kroongrond in vrygestelde streke mag toegeken word, of kroongrond 'n genoemde streke aan of natuurlike of nie-natuurlike verhuur mag word;

en in die algemeen om die oogmerke en doeleindes van hierdie Wet beter te verwezenlik en daarby word die algemene toepassing van hierdie bepaling nie beperk nie deur die besondere bepalinge van enige afsonderlike paragraaf van hierdie sub-artikel.

(2) Vir enige oortreding daarvan of versuim om die bedoelde bepalinge daarvan na te kom mag regulasies strawwe bepaal wat die strawwe in artikel *vyf* van die Hoofwet vermeld nie oortref nie en in ooreenstemming is met die omstandighede daarin uiteengeset.

(3) Die bepalinge van sub-artikel (2) van hierdie artikel vind toepassing wat betref regulasies kragtens artikel *nege* van die Hoofwet vasgestel.

26. (1) Van tyd tot tyd mag die Gouverneur-Generaal by Verandering van die Tweede Bylae. proklamasie in die *Staatskoerant* die Tweede Kolom van die Eerste Bylae tot hierdie wet ophef, verander, wysig of daartoe byvoeg wat natuurlike-klasse of natuurlike-stamme en enige vrygestelde streek betref.

(2) Die Gouverneur-Generaal mag ook van tyd tot tyd by s' dani e proklamasie enige bepaling van die Tweede Bylae tot hierdie wet aangaande omheining ophef, verander of wysig.

(3) Enige ingevolge hierdie artikel uitgevaardigde proklamasie moet so spoedig doenlik ter tafel van beide Parlements-huise gelê word en moet opgehef word as beide Parlements-huise dit besluit; maar sodanige opheffing maak niks wat kragtens die proklamasie gedaan is ongeldig nie.

27. Tensy waar dit met die samehang teenstrydig is beteken in hierdie Wet die uitdrukking— Woordbepalinge.

“verkry” in verband met grond, die verkryging deur koop, ruil, geskenk of huur; en het “verkryging” 'n daarmee ooreenstemmende betekenis;

“besit” in verband met grond, benewens eiendomsreg, besit ingevolge huur of enige wettige okkupasie van grond;

en “besit” en “besitter” het ooreenstemmende betekenis;

“grond” benewens regte op grond ingevolge 'n huurkontrak omvat 'n servituut op, of regte in verband met grond, asook die regte wat 'n verbandhouer of iemand in wie se voordeel 'n las op grond rus, ingevolge die verband of las verkry;

“Minister”; die Minister van Naturellesake of, in sy afwesigheid, enige ander Minister wat wettiglik vir hom waarneem;

“natuurel” dieselfde as die bepaling daarvan in die Wet of Volksraadsverteenvoording van Naturelle, 1927; en omvat vroue indien hulle verwante is van sodanige natuurlike, en omvat ook 'n maatskappy of regspersoon waarin 'n natuurel betrokke is;

“nie-natuurel” omvat enige maatskappy of vereniging van persone of dit as regspersoon geregistreer is of nie, tensy 'n natuurel of naturelle in sodanige maatskappy of vereniging betrokke is;

“betrokke” met betrekking tot die bepaling van “natuurel” of “iemand anders as 'n natuurel” omvat die besitting van 'n obligasie van 'n maatskappy of 'n verband op grond.

“regulasie” beteken 'n ingevolge hierdie wet vasgestelde en nog geldige regulasie;

“In die bylae genoemde naturelle-streek” beteken enige streek wat in die Eerste Bylae tot die Naturellen Grond Wet, 1913, beskrewes is.

Repeal of laws.	28. (1) The provisions of the principal Act indicated in the first column of Part I. of the Fourth Schedule to this Act are hereby amended to the extent indicated in the second column of that part.	28. (1) Die in die eerste kolom van Deel I. van die Vierde Bylae tot hierdie Wet aangehaalde bepalinge van die Hoofwet word hiermee gewysig insover die tweede kolom van daardie deel aandui.	Herroeping van Wette.
	(2) The laws mentioned in Part II. of that Schedule are hereby repealed to the extent indicated in the fourth column of that Part.	(2) Die in Deel II. van voornoemde Bylae vermelde wette word hierby herroep insover die vierde kolom van daardie deel aandui.	
Short title and commencement of Act.	29. This Act may be cited for all purposes as the Natives Land Act, 1913, Amendment Act, 1927, shall be read as one with the principal Act and shall commence and come into operation on a date to be fixed by the Governor-General by proclamation in the <i>Gazette</i> : Provided that no such date shall be fixed unless or until the Representation of Natives in Parliament Act, 1927, the Coloured Persons Rights Act, 1927, and the Union Native Councils Act, 1927, have been or are about to be brought into operation by proclamation issued under those Acts.	29. Hierdie wet mag aangehaal word as die Naturelle Grond Wysigings Wet 1927, word saam met die Hoofwet as één geheel gelees en tree in werking op 'n datum wat die Gowerneur-Generaal by proklamasie in die <i>Staatskoerant</i> moet vasstel: Met die verstande dat bedoelde datum nie vasgestel mag word nie voor en aler die Wet of Volksraadsverteenvoordinging van Naturelle, 1927, die Kleurlingregte Wet, 1927, en die Unie Naturelle-raadswet, 1927, in werking is of op die punt staan om in werking gestel te word deur proklamasies ingevolge bedoelde Wette.	Korte titel en inwerking-treding van Wet.

First Schedule.

RELEASED AREAS.

PART I.

CAPE OF GOOD HOPE.

AREA No. 1 (BECHUANA).

DISTRICT OF MAFEKING.

Description.—From the north-western beacon of the farm Kging Slopes on the Molopo Native Reserve boundary generally south-eastwards along the boundaries of and including the farms Kging Slopes aforesaid, Dunboy, Erinn, Contarf, Boyne and Rhodes Rest to the southern beacon of the last-named farm; thence generally north-eastwards along the boundaries of and including the farms Rhodes Rest aforesaid, Liege, Cuxhaven, Sweet Valleys and Defence to the eastern beacon of the last-named farm on the Molopo Native Reserve boundary; thence generally westwards along the boundary of but excluding the Molopo Native Reserve to the point of commencement.

AREA No. 2 (BECHUANA).

DISTRICT OF VRYBURG.

Description.—The Setaben Crown Reserve.

AREA No. 3 (BECHUANA).

DISTRICT OF VRYBURG.

Description.—From the north-eastern beacon of the farm Havant generally westwards, southwards, south-westwards and south-eastwards along the boundaries of and including the following farms: Havant, Campden, Ilkley, Conway, Bute, Deal, Hove, Halifax, Harrow, Ashfield, Tseloan, Clifton, Berwick, Tay Avon, Eiffel, Sark, Derwent, Diaz, Kelo and Ganap, to the north-eastern beacon of the last-named farm; thence along the northern boundary of the following Native reserves so as to exclude them, Magonat, Gapitia and Linopen to the north-eastern beacon of the last-named reserve; thence generally north-eastwards and northwards along the western boundaries of the following farms so as to exclude them, Viera, Poler, Lere Metsi, Letonona, Dithapedintsi and Pepani to the south-eastern beacon of the Morokwen Native Reserve; thence along the southern and western boundary of the Morokwen Native Reserve, so as to exclude it, to the point of beginning.

AREA No. 4 (BECHUANA).

DISTRICT OF VRYBURG.

Description.—The Algiers Crown Reserve and the Matlaben Crown Reserve.

AREA No. 5 (BECHUANA).

DISTRICT OF KURUMAN.

Description.—From the north-western beacon of the farm Penryn generally eastwards, south-eastwards and north-westwards along the boundaries of the following farms and Crown Reserves so as to include them but excluding from the area the Bothetheletas Native Reserve: Penryn, Ruthven, Padstow, Dawlish, Chickenwood, Morpeth, Shipton, Bendell, Koboga, Dunoon, Scattergood, Barnaby, Kgatlagomo, Peter-sham, Witnesham, White Ladies, Tsamaros, Baily-brith, Letchulachu, Tlaring, Mahuramuthla, Chester, Hartebeestbult, Durham, Masadifontein, Maryhill, Essex, Cornwall, Tairami, Hazeroth, Aoud, Motlhoeng, Rowell, Magaladi, Loch, Tsaelengwe, Magagapere, Ganghae, West Derby, Harvard, Yale, Pakhane, Fairfield, Everton, Albert, Thamoancho, that portion of the Kuruman Crown Reserve lying to the north-west of a straight line running from the south-eastern beacon of Thamoancho to the northern beacon of Lambley, Thamoancho, Nyra, Mento, Adderley, Ardath, Wingate, Ewbank, Church Hill, Cottenend, Southill, Langnead, Colville, Mirfield, Cantley, Kooroon and Penryn to the place of beginning.

AREA No. 6 (BECHUANA).

DISTRICT OF KURUMAN.

Description.—The farm Legoko adjoining the Gathlose-Reserve.

AREA No. 7 (BECHUANA).

DISTRICT OF TAUNG.

Description.—The farm Thoming adjoining the Taung Native Reserve.

Eerste Bylae.

VRYGESTELDE STREKE.

DEEL I.

KAAP DIE GOEIE HOOP.

STREEK No. 1 (BETSJOEANA).

DISTRIK MAFEKING.

Omskrywing.—Van die Noordwestelike baken van die plaas Kging Slopes op die grens van die Molopo-Naturelleserwe in suidoostelike rigting langs die grense en met insluiting van die plaas: Kging Slopes voormeld, Dunboy, Erinn, Contarf, Boyne en Rhodes Rest tot by die suidelike baken van laasgenoemde plaas; van daar in 'n noordoostelike rigting langs die grense en met insluiting van die plaas Rhodes Rest voormeld, Liege, Cuxhaven, Sweet Valleys en Defence tot by die oostelike baken van laasgenoemde plaas op die grens van die Molopo-Naturelleserwe; van daar in westelike rigting langs die grens maar met uitsluiting van die Molopo-Naturelleserwe tot by die punt van uitgang.

STREEK No. 2 (BETSJOEANA).

DISTRIK VRYBURG.

Omskrywing.—Die Setaben-Kroonreserwe.

STREEK No. 3 (BETSJOEANA).

DISTRIK VRYBURG.

Omskrywing.—Van die noordoostelike baken van die plaas Havant in westelike, suidelike, suidwestelike en suidoostelike rigting langs die grense en met insluiting van die volgende plaas: Havant, Campden, Ilkley, Conway, Bute, Deal, Hove, Halifax, Harrow, Ashfield, Tseloan, Clifton, Berwick, Tay, Avon, Eiffel, Sark, Derwent, Diaz, Kelo en Ganap, tot by die noordwestelike baken van laasgenoemde plaas; van daar langs die noordelike grens van die volgende naturelleserwes sodat hulle uitgesluit word: Magonat, Gapitia en Linopen tot by die noordoostelike baken van laasgenoemde reserwe; van daar in noordoostelike rigting langs die westelike grens en met uitsluiting van die volgende plaas: Viera, Poler, Lere Metsi, Lemona, Dithapedintsi en Pepani tot by die suidoostelike baken van die Morokwen-Naturelleserwe; van daar langs die suidelike en westelike grens van die Morokwen-Naturelleserwe sodat dit uitgesluit word, tot by die uitgangspunt.

STREEK No. 4 (BETSJOEANA).

DISTRIK VRYBURG.

Omskrywing.—Die Algiers-Kroonreserwe en die Matlaben-Kroonreserwe.

STREEK No. 5 (BETSJOEANA).

DISTRIK KURUMAN.

Omskrywing.—Van die noordwestelike baken van die plaas Penryn in oostelike, suidoostelike en noordwestelike rigting langs die grense van die volgende plaas en Kroonreserwes sodat hulle ingesluit word maar met uitsluiting van die Bothetheletas-Naturelleserwe: Penryn, Ruthven, Padstow, Dawlish, Chickenwood, Morpeth, Shipton, Bendell, Koboga, Dunoon, Scattergood, Barnaby, Kgatlagomo, Peter-sham, Witnesham, White Ladies, Tsamaros, Baily-brith, Letchulachu, Tlaring, Mahuramuthla, Chester, Hartebeestbult, Durham, Masadifontein, Maryhill, Essex, Cornwall, Tairami, Hazeroth, Aoud, Motlhoeng, Rowell, Magaladi, Loch, Tsaelengwe, Magagapere, Ganghae, West Derby, Harvard, Yale, Pakhane, Fairfield, Everton, Albert, Thamoancho, daardie gedeelte van die Kuruman-Kroonreserwe wat noordwestelik lê van 'n regter lyn tussen die suidoostelike baken van Thamoancho en die noordelike baken van Lambley, Thamoancho, Nyra, Mento, Adderley, Ardath, Wingate, Ewbank, Church Hill, Cottenend, Southill, Langnead, Colville, Mirfield, Cantley, Kooroon en Penryn tot by die uitgangspunt.

STREEK No. 6 (BETSJOEANA).

DISTRIK KURUMAN.

Omskrywing.—Die plaas Legoko, geleë aan die Gathlose-reserwe.

STREEK No. 7 (BETSJOEANA).

DISTRIK TAUNG.

Omskrywing.—Die plaas Thoming, geleë aan die Taung-Naturelleserwe.

AREA No. 8 (BECHUANA).

DISTRICT OF BARKLY WEST.

Description.—From the north-eastern beacon of the farm Dingly Dell generally westwards, south-westwards and south-eastwards along the boundaries of the following farms so as to include them: N.W.36, 14pq, 16pq, 15op, 15no, 16no, 17no, 18no, to the south-eastern beacon of the farm 18no; thence northwards and south-eastwards along the boundary of the Likatlong Location and the Mamotle Location so as to exclude them to the north-eastern beacon of the Mamotle Location; thence up the middle of the Harta River to the south-eastern beacon of the farm N.W. 24 being the Soeden Location; thence along the boundaries of the Soeden, Shalen and Majagoro Locations so as to exclude them from the area to the place of beginning.

AREA No. 9 (XOSA AND FINGO).

DISTRICT OF HUMANSDORP.

Description.—The area comprising the Mission Stations of Charlottenburg and Clarkson and the piece of Crown Land known as "The Gap".

AREA No. 10 (XOSA AND FINGO).

DISTRICT OF PEDDIE.

Description.—The area lying to the west of the municipal boundary of Peddie comprising the farms Runlets, Woodlands, Gnasha Poort, Outapan and the land formerly reserved for the Forest Department under letter dated the 10th March, 1890.

AREA No. 11 (XOSA AND FINGO).

DISTRICT OF PEDDIE.

Description.—The area comprising Farm Clifford, Farm Bishopton and Junction Farm.

AREA No. 12 (XOSA AND FINGO).

DISTRICT OF PEDDIE.

Description.—The farm Heaton.

AREA No. 13 (XOSA AND FINGO).

DISTRICT OF PEDDIE.

Description.—From the south-western beacon of Woolldridge Commonage generally northwards, north-eastwards, eastwards, south-eastwards, south-westwards and north-westwards along the boundaries of and including the following: Woolldridge Commonage, Lot No. 8, Lot No. 6, Lot No. 4, Lot No. 3, Lot No. 2, Lot No. 1, Lot No. 21, Lot No. 22, Lot No. 24, Public Outspan, Lot No. 17, Lot No. 16, Lot No. 15, and Woolldridge Commonage to the point of commencement.

AREA No. 14 (XOSA AND FINGO).

DISTRICT OF PEDDIE.

Description.—The area comprising the following: Farm Grantham, Bell Village and Commonage, Bodiam Village and Commonage, Farm River Bank, Farm Sandflat, Farm Rietfontein, Farm Walsingham and Farm Newark.

AREA No. 15 (XOSA, TEMBU AND FINGO).

DISTRICT OF VICTORIA EAST.

Description.—The area comprising the following farms: Springfield, Ellendale, Lots Nos. 1200, 1201, 1202, Evergreen, Johanna Berg (at Glen Nifer), Clumber, Forest Lot, Douglas Vale, Peffers Kop, Bergplace, Quali Farm, Wistevreden, Benfield Park, Benfield Farm, Pleasant View, Saint Munges and Cato.

AREA No. 16 (XOSA, TEMBU AND FINGO).

DISTRICT OF KING WILLIAM'S TOWN.

Description.—Lots Nos. I to XVII and Lot B adjoining the Regu. Commonage.

AREA No. 17 (XOSA, TEMBU AND FINGO).

DISTRICT OF KING WILLIAM'S TOWN.

Description.—Lot B and Lots Nos. 3—14 situated to the north-east of the Village of Middeldrift and bounded by the Keiskama River, the Middeldrift Commonage, Quma's Location, the Keiskama River, Ann Shaw Location Commonage, Lot A and Lot No. 2.

STREEK No. 8 (BETSJOBANA).

DISTRIK BARKLYWES.

Omskrywing.—Van die noordoostelike baken van die plaas Dingly Dell in westelike, suidwestelike en suidoostelike rigting langs die grense van die volgende plase sodat hulle ingesluit word: N.W. 36, 14pq, 16pq, 15op, 15no, 16no, 17no, 18no, tot by die suidoostelike baken van die plaas 18no; van daar noordwaarts en suidooswaarts langs die grens van die Likatlonglokasie en die Mamotlelokasie sodat hulle uitgesluit word, tot by die noordoostelike baken van die Mamotlelokasie; van daar langs die middellyn van die Hartarivier op tot by die suidoostelike baken van die plaas N.W. 24 wat die Soedenlokasie uitmaak; van daar langs die grense van die Soeden-, Shalen- en Majagorolokasies sodat hulle uitgesluit word van die streek, tot by die uitgangspunt.

STREEK No. 9 (XOSA EN FINGO).

DISTRIK HUMANSDORP.

Omskrywing.—Die streek wat die sendelingstasies Charlottenburg en Clarkson en die stuk Kroongrond genoem "The Gap" bevat.

STREEK No. 10 (XOSA EN FINGO).

DISTRIK PEDDIE.

Omskrywing.—Die streek wat westelik van die Munisipale grens van Peddie geleë is en bestaan uit die plase Runlets, Woodlands, Gnasha Poort, Uitspan en die grond wat vroër vir die Departement van Bosweese gereserveer was kragtens 'n brief gedateer die 10de Maart, 1890.

STREEK No. 11 (XOSA EN FINGO).

DISTRIK PEDDIE.

Omskrywing.—Die streek wat bestaan uit die plase Clifford, Bishopton en Junction.

STREEK No. 12 (XOSA EN FINGO).

DISTRIK PEDDIE.

Omskrywing.—Die plaas Heaton.

STREEK No. 13 (XOSA EN FINGO).

DISTRIK PEDDIE.

Omskrywing.—Van die suidwestelike baken van die meentgrond van Woolldridge in noordelike, noordoostelike, oostelike, suidoostelike, suidwestelike en noordwestelike rigting langs die grense en met insluiting van die volgende gronde: meentgrond van Woolldridge, persele Nos. 8, 6, 4, 3, 2, 1, 21, 22, 24, Publieke uitspanning, persele Nos. 17, 16, 15 en meentgrond van Woolldridge tot by die uitgangspunt.

STREEK No. 14 (XOSA EN FINGO).

DISTRIK PEDDIE.

Omskrywing.—Die streek wat bestaan uit die volgende: Die plaas Grantham, die dorp Bell met sy dorpsveld, die dorp Bodiam met sy dorpsveld, die plase River Bank, Sandflat, Rietfontein, Walsingham en Newark.

STREEK No. 15 (XOSA, TEMBOE EN FINGO).

DISTRIK VICTORIA-OOS.

Omskrywing.—Die streek wat bestaan uit die volgende plase: Springfield, Ellendale, persele Nos. 1200, 1201, 1202, Evergreen, Johanna Berg (te Glen Nifer), Clumber, Bos-perseel, Douglas Vale, Peffers-Kop, Verg-place, Quali, Wistevreden, Benfield Park, Benfield, Pleasant View, Saint Munges en Cato.

STREEK No. 16 (XOSA, TEMBOE EN FINGO).

DISTRIK KING WILLIAM'S TOWN.

Omskrywing.—Persele Nos. I tot XVII en perseel B, geleë aan die meentgrond van Regu.

STREEK No. 17 (XOSA, TEMBOE EN FINGO).

DISTRIK KING WILLIAM'S TOWN.

Omskrywing.—Perseel B en persele Nos. 3 tot 14 wat noordoostelik van die dorp Middeldrift geleë is en begrens word deur die Keiskamarivier, die dorpsveld van Middeldrift, Qumaslokasie, die Keiskamarivier, die dorpsveld van die Ann Shaw Lokasie, perseel A en perseel No. 2.

AREA No. 18 (XOSA, TEMBU AND FINGO).

DISTRICT OF KING WILLIAM'S TOWN.

Description.—The area falling within the following limits but excluding therefrom:—

- (1) The Keiskama Hoek Village and Commonage.
- (2) The following areas already scheduled as Native Areas under Act No. 27 of 1913:—
 - (a) Lot A granted to J. Maclean and C. Brownlee in trust for Gonye Sandili on 1st August, 1859 (K.W.T.F.9.3A)
 - (b) Lot B granted to J. Maclean and C. Brownlee in trust for Emma Sandili on 1st August, 1859 (K.W.T.F.9.2A).
 - (c) St. Matthew's Mission Station.
 - (d) Mxoli's Location, unurveyed.

From the south-western beacon of Farm No. 29 in the district of Cathcart generally north-eastwards and south-eastwards along the boundaries of but excluding the following farms in the Cathcart district, Farm No. 29, Farm No. 30, Farm No. 25, Farm No. 24, Farm No. 23, Highgate, Ditchling and Tavistock to a point known as Mount Thomas; thence generally southwards along the boundary of the King William's Town District to a point known as Mount Kemp; thence generally south-westwards along the watershed of the Gwili Gwili mountain range to Bailey's Grave Trigonometrical Station; thence along this range to a beacon of the Frie Location Commonage which is also a beacon of Lots 97 and 98 in the Frie Location Commonage; thence generally westwards, north-westwards and southwards along the boundaries of but so as to exclude the commonage of the Frie Location, the Umnxsha Commonage, Mbem's Location and Burnhill Village and Commonage to the south-eastern beacon of Lot 22; thence along the boundary of and including that Lot to its south-western beacon on the Keiskama River; thence northwards along the Keiskama River to its junction with the Amatole River thence up the Amatole River to the south-eastern beacon of Lot 186; thence up the Amatole River along the boundary of but excluding Mhlambiso's Location to its most northern beacon on the Amatole Peak and thence northwards along the boundary of the King William's Town District to the place of beginning.

AREA No. 19 (XOSA, TEMBU AND FINGO).

DISTRICT OF KING WILLIAM'S TOWN.

Description.—From the north-western beacon of Lot No. 70 on the Umnxsha River on the southern boundary of the Frie Location Commonage generally eastwards down the Umnxsha River to the south-eastern beacon of the Frie Location Commonage; thence northwards along the eastern boundary of but excluding the Frie Location Commonage to the Gookwabi River; thence generally south-eastwards and north-eastwards along the boundary of but excluding Jafra's Location to the north-eastern beacon of Lot No. 145; thence generally south-westwards along the boundaries of but excluding the following areas, Joseph William's Location, Dikidikana Commonage and Kama's Location to the south-eastern beacon of Farm No. 340; thence generally north-eastwards along the boundaries of but excluding the farms Nos. 340 and 343 to the place of beginning.

AREA No. 20 (XOSA, TEMBU AND FINGO).

DISTRICT OF KING WILLIAM'S TOWN.

Description.—The Cwencwe Main Forest Reserve and surveyed allotments Nos. 1 to 17 lying to the south-west of that Reserve between its boundary and that of Manganza's Location.

AREA No. 21 (XOSA, TEMBU AND FINGO).

DISTRICT OF KING WILLIAM'S TOWN.

Description.—Surveyed allotments Nos. 3 to 24 inclusive, with commonage, on the Ramnyiba Stream, bounded by Jafra's Location; Joseph William's Location, Farm No. 319, and the Braunschweig Commonage.

AREA No. 22 (XOSA, TEMBU AND FINGO).

DISTRICT OF KING WILLIAM'S TOWN.

Description.—From the north-eastern beacon of the farm No. 328 generally westwards and north-westwards along the boundaries of but excluding the said farm and Lot No. 40 to the point where the Isenyorka Stream crosses the northern boundary of Lot No. 40; thence up the middle of the Isenyorka Stream to where it crosses the boundary of the Balasi Commonage; thence generally south-westwards along the boundaries of but excluding the Balasi Commonage and Open Ground to the place of beginning.

AREA No. 23 (XOSA, TEMBU AND FINGO).

DISTRICT OF KING WILLIAM'S TOWN.

Description.—Fort Murray Military Reserve and adjoining lots.

STREEK No. 18 (XOSA, TEMBOE EN FINGO).

DISTRIK KING WILLIAM'S TOWN.

Omskrywing.—Die stroek wat binne die volgende grense lê, maar met uitsluiting van:—

- (1) die dorp Keiskamahoek met sy dorpsveld;
- (2) die volgende streke wat reeds as naturellestreke in die Bylae tot Wet No. 27 van 1913 opgeneem is:—
 - (a) Perseel A, toegeken aan J. Maclean and C. Brownlee ten behoeve van Gonye Sandili, op die 1ste Augustus, 1859 (K.W.T.F. 9.3A).
 - (b) Perseel B, toegeken aan J. Maclean en C. Brownlee ten behoeve van Emma Sandili op die 1ste Augustus, 1859 (K.W.T.F. 9.2A).
 - (c) Die Sendingstasie St. Matthews.
 - (d) Mxolis lokasie, onopgemeet.

Van die suidwestelike baken van plaas No. 29 in die distrik Cathcart in noordoostelike en suidoostelike rigting langs die grense, maar met uitsluiting van die volgende plase in die distrik Cathcart: plase Nos. 29, 30, 25, 24, 23, Highgate, Ditchling en Tavistock tot by 'n punt genoem Mount Thomas; vandaar in suidelike rigting langs die grens van die distrik King William's Town tot by 'n punt genoem Mount Kemp; van daar in suidwestelike rigting langs die waterskeiding van die bergreeks Gwili Gwili tot by die peilbaken Bailey's Graf; vandaar langs hierdie bergreeks tot by 'n baken van die Frie-lokasie se meentgrond wat ook 'n baken is van perseel Nos. 97 en 98 op die Frie-lokasie se meentgrond; vandaar in westelike, noordwestelike en suidelike rigting langs die grense maar met uitsluiting van die meentgrond van die Frie-lokasie, die meentgrond van Umnxsha, Mbemlokasie en die dorp Burnhill met sy meentgrond tot by die suidoostelike baken van perseel No. 22; vandaar langs die grens en met insluiting van daardie perseel tot by sy suidwestelike baken aan die Keiskamarivier; vandaar noordwaarts langs die Keiskamarivier tot by sy sameloop met die Amatolerivier, van daar met die Amatolerivier op tot by die suidoostelike baken van perseel No. 186; vandaar langs die grens maar met uitsluiting van Mhlambisolo-kasie tot by sy noordelike baken op die Amatole kop en vandaar noordwaarts langs die grens van die distrik King William's Town tot by die uitgangspunt.

STREEK No. 19 (XOSA, TEMBOE EN FINGO).

DISTRIK KING WILLIAM'S TOWN.

Omskrywing.—Van die noordwestelike baken van perseel No. 70 aan die Umnxsharivier aan die suidelike grens van die Frie-lokasie se meentgrond in oostelike rigting met die Umnxsharivier af tot by die suidoostelike baken van die Frie-lokasie se meentgrond; vandaar noordwaarts langs die oostelike grens maar met uitsluiting van die Frie-lokasie se meentgrond tot by die Gookwabirivier; vandaar in suidoostelike en noordoostelike rigting langs die grens maar met uitsluiting van Jafra-lokasie tot by die noordoostelike baken van perseel No. 145; vandaar in suidwestelike rigting langs die grense maar met uitsluiting van die volgende gronde: Joseph Williamslokasie, Dikidikana-meentgrond en Kamaslokasie tot by die suidoostelike baken van plaas No. 340; vandaar in noordoostelike rigting langs die grense maar met uitsluiting van die plase Nos. 340 en 343, tot by die uitgangspunt.

STREEK No. 20 (XOSA, TEMBOE EN FINGO).

DISTRIK KING WILLIAM'S TOWN.

Omskrywing.—Die Hoof Bosreserwe Gwencwe en die opgemete persele Nos. 1 tot 17 wat suidwestelik van daardie reserwe geleë is tussen sy grens en die grens van Manganza-lokasie.

STREEK No. 21 (XOSA, TEMBOE EN FINGO).

DISTRIK KING WILLIAM'S TOWN.

Omskrywing.—Opgemete persele Nos. 3 tot en met 24 met dorpsveld, aan die Ramnybaspruit, begrens deur Jafra-lokasie; Joseph Williamslokasie, plaas No. 319 en die dorpsveld van Braunschweig.

STREEK No. 22 (XOSA, TEMBOE EN FINGO).

DISTRIK KING WILLIAM'S TOWN.

Omskrywing.—Van die noordoostelike baken van die plaas No. 328 in westelike en noordwestelike rigting langs die grense maar met uitsluiting van die plaas en perseel No. 40 tot by die punt waar die Isenyorkaspruit die noordelike grense van perseel No. 40 kruis; vandaar langs die middel van die Isenyorkaspruit op tot waar dit die grens van die Balasidorpsveld kruis; vandaar in suidwestelike rigting langs die grense maar met uitsluiting van die Balasimeentgrond en die ope grond tot by die uitgangspunt.

STREEK No. 23 (XOSA, TEMBOE EN FINGO).

DISTRIK KING WILLIAM'S TOWN.

Omskrywing.—Die Militêre reserwe Fort Murray met aangrensende persele.

AREA No. 24 (XOSA, TEMBU AND FINGO).

DISTRICT OF KING WILLIAM'S TOWN.

Description.—Lot granted to J. G. Ehrke on the 7th March, 1872.

AREA No. 25 (XOSA, TEMBU AND FINGO).

DISTRICT OF KING WILLIAM'S TOWN.

Description.—The area comprising the following farms: Farm granted to King William's Town Stud Farm Company, Farm No. 135, Outspan, farm No. 309, and land granted to E. J. Byrne on the 24th June, 1876.

AREA No. 26 (XOSA, TEMBU AND FINGO).

DISTRICT OF KING WILLIAM'S TOWN.

Description.—The area comprising the following land: Farms Nos. 1, 2, 31, 32, 33, 34, 35, 36 and 38 in Field Cornetcy No. 1, together with the Punzana Outspan.

AREA No. 27 (XOSA, TEMBU AND FINGO).

DISTRICT OF EAST LONDON.

Description.—The area falling within the following limits but excluding therefrom Section C at the mouth of the Chalumna River and Sections X, W, V at the mouth of the Keiskama River and the Coast Forest Belt lying between surveyed farms and the coast:—
From the mouth of the Keiskama River up that river to the north-western beacon of the farm No. 6; thence eastwards along the northern boundaries of and including the farms Nos. 6 aforesaid, 5, 4 and 3 to the Chalumna River which forms the eastern boundary of farm No. 3; thence down the Chalumna River to its mouth; thence along the sea coast to the place of beginning.

AREA No. 28 (XOSA, TEMBU AND FINGO).

DISTRICT OF EAST LONDON.

Description.—The area comprising the Paardekraal Immigrants Location bounded as follows:—

From the north-western beacon (on the Buligha River) of farm No. 35 S. generally north-eastwards along the boundaries of and including farms Nos. 35 S. and 31 S. to the north-eastern beacon of the last-named farm on the Icinsa River; thence generally south-eastwards down the middle of the Icinsa River to its mouth; thence south-westwards along the sea coast to the mouth of the Buligha River; thence generally northwards up the middle of the Buligha River to the place of beginning.

AREA No. 29 (XOSA, TEMBU AND FINGO).

DISTRICT OF EAST LONDON.

Description.—The Tainton Village and Commonage.

AREA No. 30 (XOSA, TEMBU AND FINGO).

DISTRICT OF KOMGHA.

Description.—From the north-western beacon of Lot No. 15, District Komgha, generally north-eastwards and south-eastwards along the boundaries of and including the following Lots: Nos. 15, 16, 29, 32, 37, 41, 352, to the south-eastern beacon of Lot No. 352; thence generally south-eastwards along the boundary of but excluding Mooiplaats Location to the Komgha District boundary; thence generally north-westwards along the Komgha District boundary to the point where the Kwalagha River crosses it, thence up the middle of the Kwalagha River to the south-eastern beacon of farm No. 267; thence northwards along the boundaries of but excluding the farms Nos. 267 and 268 to the place of beginning.

AREA No. 31 (XOSA, TEMBU AND FINGO).

DISTRICT OF STUTTERHEIM.

Description.—1,000 morgen of the Quacu Forest Reserve.

AREA No. 32 (XOSA, TEMBU AND FINGO).

DISTRICT OF STUTTERHEIM.

Description.—The farm Hekel.

AREA No. 33 (XOSA, TEMBU AND FINGO).

DISTRICT OF CATHCART.

Description.—The Goeben Mission Station.

STREEK No. 24 (XOSA, TEMBOE EN FINGO).

DISTRIK KING WILLIAM'S TOWN.

Omskrywing.—Die perseel wat op die 7de Maart, 1872, aan J. G. Ehrke toegeken is.

STREEK (XOSA, TEMBOE EN FINGO).

DISTRIK KING WILLIAM'S TOWN.

Omskrywing.—Die streek wat bestaan uit die volgende plase: Die plase toegeken aan die King William's Town Stud Farm Company; plase No. 135, Uitpanning, plase No. 309 en die grond wat op die 24ste Junie, 1876, aan E. J. Byrne toegeken is.

STREEK No. 26 (XOSA, TEMBOE EN FINGO).

DISTRIK KING WILLIAM'S TOWN.

Omskrywing.—Die streek wat bestaan uit die volgende gronde: Plase Nos. 1, 2, 31, 32, 33, 34, 35, 36 en 38 in Veldkornetskaps No. 1, tesame met die Punzana-Uitpanning.

STREEK No. 27 (XOSA, TEMBOE EN FINGO).

DISTRIK OOS-LONDEN.

Omskrywing.—Die streek wat binne die volgende grense val, met uitsluiting van Afdeling C by die mond van die Chalumna-Rivier en Afdeling X, W, V by die mond van die Keiskama-Rivier en die Kus-Bos-Streek geleë tussen die opgemete plase en die kus.
Van die mond van die Keiskama-Rivier met daardie rivier op tot by die noord-weslike baken van die plase No. 6; vandaar ooswaarts langs die noord-grense en met uitsluiting van die plase Nos. 6, voortmeld, 5, 4 en 3 tot by die Chalumna-Rivier wat die oostergrens van plase No. 3 vorm; vandaar met die Chalumna-Rivier af tot by sy mond; vandaar langs die seekus tot by die uitgangspunt.

STREEK No. 28 (XOSA, TEMBOE EN FINGO).

DISTRIK OOS-LONDEN.

Omskrywing.—Die streek wat die Paardekraal-Immigrante-Lokasie bevat en as volg begrens is:—

Van die noord-weslike baken (aan die Buligha-Rivier) van plase No. 35 S. in noord-oostelike rigting langs die grens en met insluiting van plase Nos. 35 S. en 31 S. tot by die noord-oostelike baken van laasgenoemde plase op die Icinsa-Rivier; vandaar in suid-oostelike rigting langs die middellyn van die Icinsa-Rivier af tot by sy mond; vandaar suid-weswaarts langs die seekus tot by die mond van die Buligha-Rivier; vandaar in noordelike rigting langs die middellyn van die Buligha-Rivier op tot by die uitgangspunt.

STREEK No. 29 (XOSA, TEMBOE EN FINGO).

DISTRIK OOS-LONDEN.

Omskrywing.—Die dorp Tainton met sy meentgrond.

STREEK No. 30 (XOSA, TEMBOE EN FINGO).

DISTRIK KOMGHA.

Omskrywing.—Van die noord-weslike baken van perseel No. 15, distrik Komgha, in noord-oostelike en suid-oostelike rigting langs die grense en met insluiting van die volgende persele: Nos. 15, 16, 29, 32, 37, 41, 352, tot by die noord-oostelike baken van perseel No. 352; vandaar in suid-oostelike rigting langs die grens maar met uitsluiting van die Mooiplaats-Lokasie tot by die grens van die distrik Komgha; vandaar in noord-weslike rigting langs die grens van die distrik Komgha tot by die punt waar die Kwalagha-Rivier dit kruis; vandaar met die middellyn van die Kwalagha-Rivier op tot by die suid-oostelike baken van die plase No. 267; vandaar noordwaarts langs die grense maar met uitsluiting van die plase Nos. 267 en 268 tot by die uitgangspunt.

STREEK No. 31 (XOSA, TEMBOE EN FINGO).

DISTRIK STUTTERHEIM.

Omskrywing.—Duisend morges van die Quacu-Boereserwe.

STREEK No. 32 (XOSA, TEMBOE EN FINGO).

DISTRIK STUTTERHEIM.

Omskrywing.—Die plase Hekel.

STREEK No. 33 (XOSA, TEMBOE EN FINGO).

DISTRIK CATHCART.

Omskrywing.—Die Sendingestasie Goeben.

AREA No. 34 (XOSA, TEMBU AND FINGO).
DISTRICT OF QUEENSTOWN.

Description.—Shiloh Mission Station.

AREA No. 35 (XOSA, TEMBU AND FINGO).
DISTRICT OF QUEENSTOWN.

Description.—The farm High Meadows.

AREA No. 36 (XOSA, TEMBU AND FINGO).
DISTRICT OF QUEENSTOWN.

Description.—The Katberg Outspan, as surveyed.

AREA No. 37 (XOSA, TEMBU AND FINGO).
DISTRICT OF QUEENSTOWN.

Description.—Portion of the farm Success, nine hundred morgen in extent, adjoining the Oskraal and Kamastone Location.

AREA No. 38 (XOSA, TEMBU AND FINGO).
DISTRICT OF QUEENSTOWN.

Description.—The farms Xuma, Tabata and Bombani.

AREA No. 39 (XOSA, TEMBU, FINGO AND BASUTO).

DISTRICTS OF WODEHOUSE AND ELLIOT.

Description.—From the south-western beacon of farm No. 14A, Blok 1, generally north-eastwards and northwards along the boundaries of and including farm No. 14A, Blok 1, aforesaid, farm No. 14B, Blok 1, Palenberg, Coronel and Opdal to the north-western beacon of the last-named farm; thence generally westwards, north-westwards and north-eastwards along the boundaries of and including the farms Nos. 7A, Blok 3, Hill Top, Hoogerand, No. 9A, Blok 3, Olivers Kloof, Hoggs Kloof, No. 10B, Blok 3, Findon, Blijberg, Klein Guba-Hoek, Sterkfontein, Welcome Valley, Perham Down Annexe and Perham Down to the north-eastern beacon of the last-named farm on the boundary of the Indwe Commonage; thence southwards, eastwards and northwards along the boundary of but excluding the Indwe Commonage to the south-western beacon of the farm Zachte Vallie; thence generally north-eastwards along the boundaries of and including the farms Zachte Vallie aforesaid, The Camp, Vredepoort, De Klerks Rust, Slaaibloem, Morogoro, Drydale, Alpha, Beta and De Kuile to the north-eastern beacon of the last-named farm; thence generally south-eastwards along the boundaries of but excluding the farms Hout-Nek, Zinja, Mama and Overton to the southern beacon of the last-named farm on the Xalanga District boundary; thence generally south-westwards along the Xalanga District boundary to the Indwe River; thence generally southwards down the Indwe River to the most easterly beacon of the farm Parma; thence generally south-westwards along the boundaries of and including the farms Parma aforesaid, Helden, Lugano, Malo, Plevna, Inverell, Rushkar, Hardeveld, Bakkeveen, Eller, Riebeck, No. 14B, Blok 1, and No. 14A, Blok 1, to the point of commencement.

AREA No. 40 (XOSA, TEMBU, FINGO AND BASUTO).

DISTRICT OF MACLEAR.

Description.—The farms Anstey and Stretton.

AREA No. 41 (XOSA, TEMBU, FINGO AND BASUTO).

DISTRICT OF KENTANI.

Description.—Lots Nos. 1, 2, 3 and 4, Kei Mouth Reserve.

AREA No. 42 (XOSA, TEMBU, FINGO AND BASUTO).

DISTRICT OF BUTTERWORTH.

Description.—The granted farms in the Enthlambe Ward.

AREA No. 43 (TEMBU).

DISTRICT OF UMTATA.

Description.—From the north-western beacon of Lot A generally south-eastwards along the district boundary to the south-eastern beacon of the farm Orange Grove; thence generally westwards along the boundaries of and including the farms Orange Grove and Jumbu to the south-eastern beacon of the Umtata Commonage; thence along the boundary of and excluding Umtata Commonage to the eastern beacon of the farm Stoneridge; thence generally westwards and north-eastwards along the boundaries of and including the following farms: Stoneridge, Prospect Hill, Mimosa, Springvale, Amalinda, Elliotdale (now Lyndale), Egerton, Somerset, Devon, Landsend, Argenton, Hillside, Klipdrift, Fairfield, Welvapas, Luchabadrift and Lot A to the place of beginning.

AREA No. 44 (XOSA AND TEMBU).

DISTRICT OF XALANGA.

Description.—The Cala-Reserve.

STREEK No. 34 (XOSA, TEMBOE EN FINGO).

DISTRIK QUEENSTOWN.

Omskrywing.—Die Sendingsstasie Shiloh.

STREEK No. 35 (XOSA, TEMBOE EN FINGO).

DISTRIK QUEENSTOWN.

Omskrywing.—Die plaas High Meadows.

STREEK No. 36 (XOSA, TEMBOE EN FINGO).

DISTRIK QUEENSTOWN.

Omskrywing.—Die Kathergse uitspanning, soos opgemeet.

STREEK No. 37 (XOSA, TEMBOE, EN FINGO).

DISTRIK QUEENSTOWN.

Omskrywing.—'n Deel van die plaas Success, groot 900 morge, wat grens aan die Oskraal- en Kamastone-Lokasies.

STREEK No. 38 (XOSA, TEMBOE EN FINGO).

DISTRIK QUEENSTOWN.

Omskrywing.—Die plaas Xuma, Tabata en Bombani.

STREEK No. 39 (XOSA, TEMBOE, FINGO EN BASOFTOE).

DISTRIKTE WODEHOUSE EN ELLIOT.

Omskrywing.—Van die suid-westelike baken van die plaas No. 14 A Blok 1, in noord-oostelike en noordelike rigting langs die grense en met insluiting van genoemde plaas No. 14 A, Blok 1, plaas No. 14 B Blok 1, Palenberg, Coronel en Opdal tot by die noord-westelike baken van laasgenoemde plaas; vandaar in westelike, noord-westelike en noord-oostelike rigting langs die grense en met insluiting van die plaas Nos. 7 B, Blok 3, Hilltop, Hoogerand, No. 9 A, Blok 3, en Olivers-kloof Hoggs-Kloof, No. 10 B, Blok 3, Findon, Blijberg, Klein-Guba-Hoek Sterkfontein, Welcome Valley, Perham Down Annexe, en Perham Down tot by die noord-oostelike baken van laasgenoemde plaas op die dorpsveld van Indwe; vandaar suidwaarts, ooswaarts en noordwaarts langs die grens maar met uitsluiting van die dorpsveld van Indwe, tot by die suid-westelike baken van die plaas Zachte Vallie; vandaar in noord-oostelike rigting langs die grense en met uitsluiting van die plaas Zachte Vallie, voormeld, The Camp, Vredepoort, De Klerks-Rust, Slaaibloem, Morogoro, Drydale, Alpha, Beta en De Kuile tot by die noord-oostelike baken van laasgenoemde plaas; vandaar in suid-oostelike rigting langs die grense maar met uitsluiting van die plaas Houtnek, Zinja, Mama en Overton tot by die suidelike baken van laasgenoemde plaas op die grens van die distrik Xalanga; vandaar in suid-westelike rigting langs die grens van die distrik Xalanga tot by die Indwe-Rivier; vandaar in suidelike rigting met die Indwe-Rivier af tot die oostelike baken van die plaas Parma; vandaar in suid-westelike rigting langs die grense en met insluiting van die plaas Parma, voormeld, Helden, Lugano, Malo, Plevna, Inverell, Rushkar, Hardeveld, Bakkeveen, Eller, Riebeck, No. 14 B, Blok 1 en No. 14 A, Blok 1 tot by die uitgangspunt.

STREEK No. 40 (XOSA, TEMBOE, FINGO EN BASOFTOE).

DISTRIK MACLEAR.

Omskrywing.—Die plaas Anstey en Stretton.

STREEK No. 41 (XOSA, TEMBOE, FINGO EN BASOFTOE).

DISTRIK KENTANI.

Omskrywing.—Persele Nos. 1, 2, 3 en 4, Reserwe Mond-van-Kei-Rivier.

STREEK No. 42 (XOSA, TEMBOE, FINGO EN BASOFTOE).

DISTRIK BUTTERWORTH.

Omskrywing.—Die toegekende plaas in Wyk Enthlambe.

STREEK No. 43 (TEMBOE).

DISTRIK UMTATA.

Omskrywing.—Van die noordwestelike baken van Perseel A in suid-oostelike rigting langs die distriksgrens tot by die suidoostelike baken van die plaas Orange Grove; vandaar in westelike rigting langs die grense en met insluiting van die plaas Orange Grove en Jumbu tot by die suidoostelike baken van die dorpsveld van Umtata; vandaar langs die grens en met insluiting van die dorpsveld van Umtata tot by die oostelike baken van die plaas Stonebridge; vandaar in westelike en noordoostelike rigting langs die grense en met insluiting van die volgende plaas: Stonebridge, Prospecthill, Mimosa, Springvale, Amalinda, Elliotdale (nou Lyndale), Egerton, Somerset, Devon, Landsend, Argenton, Hillside, Klipdrift, Fairfield, Welvapas, Luchabadrift en Perseel A tot by die uitgangspunt.

STREEK No. 44 (XOSA EN TEMBOE).

DISTRIK XALANGA.

Omskrywing.—Die Cala-Reserwe.

AREA No. 45 (TEMBU AND BASUTO).

DISTRICT OF MATATIELE.

Description.—The area of Crown Land known as William Ntikes Location, which adjoins the Kaka Location Reserve.

AREA No. 46 (TEMBU AND BASUTO).

DISTRICT OF MATATIELE.

Description.—The farm Manning, adjoining the Moiketse Location.

AREA No. 47 (TEMBU AND BASUTO).

DISTRICT OF MATATIELE.

Description.—From the north-eastern beacon of the farm Zureka on the Basutoland border generally southwards and south-eastwards along the boundaries of and including the following farms: Zureka, Rochdale, Nahankwe, Northbrook and Hillside to the eastern beacon of the last-named farm; thence generally south-westwards along the boundaries of and including the following farms: Hillside, Northbrook, Vermillion-Kuil, Black Diamond and Prospect to the south-western beacon of the last-named farm; thence generally north-eastwards along the boundaries of and including the farms Prospect, Noqabo, Nkandi, Tikatkong to the beacon common to the last-named farm and Hermitage; thence along the boundaries of and including the farms Hermitage and Corta Retreat to the northern beacon of the last-mentioned farm; thence generally south-westwards, westwards, north-eastwards and north-westwards along the boundaries of and including the following farms: Rolland, Mont Plaisir, Etheldale, Wallace, Charles Brownlee, Harry Ebden, George Herbert, Cochet, De Schuur, Tramore, Glen Alfred and The Retreat to the north-western beacon of the last-named farm; thence along the northern boundary of but excluding Mahlengala's Location to the Basutoland border; thence along the Basutoland border to the point of commencement.

AREA No. 48 (TEMBU AND BASUTO).

DISTRICT OF UMZIMKULO.

Description.—The whole of the Umzimkulu District, excluding—

- (1) The areas scheduled under the Natives Land Act, No. 27 of 1913; and
- (2) The following area: Umzimkulu Township, Outspan, Drift and the farms Bezweni, River Bank (Mountain Home), Ebuta, Zwervershoek, Driefontein, Highlands, Hopewell, Winterhoek and the European-owned portion of Waschbank.

PART II.

NATAL.

AREA No. 1 (BASUTO AND ZULU).

DISTRICT OF ALFRED.

Description.—Farm Hawarden.

AREA No. 2 (BASUTO AND ZULU).

DISTRICT OF ALFRED.

Description.—From the north-eastern beacon of the farm Deepdell on the boundary of Location No. 6 generally south-westwards and north-westwards along the boundaries of and including the following farms: Deepdell, The Junction, Stocklands, Bissett, D.F.2, B of D.G., A of D.F., and South Slopes to the northern beacon of the last named farm on the boundary of Location No. 6; thence generally south-eastwards along the boundary of but excluding the said location to the place of beginning.

AREA No. 3 (BASUTO AND ZULU).

DISTRICT OF ALFRED.

Description.—The area comprising the farms Umtahiwa, Vovo, Briar, Umgetizan, The Thistle, Briar (2), The Primrose, Bluebell, The Cowslip, Meadow Sweet and Daisy.

AREA No. 4 (BASUTO AND ZULU).

DISTRICT OF ALFRED.

Description.—The farm Bedford adjoining Sakayedwa's Location.

AREA No. 5 (BASUTO AND ZULU).

DISTRICTS OF ALFRED, IKOFO, UMZINTO AND PORT SHEPSTONE.

Description.—From the north-western beacon of farm F.J. on the boundary of Mbambulo's Location in an easterly direction along the boundary of but excluding the said location to the Umsinkulu River;

STREEK No. 45 (TEMBOE EN BASOETOE).

DISTRIK MATATIELE.

Omskrywing.—Die stuk Kroongrond genoem William Ntikes-Lokasie, wat grens aan die Kaka-Lokasie-Reserw.

STREEK No. 46 (TEMBOE EN BASOETOE).

DISTRIK MATATIELE.

Omskrywing.—Die plaas Manning wat grens aan die Moiketse Lokasie.

STREEK No. 47 (TEMBOE EN BASOETOE).

DISTRIK MATATIELE.

Omskrywing.—Van die noordoostelike baken van die plaas Zureka, op die grens van Basoetoeland, in suidelike en suid-oostelike rigting langs die grense en met insluiting van die volgende plaas: Zureka, Rochdale, Nahankwe, Northbrook en Hillside tot by die oostelike baken van die laasgenoemde plaas; vandaar in suidwestelike rigting langs die grense en met insluiting van die volgende plaas: Hillside, Northbrook, Vermillion-Kuil, Black Diamond en Prospect tot by die suidwestelike baken van laasgenoemde plaas; vandaar in noord-oostelike rigting langs die grense en met insluiting van die plaas: Prospect, Noqabo, Nkandi, Tikatkong tot by die gemeenskaplike baken van laasgenoemde plaas en Hermitage; vandaar langs die grense en met insluiting van die plaas: Hermitage en Corta Retreat tot by die noordelike baken van laasgenoemde plaas; vandaar in suidwestelike, westelike, noordoostelike en noordwestelike rigting langs die grense en met insluiting van die volgende plaas: Rolland, Mont Plaisir, Etheldale, Wallace, Charles Brownlee, Harry Ebden, George Herbert, Cochet, De Schuur, Tramore, Glen Alfred en The Retreat tot by die noordwestelike baken van laasgenoemde plaas; vandaar langs die noordelike grens maar met uitsluiting van Mahlengala's Lokasie tot by die grens van Basoetoeland; vandaar langs die grens van Basoetoeland tot by die uitgangspunt.

STREEK No. 48 (TEMBOE EN BASOETOE).

DISTRIK OEMZIMKOELOE.

Omskrywing.—Die hele distrik Oemzimkoeloe met uitsluiting van—

- (1) Die streke opgeneem in die Bylae tot die Naturrellen Grond Wet, No. 27 van 1913; en
- (2) Die volgende streek: Die dorp Oemzimkoeloe, die uitpanning, die drif en die plaas Bezweni, River Bank (Mountain Home), Mbute, Zwervershoek, Driefontein, Highlands, Hopewell, Winterhoek en die gedeelte van Waschbank wat aan blankes behoort.

DEEL II.

NATAL.

STREEK No. 1 (BASOETOE EN SOELOE).

DISTRIK ALFRED.

Omskrywing.—Die plaas Hawarden.

STREEK No. 2 (BASOETOE EN SOELOE).

DISTRIK ALFRED.

Omskrywing.—Van die noordoostelike baken van die plaas Deepdell, op die grens van Lokasie No. 6, in suidwestelike en noordwestelike rigting langs die grense en met insluiting van die volgende plaas: Deepdell, The Junction, Stocklands, Bissett, D.F.2, B van D.F., A van D.F., en South Slopes tot by die noordelike baken van laasgenoemde plaas op die grens van Lokasie No. 6; vandaar in suid-oostelike rigting langs die grens maar met uitsluiting van genoemde Lokasie tot by die uitgangspunt.

STREEK No. 3 (BASOETOE EN SOELOE).

DISTRIK ALFRED.

Omskrywing.—Die streek wat bestaan uit die plaas: Umtahiwa, Vovo, Briar, Umgetizan, The Thistle, Briar (2), The Primrose, Bluebell, The Cowslip, Meadow Sweet en Daisy.

STREEK No. 4 (BASOETOE EN SOELOE).

DISTRIK ALFRED.

Omskrywing.—Die plaas Bedford wat grens aan Sakayedwa's Lokasie.

STREEK No. 5 (BASOETOE EN SOELOE).

DISTRIKTE ALFRED, IKOFO, OUMZINTO EN PORT SHEPSTONE.

Omskrywing.—Van die noordwestelike baken van plaas F.J. op die grens van Mbambulo's Lokasie in oostelike rigting langs die grens maar met uitsluiting van genoemde Lokasie tot by die Oemzimkoeloe-Rivier;

thence generally south-eastwards, north-eastwards and north-westwards along the boundary of but excluding Location No. 8 to its north-eastern beacon; thence generally north-eastwards along the boundaries of and including the following farms: Nos. 18, 15, 16, C.X., C.A., B.C., Ravine, B.Y., The Ravine, Deep Dell, Meadowlands, 9 Hlokosi, E.T., Hlokosi Reserve, B.Z. 1, Inhlokosi (T. Joyce), E.X., and Fairview; thence generally eastwards along the boundaries of and including the following farms: E.K., Hlokosi 1, Hlokosi 2, E.X., Hlokosi 4, Waterfall, Upelepele, Uzwizwi, Inyanga, The Point, and Crown land lying to the south of The Goat, The Sheepwalk and a straight line drawn from the south-eastern beacon of The Sheepwalk to the northern beacon of Guliga No. 2; thence generally southwards along the boundaries of and including the following farms: Guliga No. 2, Mbiyane, Crown land, Ellesmere E, Mapungwane, Imfumbi, Pulumbane, Umsigazi, Oban, T. 2, T. 3 and C. 7 to the north-eastern beacon of Location No. 4, thence generally north-westwards and south-westwards along the boundaries of but excluding Location No. 4 to the eastern beacon of the farm Umbogolwane on the Location boundary; thence generally southwards along the boundaries of and including the following farms: Umbogolwane, Rossmore North, The Heights, The Watershed and N'dongini to the southern beacon of the last-named farm on the Umzimkulu River; thence up the Umzimkulu River to the south-eastern beacon of Location No. 6; thence generally north-eastwards, westwards and south-westwards along the boundary of Location No. 6, to the point where the western boundary of the said Location strikes the Umzimkulu River; thence up the Umzimkulu River to the beacon on the Umzimkulu River common to Location No. 6A and the farm Inyanga; thence generally north-westwards along the boundary of but excluding Location No. 6A, to the south-western beacon of the farm Canithoba; thence along the western boundary of and including the farm Canithoba to the beacon common to that farm and the farm Fairview; thence along the boundary of but excluding the farm Fairview to the eastern beacon of Sakayedwa's Location; thence generally north-westwards and westwards along the boundary of but excluding Sakayedwa's Location to the place of beginning.

AREA No. 6 (BASUTO AND ZULU).
DISTRICT OF PORT SHEPSTONE.

Description.—The farm Bavaria adjoining Location No. 5.

AREA No. 7 (BASUTO AND ZULU).
DISTRICT OF PORT SHEPSTONE.

Description.—From the north-western beacon of the farm Quabi on the Umzimkulu River down that river to the north-eastern beacon of the farm "The End"; thence generally south-westwards along the boundaries of and including the farms The End and Ujambili to the south-western beacon of the last-mentioned farms on the boundary of Location No. 5; thence generally north-eastwards, westwards and south-westwards along the boundary of but excluding Location No. 5 to the south-western beacon of the farm Quabi; thence along the western boundary of the said farm to the place of beginning.

AREA No. 8 (BASUTO AND ZULU).
DISTRICT OF IKOFO.

Description.—Farm Basuto's Hope surrounded on all sides by Location No. 8.

AREA No. 9 (BASUTO AND ZULU).
DISTRICT OF IKOFO.

Description.—From the south-western beacon of the farm C.M. on the Umzimkulu River generally north-eastwards, south-westwards, eastwards and southwards along the boundaries of and including the following farms: C.M., A. of A.Z., Remainder of A.Z., A. of Lot G Umgodi, 7, B.C., 8A, D.S., The Folly, South Slopes 9, The Folly, 8A, B.F., B.D., Remainder of Deep Valley, A of Lot G Umgodi, Crown Land, 7, 12, 11, Look Out, C.G., Patch, 4, 3, Ascot, I.A., to the eastern beacon of the last named farm in the boundary of Location No. 8; thence in a westerly direction along the boundary of but excluding the said Location to the Umzimkulu River; thence up the Umzimkulu River to the place of beginning.

AREA No. 10 (BASUTO AND ZULU).
DISTRICT OF IKOFO.

Description.—From the south-western beacon of portion E of Hancock Grange generally eastwards and south-westwards along the boundaries of and including the following farms: Portion E of Hancock Grange, C.S., B.B., A.A., A. of W.W., L.J., L.H., A.D., F.M., 12, D.Y., Dhlamini, 10, D.U., The Glade, A. of 10, D.Y., 11, U, E.P., A.G., D. 1, D. 1, C.Q., C.P., C.O. and D.C.; thence generally north-westwards up the Umzimkulu River to the point of beginning.

AREA No. 11 (BASUTO AND ZULU).
DISTRICT OF IKOFO.

Description.—Springvale Mission Station.

vandaar in suidoostelike, noordoostelike en noordwestelike rigting langs die grens maar met uitsluiting van Lokasie No. 8 tot by sy noordoostelike baken; vandaar in noordoostelike rigting langs die grense en met insluiting van die volgende plase: Nos. 18, 15, 16, C.X., C.A., B.C., Ravine, B.Y., The Ravine, Deep Dell, Meadowlands, 9 Hlokosi, E.T., Hlokosi-Reserwe, B.Z. 1, Inhlokosi (T. Joyce), E.X., en Fairview; vandaar in oostelike rigting langs die grense en met insluiting van die volgende plase: E.K., Hlokosi 1, Hlokosi 2, E.X., Hlokosi 4, Waterfall, Upelepele, Uzwizwi, Inyanga, The Point en Kroongrond geleë suidelik van The Goat, The Sheepwalk en 'n regte lyn tussen die suidoostelike baken van The Sheepwalk en die noordelike baken van Guliga No. 2; vandaar in suidelike rigting langs die grense en met insluiting van die volgende plase: Guliga No. 2, Mbiyane, Kroongrond, Ellesmere E, Mapungwane, Imfumbi, Pulumbane, Umsigazi, Oban, T. 2, T. 3 en C. 7 tot by die noordoostelike baken van Lokasie No. 4; vandaar in noordwestelike en suidwestelike rigting langs die grense maar met uitsluiting van Lokasie No. 4 tot by die oostelike baken van die plaas Umbogolwane op die grens van die Lokasie; vandaar in suidelike rigting langs die grense en met insluiting van die volgende plase: Umbogolwane, Rossmore North, The Heights, The Watershed en N'dongini tot by die suidelike baken van laasgenoemde plaas op die Oemzimkoeloe-Rivier; vandaar met die Oemzimkoeloe-Rivier op tot by die suidoostelike baken van Lokasie No. 6; vandaar in noordwestelike, westelike en suidwestelike rigting langs die grens van Lokasie No. 6 tot by die punt waar die westelike grens van genoemde Lokasie die Oemzimkoeloe-Rivier raak; vandaar met die Oemzimkoeloe-Rivier op tot by die gemeenskaplike baken aan die Oemzimkoeloe-Rivier van Lokasie No. 6 A en die plaas Inyanga; vandaar in noordwestelike rigting langs die grens maar met uitsluiting van Lokasie No. 6 A tot by die suidwestelike baken van die plaas Canithoba; vandaar langs die westergrens en met insluiting van die plaas Canithoba tot by die gemeenskaplike baken van daardie plaas en die plaas Fairview; vandaar langs die grens maar met uitsluiting van die plaas Fairview tot by die oostelike baken van Sakayedwa's Lokasie; vandaar in noordwestelike en westelike rigting langs die grens maar met uitsluiting van Sakayedwa's Lokasie tot by die uitgangspunt.

STREEK No. 6 (BASOETO EN SOELO).
DISTRIK PORT SHEPSTONE.

Omskrywing.—Die plaas Bavaria wat grens aan Lokasie No. 6.

STREEK No. 7 (BASOETO EN SOELO).
DISTRIK PORT SHEPSTONE.

Omskrywing.—Van die noord-westelike baken van die plaas Quabi op die Oezoombi-Rivier met daardie Rivier af tot by die noord-oostelike baken van die plaas The End; vandaar in suid-westelike rigting langs die grense en met insluiting van die plase The End en Ujambili tot by die suid-westelike baken van laasgenoemde plaas op die grens van Lokasie No. 5; vandaar in noord-oostelike, westelike en suid-westelike rigting langs die grens maar met uitsluiting van Lokasie No. 5 tot by die suid-westelike baken van die plaas Quabi; vandaar langs die westelike grens van genoemde plaas tot by die uitgangspunt.

STREEK No. 8 (BASOETO EN SOELO).
DISTRIK IKOFO.

Omskrywing.—Die plaas Basoetoes Hoop, aan alle kante omring deur Lokasie No. 8.

STREEK No. 9 (BASOETO EN SOELO).
DISTRIK IKOFO.

Omskrywing.—Van die suid-westelike baken van die plaas C.M. op die Oemzimkoeloe-Rivier in noord-oostelike, suid-westelike oostelike en suidelike rigting langs die grense en met insluiting van die volgende plase: C.M. A. van A.Z., resterende gedeelte van A.Z., A van Perceel G Umgodi, 7, B.C., 8A, D.S., The Folly, South Slopes 9, The Folly, 8A, B.F., B.D., resterende gedeelte van Deep Valley, A van Perceel G Umgodi, Kroongrond, 7, 12, 11, Look Out, C.G., Patch, 4, 3, Ascot, I.A., tot by die oostelike baken van laasgenoemde plaas op die grens van Lokasie No. 8; vandaar westwaarts langs die grens maar met uitsluiting van genoemde Lokasie tot by die Oemzimkoeloe-Rivier; vandaar met die Oemzimkoeloe-Rivier op tot by die uitgangspunt.

STREEK No. 10 (BASOETO EN SOELO).
DISTRIK IKOFO.

Omskrywing.—Van die suid-westelike baken van Deel E van Hancock Grange in oostelike en suid-westelike rigting langs die grens en met insluiting van die volgende plase: Deel E van Hancock Grange, C.S., B.B., A.A., A van W.W., L.J., L.H., A.D., F.M., 12, D.Y., Dhlamini, 10, D.U., The Glade, A van 10, D.Y., 11, U, E.P., A.G., D. 1, D. 1, C.Q., C.P., C.O. en D.C.; vandaar in noord-westelike rigting met die Oemzimkoeloe-Rivier op tot by die uitgangspunt.

STREEK No. 11 (BASOETO EN SOELO).
DISTRIK IKOFO.

Omskrywing.—Die Sendingstasie Springvale.

AREA No. 12 (BASUTO AND ZULU).

DISTRICTS OF POLELA, IKOPO AND RICHMOND.

Description.—From the south-eastern beacon of Location No. 2 on the Umkomanzi River down that river to the western beacon of the farm X.Y., thence along the boundaries of and including the farms X.Y., Lot No. 102 and A.W., to the southern beacon of farm A.W. on the Umkomanzi River; thence generally northwards, westwards and north-westwards along the boundaries of and including the following farms: Legisa, Crown Lands, A. of S.40, Magwiane, S. 38, S.41, S.42, Sandaneswe, Ntobane, Hades and F.P. 388 to the north-western beacon of F.P. 388 on the boundary of Location No. 2, thence along the boundary of but excluding Location No. 2 to the point of commencement.

AREA No. 13 (BASUTO AND ZULU).

DISTRICT OF POLELA.

Description.—Farms F.P. 11 and F.P. 12.

AREA No. 14 (BASUTO AND ZULU).

DISTRICT OF POLELA.

Description.—Lots S.7, S.8, S.9, S.10 and S.11.

AREA No. 15 (BASUTO AND ZULU).

DISTRICT OF POLELA.

Description.—Farm F.P. 260.

AREA No. 16 (BASUTO AND ZULU).

DISTRICTS OF POLELA AND IMPENDHLE.

Description.—From the south-eastern beacon of the farm Eden on the Umkomanzi River generally westwards, south-westwards, north-westwards and westwards along the boundaries of and including the following farms: Eden, S.5, S.4, A of F.P. 142, F.P. 332, F.P. 296, The Ridge, The Kloof, F.P. 325, G.R. 14, Dragon Hole, F.P. 13, Dragon Hole, G.R. 14, Cavern Falls, F.P. 323, F.P. 60, F.P. 17, S.2, portion C of S.1, F.P. 114, A of S.1, B of S.1, The Peak, The Gorge, Rutland, G.R. 19, G.R. 9, Bucklands, G.R. 10, N.E. 2, F.P. 333, Tunis, Tripoli, Tenby, Teruan and F.P. 190 to the north-western beacon of the last-mentioned farm; thence generally eastwards, north-westwards and south-eastwards along the boundaries of and including the following farms: F.P. 190, F.P. 343, Teviot, Greenhill, F.P. 147, The Falls, F.P. 147, F.P. 146, Richland, N.E. 2, G.R. 10, A, F.P. 154, The Gorge, West Lynn No. 2, Crown Lands, F.P. 188, G.R. 24, G.R. 23, Netley, G.R. 4, G.R. 5, G.R. 4, G.R. 3, Highlands, Glenamile, F.P. 10, F.P. 21, The Glen, F.P. 138, to the south-eastern beacon of the last-mentioned farm on the Umkomanzi River; thence down the Umkomanzi River to the place of beginning.

AREA No. 17 (BASUTO AND ZULU).

DISTRICT OF POLELA AND IMPENDHLE.

Description.—Farms F.P. 149 and F.P. 297.

AREA No. 18 (BASUTO AND ZULU).

DISTRICT OF IMPENDHLE.

Description.—The farms F.P. 178, Cathcart, Shirley, Sunset, Hlatimba, The Ridge, Maitland and Otley.

AREA No. 19 (BASUTO AND ZULU).

IMPENDHLE DISTRICT.

Description.—Farm Nootgedacht.

AREA No. 20 (ZULU).

DISTRICT OF RICHMOND.

Description.—The farms Vinks Rivier and Newlands adjoining the Indaleni Mission Reserve.

AREA No. 21 (ZULU).

DISTRICT OF RICHMOND.

Description.—Farms W.S. 7, W.S. 8, adjoining Crown Land and farm Inhlazuka.

AREA No. 22 (ZULU).

DISTRICT OF UMZINTO.

Description.—From the north-western beacon of Location No. 2 generally eastwards and southwards along the boundary of but excluding the said Location to the north-western beacon of farm W.S. thence generally southwards and south-eastwards along the boundaries of and including the following farms: W.S. 20, Coral, Crown Land, Broadvale, Carnig, Saracen, Mount Croker, Glenroy, Langlands, The

STREEK No. 12.

DISTRIKTE POLELA, IKOPO EN RICHMOND.

Omskrywing.—Van die suid-oostelike baken van Lokasie No. 2 aan die Oemkomanzi-Rivier met daardie Rivier af tot by die westelike baken van die plaas X.Y.; vandaar langs die grense en met insluiting van die plaas X.Y., Perseel No. 102 en A.W. tot by die suidelike baken van die plaas A.W. aan die Oemkomanzi-Rivier; vandaar in noordelike, westelike en noord-westelike rigting langs die grense en met insluiting van die volgende plaas: Legisa, Kroongrond, A van S.40, Magwiane, S.38, S.41, S.42, Sandaneswe, Ntobane, Hades en F.P. 388 tot by die noord-westelike baken van F.P. 388 op die grens van Lokasie No. 2; vandaar langs die grens maar met uitsluiting van Lokasie No. 2 tot by die uitgangspunt.

STREEK No. 13 (BASOETO EN SOELOE).

DISTRIK POLELA.

Omskrywing.—Die plaas F.P. 11 en F.P. 12.

STREEK No. 14 (BASOETO EN SOELOE).

DISTRIK POLELA.

Omskrywing.—Persele S.7, S.8, S.9, S.10 en S.11.

STREEK No. 15 (BASOETO EN SOELOE).

DISTRIK POLELA.

Omskrywing.—Die plaas No. F.P.260.

STREEK No. 16 (BASOETO EN SOELOE).

DISTRIKTE POLELA EN IMPENDHLE.

Omskrywing.—Van die suid-oostelike baken van die plaas Eden aan die Oemkomanzi-Rivier, in westelike, suid-westelike, noord-westelike en westelike rigting langs die grense en met insluiting van die volgende plaas: Eden, S.5, S.4, A van F.P. 142, F.P. 332, F.P.296, The Ridge, The Kloof, F.P.325, G.R.14, Dragon Hole, F.P.13, Dragon Hole, G.R.14, Cavern Falls, F.P.323, F.P.60, F.P.17, S.2, gedeelte C van S.1, F.P.114, A van S.1, B van S.1, The Peak, The Gorge, Rutland, G.R.19, G.R.9, Bucklands, G.R.10, N.E.2, F.P.333, Tunis, Tripoli, Tenby, Teruan en F.P.190 tot by die noord-westelike baken van laasgenoemde plaas; vandaar in oostelike, noord-westelike en suid-oostelike rigting langs die grense en met insluiting van die volgende plaas: F.P.190, F.P.343, Teviot, Greenhill, F.P.147, The Falls, F.P.147, F.P.146, Richland, N.E.2, G.R.10, A, F.P.154, The Gorge, West Lynn No. 2, Kroongrond, F.P.188, G.R.24, G.R.23, Netley, G.R.4, G.R.5, G.R.4, G.R.3, Highlands, Glenamile, F.P.10, F.P.21, The Glen, F.P.138 tot by die suid-oostelike baken van laasgenoemde plaas op die Oemkomanzi-Rivier; vandaar met die Oemkomanzi-Rivier af tot by die uitgangspunt.

STREEK No. 17 (BASOETO EN SOELOE).

DISTRIKTE POLELA EN IMPENDHLE.

Omskrywing.—Die Plaas F.P. 149 en F.P. 297.

STREEK No. 18 (BASOETO EN SOELOE).

DISTRIK IMPENDHLE.

Omskrywing.—Die plaas F.P. 178, Cathcart, Shirley, Sunset, Hlatimba, The Ridge, Maitland en Otley.

STREEK No. 19 (BASOETO EN SOELOE).

DISTRIK IMPENDHLE.

Omskrywing.—Die plaas Nootgedacht.

STREEK No. 20 (SOELOE).

DISTRIK RICHMOND.

Omskrywing.—Die plaas Vinkervier en Newlands wat grens aan die Sending-reserwe Indaleni.

STREEK No. 21 (SOELOE).

DISTRIK RICHMOND.

Omskrywing.—Die plaas W.S.7, W.S.8 wat aan Kroongrond grens en die plaas Inhlazuka.

STREEK No. 22 (SOELOE).

DISTRIK OZMINTO.

Omskrywing.—Van die noordwestelike baken van Lokasie No. 2 in oostelike en suidelike rigting langs die grens maar met uitsluiting van die genoemde lokasie tot by die noordwestelike baken van plaas W.S.20; vandaar in suidelike en suidoostelike rigting langs die grense en met insluiting van die volgende plaas: W.S. 20, Coral, Kroongrond, Broadvale, Carnig, Saracen, Mount Croker, Glenroy, Langlands, The Walk,

Walk, Mygwana to the north-western boundary of the farm Golden Valley; thence along the boundaries of but excluding the farms: Golden Valley, B. 8, The Mistake, B. of Daventry, A. of Daventry, The Cedars, Glen Ashdale No. 2, The Hollows and Glen Ashdale to the North-western beacon of the last named farm on the boundary of Location No. 1; thence generally westwards and northwards along the boundary of but excluding the said Location to the Umkomanzi River; thence up the Umkomanzi River to the point where it strikes the boundary of the Umzinto District; thence in a south-westerly direction along the district boundary to the place of beginning.

AREA No. 23 (ZULU).

DISTRICT OF UMZINTO.

Description.—Farm Glenogle.

AREA No. 24 (ZULU.)

DISTRICT OF UMZINTO.

Description.—Farms Gravesend, Mavis, Lot No. 25, Fountain Head, B. of Crowder, Ellingham, W.S. 11 and W.S. 10.

Area No. 25 (Zulu).

DISTRICT OF CAMPERDOWN.

Description.—Farm Woody Glen, the Sterkspruit Lots and the farms Zigzag and Peckenham.

AREA No. 26 (ZULU).

DISTRICT OF CAMPERDOWN.

Description.—Lots Nos. 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 50, B, C, D, E, F, G and H of Riet-Vallei and Lot C of Kaffir Drift.

AREA No. 27 (ZULU).

DISTRICT OF PIETERMARITZBURG.

Description.—Farm Welverdiend.

AREA No. 28 (ZULU AND BASUTO).

DISTRICT OF ESTCOURT.

Description.—Farms Mazwe and Gamewood.

AREA No. 29 (ZULU AND BASUTO.)

DISTRICT OF ESTCOURT.

Description.—Lot A of Lammermoor.

AREA No. 30 (ZULU AND BASUTO).

DISTRICT OF ESTCOURT.

Description.—Emangweni Mission Station.

AREA No. 31 (ZULU AND BASUTO).

DISTRICT OF ESTCOURT.

Description.—Lot A of Draycott, Elysium, Drydale, Sunnyside, Lot No. 6 Empangweni and Lot 7 Empangweni.

AREA No. 32 (ZULU AND BASUTO).

DISTRICT OF BERGVILLE.

Description.—Hoffenthal Mission Station.

AREA No. 33 (ZULU AND BASUTO).

DISTRICT OF BERGVILLE.

Description.—Farms Rookdale and Crowfield.

AREA No. 34 (ZULU AND BASUTO).

DISTRICT OF BERGVILLE.

Description.—Farms Duddington, The Down and Rosenstein.

AREA No. 35 (ZULU AND BASUTO).

DISTRICT OF KLIP RIVER.

Description.—From the Northern beacon of the farm Roodepoort generally south-eastwards and north-westwards along the boundaries of and including the farms Roodepoort, Doornhoek, Rooival, Burford, Riversdale, Kirkintulloch, Riversdale, Rooival, Driefontein, Kleinfontein and Roodepoort to the place of beginning.

Mygwana tot by die noordwestelike grens van die plaas Golden Valley; van daar langs die grense maar met uitsluiting van die plase: Golden Valley, B.8, The Mistake, B. van Daventry, A van Daventry, The Cedars, Glen Ashdale, No. 2, The Hollows en Glen Ashdale tot by die noordwestelike baken van die laasgenoemde plaas op die grens van Lokasie No. 1; van daar in westelike en noordelike rigting langs die grens maar met uitsluiting van genoemde Lokasie tot by die Oemkomanzirivier; van daar met die Oemkomanzirivier op tot by die punt waar dit die grens van die distrik Oemzinto tref; van daar suidwestwaarts langs die distriks-grens tot by die uitgangspunt.

STREEK No. 23 (SOELOE).

DISTRIK OEMZINTO.

Omskrywing.—Die plaas Glenogle.

STREEK No. 24 (SOELOE).

DISTRIK OEMZINTO.

Omskrywing.—Die plase Gravesend, Mavis, perseel No. 25, Fountain Head, B. van Crowder, Ellingham, W.S.11 en W.S.10.

STREEK No. 25 (SOELOE).

DISTRIK CAMPERDOWN.

Omskrywing.—Die plase Woody Glen, die Sterkspruit-persele en die plase Zigzag en Peckenham.

STREEK No. 26 (SOELOE).

DISTRIK CAMPERDOWN.

Omskrywing.—Persele Nos. 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 50, B, C, D, E, F, G en H van Rietvallei en perseel C van Kafferdrift.

STREEK No. 27 (SOELOE).

DISTRIK PIETERMARITZBURG.

Omskrywing.—Die plaas Welverdiend.

STREEK No. 28 (SOELOE EN BASOETO).

DISTRIK ESTCOURT.

Omskrywing.—Die plase Mazwe en Gamewood.

STREEK No. 29 (SOELOE EN BASOETO).

DISTRIK ESTCOURT.

Omskrywing.—Perseel A van Lammermoor.

STREEK No. 30 (SOELOE EN BASOETO).

DISTRIK ESTCOURT.

Omskrywing.—Die Sendingstasie Emangweni.

STREEK No. 31 (SOELOE EN BASOETO).

DISTRIK ESTCOURT.

Omskrywing.—Perseel A van Drycott, Elysium, Drydale, Sunnyside, Perseel No. 6 Empangweni en perseel 7 Empangweni.

STREEK No. 32 (SOELOE EN BASOETO).

DISTRIK BERGVILLE.

Omskrywing.—Die Sendingstasie Hoffenthal.

STREEK No. 33 (SOELOE EN BASOETO).

DISTRIK BERGVILLE.

Omskrywing.—Die plase Rookdale en Crowfield.

STREEK No. 34 (SOELOE EN BASOETO).

DISTRIK BERGVILLE.

Omskrywing.—Die plase Duddington, The Down en Rosenstein.

STREEK No. 35 (SOELOE EN BASOETO).

DISTRIK KLIPRIVER.

Omskrywing.—Van die noordelike baken van die plaas Roodepoort in suidoostelike en noordwestelike rigting langs die grense en met insluiting van die plase: Roodepoort, Doornhoek, Rooival, Burford, Riversdale, Kirkintulloch, Riversdale, Rooival, Driefontein, Kleinfontein en Roodepoort tot by die nitgangspunt.

AREA No. 36 (ZULU).

DISTRICT OF INANDA.

Description.—Small Lots (adjoining the Inanda Mission Reserve Nos. 12 to L inclusive of farm Piezang-Rivier; Lot A, Lot S of A of S Lot 3 of A of 3 of the farm Piezang-Rivier; Lot 15, Lot 16, Lot 18A, Remainder of Lot 18A, Lot 19A, Remainder of Lot 19A of the farm Groeneberg and Lots Nos. 11 and 12 of the farm Riet-Rivier.

AREA No. 37 (ZULU).

DISTRICT OF KRANSKOP.

Description.—Farms "A" of Buffelshoek and Emtoujeni.

AREA No. 38 (ZULU).

DISTRICT OF KRANSKOP.

Description.—Farms Kranskop-Kloof, "A" of Kroonplaats, Ekukotweni, Bethlehem, Nazareth, Ekutembeni and Edurambeni.

AREA No. 39 (ZULU).

DISTRICT OF KRANSKOP.

Description.—Farm Wittekrans.

AREA No. 40 (ZULU).

DISTRICT OF MSINGA.

Description.—Farm Allenholm.

AREA No. 41 (ZULU).

DISTRICT OF MSINGA.

Description.—Farm Ellesmere.

AREA No. 42 (ZULU).

DISTRICT OF MSINGA.

Description.—Farms Hollywood, Clontarf, Kolkloof and Sunset.

AREA No. 43 (ZULU).

DISTRICT OF HELPMAKAAR.

Description.—Farm Spandikron.

AREA No. 44 (ZULU).

DISTRICT OF DUNDEE.

Description.—Remainder of farm Klip-Poort.

AREA No. 45 (ZULU).

DISTRICTS OF DUNDEE AND NEWCASTLE.

Description.—From the north-eastern beacon of the farm Stijldrift on the Buffalo River down the middle of that River to the south-eastern beacon of the farm Westport; thence generally westwards and north-westwards along the boundaries of and including the farms: Westport, Clones, Chester, Devon, Curragh, Perth, Lady Bank, Magdalena, Mount Johanna, Klip-Rots, Verdriet, Goudine, Hilltops, Annie and Cloneen, to the north-western beacon of the last-named farm; thence generally eastwards and south-eastwards along the boundaries of and including the farms: Cloneen, Drangan, southern portion of Uitkyk, Kilkeel, Jessie, Moy, Poona, Milford and Stijldrift to the place of beginning.

AREA No. 46 (ZULU).

DISTRICTS OF DUNDEE AND NEWCASTLE.

Description.—The farms Cupar, Newport, Banff, Clifton, Greenock Blackbank, Naas, Clare, Ennis, Spook Mill, Bird and Simpson.

AREA No. 47 (ZULU).

DISTRICT OF NEWCASTLE.

Description.—The farms Johnstown, Blaauwbanklaagte and Cavan.

AREA No. 48 (ZULU).

DISTRICT OF NEWCASTLE.

Description.—The farms Suspense, Fervie, Jobstown and Maasondale.

AREA No. 49 (ZULU).

DISTRICT OF NGOTSHE.

Description.—The farms Scheepersrust No. 65 and A of Mooiplaats No. 181.

STREEK No. 36 (SOKLOE).

DISTRIK INANDA.

Omskrywing.—Die klein persele (wat grens aan die Sendingstasie) Nos. 12 tot en met L van die plaas Piezang-Rivier; perseel A, perseel S van A van S, Perseel 3 van A van 3 van die plaas Piezang-Rivier; perseel 15, perseel 16, perseel 18A, resterende gedeelte van perseel 18A, perseel 19A, resterende gedeelte van perseel 19A van die plaas Groeneberg en persele 11 en 12 van die plaas Rietrivier.

STREEK No. 37 (SOELOE).

DISTRIK KRANSKOP.

Omskrywing.—Die plase "A" van Buffelshoek en Emtoujeni.

STREEK No. 38 (SOELOE).

DISTRIK KRANSKOP.

Omskrywing.—Die plase Kranskopkloof, "A" van Kroonplaats, Ekukotweni, Bethlehem, Nazareth, Ekutembeni en Edurambi.

STREEK No. 39 (SOELOE).

DISTRIK KRANSKOP.

Omskrywing.—Die plaas Wittekrans.

STREEK No. 40 (SOELOE).

DISTRIK MSINGA.

Omskrywing.—Die plaas Allenholm.

STREEK No. 41 (SOELOE).

DISTRIK MSINGA.

Omskrywing.—Die plaas Ellesmere.

STREEK No. 42 (SOELOE).

DISTRIK MSINGA.

Omskrywing.—Die plase Hollywood, Clontarf, Kolkloof en Sunset.

STREEK No. 43 (SOELOE).

DISTRIK HELPMAKAAR.

Omskrywing.—Die plaas Spandikron.

STREEK No. 44 (SOELOE).

DISTRIK DUNDEE.

Omskrywing.—Die resterende gedeelte van die plaas Klippoort.

STREEK No. 45 (SOELOE).

DISTRIKTE DUNDEE EN NEWCASTLE.

Omskrywing.—Van die noordoostelike baken van die plaas Stijldrift aan die Buffalorivier met die middelyn van daardie rivier af tot by die suidoostelike baken van die plaas Westport; van daar in westelike en noordwestelike rigting langs die grense en met insluiting van die plase Westport, Clones, Chester, Devon, Curragh, Perth, Lady Bank, Magdalena, Mount Johanna, Klip-Rots, Verdriet, Goudine, Hilltop, Annie en Cloneen, tot by die noordwestelike baken van die laasgenoemde plaas; van daar in oostelike en suidoostelike rigting langs die grense en met insluiting van die plase: Cloneen, Drangan, die suidelike gedeelte van Uitkyk, Kilkeel, Jessie, Moy, Poona, Milford en Stijldrift tot by die uitgangspunt.

STREEK No. 46 (SOELOE).

DISTRIKTE DUNDEE EN NEWCASTLE.

Omskrywing.—Die plase Cupar, Newport, Banff, Clifton, Greenock Blackbank, Naas, Clare, Ennis, Spook Mill, Bird en Simpson.

STREEK No. 47 (SOKLOE).

DISTRIK NEWCASTLE.

Omskrywing.—Die plase Johnstown, Blaauwbanklaagte en Cavan.

STREEK No. 48 (SOELOE).

DISTRIK NEWCASTLE.

Omskrywing.—Die plase Suspense, Fervie, Jobstown en Maasondale.

STREEK No. 49 (SOELOE).

DISTRIK NGOTSHE.

Omskrywing.—Die plaas Scheepersrust No. 65 en A van Mooiplaats No. 181.

AREA No. 50 (ZULU).

DISTRICTS OF PAULPIETERSBURG AND NGOTSHE.

Description.—The area defined within the following limits but excluding therefrom the farms Vlakplaat N.I. 249, Tamboekiedraai, Balmoral No. 255 and Bierkraal No. 262. From the north-western beacon of the farm Goudrif No. 227, generally south-eastwards down the middle of the Pongola River to the junction of the Pivaan and Pongola Rivers; thence south-westwards up the middle of the Pivaan River to the northern beacon of the farm Draaiom No. 709; thence generally south-westwards along the boundaries of and including the farm Draaiom, No. 709, to its north-western beacon on the Pivaan-River thence generally north-eastwards, north-westwards, south-westwards and westwards along the boundaries of and including the farms Draaiom No. 709, Baviaans-Krans No. 272, Doornhoek No. 264, Waterloo No. 276, Roodewal No. 257, Kleinfontein No. 251 and Baviaanspoort (2) to the south-eastern beacon of the last-mentioned farm on the Pivaan River; thence generally westwards up the middle of the Pivaan River to the south-western beacon of the farm Weltevreden No. 215; thence generally north-eastwards along the boundaries of and including the following farms: Weltevreden No. 215, Reddersdal No. 225, Slangspruit No. 226, Naauwkloof, Verdriet, Zoetendaal No. 244, Vaalkop No. 243, Frischgewaag, Klipspruit No. 228 and Goudrif No. 227, to the place of beginning.

AREA No. 51 (ZULU).

DISTRICT OF NGOTSHE.

Description.—The area lying within the following limits but excluding therefrom the farms Grootdraai No. 707, Borgund No. 132, Magut No. 19, Dordrecht No. 643 and Konkoni No. 665.—From the south-western beacon of the farm Meriba No. 619 on the Umkuzana River down the middle of that river to the south-eastern beacon of the farm Welverdiend No. 10; thence generally north-eastwards along the boundaries of and including the following farms: Uitschot No. 650, Naauwkloof No. 612, Boschhoek No. 360, Zeekoevlei No. 635, Wilhelmshome No. 183, Bloemhof No. 649 and Misgund No. 611 to the south-eastern beacon of the last-named farm on the Umkuzi River; thence down the middle of the Umkuzi River to the point where it strikes the boundary of Native Reserve No. 16; thence generally north-westwards along the western boundary of but excluding Native Reserve No. 16 to the north-eastern beacon of the farm Uitgevallen, No. 613; thence generally south-westwards, north-westwards and north-eastwards along the boundaries of and including the farms Uitgevallen No. 613 aforesaid, Ongeluk No. 627, Vergelegen No. 252, Bethel No. 247, Doornplaat No. 461 and Grootgeluk No. 589 to the north-western beacon of the last-named farm on the Pongola River; thence up the middle of the Pongola River to the north-western beacon of the farm Rondekop No. 706; thence generally in a south-easterly direction along the boundaries of and including the following farms: Rondekop No. 706, Langverwacht No. 226, Zwaarverdiend No. 39, Morgenzen No. 117, Welverdiend No. 563, Mooiplaat No. 439, Goedgetroffen No. 557, Ehlomahloma No. 180, Goedgetroffen No. 557, Uitkomst No. 569, Bergendal No. 670, Rondebosch No. 185 and Meriba No. 619 to the place of beginning.

PART III.

TRANSVAAL.

AREA No. 1. (BECHUANA AND BASUTO.)

DISTRICT OF LICHTENBURG.

Description.—Portion of Kunana No. 1, known as "Middleton Estate."

AREA No. 2. (BECHUANA AND BASUTO.)

DISTRICT OF LICHTENBURG.

Description.—From the south-western beacon of the farm Louisdal No. 387 on the Transvaal Provincial boundary generally north-eastwards along the Transvaal Provincial boundary to the north-eastern beacon of the farm Welverdiend No. 389; thence generally south-westwards, eastwards, north-eastwards, south-eastwards and south-westwards along the boundaries of and including the farms Welverdiend No. 389 aforesaid, Springbokpan No. 333, De Hoop No. 94, Shiela No. 49, Verdwaal No. 343, Stiglingspan No. 344, Kapsteel No. 375, Kaalpan No. 334, Brooksby No. 360, Lombaardslaagte No. 290, Vrede No. 311, Mooipan No. 310 and Doornlaagte No. 322 to the eastern beacon of Kunana Location No. 1; thence generally north-westwards along the boundary of but excluding the said Location to the place of beginning.

AREA No. 3. (BECHUANA AND BASUTO.)

DISTRICT OF LICHTENBURG.

Description.—That portion of the farm Rooijantjesfontein No. 71, not scheduled under Act No. 27 of 1913.

STREEK No. 50 (SOELOB).

DISTRIKTE PAULPIETERSBURG EN NGOTSHE.

Omskrywing.—Die streek wat binne die volgende grense val maar met uitsluiting daarvan van die plase Vlakplaat No. 249, Tamboekiedraai, Balmoral No. 255 en Bierkraal No. 262. Van die noordwestelike baken van die plaas Goudrif No. 227 in suid-oostelike rigting met die middellyn van die Pongolarivier af tot by sy sameloop met die Pivaanrivier; van daar in suidwestelike rigting langs die middellyn van die Pivaanrivier op tot by die noordelike baken van die plaas Draaiom No. 709; van daar in suidwestelike rigting langs die grense en met insluiting van die plaas Draaiom No. 709 tot by sy noordwestelike baken aan die Pivaan rivier; vandaar in noordoostelike, noordwestelike, suidwestelike en westelike rigting langs die grense en met insluiting van die plaas Draaiom No. 709, Baviaans-Krans No. 272, Doornhoek No. 264, Waterloo No. 276, Roodewal No. 257, Kleinfontein No. 251 en Baviaanspoort (2) tot by die suidoostelike baken van die laasgenoemde plaas aan die Pivaanrivier; van daar in westelike rigting met die middellyn van die Pivaanrivier op tot by die suidwestelike baken van die plaas Weltevreden No. 215; van daar noordoostwaarts langs die grense en met insluiting van die volgende plase: Weltevreden No. 215, Reddersdal No. 225, Slangspruit No. 226, Naauwkloof, Verdriet, Zoetendaal No. 244, Vaalkop No. 243, Frischgewaag, Klipspruit No. 228 en Goudrif No. 227 tot by die uitgangspunt.

STREEK No. 51 (SOELOB).

DISTRIK NGOTSHE.

Omskrywing.—Die streek wat binne die volgende grense geleë is maar met uitsluiting daarvan van die plase Grootdraai No. 707, Borgund No. 132, Magut No. 19, Dordrecht No. 643 en Konkoni No. 665.—Van die suidwestelike baken van die plaas Meriba No. 619 aan die Oemkoenzanrivier met die middellyn van daardie rivier af tot by die suidoostelike baken van die plaas Welverdiend No. 10; van daar in noordoostelike rigting langs die grense en met insluiting van die volgende plase: Uitschot No. 650, Naauwkloof No. 612, Boschhoek No. 360, Zeekoevlei No. 635, Wilhelmshome No. 183, Bloemhof No. 649 en Misgund No. 611 tot by die suidoostelike baken van die laasgenoemde plaas aan die Oemkoezirivier; van daar met die middellyn van die Oemkoezirivier af tot by die punt waar dit die grens van Naturelle-reserwe No. 16 raak; van daar in noordwestelike rigting langs die westelike grens maar met uitsluiting van Naturelle-reserwe No. 16 tot by die noordoostelike baken van die plaas Uitgevallen, No. 613; van daar in suidwestelike, noordwestelike en noordoostelike rigting langs die grense en met insluiting van die plase Uitgevallen No. 613, voormeld, Ongeluk No. 627, Vergelegen No. 252, Bethel No. 247, Doornplaat No. 461, en Grootgeluk No. 589 tot by die noordwestelike baken van die laasgenoemde plaas aan die Pongolarivier; van daar met die middellyn van die Pongolarivier op tot by die noordwestelike baken van die plaas Rondekop No. 706; van daar in suidoostelike rigting langs die grense en met insluiting van die volgende plase: Rondekop No. 706, Langverwacht No. 226, Zwaarverdiend No. 39, Morgenzen No. 117, Welverdiend No. 563, Mooiplaat No. 439, Goedgetroffen No. 557, Ehlomahloma No. 180, Goedgetroffen No. 557, Uitkomst No. 569, Bergendal No. 670, Rondebosch No. 185 en Meriba No. 619 tot by die uitgangspunt.

DEEL III.

TRANSVAAL.

STREEK No. 1 (BETSJOEANA EN BASOETOE).

DISTRIK LICHTENBURG.

Omskrywing.—'n Deel van Kunana No. 1, bekend as "Middleton Estate."

STREEK No. 2 (BETSJOEANA EN BASOETOE).

DISTRIK LICHTENBURG.

Omskrywing.—Van die suidwestelike baken van die plaas Louisdal No. 387 op die grens van die Provinsie Transvaal, in noordoostelike rigting langs die grens van die Provinsie Transvaal tot by die noordoostelike baken van die plaas Welverdiend No. 389; van daar in suidelike, oostelike, noordoostelike, suidoostelike en suidwestelike rigting langs die grense en met insluiting van die plase Welverdiend No. 389 voormeld, Springbokpan No. 333, De Hoop No. 94, Shiela No. 49, Verdwaal No. 343, Stiglingspan No. 344, Kapsteel No. 375, Kaalpan No. 334, Brooksby No. 360, Lombaardslaagte No. 290, Vrede No. 311, Mooipan No. 310 en Doornlaagte No. 322 tot by die oostelike baken van Kunana-lokasie No. 1; van daar in noordwestelike rigting langs die grens maar met uitsluiting van die genoemde Lokasie tot by die uitgangspunt.

STREEK No. 3 (BETSJOEANA EN BASOETOE).

DISTRIK LICHTENBURG.

Omskrywing.—Die gedeelte van die plaas Rooijantjesfontein No. 71, wat nie in die Bylae tot Wet No. 27 van 1913 opgeneem is nie.

AREA No. 4. (BECHUANA AND BASUTO.)

DISTRICT OF LICHTENBURG.

Description.—The farms Vogelstruisknop No. 198, Holgat No. 104 and Omega No. 227.

AREA No. 5. (BECHUANA AND BASUTO.)

DISTRICT OF VENTERSDORP.

Description.—The farms Kwaggaslaagte No. 66 and Dunbar No. 159.

AREA No. 6. (BECHUANA AND BASUTO.)

DISTRICT OF VENTERSDORP.

Description.—The area comprising the farms Doornkop No. 156 Hartbeestlaagte No. 82, Ray No. 75, Zwartkop No. 48, Welgevonden No. 93, Nagel No. 32, Goedgevonden No. 3, Boschhoek No. 151, Wayland No. 119 and Thorn No. 116.

AREA No. 7. (BECHUANA AND BASUTO.)

DISTRICT OF VENTERSDORP.

Description.—The area comprising the farm Booyksraal No. 16 and those portions of Palmietkuil No. 17 and Elandsfontein No. 19 not scheduled under Act No. 27 of 1913.

AREA No. 8. (NATIVES OF ALL CLASSES.)

DISTRICT OF VERENIGING.

Description.—The area comprising that portion of the Evaton Estates Extension Township north of Union Road East (excluding only the portion south of Union Road East), portion of Evaton Small Farms to the north of Selborne Road and approximately 100 morgen of grazing ground attached to the Evaton Estates Extension Township.

AREA No. 9. (BECHUANA AND BASUTO.)

DISTRICT OF MARICO.

Description.—From the north-western beacon of the farm Schuinsdam No. 131, generally north-eastwards along the Transvaal Provincial boundary to the north-eastern beacon of the farm Braklaagte No. 158; thence generally southwards, westwards and southwards along the boundaries of and including the farms Braklaagte No. 158, Nicolaasdoorns No. 157, western portion of Hartbeestfontein No. 195, Schoonlaagte No. 250, Kamfontein No. 249, Zwartkopfontein No. 328, Buitenkuil No. 244, Witkleigat No. 273, Driehoek No. 21, Driefontein No. 36, Witfontein No. 1, Brakpan No. 200, Buispoort No. 319 and Welverdiend No. 201 to the south-eastern beacon of the last-named farms; thence generally north-westwards along the north-eastern boundary of but excluding Molloa's Location to the Transvaal Provincial boundary; thence generally northwards along the Transvaal Provincial boundary to the place of beginning.

AREA No. 10. (BECHUANA AND BASUTO.)

DISTRICT OF MARICO.

Description.—Portion of farm Syferfontein No. 299.

AREA No. 11. (BECHUANA AND BASUTO.)

DISTRICTS OF MARICO AND RUSTENBURG.

Description.—The area falling within the following limits but excluding therefrom the farms De Paarl No. 437 and Goedgedacht No. 436 and Mabi's Location as scheduled under Act No. 27 of 1913:—

From the north-western beacon of the farm Buffelsdrift No. 709 generally eastwards along the boundaries of and including the farms Buffelsdrift No. 709 aforesaid, Olifantshoek No. 122, Tambotiehoek No. 408, Lisbon No. 457, Spitskop No. 168, Goedehoop No. 438, Gansvley No. 111, Rodebloem No. 442, Welbezorgd No. 441 to the north-eastern beacon of the last-named farm; thence generally south-eastwards, north-westwards and north-eastwards along the boundaries of and including the farms Welbezorgd No. 441 aforesaid, Bedford No. 435, Syferbult No. 84, Doornlaagte No. 161, Boschkop No. 174, Bloemendal No. 439, Rhenosterkop No. 1048 and Cyferkuil No. 372 to the north-eastern beacon of the last-named farm; thence generally southwards, westwards,

STREEK No. 4. (BETSJOEANA EN BASOETOE.)

DISTRIK LICHTENBURG.

Omskrywing.—Die plase Vogelstruisknop No. 198, Holgat No. 104 en Omega No. 227.

STREEK No. 5. (BETSJOEANA EN BASOETOE.)

DISTRIK VENTERSDORP.

Omskrywing.—Die plase Kwaggaslaagte No. 66 en Dunbar No. 159.

STREEK No. 6. (BETSJOEANA EN BASOETOE.)

DISTRIK VENTERSDORP.

Omskrywing.—Die streek wat bestaan uit die plase Doornkop No. 156, Hartbeestlaagte No. 82, Ray No. 75, Zwartkop No. 48, Welgevonden No. 93, Nagel No. 32, Goedgevonden No. 3, Boschhoek No. 151, Wayland No. 119 en Thorn No. 116.

STREEK No. 7. (BETSJOEANA EN BASOETOE.)

DISTRIK VENTERSDORP.

Omskrywing.—Die streek wat bestaan uit die plase Booyksraal No. 16 en die gedeeltes van Palmietkuil No. 17 en Elandsfontein No. 19 wat nie opgeneem is nie in die Bylae tot Wet No. 27 van 1913.

STREEK No. 8. (ALLE KLASSE VAN NATURELLE.)

DISTRIK VERENIGING.

Omskrywing.—Die streek wat bestaan uit 'n gedeelte van die dorp Evaton Estates Extension ten benoorde van Unieweg-Oos (met uitsluiting alegs van die deel ten suide van Unieweg-Oos), 'n gedeelte van Evaton Small Farms ten noorde van Selborne-weg en omstreeks 100 morge van die weiveld wat behoort by die dorp Evaton Estates Extension.

STREEK No. 9. (BETSJOEANA EN BASOETOE.)

DISTRIK MARICO.

Omskrywing.—Van die noordwestelike baken van die plaas Schuinsdam No. 131 in noordoostelike rigting langs die grens van die Provinsie Transvaal tot by die noordoostelike baken van die plaas Braklaagte No. 158; van daar in suidelike, westelike en suidelike rigting langs die grense en met insluiting van die plase Braklaagte No. 158, Nicolaasdoorns No. 157, westelike gedeelte van Hartbeestfontein No. 195, Schoonlaagte No. 250, Kamfontein No. 249, Zwartkopfontein No. 328, Buitenkuil No. 244, Witkleigat No. 273, Driehoek No. 21, Driefontein No. 36, Witfontein No. 1, Brakpan No. 200, Buispoort No. 319 en Welverdiend No. 201 tot by die suidoostelike baken van die laasgenoemde plaas; van daar in noordwestelike rigting langs die noordoostelike grens maar met uitsluiting van Molloa's lokasie tot by die grens van die Provinsie Transvaal; van daar in noordelike rigting langs die grens van die Provinsie Transvaal tot by die uitgangspunt.

STREEK No. 10. (BETSJOEANA EN BASOETOE.)

DISTRIK MARICO.

Omskrywing.—'n Deel van die plaas Syferfontein No. 299.

STREEK No. 11. (BETSJOEANA EN BASOETOE.)

DISTRIKTE MARICO EN RUSTENBURG.

Omskrywing.—Die streek wat binne die volgende grens val maar met uitsluiting daarvan van die plase De Paarl No. 437 en Goedgedacht No. 436 en Mabi's lokasie soos opgeneem in die Bylae tot Wet No. 27 van 1913:—

Van die noordwestelike baken van die plaas Buffelsdrift No. 709 in oostelike rigting langs die grens en met insluiting van die plase Buffelsdrift No. 709 voormeld, Olifantshoek No. 122, Tambotiehoek No. 408, Lisbon No. 457, Spitskop No. 168, Goedehoop No. 438, Gansvley No. 111, Rodebloem No. 442, Welbezorgd No. 441 tot by die noordoostelike baken van laasgenoemde plaas; van daar in suidoostelike, noordwestelike en noordoostelike rigting langs die grense en met insluiting van die plase Welbezorgd No. 441 voormeld, Bedford No. 435, Syferbult No. 84, Doornlaagte No. 161, Boschkop No. 174, Bloemendal No. 439, Rhenosterkop No. 1048 en Cyferkuil No. 372 tot by die noordoostelike baken van die laasgenoemde plaas; van daar in suidelike, westelike, suidelike,

UNION GAZETTE EXTRAORDINARY, 23RD JULY, 1926.

southwards, eastwards and south-eastwards along the boundaries of and including the farms Cyferkuil No. 372, Rhenosterkop No. 1048, Boschkop No. 174 aforesaid, Witfontein No. 215, Vogelstruiskraal No. 347, Kraalhoek No. 516, Varkvlei No. 903, Turfbult No. 989, Spitskop No. 298, Nooitgedacht No. 281, Haakdoornfontein No. 169, Koedoespruit No. 572, Elandslaagte No. 809, Vygeboomspruit No. 1003 and Elandsfontein No. 510 to the south-eastern beacon of the last-named farm; thence generally westwards along the boundaries of and including the farms Elandsfontein No. 510 aforesaid, Hartbeestlaagte No. 724, Elandslaagte No. 809, La Patrie No. 1031, Zandfontein No. 729, Doornpoort No. 251 and that portion of Saulspoort No. 269 not included in Saulspoort Location to the boundary of the Saulspoort Location; thence along the boundary of the said Location so as to exclude it to the south-eastern beacon of the farm Koedoesfontein No. 818; thence generally south-westwards along the boundaries of and including the farms Koedoesfontein No. 818 aforesaid, Legkraal No. 725, Olivenfontein No. 745, Schaapkraal No. 12, Welgeval No. 749, Eton No. 158, Vogelstruisnek No. 602, Palmietfontein No. 567, Bakhoutrantje No. 1039, Tweelaagte No. 180, Davidskuil No. 142, Putsfontein No. 559, Koedoesrand No. 844, Leeuwenplaats No. 845, Zwartdoornlaagte No. 603, Leeuwenkuil No. 250, Silverkrans No. 884 and Vrede No. 650 to the south-western beacon of the last-named farm; thence generally north-westwards and northwards along the boundaries of and including the farms Vrede No. 650 aforesaid, Turflaagte No. 113, Duikerbout No. 966, Bedford No. 657, Steenbokgat No. 612, Koffykraal No. 619, Brakkuil No. 118, Uitkyk No. 277, Misgund No. 34, Ongegund No. 270 and Nooitgedacht No. 35 to the south-eastern beacon of the farm Rooikoppiesfontein No. 123; thence along the boundaries of the farms Rooikoppiesfontein No. 123, Stryfontein No. 124 and Zilkaatskop No. 122 so as to include them within the area, to the north-eastern beacon of the last-named farm; thence generally northwards along the boundaries of and including the farms Klarestroom No. 217, Welgevonden No. 552, Waterval No. 411, Nnauwpoort No. 150, and Buffelsdrift No. 709 to the place of commencement.

oostelike en suidoostelike rigting langs die grense en met insluiting van die plase Cyferkuil No. 372, Rhenosterkop No. 1048, Boschkop No. 174 voormeld, Witfontein No. 215, Vogelstruiskraal No. 347, Kraalhoek No. 516, Varkvlei No. 903, Turfbult No. 989, Spitskop No. 298, Nooitgedacht No. 281, Haakdoornfontein No. 169, Koedoespruit No. 572, Elandslaagte No. 809, Vygeboomspruit No. 1003 en Elandsfontein No. 510 tot by die suidoostelike baken van die laasgenoemde plaas; van daar in westelike rigting langs die grense en met insluiting van die plase Elandsfontein No. 510 voormeld, Hartbeestlaagte No. 724; Elandslaagte No. 809, La Patrie No. 1031, Zandfontein No. 729, Doornpoort No. 251 en die gedeelte van Saulspoort No. 269 wat nie ingesluit is nie in die Saulspoort-lokasje tot by die grens van die genoemde lokasje; van daar langs die grens van die genoemde lokasje west uiteluting daarvan, tot by die suidelike baken van die plaas Koedoesfontein No. 818; van daar in suidwestelike rigting langs die grense en met insluiting van die plase Koedoesfontein No. 818 voormeld, Legkraal No. 725, Olivenfontein No. 745, Schaapkraal No. 12, Welgeval No. 749, Eton No. 158, Vogelstruisnek No. 602, Palmietfontein No. 567, Bakhoutrantje No. 1039, Tweelaagte No. 180, Davidskuil No. 142, Putsfontein No. 559, Koedoesrand No. 844, Leeuwenplaats No. 845, Zwartdoornlaagte No. 603, Leeuwenkuil No. 250, Silverkrans No. 884 en Vrede No. 650 tot by die suidwestelike baken van die laasgenoemde plaas; van daar in noordwestelike en noordelike rigting langs die grense en met insluiting van die plase Vrede No. 650 voormeld, Turflaagte No. 113, Duikerbout No. 966, Bedford No. 657, Steenbokgat No. 612, Koffykraal No. 619, Brakkuil No. 118, Uitkyk No. 277, Misgund No. 34, Ongegund No. 270 en Nooitgedacht No. 35 tot by die suidoostelike baken van die plaas Rooikoppiesfontein No. 123; van daar langs die grense van die plaas Rooikoppiesfontein No. 123, Stryfontein No. 124, en Zilkaatskop No. 122 sodat hulle in hierdie streek ingesluit word, tot by die noordoostelike baken van die laasgenoemde plaas; van daar in noordelike rigting langs die grense en met insluiting van die plaas Klarestroom No. 217, Welgevonden No. 552, Waterval No. 411, Nnauwpoort No. 150 en Buffelsdrift No. 709, tot by die uitgangspunt.

AREA No. 12. (BECHUANA AND BASUTO.)
DISTRICT OF RUSTENBURG.

Description.—The farm Ledig No. 744.

AREA No. 13. (BECHUANA AND BASUTO.)
DISTRICT OF RUSTENBURG.

Description.—The eastern half portion of the farm Boschkopple, No. 685, adjoining August Mokhatle's Location.

AREA No. 14. (BECHUANA AND BASUTO.)
DISTRICT OF RUSTENBURG.

Description.—That portion of the farm Kookfontein No. 337 not scheduled under Act No. 27 of 1913.

AREA No. 15. (BECHUANA AND BASUTO.)
DISTRICT OF RUSTENBURG.

Description.—That portion of the farm Rhenosterfontein No. 887, lying to the south of the Elands River.

AREA No. 16. (BECHUANA AND BASUTO.)
DISTRICT OF RUSTENBURG.

Description.—The area comprising the following farms: Open Ground, Klipgatkop No. 369, Diepkuil No. 383 and Welbekend No. 738.

AREA No. 17. (BECHUANA AND BASUTO.)
DISTRICT OF RUSTENBURG.

Description.—The farm Rooyewal No. 751.

AREA No. 18.
DISTRICT OF RUSTENBURG.

Description.—The area comprising the farms Welgevonden No. 267, portion of Zanddrift No. 920 and portion of Waaskraal No. 206.

AREA No. 19. (BECHUANA AND BASUTO.)
DISTRICT OF RUSTENBURG.

Description.—The farm Leeuwpan No. 1047.

AREA No. 20. (BECHUANA AND BASUTO.)
DISTRICT OF RUSTENBURG.

Description.—That portion of Modderspruit No. 697 which is not scheduled Native area under Act No. 27 of 1913, as amended.

STREEK No. 12 (BETSJOEANA EN BASOETOE).
DISTRIK RUSTENBURG.

Omskrywing.—Die plaas Ledig No. 744.

STREEK No. 13 (BETSJOEANA EN BASOETOE).
DISTRIK RUSTENBURG.

Omskrywing.—Die oostelike helfte van die plaas Boschkopple, No. 685, wat grens aan die lokasje van August Mokhatle.

STREEK No. 14 (BETSJOEANA EN BASOETOE).
DISTRIK RUSTENBURG.

Omskrywing.—Die deel van die plaas Kookfontein No. 337 wat nie in die Bylae tot Wet No. 27 van 1913 opgeneem is nie.

STREEK No. 15 (BETSJOEANA EN BASOETOE).
DISTRIK RUSTENBURG.

Omskrywing.—Die deel van die plaas Rhenosterfontein No. 887 wat suidelik van die Elandsrivier lê.

STREEK No. 16 (BETSJOEANA EN BASOETOE).
DISTRIK RUSTENBURG.

Omskrywing.—Die streek wat bestaan uit die volgende plaas: Ope grond, Klipgatkop No. 369, Diepkuil No. 383 en Welbekend No. 738.

STREEK No. 17 (BETSJOEANA EN BASOETOE).
DISTRIK RUSTENBURG.

Omskrywing.—Die plaas Rooyewal No. 751.

STREEK No. 18 (BETSJOEANA EN BASOETOE).
DISTRIK RUSTENBURG.

Omskrywing.—Die streek wat bestaan uit die plase Welgevonden No. 267, gedeelte van Zanddrift No. 920 en gedeelte van Waaskraal No. 206.

STREEK No. 19 (BETSJOEANA EN BASOETOE).
DISTRIK RUSTENBURG.

Omskrywing.—Die plaas Leeuwpan No. 1047.

STREEK No. 20 (BETSJOEANA EN BASOETOE).
DISTRIK RUSTENBURG.

Omskrywing.—Die gedeelte van Modderspruit No. 697 wat nie opgeneem is nie in die Bylae tot Wet No. 27 van 1913, soos gewynig.

AREA No. 21. (BECHUANA AND BASUTO.)

DISTRICTS OF PRETORIA AND WATERBERG.

Description.—The area falling within the following limits but excluding therefrom Makapan's, Zwartbooi's and Mamogalie's Locations as scheduled under Act No. 27 of 1913:—

From the north-western beacon of the farm Paalkraal No. 311 generally in an easterly direction along the boundaries of and including the farms Paalkraal No. 311 aforesaid, Waterval No. 647, Ruigtesloot No. 1003, Haakdoornlaagte No. 339, Slagboom No. 1190, Transactie No. 939, Vogelstruispan No. 740, Zwartboom No. 952, Doordraai No. 1077, Syferkuil No. 473, Rhenostervalei No. 742, and Uitval No. 741, to the south-western beacon of the last-named farm; thence generally in a south-easterly direction along the boundaries of and including the farms Buffelsdrift No. 131, Goedgewaagd No. 624, Witgatboom No. 623, Wynandakraal No. 154, Boschplaats No. 507 and Leeuwkraal No. 396 to the south-eastern beacon of the last-named farm; thence generally south-westwards along the boundaries of and including the farms Leeuwkraal No. 396 aforesaid, Tweefontein No. 275, Zandkopzynaagte No. 345, Stinkwater No. 585, Bezuidenhoutskraal No. 517, Kromkuil No. 122, Klipgat No. 11, Klippan No. 54, Eersteregt No. 464, Klipgat No. 355, Tyne No. 115, Kameelfontein No. 51, Sjambokzynaagte No. 52 to the south-eastern beacon of the last-named farm, thence generally westwards and north-westwards along the boundaries of and including the farms Sjambokzynaagte No. 52 aforesaid, Uitvalgrond No. 376, Oskraal No. 437, Kleinfontein No. 7, Klipgat No. 525, Rietgat No. 526, Waterval No. 189, Tinnie No. 292, Rooinek No. 83, Vaalboschloot No. 102, Roodekuil No. 224, Buffelsdraai No. 48 and Buffelspoort No. 330, to the north-western beacon of the last-named farm; thence generally eastwards and northwards along the boundaries of and including the farms Buffelspoort No. 330 aforesaid, Buffelsdraai No. 48, De Mond van Blokspruit No. 481, Klipboer No. 98, Ruigtepoort No. 1373 and Paalkraal No. 311 to the point of commencement.

AREA No. 22. (BECHUANA AND BASUTO.)

DISTRICT OF WATERBERG.

Description.—The farm Bossche-Diesch No. 512, on the Palala River.

AREA No. 23. (BECHUANA AND BASUTO.)

DISTRICT OF POTGIETERSBURG.

Description.—From the northern beacon of the farm Rietfontein No. 624, generally south-eastwards along the boundaries of and including the farms Rietfontein No. 624 aforesaid, Rob Roy No. 967, Registratie No. 984, Honey No. 968, Friendship No. 966, Hugo de Groot No. 981, Van Leeuwen No. 979, Haakdoornkuil No. 988 (formerly Kitty), Wagenersvlei No. 925, Everywhere No. 900, Harry Smith No. 772, Otherworld No. 812, Arnhem No. 1023, and Ballymore No. 364; thence generally north-westwards down the middle of the Palala River to the western beacon of the farm Kafferskraal No. 381; thence generally northwards along the boundaries of and including the farms Kafferskraal No. 381, Ewikaartaart No. 345 and Rietfontein No. 624, to the place of beginning.

AREA No. 24. (BASUTO.)

DISTRICTS OF POTGIETERSBURG AND PIETERSBURG.

Description.—The area falling within the following limits but excluding therefrom Malaboch's Location and Matala's Location scheduled under Act No. 27 of 1913, as amended:—

From the north-western beacon of the farm Goudmyn No. 1726, on the Magalakwin River, generally eastwards along the boundaries of and including the following farms: Goudmyn No. 1726, Eldorado No. 1095, Fontaine du Champ No. 1106, Stolzenfels No. 1107, Marienstein No. 1117 and de Vrede No. 1118 to the north-eastern beacon of the last-named farm; thence generally southwards along the boundaries of and including the farm de Vrede aforesaid, and the farms Lovely No. 1119, Edwina No. 1120, Glenferness No. 1121, The Glade No. 1076, The Bul Bul No. 1059, Fickum No. 1052, Wupperkoe No. 1032, Drensteinpest No. 1028, Borkum No. 1019, Poplar No. 1008, Koekoek No. 1007, Weltevreden No. 1006, Lissa No. 1003, Westheim No. 983, Van Wyk's Put No. 841, western portion of Palmietfontein No. 709, Groot Geluk No. 884, Lodewykvlei No. 798, Roodeput No. 700, and Wachteenbeetjebosch No. 1669, to the south-eastern beacon of the last-named farm on the boundary of Malietzie's Location; thence generally westwards, southwards and south-eastwards along the boundary of but excluding Malietzie's Location to the north-eastern beacon of the farm Vaalkop No. 813; thence generally south-westwards, south-eastwards, north-westwards and south-westwards along the boundaries of and including the farms Vaalkop No. 813 aforesaid, Doornspruit No. 816, Uitvlugt No. 815, Waterplaats No. 808, Waterplaats No. 855, Waterplaats No. 794, Glen Roy No. 71, Doornfontein No. 1652, Mars No. 819, Zuid-Draband No. 344, Rietfontein No.

STREEK No. 21 (BETSJORANA EN BASOETOE).

DISTRIKTE PRETORIA EN WATERBERG.

Omskrywing.—Die streek wat binne die volgende grense val maar met uitsluiting daarvan van die lokasies van Makapan, Zwartbooi en Mamogalie, soos opgeneem in die Bylae tot Wet No. 27 van 1913:—

Van die noordwestelike baken van die plaas Paalkraal No. 311 in oostelike rigting langs die grense en met insluiting van die plaas Paalkraal No. 311 voormeld, Waterval No. 647, Ruigtesloot No. 1003, Haakdoornlaagte No. 339, Slagboom No. 1190, Transactie No. 939, Vogelstruispan No. 740, Zwartboom No. 952, Doordraai No. 1077, Syferkuil No. 473, Rhenostervalei No. 742, en Uitval No. 741 tot by die suidwestelike baken van die laasgenoemde plaas; van daar in suidoostelike rigting langs die grense en met insluiting van die plaas Buffelsdrift No. 131, Goedgewaagd No. 624, Witgatboom No. 623, Wynandakraal No. 154, Boschplaats No. 507 en Leeuwkraal No. 396 tot by die suidoostelike baken van die laasgenoemde plaas; van daar in suidwestelike rigting langs die grense en met insluiting van die plaas Leeuwkraal No. 396 voormeld, Tweefontein No. 275, Zandkopzynaagte No. 345, Stinkwater No. 585, Bezuidenhoutskraal No. 517, Kromkuil No. 122, Klipgat No. 11, Klippan 54, Eersteregt No. 464, Klipgat No. 355, Tyne No. 115, Kameelfontein No. 51, Sjambokzynaagte No. 52 tot by die suidoostelike baken van die laasgenoemde plaas; van daar in westelike en noordwestelike rigting langs die grense en met insluiting van die plaas Sjambokzynaagte No. 52 voormeld, Uitvalgrond No. 376, Oskraal No. 437, Kleinfontein No. 7, Klipgat No. 525, Rietgat No. 526, Waterval No. 189, Tinnie No. 292, Rooinek No. 83, Vaalboschloot No. 102, Roodekuil No. 224, Buffelsdraai No. 48, en Buffelspoort No. 330, tot by die noordwestelike baken van die laasgenoemde plaas; van daar in oostelike en noordelike rigting langs die grense en met insluiting van die plaas Buffelspoort No. 330 voormeld, Buffelsdraai No. 48, De Mond van Blokspruit No. 514, Klipvoor No. 98, Ruigtepoort No. 1373 en Paalkraal No. 311 tot by die uitgangspunt.

STREEK No. 22 (BETSJORANA EN BASOETOE).

DISTRIK WATERBERG.

Omskrywing.—Die plaas Bossche-Diesch No. 512, aan die Palalarivier.

STREEK No. 23 (BETSJORANA EN BASOETOE).

DISTRIK POTGIETERSBURG.

Omskrywing.—Van die noordelike baken van die plaas Rietfontein No. 624, in suidoostelike rigting langs die grense en met insluiting van die plaas Rietfontein No. 624 voormeld, Rob Roy No. 967, Registratie No. 984, Honey No. 968, Friendship No. 966, Hugo de Groot No. 981, Van Leeuwen No. 979, Haakdoornkuil No. 988 (vroer Kitty), Wagenersvlei No. 925, Everywhere No. 900, Harry Smith No. 772, Otherworld No. 812, Arnhem No. 1023, en Ballymore No. 364; van daar in noordwestelike rigting langs die middellyn van die Palalarivier af tot by die westelike baken van die plaas Kafferskraal No. 381; van daar in noordelike rigting langs die grense en met insluiting van die plaas Kafferskraal No. 381, Kwikaartaart No. 345 en Rietfontein No. 624, tot by die uitgangspunt.

STREEK No. 24 (BASOETOE).

DISTRIKTE POTGIETERSBURG EN PIETERSBURG.

Omskrywing.—Die streek wat binne die volgende grense val maar met uitsluiting daarvan van Malabochs-lokasie en Matala-lokasie wat opgeneem is in die Bylae tot Wet No. 27 van 1913, soos gewysig:—

Van die noordwestelike baken van die plaas Goudmyn No. 1726, aan die Magalakwingrivier in oostelike rigting langs die grense en met insluiting van die volgende plaas: Goudmyn No. 1726, Eldorado No. 1095, Fontaine du Champ No. 1106, Stolzenfels No. 1107, Marienstein No. 1117 en de Vrede No. 1118 tot by die noordoostelike baken van die laasgenoemde plaas; van daar suidwaarts langs die grense en met insluiting van die plaas de Vrede, voormeld, en die plaas Lovely No. 1119, Edwina No. 1120, Glenferness No. 1121, The Glade No. 1076, The Bul Bul No. 1059, Fickum No. 1052, Wupperkoe No. 1032, Drensteinpest No. 1028, Borkum No. 1019, Poplar No. 1008, Koekoek No. 1007, Weltevreden No. 1006, Lissa No. 1003, Westheim No. 983, Van Wyk's Put No. 841, die westelike gedeelte van Palmietfontein No. 709, Groot Geluk No. 884, Lodewykvlei No. 798, Roodeput No. 700, en Wachteenbeetjebosch No. 1669, tot by die suidoostelike baken van die laasgenoemde plaas op die grens van Malietzie-lokasie; van daar in westelike, suidelike en suidoostelike rigting langs die grens maar met uitsluiting van Malietzie-lokasie tot by die noordoostelike baken van die plaas Vaalkop No. 813; van daar in suidwestelike, suidoostelike, noordwestelike en suidwestelike rigting langs die grense en met insluiting van die plaas Vaalkop No. 813 voormeld, Doornspruit No. 816, Uitvlugt No. 815, Waterplaats No. 808, Waterplaats No. 855, Waterplaats No. 794, Glen Roy No. 71, Doornfontein No. 1652, Mars No. 819, Zuid-Draband No. 344, Rietfontein No.

UNION GAZETTE EXTRAORDINARY, 23RD JULY, 1926.

257, Bultongfontein No. 325 and portion of Tweefontein No. 1033 to the south-eastern beacon of the last-named farm; thence generally north-westwards along the boundaries of but excluding Valtyn Makapan's Hans Masibi's and Hendrik Bakeberg Masibi's Locations to the south-eastern beacon of the farm Doornfontein No. 660 on the Magalakwin River; thence down the Magalakwin River to the point of commencement.

AREA No. 25. (BASUTO, SHANGAAN AND BAVENDER.)
DISTRICTS OF ZOUTPANSBERG AND PIETERSBURG.

Description.—The area falling within the following limits but excluding therefrom the undermentioned locations scheduled under Act No. 27 of 1913 as amended:—

Mhinga's Location No. 285, Mhinga's Location Extension No. 1251, Tshikundu's Location No. 284, Tshikundu's Location Extension No. 1250, Paswane's Location No. 283, Segalo's Location No. 1217, Chibase Location No. 466, Mpapuli's Location No. 1008, Knobnose Location, Tabaan's Location No. 315, Lomondo's Location No. 482, Tengwe's Location No. 282, Ramputa's Location No. 281, Khaku Location No. 463, Tonondwe Location No. 464, Mpefu's Location No. 467, Msekwa's Location No. 1316, Makuba's New Location and Mamahela's Location:—

From the junction of the Mwanedzi and Limpopo Rivers, generally eastwards along the Transvaal Provincial boundary to where it is cut by Longitude 31, thence southwards along Longitude 31, to where it cuts the Groot Letaba River; thence westwards up the middle of the Groot Letaba River to the north-western beacon of the farm Prieska No. 1135; thence in a direct line to the north-eastern beacon of the farm Miragoma No. 242; thence generally in a westerly direction along the boundaries of and including the farms Vallembrosa No. 237, Mawa No. 236, Gamela No. 235, Sirulurul No. 239, Runnymede No. 238, and Meadowbank No. 243 to the south-western beacon of the last-named farm; thence along the eastern boundary of but excluding Modjadje's Location to the south-western beacon of the farm Vlakfontein No. 367; thence generally in a north-westerly direction along the boundaries of and including the farms Vlakfontein No. 367, Proesfontein No. 772, Vlakfontein No. 770, Rotterdam No. 365, Zeekoewater No. 19, Crystalwater No. 49, Vaalwater No. 23, Grootfontein No. 50, Nooitgedacht No. 56, Voorspoed No. 57, Goedverwacht No. 31, Haenertskloof No. 2543, Kleinfontein No. 2541, Donkerhoek No. 1930, Kleinfontein No. 2541, Haenertskloof No. 2543, Honingfontein No. 2578; thence generally north-eastwards along the boundaries of and including the farms Rivierplaas No. 952, Rossbach No. 974, Waterval No. 118, Styldrift No. 364, Wolferoode No. 311, Welgevonden No. 216, Klipfontein No. 109, Madrid No. 112, Barotta No. 65, to the northern beacon of Klein-Australië No. 361; thence north-westwards along the boundaries of and including the farms Lisbon No. 314, Cadiz No. 428, Bergplaas No. 426 and Bloemfontein No. 425, to the northern beacon of the last-named farm; thence eastwards and northwards along the boundaries of and including the farms Greystone No. 424, Stony Edge No. 430 and M'Paema No. 432 to the south-eastern beacon of Mpefu's Location No. 467; thence westwards along the location boundary to the south-eastern beacon of the farm Baobab No. 422; thence generally westwards along the boundaries of and including the farms Baobab No. 422 aforesaid, Mapela No. 420, Setooni No. 419, Serolle No. 399, Drylands No. 398, Mapani No. 397 and Paradise No. 384 to the north-eastern beacon of the last-named farm; thence northwards and eastwards along the boundary of Mpefu's Location No. 467 to the south-western beacon of the farm Fripp No. 1102; thence along the boundaries of and including the farm Fripp No. 1102 aforesaid and Kilimanjaro No. 1110, to the south-eastern beacon of the last-named farm; thence along the boundary of Mpefu's Location to the N'jelele River; thence down the middle of the N'jelele River to its junction with the M'Fungudi River; thence up the middle of the M'Fungudi River to the point where it intersects the boundary of Ramputa's Location No. 281; thence in a direct line to the source of the Mwanedzi River; thence down the middle of the last-mentioned river to the place of beginning.

AREA No. 26. (BASUTO, SHANGAAN AND BAVENDA.)
DISTRICT OF PIETERSBURG.

Description.—The farms Meidingen No. 380 and Reuter No. 256, adjoining Modjadje's Location.

AREA No. 27. (BASUTO, SHANGAAN AND BAVENDA.)
DISTRICT OF PIETERSBURG.

Description.—Farm Beaconsfield No. 2022 adjoining Mohlabas's Location.

AREA No. 28. (BASUTO, SHANGAAN AND BAVENDA.)
DISTRICT OF PIETERSBURG.

Description.—The area comprising the following farms adjoining Mogoboya's Location: Farms Craighed No. 2557, Coombe Bank No. 2345, Letatlele No. 2346 and the south-east corner, one hundred morgen in extent, of the farm Monavain No. 2478.

257, Bultongfontein No. 325 en gedeelte van Tweefontein No. 1033 tot by die suidoostelike beken van die laasgenoemde plaas; van daar in noordwestelike rigting langs die grense maar met uitsluiting van die lokasies van Valtyn Makapan, Hans Masibi en Hendrik Bakeberg Masibi tot by die suidoostelike beken van die plaas Doornfontein No. 660 aan die Magalakwinrivier; van daar met die Magalakwinrivier af tot by die uitgangspunt.

STREEK No. 25 (BASOTOE, SJANGAAN EN BAWENDA).
DISTRIKTE ZOUTPANSBERG EN PIETERSBURG.

Omskrywing.—Die streek wat binne die volgende grense val maar met uitsluiting daarvan van onderstaande lokasies, opgeneem in die Bylae tot Wet No. 27 van 1913, soos gewysig:—

Mhingaslokasie No. 285, Mhingaslokasie te Uitbreiding No. 1251, Tshikunduslokasie No. 284, Tshikunduslokasie te Uitbreiding No. 1250, Paswaneslokasie No. 283, Segaloslokasie No. 1217, Chibase-lokasie No. 466, Mpapulislokasie No. 1008, Knolners-lokasie, Tabaanslokasie No. 315, Lomondoslokasie No. 482, Tengweslokasie No. 281, Khakulokasie No. 463, Tonondwelokasie No. 464, Mpefuslokasie No. 467, Msekwaslokasie No. 1316, Makubas nuwe lokasie en Mamahielaslokasie:—

Van die sameloop van Mwanedzi- en Limpopo-riviere in oostelike rigting langs die grens van die Provinsie Transvaal tot waar lengtegrade 31 dit kruis; van daar suidwaarts langs lengtegraad 31 tot waar dit die Groot Letabarivier kruis; van daar westwaarts met die middellyn van die Groot Letabarivier op tot by die noordwestelike beken van die plaas Prieska No. 1135; van daar in 'n regte lyn tot by die noordoostelike beken van die plaas Miragoma No. 242; van daar in 'n westelike rigting langs die grense en met insluiting van die plase Vallembrosa No. 237, Mawa No. 236, Gamela No. 235, Sirulurul No. 239, Runnymede No. 238, en Meadowbank No. 243, tot by die suidwestelike beken van die laasgenoemde plaas; van daar langs die oostelike grens maar met uitsluiting van Modjadjeslokasie tot by die suidwestelike beken van die plaas Vlakfontein No. 367; van daar in noordwestelike rigting langs die grense en met insluiting van die plase Vlakfontein No. 367, Forestfontein No. 772, Vlakfontein No. 770, Rotterdam No. 365, Zeekoewater No. 19, Crystalwater No. 49, Vaalwater No. 23, Grootfontein No. 50, Nooitgedacht No. 56, Voorspoed No. 57, Goedverwacht No. 31, Haenertskloof No. 2543, Kleinfontein No. 2541, Donkerhoek No. 1930, Kleinfontein No. 2541, Haenertskloof No. 2543, Honingfontein No. 2578; van daar in noordoostelike rigting langs die grense en met insluiting van die plaas Rivierplaas No. 952, Rossbach No. 974, Waterval No. 118, Styldrift No. 364, Wolferoode No. 311, Welgevonden No. 216, Klipfontein No. 109, Madrid No. 112, Barotta No. 65, tot by die noordelike beken van Klein-Australië No. 361; van daar noordwestwaarts langs die grense en met insluiting van die plase Lisbon No. 314, Cadiz No. 428, Bergplaas No. 426 en Bloemfontein No. 425, tot by die noordelike beken van die laasgenoemde plaas; van daar in oostelike en noordelike rigting langs die grense en met insluiting van die plase Greystone No. 424, Stony Edge No. 430 en M'Paema No. 432 tot by die suidoostelike beken van Mpefuslokasie No. 467; van daar in westelike rigting langs die grens van die lokasie tot by die suidoostelike beken van die plaas Baobab No. 422; van daar in westelike rigting langs die grense en met insluiting van die plase Baobab No. 422 voormeld, Mapela No. 420, Setooni No. 419, Serolle No. 399, Drylands No. 398, Mapani No. 397 en Paradise No. 384 tot by die noordoostelike beken van die laasgenoemde plaas; van daar noordwaarts en oostwaarts langs die grens van Mpefuslokasie No. 467 tot by die suidwestelike beken van die plaas Fripp No. 1102; van daar langs die grense en met insluiting van die plaas Fripp No. 1102 voormeld en Kilimanjaro No. 1110 tot by die suidoostelike beken van die laasgenoemde plaas; van daar langs die grens van Mpefuslokasie tot by die N'jelele-rivier; van daar met die middellyn van die N'jelele-rivier af tot by sy sameloop met die M'Fungudrivier; van daar met die middellyn van die M'Fungudrivier op tot waar dit die grens van Ramputaslokasie No. 281; kruis van daar in 'n regte lyn tot by die oog van die Mwanedzi-rivier; van daar langs die middellyn van laasgenoemde rivier af tot by die uitgangspunt.

STREEK No. 26 (BASOTOE, SJANGAAN EN BAWENDA).
DISTRIK PIETERSBURG.

Omskrywing.—Die plase Meidingen No. 380 en Reuter No. 256 wat grens aan Modjadjes Lokasie.

STREEK No. 27 (BASOTOE, SJANGAAN EN BAWENDA).
DISTRIK PIETERSBURG.

Omskrywing.—Die plaas Beaconsfield No. 2022 wat grens aan Mohlabas Lokasie.

STREEK No. 28 (BASOTOE, SJANGAAN EN BAWENDA).
DISTRIK PIETERSBURG.

Omskrywing.—Die streek wat bestaan uit die volgende plase wat grens aan Mogoboyas Lokasie: Craighed No. 2557, Coombe Bank No. 2345, Letatlele No. 2346 en die suidoostelike hoek, 100 morges groot, van die plaas Monavain No. 2478.

AREA No. 29. (BASUTO AND BAFEDI.)

DISTRICT OF PIETERSBURG.

Description.—The following lots adjoining Matabata's Location: Lots Nos. 252, 261 and 264.

AREA No. 30. (BASUTO AND BAFEDI.)

DISTRICT OF POTGIETERSBURG.

Description.—The farms Taabisboslaagte No. 788, Volop No. 962, Gewenscht No. 628, Keulen No. 961, Madras No. 960, Charlotte's Dale No. 733, Charlotte's Lust No. 732 and the Smugglers Union No. 447, adjoining Zebediela's Location.

AREA No. 31. (BASUTO AND BAFEDI.)

DISTRICT OF PIETERSBURG, LYDENBURG, PILGRIMS REST, MIDDELBURG, PRETORIA AND WATERBERG.

Description.—The area falling within the following limits but excluding therefrom M'Phatlele's Location, Sekonoro's Location, Geluk's Location, Sequati Location and Pokwane Location as scheduled under Act No. 27 of 1913:—

From the south-western beacon of the farm Groothoek No. 735, on the northern boundary of Zebediela's Location generally northwards, north-eastwards and south-eastwards along the boundaries of and including the farms Groothoek No. 735, Rooiboschbaak No. 1626, Platnek No. 1627, Schuinerand No. 494, Gladdepunt No. 493, Doornhoek No. 508, Uitskyk No. 479, Langkrans No. 554, Kranstrand No. 588, Steenrota No. 557, Tigerkloof No. 558, Gramdoel No. 481, Driekant No. 1553, Onverwacht No. 482, Baviaanskloof No. 483, Nootgedacht No. 485, Langplaat No. 602, Rietfontein No. 585, Deelkraal No. 487, Holkloof No. 1581, Driekloof No. 465, Middlerand No. 480, Wonderkop No. 503, Toornkop No. 483 and Tigerpoort No. 542 to the eastern beacon of the last-mentioned farm; thence down the middle of the Olifants River to the south-eastern beacon of Mafefe's Location; thence north-eastwards, south-eastwards, north-westwards, north-eastwards and south-eastwards along the boundaries of and including the farms Nice No. 2645, Eton No. 2644, Cork No. 2643, Dalton No. 2646, Kiel No. 2650, Helvetia No. 2653, Hounslow No. 2656, Gibraltar No. 2658, Balloon No. 186, Paris No. 180, Scheim No. 181, Tours No. 162, Sedan No. 157, Burgersdorp No. 169, Coblenz No. 315, Kingston No. 2406, York No. 2407, Kingston No. 2408, Keulen No. 324, Berlyn No. 331, Sedan No. 323, Potsdam No. 312, Aken No. 314, Lunenburg No. 325, Minden No. 327, Carlruhe No. 334, Alsace No. 187, Metz No. 165, Enable No. 159, Worcester No. 164, The Willows No. 177, to the southern beacon of the last-named farm; thence generally north-westwards, south-westwards and south-eastwards along the boundary of but excluding Mabin's Location to the north-western beacon of the farm Fochabers No. 459; thence generally south-eastwards along the boundaries of and including the farms Fochabers No. 459 aforesaid, Anlage No. 491, Nootgedacht No. 20, California No. 64, Steenveld No. 10, Diepkloof No. 45, Blyderivierpoort No. 612 and Magalieskop No. 33, to the south-eastern beacon of the last-named farm; thence generally south-westwards, north-westwards and westwards along the boundaries of and including the farms Mulford No. 77, Dientje No. 506, Clermont No. 230, Sterkspruit No. 97, California No. 64, Nootgedacht No. 20, Ardwick No. 452, Klipfontein No. 43, Painshill No. 419, Oldham No. 433, Alverton No. 279, Naboomskoppies No. 398 and Rooiboslaagte No. 398 to the southern beacon of the last-named farm; thence along the boundary of and including the farm Botha's Hoek No. 309 to its eastern beacon on the Steelpoort River; thence in a south-westerly direction up the middle of the Steelpoort River to the eastern beacon of the farm Aapjesboom No. 229; thence in a south-westerly direction along the boundaries of and including Aapjesboom No. 229, Driehoek No. 87, Roodepoort No. 448, Eenzaam No. 462, Spitzkop No. 463, Syferfontein No. 468, Dwars-in-de-Weg No. 471, Keerom No. 473 and Elandslaagte No. 474 to the south-western beacon of the last-named farm; thence generally north-westwards, westwards and southwards along the boundaries of and including the farms Elandslaagte No. 474 aforesaid, Zaaiplaats No. 476, Bankfontein No. 489, Hartbeestlaagte No. 485, Probeerer No. 486, Mooiplaat No. 487, Tafelkop No. 500, Hartbeestfontein No. 447, Welgelegen No. 186, Brakfontein No. 51, Rondsdal No. 86, Scherp Arabie No. 367, Uyakraal No. 228, Elandsdrift No. 483, Elandslaagte No. 269, Kleinklippit No. 596 and portion of Waalfontein No. 415 to the Moss River; thence up the Moss River to where it cuts the south-western boundary of the farm Oude Stad van Meleuw No. 564; thence to the southern beacon of the last-mentioned farm; thence in a direct line through the middle of Uitzoek No. 260, to the northern beacon of the farm Klipfontein No. 241; thence generally eastwards, southwards, westwards and north-westwards along the boundaries of and including the farms Klipfontein No. 241 aforesaid, Buffelfontein No. 259, Kwarrielaagte No. 356, Waterkloof No. 285, Kwarrielaagte No. 356, the eastern portion of Elandsdoorn No. 225, Uitspanning No. 9, Kikvorschfontein No. 1, Goederde No. 348, Zoetemelkfontein No. 322, Klipplaatdrift No. 395, Pieterskraal No. 418, Wolvenkraal No. 560, Korsanbult No. 117, Kamseirivier No. 231, Rhenosterkop No. 463, Bloedfontein No. 515, De Beersput No. 388,

STREEK No. 29 (BASOTOE EN BAFEDI.)

DISTRIK PIETERSBURG.

Omskrywing.—Die volgende Persele wat grens aan Matabata's Lokasie: Persele Nos. 252, 261 en 264.

STREEK No. 30 (BASOTOE EN BAFEDI.)

DISTRIK POTGIETERSBURG.

Omskrywing.—Die plase Taabisboslaagte No. 788, Volop No. 962, Gewenscht No. 628, Keulen No. 961, Madras No. 960, Charlotte's Dale No. 733, Charlotte's Lust No. 732 en The Smugglers Union No. 447, wat grens aan Zebediela's Lokasie.

STREEK No. 31 (BASOTOE EN BAFEDI.)

DISTRIKTE PIETERSBURG, LYDENBURG, PILGRIMS REST, MIDDELBURG, PRETORIA EN WATERBERG.

Omskrywing.—Die streek wat binne die volgende grense val maar met uitsluiting daarvan van M'Phatlele's Lokasie, Sekororos Lokasie, Geluks Lokasie, Sequati-Lokasie en Pokwane-Lokasie, soos opgeneem in die Bylae tot Wet No. 27 van 1913.

Van die suid-weslike baken van die plase Groothoek No. 735 op die noordelike grens van Zebediela's Lokasie, in noordelike, noord-oostelike en suid-oostelike rigting langs die grense en met insluiting van die plase Groothoek No. 735, Rooiboschbaak No. 1626, Platnek No. 1627, Schuinerand No. 494, Gladdepunt No. 493, Doornhoek No. 508, Uitskyk No. 479, Langkrans No. 554, Kranstrand No. 588, Steenrota No. 557, Tigerkloof No. 558, Gramdoel No. 481, Driekant No. 1533, Onverwacht No. 482, Baviaanskloof No. 483, Nootgedacht No. 485, Langplaat No. 602, Rietfontein No. 585, Deelkraal No. 487, Holkloof No. 1581, Driekloof No. 465, Middlerand No. 480, Wonderkop No. 503, Toornkop No. 483 en Tigerpoort No. 542 tot by die oostelike baken van laasgenoemde plase; vandaar met die middellyn van die Olifantsrivier af tot by die suid-oostelike baken van Mafefe's Lokasie; vandaar noord-ooswaarts, suid-ooswaarts, noord-weswaarts, noord-ooswaarts en suid-ooswaarts langs die grense en met insluiting van die plase Nice No. 2645, Eton No. 2644, Cork No. 2643, Dalton No. 2646, Kiel No. 2650, Helvetia No. 2653, Hounslow No. 2656, Gibraltar No. 2658, Balloon No. 186, Paris No. 180, Scheim No. 181, Tours No. 162, Sedan No. 157, Burgersdorp No. 169, Coblenz No. 315, Kingston No. 2406, York No. 2407, Kingston No. 2408, Keulen No. 324, Berlyn No. 331, Sedan No. 323, Potsdam No. 312, Aken No. 314, Lunenburg No. 325, Minden No. 327, Carlruhe No. 334, Alsace No. 187, Metz No. 165, Enable No. 159, Worcester No. 164, The Willows No. 177 tot by die suidelike baken van laasgenoemde plase; vandaar in noord-weslike, suid-weslike en suid-oostelike rigting langs die grense en met insluiting van die plase Fochabers No. 459; vandaar in suid-oostelike rigting langs die grense en met insluiting van die plase Fochabers No. 459, voormeld, Anlage No. 491, Nootgedacht No. 20, California No. 64, Steenveld No. 10, Diepkloof No. 45, Blyderivierpoort No. 612 en Magalieskop No. 33 tot by die suid-oostelike baken van laasgenoemde plase; van daar in suid-weslike, noord-weslike en westelike rigting langs die grense en met insluiting van die plase Mulford No. 77, Dientje No. 506, Clermont No. 230, Sterkspruit No. 97, California No. 64, Nootgedacht No. 20, Ardwick No. 452, Klipfontein No. 43, Painshill No. 419, Oldham No. 433, Alverton No. 279, Naboomskoppies No. 398 en Rooiboslaagte No. 398 tot by die suidelike baken van laasgenoemde plase; vandaar langs die grens en met insluiting van die plase Bothashoek No. 309, tot by sy oostelike baken aan die Steelpoortrivier; vandaar in suid-weslike rigting met die middellyn van die Steelpoortrivier op tot by die oostelike baken van die plase Aapjesboom No. 229; vandaar in suid-weslike rigting langs die grense en met insluiting van die plase Aapjesboom No. 229, Driehoek No. 87, Roodepoort No. 448, Eenzaam No. 462, Spitzkop No. 463, Syferfontein No. 468, Dwars-in-de-Weg No. 471, Keerom No. 473 en Elandslaagte No. 474 tot by die suid-weslike baken van laasgenoemde plase; vandaar in noord-weslike, westelike en suidelike rigting langs die grense en met insluiting van die plase Elandslaagte No. 474, voormeld, Zaaiplaats No. 476, Bankfontein No. 489, Hartbeestlaagte No. 485, Probeerer No. 486, Mooiplaat No. 487, Tafelkop No. 500, Hartbeestfontein No. 447, Welgelegen No. 186, Brakfontein No. 51, Rondsdal No. 86, Scherp Arabie No. 367, Uyakraal No. 228, Elandsdrift No. 483, Elandslaagte No. 269, Kleinklippit No. 596 en gedeelte van Vaalfontein No. 415 tot by die Mossrivier; vandaar met die Mossrivier op tot waar dit die suid-weslike grens van die plase Oude Stad van Meleuw No. 564 kruis; vandaar tot by die suidelike baken van laasgenoemde plase; vandaar in 'n regte lyn deur die middel van Uitzoek No. 260 tot by die noordelike baken van die plase Klipfontein No. 241; vandaar in oostelike, suidelike, westelike en noord-weslike rigting langs die grense en met insluiting van die plase Klipfontein No. 241, voormeld, Buffelfontein No. 259, Kwarrielaagte No. 356, Waterkloof No. 285, Kwarrielaagte No. 356, die oostelike gedeelte van Elandsdoorn No. 225, Uitspanning No. 9, Kikvorschfontein No. 1, Goederde No. 348, Zoetemelkfontein No. 322, Klipplaatdrift No. 395, Pieterskraal No. 418, Wolvenkraal No. 560, Korsanbult No. 117, Kamseirivier No. 231, Rhenosterkop No. 463, Bloedfontein No. 515, De Beersput No. 388,

Troya No. 603, Rooikoppen No. 477, Wynruit No. 590, Droogegrond No. 598, Witslaagte No. 445, Bultfontein No. 472, Zandfontein No. 26, Pankoppen No. 605, to the north-western beacon of the last-mentioned farm; thence generally in a north-easterly direction along the boundaries of and including the farms Pankoppen No. 505, Zandfontein No. 26, Bultfontein No. 472 and Witslaagte No. 445 aforesaid and the farms Rooifontein No. 378, Kalkfontein No. 570 De Putten No. 1127 and Opperuim No. 764 to the north-eastern beacon of the last-named farm on the boundary of Mabane's Location; thence generally south-eastwards and north-eastwards along the boundary of but excluding the said Location to its south-eastern beacon; thence generally north-eastwards along the boundaries of and including the farms Bloedfontein No. 515, Tweefontein No. 288, Witfontein No. 350, Klipsyfering No. 353, Tambotielaaagte No. 364, Elandsdrift No. 483, Uyskraal No. 228, Scherp Arabie No. 367, Rooibokkop No. 491, Ongezien No. 408, Nooitgezien No. 405, Klipspruit No. 161, Roodekopje No. 404, Klipkloof No. 445, Vooruitzicht No. 440, Goedvertrouwen No. 395, Buffelsfontein No. 381, Kopjealleen No. 349, Hopefield No. 346, Korenkopje No. 345 and Vergenoegd No. 255, to the northern beacon of the last-mentioned farm; thence in a direct line northward through the middle of the farm Nooitverwacht No. 253, so as to include the eastern portion thereof to a point on the south-western boundary of Magalies Location; thence generally south-eastwards, north-eastwards, north-westwards and south-westwards along the boundary of but excluding the said Location to the southern beacon of the farm Veeplaats No. 220; thence generally westwards along the boundaries of and including the farms Veeplaats No. 220 aforesaid, Adriaansdraai No. 739 and Byldrift No. 738 to the south-eastern beacon of Zebediela's Location; thence generally north-westwards and south-westwards along the boundary of but excluding the said Location to the place of beginning.

AREA No. 32. (BASUTO, SHANGAAN AND SWAZI.)

DISTRICTS OF PILGRIMS REST AND BARBERTON.

Description.—From the south-eastern beacon of the farm Lisbon No. 62 on the Sabi River generally northwards along the boundaries of and including the farms Lisbon No. 62 aforesaid, Huntingdon No. 52, Justicia No. 289, Castleton No. 288, Ravenscourt No. 49, Othawa No. 55, Utha No. 56, Seville No. 53, Gottenberg No. 401, Hermitage No. 449 and Middelin No. 106, to the north-eastern beacon of the last-named farm; thence generally westwards along the boundaries of and including the farms Middelin No. 106 aforesaid, Welverdien No. 414, Leamington No. 254, Andover No. 246 and Okkernootboom No. 427, to the north-western beacon of the last-named farm; thence generally southwards along the boundaries of and including the farms Okkernootboom No. 427 aforesaid, Buffelshoek No. 425 and Dingleydale No. 256, to the south-western beacon of the last-named farm; thence westwards, southwards and eastwards along the boundaries of and including the farms Orinoco No. 248 and Dwaarsloop No. 249 to the south-eastern beacon of the last-named farm; thence generally southwards along the boundaries of and including the farms Xanthia No. 277, Excelsior No. 259, Lothian No. 258, Alexandria No. 257 and Madras No. 50 to the south-western beacon of the last-named farm on the Sabi River; thence down the Sabi River to its junction with the North Zand River; thence generally south-westwards up the North Zand River to the south-western beacon of Lot 144, Section F; thence generally south-westwards along the boundaries of and including the following lots in Section F: Nos. 143, 142, 141, 140, 139 and 138 to its northern beacon on the North Zand River; thence generally southwards up the North Zand River to the north-western beacon of Lot No. 135 in Section F; thence generally southwards and south-eastwards along the boundaries of and including Lots Nos. 135 and 134 in Section F and the following properties in Section E: the farm Engelbrechtshoop No. 112 and Lots Nos. 202, 200, 199, 198, 196, 145, 146, 194, 192, 274, 276, 280, 283, 285, 300, 308, 337, 336, 335, 334 and 346 to its south-western beacon on the Crocodile River; thence generally south-eastwards down the Crocodile River to the south-eastern beacon of Lot No. 347, Section E; thence generally north-eastwards along the boundaries of and including the following lots in Section E: 347, 372, 370, 366, and 367 to its south-eastern beacon on the Logies River; thence northwards up the Logies River to the north-eastern beacon of Lot 173, Section F; thence generally northwards along the boundaries of and including the following lots in Section F: 156, 201, 142, 147 and 146 to the north-eastern beacon of the last-named lot on the Sabi River; thence down the Sabi River to the point of commencement.

AREA No. 33 (BASUTO, SHANGAAN AND SWAZI.)

DISTRICT OF BARBERTON.

Description.—From the point where the Komati River intersects the Transvaal Provincial boundary; generally north-westwards and south-westwards along the Transvaal Provincial boundary to the south-eastern beacon of the farm Waaiheuvl No. 305; thence generally south-westwards, northwards, north-eastwards and south-eastwards along the boundaries of and including the farm Waaiheuvl No. 305, Lots Nos. 10, 11, 34, 12, 16, 17, 20, 21, 23, and 26, the farm Amo No. 298, Lots Nos. 52, 53, 54, and the farm Kaalrug No. 299 to the eastern beacon of the last named farm; thence generally south-westwards and south-eastwards

Troya No. 603, Rooikoppen No. 477, Wynruit No. 590, Droogegrond No. 598, Witslaagte No. 445, Bultfontein No. 472, Zandfontein No. 26, Pankoppen No. 505 tot by die noord-weslike baken van laasgenoemde plaas; vandaar in noord-oostelike rigting langs die grense en met insluiting van die plaas Pankoppen No. 505, Zandfontein No. 26, Bultfontein No. 472 en Witslaagte No. 445, voormeld, en die plaas Rooifontein No. 378, Kalkfontein No. 570, De Putten No. 1127 en Opperuim No. 764 tot by die noord-oostelike baken van laasgenoemde plaas op die grens van van Mabane's Lokasie; vandaar in suid-oostelike en noord-oostelike rigting langs die grens maar met uitsluiting van die genoemde Lokasie tot by sy suid-oostelike baken; vandaar in noord-oostelike rigting langs die grense en met insluiting van die plaas Bloedfontein No. 515, Tweefontein No. 288, Witfontein No. 350, Klipsyfering No. 353, Tambotielaaagte No. 364, Elandsdrift No. 483, Uyskraal No. 228, Scherp Arabie No. 367, Rooibokkop No. 491, Ongezien No. 408, Nooitgezien No. 405, Klipspruit No. 161, Roodekopje No. 404, Klipkloof No. 445, Vooruitzicht No. 440, Goedvertrouwen No. 395, Buffelsfontein No. 381, Kopjealleen No. 349, Hopefield No. 346, Korenkopje No. 345 en Vergenoegd No. 255, tot by die noordelike baken van laasgenoemde plaas; vandaar in 'n regte lyn noordwaarts deur die middel van die plaas Nooitverwacht No. 253 sodat die oostelike gedeelte daarvan ingesluit word, tot by 'n punt op die suid-weslike grens van Magalies Lokasie; vandaar in suid-oostelike, noord-oostelike, noord-weslike en suid-weslike rigting langs die grens maar met uitsluiting van genoemde Lokasie tot by die suidelike baken van die plaas Veeplaats No. 220; vandaar in westelike rigting langs die grense en met insluiting van die plaas Veeplaats, voormeld, Adriaansdraai No. 739 en Byldrift No. 738 tot by die suid-oostelike baken van Zebediela's Lokasie; vandaar in noord-weslike en suid-weslike rigting langs die grens maar met uitsluiting van genoemde Lokasie tot by die uitgangspunt.

STREEK No. 32 (BASOTOE, SHANGAAN EN SWAZI.)

DISTRIKTE PELGRIMSREST EN BARBERTON.

Omskrywing.—Van die suid-oostelike baken van die plaas Lisbon No. 162 aan die Sabierivier in noordelike rigting langs die grense en met insluiting van die plaas Lisbon No. 260, voormeld, Huntingdon No. 52, Justicia No. 289, Castleton No. 288, Ravenscourt No. 49, Othawa No. 55, Utha No. 56, Seville No. 53, Cottenberg No. 401, Hermitage No. 449 en Middelin No. 106, tot by die noord-oostelike baken van laasgenoemde plaas; vandaar in westelike rigting langs die grense en met insluiting van die plaas Middelin No. 106, voormeld, Welverdien No. 414, Leamington No. 254, Andover No. 246 en Okkernootboom No. 427 tot by die noord-weslike baken van laasgenoemde plaas; vandaar in suidelike rigting langs die grense en met insluiting van die plaas Okkernootboom No. 427, voormeld, Buffelshoek No. 425 en Dingleydale No. 256 tot by die suid-weslike baken van laasgenoemde plaas; vandaar weswaarts, suidwaarts en ooswaarts langs die grense en met insluiting van die plaas Orinoco No. 248 en Dwaarsloop No. 249 tot by die suid-oostelike baken van laasgenoemde plaas; vandaar in suidelike rigting langs die grense en met insluiting van die plaas Xanthia No. 277, Excelsior No. 259, Lothian No. 258, Alexandria No. 257 en Madras No. 50 tot by die suid-weslike baken van laasgenoemde plaas aan die Sabierivier; vandaar met die Sabierivier af tot by sy sameloop met die Noord-Zandrivier; vandaar suid-westwaarts met die Noord-Zandrivier op tot by die suid-weslike baken van Perseel No. 144 Afdeling F; vandaar in suid-weslike rigting langs die grense en met insluiting van die volgende Persele in Afdeling F Nos. 143, 142, 141, 140, 139 en 138 tot by sy noordelike baken aan die Noord-Zandrivier op tot by die noord-weslike baken van Perseel No. 135 in Afdeling F; vandaar in suidelike en suid-oostelike rigting langs die grense en met insluiting van Persele Nos. 135 en 134 in Afdeling F en die volgende eiendomme in Afdeling E: ie plaas Engelbrechtshoop No. 112 en Persele Nos. 202, 200, 199, 198, 196, 145, 146, 194, 192, 274, 276, 280, 283, 285, 300, 308, 337, 336, 335, 334, en 346 tot by sy suid-weslike baken van die Krokodilrivier, vandaar in suid-oostelike rigting met die Krokodilrivier af tot by die suid-oostelike baken van Perseel No. 347, Afdeling E; vandaar in noord-oostelike rigting langs die grense en met insluiting van die volgende Persele in Afdeling E: Nos. 347, 372, 370, 366 en 367 tot by sy suid-oostelike baken aan die Logiesrivier; vandaar noordwaarts met die Logiesrivier op tot by die noord-oostelike baken van Perseel No. 173, Afdeling F; vandaar in noordelike rigting langs die grense en met insluiting van die volgende Persele in Afdeling F: Nos. 156, 201, 142, 147 en 146 tot by die noord-oostelike baken van laasgenoemde Perseel aan die Sabierivier; vandaar met die Sabierivier af tot by die uitgangspunt.

STREEK No. 33 (BASOTOE, SHANGAAN EN SWAZI.)

DISTRIK BARBERTON.

Omskrywing.—Van die punt waar die Komatirivier die grens van die Provinsie Transvaal kruis, in noord-weslike en suid-weslike rigting langs die grens van die Provinsie Transvaal tot by die suid-oostelike baken van die plaas Waaiheuvl No. 305; vandaar in suid-weslike, noordelike, noord-oostelike en suid-oostelike rigting langs die grense en met insluiting van die plaas Waaiheuvl No. 305, Persele Nos. 10, 11, 34, 12, 16, 17, 20, 21, 23 en 26, die plaas Amo No. 298, Persele Nos. 52, 53, 54 en die plaas Kaalrug No. 299 tot by die oostelike baken van laasgenoemde plaas; vandaar in suid-weslike en suid-oostelike rigting

along the boundaries of and including the farms Kaalrug No. 299 aforesaid, Singerton No. 300, Schoemansdal No. 13, Middleplaats No. 12 and Boschfontein No. 9 to the north-eastern beacon of the last-named farm; thence generally north-eastwards along the eastern boundaries of but excluding the farms Langelooop No. 8, Vlakplaats No. 111, Vlakbult No. 106 and Ringgatlaagte No. 105 to the point where the Lomati River intersects the eastern boundary of the last-named farm; thence down the Lomati River to its junction with the Komati River; thence up the Komati River to the point of commencement.

AREA No. 34. (ZULU AND SWAZI).

DISTRICT OF WAKKERSTROOM.

Description.—The farms Daggakraal No. 161 and Vlakplaats No. 340.

AREA No. 35 (ZULU AND SWAZI).

DISTRICT OF WAKKERSTROOM.

Description.—The farm Driefontein No. 331.

AREA No. 36. (ZULU AND SWAZI).

DISTRICT OF PIET RETIEF.

Description.—From the point where the western boundary of the farm Belgrade No. 86 extended in a straight line north-eastwards would intersect the Transval-Swaziland boundary, generally south-eastwards along that boundary to the north-eastern beacon of the farm Punguin No. 161; thence along the eastern boundary of the said farm to the Pongola River; thence up the middle of the Pongola River to the western beacon of the farm Gunsteling No. 21; thence generally north-eastwards, south-eastwards and north-eastwards along the boundaries of and including the farms Gunsteling No. 21 aforesaid, Prudentie No. 22, Oranjedal No. 25, Tobolsk No. 81, and Belgrade No. 86 to its north-western beacon; thence in a direct line to the point of commencement.

PART IV.

ORANGE FREE STATE.

AREA No. 1 (BAROLONG).

DISTRICT OF THABA 'NCHU.

Description.—The farm New York No. 12 as originally defined.

AREA No. 2 (BAROLONG).

DISTRICT OF THABA 'NCHU.

Description.—From the northern beacon of the farm Motosoakae generally eastwards along the boundaries of and including the farms: Motosoakae No. 449; Bloemspruit No. 72, Potesane No. 75, Libola No. 59, Makoto No. 136, Abramakraal No. 65, Parady's No. 368, Leeuwfontein No. 129, Segopochu No. 508, Moroto No. 68, Somerset No. 55, to the northern beacon of the last-named farm; thence generally south-eastwards along the boundaries of and including the following farms: Somerset No. 55, Matlapaneng No. 455, Meloendrift No. 128, Boikhuco No. 607, Walhoek No. 116, Bittervley No. 115, Middelerf No. 114 to the south-western beacon of the last-named farm; thence generally north-westwards along the boundary of but excluding the Thaba 'Nchu Native Reserve to the north-eastern beacon of the farm Libola No. 59; thence along the boundaries of and including the following farms: Libola No. 59, Potesane No. 75, Bloemspruit No. 72 and Motosoakae No. 449, to the place of beginning.

AREA No. 3 (BAROLONG).

DISTRICT OF THABA 'NCHU.

Description.—From the north-western beacon of the farm Victoria No. 127, generally eastwards and south-eastwards along the boundaries of and including the following farms: Victoria No. 127, Groothoek No. 125, Dakpoort No. 117, Bastardspost No. 147, Goede Hoop No. 70, Tweefontein No. 82, Brandkop No. 78, Balaclava No. 166, Naauwpoort No. 74, Strathearn No. 396, Thaba Patchos No. 106, to the south-eastern beacon of the last-named farm; thence generally south-westwards and north-westwards along the boundaries of and including the following farms: Thaba Patchos No. 106, Aberfoyle No. 157, Naauwpoort No. 74, Balaclava No. 166, Brandkop No. 78, Rietfontein No. 119, Klipfontein No. 110, Rietfontein No. 119, Gamatboe No. 102, Gladstone No. 80, Wildebeestpruit No. 77, Brakfontein No. 140, Khabanyana No. 57 and Victoria No. 127, to the place of beginning.

AREA No. 4 (BASUTO).

DISTRICT OF HARRISMITH.

Description.—The farm Eerste Zending adjoining Witzieshoek Native Reserve.

langs die grense en met insluiting van die plase Kaalrug No. 299, voormeld, Singerton No. 300, Schoemansdal No. 13, Middleplaats No. 12 en Boschfontein No. 9 tot by die noord-oostelike baken van laasgenoemde plase; vandaar in noord-oostelike rigting langs die oostelike grense maar met uitsluiting van die plase Langelooop No. 8, Vlakplaats No. 111, Vlakbult No. 106 en Ringgatlaagte No. 105 tot by die punt waar die Lomatirivier die oostelike grens van laasgenoemde plase kruis; vandaar met die Lomatirivier af tot by sy sameloop met die Komatirivier; van daar met die Komatirivier op tot by die uitgangspunt.

STREEK No. 34 (SOELOE EN SWASI).

DISTRIK WAKKERSTROOM.

Omskrywing.—Die plase Daggakraal No. 161 en Vlakplaats No. 340.

STREEK No. 35 (SOELOE EN SWASI).

DISTRIK WAKKERSTROOM.

Omskrywing.—Die plase Driefontein No. 331.

STREEK No. 36 (SOELOE EN SWASI).

DISTRIK PIET RETIEF.

Omskrywing.—Van die punt waar die westergrens van die plase Belgrade No. 86, in 'n regte lyn noord-oostwaarts verleng, die grens tussen Transvaal en Swasiland sou kruis in suid-oostelike rigting langs genoemde grens tot by die noord-oostelike baken van die plase Punguin No. 161; vandaar langs die oostergrens van genoemde plase tot by die Pongolarivier; vandaar met die middellyn van die Pongolarivier op tot by die westelike baken van die plase Gunsteling No. 21; vandaar in noord-oostelike, suid-oostelike en noordelike rigting langs die grense en met insluiting van die plase Gunsteling No. 21, voormeld, Prudentie No. 22, Oranjedal No. 25, Tobolsk No. 81 en Belgrade No. 86 tot by sy noord-westelike baken; vandaar in 'n regte lyn tot by die uitgangspunt.

DEEL IV.

ORANJE-VRYSTAAT.

STREEK No. 1 (BAROLONG).

DISTRIK THABA 'NCHU.

Omskrywing.—Die plase New York No. 12 soos oorspronklik omskrywe.

STREEK No. 2 (BAROLONG).

DISTRIK THABA 'NCHU.

Omskrywing.—Van die noordelike baken van die plase Motosoakae in oostelike rigting langs die grense en met insluiting van die plase Motosoakae No. 449, Bloemspruit No. 72, Potesane No. 75, Libola No. 59, Makoto No. 136, Abramakraal No. 65, Parady's No. 368, Leeuwfontein No. 129, Segopochu No. 508, Moroto No. 68, Somerset No. 55 tot by die noordelike baken van laasgenoemde plase; vandaar in suid-westelike rigting langs die grense en met insluiting van die volgende plase: Somerset No. 55, Matlapaneng No. 455, Meloendrift No. 128, Boikhuco No. 607, Walhoek No. 116, Bittervley No. 115, Middelerf No. 114 tot by die suid-westelike baken van laasgenoemde plase; vandaar in noord-westelike rigting langs die grense maar met uitsluiting van die Thaba 'Nchu Natuurelreserwe tot by die noord-oostelike baken van die plase Libola No. 59; vandaar langs die grense en met insluiting van die volgende plase: Libola No. 59, Potesane No. 75, Bloemspruit No. 72 en Motosoakae No. 449, tot by die uitgangspunt.

STREEK No. 3 (BAROLONG).

DISTRIK THABA 'NCHU.

Omskrywing.—Van die noord-westelike baken van die plase Victoria No. 127 in oostelike en suid-oostelike rigting langs die grense en met insluiting van die volgende plase: Victoria No. 127, Groothoek No. 125, Dakpoort No. 117, Bastardspost No. 147, Goede Hoop No. 70, Tweefontein No. 82, Brandkop No. 78, Balaclava No. 166, Naauwpoort No. 74, Strathearn No. 396, Thaba Patchos No. 106 tot by die suid-oostelike baken van laasgenoemde plase; vandaar in suid-westelike en noord-westelike rigting langs die grense en met insluiting van die volgende plase: Thaba Patchos No. 106, Aberfoyle No. 157, Naauwpoort No. 74, Balaclava No. 166, Brandkop No. 78, Rietfontein No. 119, Klipfontein No. 110, Rietfontein No. 119, Gamatboe No. 102, Gladstone No. 80, Wildebeestpruit No. 77, Brakfontein No. 140, Khabanyana No. 57 en Victoria No. 127 tot by die uitgangspunt.

STREEK No. 4 (BASOTOK).

DISTRIK HARRISMITH.

Omskrywing.—Die plase Eerste Zending wat grens aan die Natuurelreserwe van Witzieshoek.

Second Schedule.

PROVISIONS AS TO FENCING REFERRED TO IN CHAPTER I. OF ACT.

PART I.

1. (1) Whenever a native acquires in a released area from a person other than a native land which on all sides is bounded by land held by a person or persons other than a native, such native shall, whenever thereto required by any holder of the land so bounded, erect a fence along the boundaries thereof.

(2) Whenever a native acquires in a released area from a person other than a native land which, on one or more sides but not on all sides, is bounded by land held by a person or persons other than a native such native shall whenever thereto required by any holder of the land so bounded, erect a fence along the boundary thereof.

A native erecting a fence under this sub-paragraph shall be entitled to recover from the person requiring him to erect it, one half of the cost of the erection.

(3) Whenever a person other than a native acquires in a released area from a native land, then—

(a) if the land is bounded on all sides by land held by a native or natives, such person shall *mutatis mutandis* be under the same obligations as a native is under paragraph 1 (1) of this Part of this Schedule and the native or natives holding the land adjoining the land so acquired shall have the same rights *mutatis mutandis* as the adjoining holders referred to in that paragraph; and

(b) if the land so acquired is bounded on one or more, but not on all, sides by land held by a native or natives, such person shall have the same obligations and rights as a native acquiring land in circumstances described in paragraph 1 (2) of this Part of this Schedule and the native or natives holding the land adjoining the land so acquired shall have the same rights and obligations *mutatis mutandis* as the holders referred to in that paragraph.

2. Whenever under any sub-paragraph of the last preceding paragraph of this Schedule any native or other person is under an obligation to erect a fence, he shall be under an obligation also to maintain and keep it in good repair.

3. If any native or other person fails to carry out his obligations under paragraph 1 or paragraph 2 of this Part of this Schedule, the holder of the land the boundary in respect whereof the obligation exists may by written notice require such native or other person (as the case may be) to carry out his obligation within a reasonable time thereafter and if the native or other person, when so required, fails to comply with the requirement within the period specified in the notice, such holder may apply to the magistrate of the district for permission himself to erect or (as the case may be) put in repair the fence and such magistrate may be writing under his hand grant the permission.

Any cost or expenditure thus incurred necessarily shall be recoverable by the holder from the native or other person in default by action in a competent court.

4. When land has been acquired by a native of a class or tribe for which a released area has been constituted and has been acquired outside a released area or a scheduled native area, with or without conditions imposed by the Governor-General, the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Part of this Schedule shall *mutatis mutandis* apply so long as the land adjoining the land so acquired is in the occupation of a person other than a native.

5. Where a native has been required or is under an obligation under sub-paragraphs (1) and (2) of paragraph 1 or paragraphs 3 or 4 of this part of this Schedule to erect a fence or to maintain it or place it in proper repair he shall be entitled to obtain an advance from the Native Land Purchase and Advances Fund established under Chapter I. towards the costs and expenditure incurred or to be incurred by him in respect of the erection and repair.

Such advance shall be limited to such amounts as may be prescribed by regulation, shall be made as so prescribed, shall be repayable with all interest thereon within a period, likewise prescribed; and the rates of interest and manner of repayment by instalment or otherwise shall be as so prescribed.

6. Where a person other than a native is required or is under an obligation under paragraph 1 (3) or 2 of this part of this Schedule to erect a fence to maintain it or place it in proper repair, such fence shall be regarded for the purposes of the Land Bank Acts as a fence in respect of which advances may be made to defray the costs of erection and repair.

7. If a native or person upon whom is imposed under this part of this Schedule the obligation to maintain and put in repair a fence, is entitled to require the holder of adjoining land to pay one-half of the cost thereof and such adjoining holder does not comply with such requirement, such native or person may upon reasonable notice to such holder apply to the magistrate of the district for an order directing the amount to be paid. Such order if made shall have the effect of, and be executed as, a judgment of the magistrate's court of the district, but no costs of

Twede Bylae.

IN HOOFSTUK I VAN HIERDIE WET AANGEHAALDE OM HEININGSBEPALINGE.

DEEL I.

1. (1) As 'n naturel in 'n vrygestelde streek van 'n nie-naturel grond verkry wat aan alle kante begrens word deur grond in besit van 'n nie-naturelle-persoon of nie-naturelle persone, moet sodanige naturel wanneer ook al enige besitter van die grond waardeer die eersgenoemde grond begrens word dit vorder, 'n heining langs die grense daarvan oprig.

(2) As 'n naturel in 'n vrygestelde streek van 'n nie-naturel grond verkry wat aan een of meer kante maar nie aan alle kante, begrens word deur grond in besit van 'n nie-naturel of nie-naturelle persone, moet sodanige naturel, wanneer ook al enige besitter van grond waardeer die eersgenoemde grond begrens word dit vorder 'n heining langs die grens daarvan opstel.

'n Naturel, wat ingevolge hierdie sub-artikel 'n heining oprig, is geregtig om die helfte van die koste van oprigting van die heining in te vorder van die persoon ingevolge wie se vordering hy dit moes oprig.

(3) As 'n nie-naturel in 'n vrygestelde streek van 'n naturel grond verkry—

(a) en die grond aan alle kante begrens word deur grond in besit van 'n naturel of naturelle, dan is sodanige persoon *mutatis mutandis* aan die selfde verpligtinge as 'n naturel ingevolge paragraaf 1 (1) van hierdie deel van hierdie Bylae onderworpe en het die naturelle-besitters van die grond wat grens aan die aldus verkrege grond dieselfde regte *mutatis mutandis* as die in genoemde paragraaf aangehaalde besitters van aangrensende grond; en

(b) as die aldus verkrege grond aan een of meer maar nie aan alle kante begrens word deur grond in besit van 'n naturel of naturelle, dan het sodanige persoon dieselfde regte en verpligtinge as 'n naturel, wat onder die omstandighede in paragraaf 1 (2) van hierdie deel van hierdie Bylae uiteengeset grond verkry; en die naturel of naturelle wat die aan die aldus verkrege grond aangrensende grond besit, het, *mutatis mutandis*, dieselfde regte en verpligtinge as die besitters in daardie paragraaf vermeld.

2. As ingevolge enige sub-paragraaf van die voorafgaande paragraaf iemand, verplig is om 'n heining op te rig dan is hy ook verplig om dit in stand te hou en te repareer.

3. As iemand versuim om sy verpligtinge ingevolge paragraaf 1 of paragraaf 2 van hierdie deel van hierdie Bylae na te kom, mag die besitter van die grond insake die grens waarvan die verpligting bestaan met 'n skriftelike kennisgewing vorder dat so iemand binne 'n redelike tydperk daarna sy verpligting nakom, en indien so iemand versuim om binne voornoemde tydperk die vordering na te kom, mag sodanige besitter by die magistraat van die distrik aansoek doen vir verlof om self die heining op te rig (na die geval mag wees) dit te repareer, en die magistraat mag daartoe 'n skriftelike deur homself ondertekende verlossingsbrief gee.

Enige onkoste of uitgawe wat aldus noodsaaklikwerys ontstaan kan die besitter met instelling van 'n aksie teen die persoon wat in versuim is, in 'n bevoegde hof invorder.

4. As 'n naturel van 'n klas of soort vir wie 'n vrygestelde streek vastgestel is grond verkry het buite 'n vrygestelde streek of 'n in die Bylae genoemde naturelle-streek op of sonder voorwaardes deur die Gouwerneur-generaal neergelê, dan vind *mutatis mutandis* paragrafe 1, 2 en 3 van hierdie deel van hierdie Bylae toepassing so lang as wat die grond wat grens aan die aldus verkrege grond in besit is van 'n nie-naturel.

5. Indien 'n naturel in gevolge sub-paragrafe (1) en (2) van paragraaf 1 of ingevolge paragrafe 3 of 4 van hierdie deel van hierdie Bylae opgevorder word om 'n heining op te rig of behoorlik in stand te hou of behoorlik te repareer, dan is hy geregtig om 'n voorskot van die fonds vir aankoop van naturelle grond en vir voorskotte, ingevolge Hoofstuk I van die hierdie Wet ingestel, te kry tot betaling van die onkoste en uitgawe wat vir hom ontstaan of ontstaan het in verband met sodanige oprigting of instandhouding.

Sodanige voorskot is beperk tot bedrae wat die regulasies voorskrywe, en moet ooreenkomstig die regulasies gegee word, is terugbetaalbaar met alle daarop betaalbare rente in 'n eweneens voorgeskrywe tydperk en die rentevoet en wyse van terugbetaling in passierende of andersins moet ooreenstem met die voorskrifte van die regulasies.

6. As ingevolge sub-paragraaf (3) van paragraaf 1 of paragraaf 2 van hierdie deel van hierdie Bylae 'n nie-naturel verplig is of dit van hom gevorder word om 'n heining op te rig of dit in stand te hou of dit te repareer dan moet sodanige heining vir die oogmerke van die Landbank-wette beskou word as 'n heining, vir die betaling van die onkoste vir die oprigting en instandhouding waarvan voorskotte gemaak mag word.

7. As 'n naturel of iemand, wat ingevolge hierdie deel van hierdie Bylae verplig is 'n heining in stand te hou en te repareer, geregtig is om van die besitter van aangrensende grond die helfte van die onkoste te vorder en sodanige besitter die vordering nie bevredig nie, dan mag bedoelde naturel of persoon na redelike kennisgewing aan bedoelde besitter, aansoek doen by die magistraat van die distrik vir 'n order wat gelas dat die bedrag betaal moet word. Sodanige order het dieselfde regte gevolge en moet voltrek word op dieselfde wyse as 'n oordeel van die Magistraatshof van die distrik, maar geen koste mag veroorsaak word nie

obtaining the order shall be made: Provided that such holder shall have the right to appear before the magistrate and that the magistrate shall not issue such an order unless he is satisfied—

- (a) that reasonable notice of the application has been given to such holder;
- (b) that the amount expended in connection with the maintenance and repair was reasonable and necessary; and
- (c) that the necessity for maintenance and repair was not due to any neglect or wrongful act of the applicant or of any one residing on the land held by him with his knowledge, consent or connivance.

PART II.

8. (1) Whenever a native holds land which adjoins land held by a person other than a native (whether or not such last-mentioned land is within a scheduled native area or a released area) the Minister may by written notice require such native holder to erect within a period specified therein a fence along the whole of the boundaries of the land held by such native or along any such part of those boundaries as the Minister may in the notice specify. The Minister may by further written notice require the native or his successor in title if a native, to place such fence in a proper state of repair within a period specified in the notice.

(2) No requirement shall be made by the Minister under sub-paragraph (1)—

- (a) unless the native referred to therein or any other native who is with his consent upon the land has been convicted of—
 - (i) theft from an adjoining holder; or
 - (ii) assault or attempted assault upon any adjoining holder or upon any person lawfully upon his property;
 - (iii) any other offence included with any offence mentioned in (i) or (ii);
 - (iv) being a party to or concerned in the commission of any such offence;
 - (v) wilful trespass upon the adjoining land;

or (b) unless the Governor-General is satisfied after enquiry that the land held by the native referred to in sub-paragraph (1) is with his permission or connivance used for any unlawful purpose or in such a manner as unlawfully to prejudice the holder of any adjoining land or of land near thereto.

(3) Any native who fails to comply with the terms of a requirement issued under sub-paragraph (1) and within the time specified in the requirement shall be guilty of an offence against this Act and the fence which the native has failed to erect or repair may be erected or repaired on an order of the Minister out of public funds and the Minister may recover the costs and expenditure incidental to the erection and repair from the native by action in a competent court.

9. (1) Whenever any person other than a native holds land which adjoins land held by a native (whether or not such last-mentioned land is within a scheduled native area or a released area), the Minister may by written notice require such first-mentioned holder to erect within a period specified therein a fence along the whole of the boundaries of the land held by him or along any such part of those boundaries as the Minister may in the notice specify. The Minister may by further written notice, require such first-mentioned holder or his successor in title not being a native to place such fence in a proper state of repair within a period specified in the notice.

(2) No requirement shall be made by the Minister under sub-paragraph (1)—

- (a) unless the person to whom it is addressed or any person who with his consent is upon the land referred to in the notice has been convicted of—
 - (i) theft from a native who holds land adjoining such land; or
 - (ii) assault or attempted assault upon any such native or upon any person lawfully upon the land of such native; or
 - (iii) any other offence included with any offence mentioned in (i) or (ii);
 - (iv) being a party to or concerned in the commission of any such offence; or
 - (v) wilful trespass upon such adjoining land; or

(b) unless the Governor-General is satisfied after enquiry that the land held by the person to whom it is addressed, is with the permission or connivance of such person, used for any unlawful purpose or in such a manner as unlawfully to prejudice the holder of any adjoining land or of land near thereto.

(3) If any person to or in respect of whom any such requirement is issued fails to comply with any term thereof and within the time specified in the requirement, he shall be guilty of an offence, and the fence which he has failed to erect or repair may be erected or repaired on an order of the Minister out of public funds and the Minister may recover the costs and expenditure incidental to the erection and repair from such person by action in a competent court.

deur die verkryging van die order: Met die verstande dat sodanige besitter die reg het om voor die magistraat te verskyn en die magistraat mag sodanige order nie maak nie tensy hy oortuig is—

- (a) dat redelike kennis van sodanige aansoek aan die besitter gegee is;
- (b) dat die bedrag wat in verband met die instandhouding en reparasie redelik en noodsaaklik was;
- (c) dat die instandhouding en reparasie nie noodsaaklik geword het nie as gevolg van die versuim of onwettige handeling van die aansoeker, of van iemand wat op die grond in sy besit met sy medewete, toestemming of ooglukkende toelating woon.

DEEL II.

8. (1) As 'n natuure grond besit wat grens aan grond wat 'n nie-natuure besit (dity dat laasgenoemde grond in 'n in die bylae genoemde natuure-streek of in 'n vrygestelde streek is, of nie) mag die Minister, van sodanige natuure besitter by skriftelike kennisgewing vorder dat hy binne 'n daarin vasgestelde tydperk die hele grond in sy besit langs die grense daarvan omhein, of dat hy 'n heining op enige deel van die grens daarvan wat die Minister in die kennisgewing mag aandui, oprig. Die Minister mag ook by skriftelike kennisgewing van die natuure, of sy regsopvolger indien 'n natuure, vorder dat hy sodanige heining binne 'n in die kennisgewing vasgestelde tydperk behoorlik repareer.

(2) Die Minister mag geen vordering maak ingevolge sub-paragraaf (1)—

- (a) tensy die daarin aangehaalde natuure of enige ander natuure wat met sy toestemming op die grond is skuldig bevonde is aan—
 - (i) diefstal van 'n aangrensende besitter;
 - (ii) aanranding of poging tot aanranding op 'n aangrensende besitter of op iemand wat wettiglik op sy grondbesit is;
 - (iii) enige ander in die misdade, in (i) en (ii) aangehaal, inbegrepe misdaad;
 - (iv) medepligtig te wees of betrokke te wees in die begaan van enige sodanige misdaad;
 - (v) moedwillige en onwettige begaan van aangrensende grond;
- of (b) tensy die Goewerneur-Generaal na ondersoek oortuig is dat die grond, in besit van die in sub-paragraaf (1) genoemde natuure, met sy toestemming of ooglukkende toelating vir enige onwettige oogmerk gebruik word of op so'n wyse gebruik word dat dit die besitter van aangrensende of naby geleë grond op 'n onwettige manier benadeel.

(3) Enige natuure wat versuim om die terme van 'n kragtens sub-paragraaf (1) gemaakte vordering te bevestig en dit binne die in die vordering vasgestelde tydperk, is skuldig aan 'n oortreding van hierdie Wet en die heining wat die natuure versuim het om op te rig of te repareer mag op las van die Minister uit openbare fondse opgerig of repareer word en die Minister mag die onkoste en uitgawe in verband met oprigting en reparasie by instelling van aksie in 'n bevoegde hof invorder.

9. (1) As enige nie-natuure grond besit wat grens aan grond wat in besit is van 'n natuure (dity dat laasgenoemde grond in 'n in die bylae genoemde natuure-streek of in 'n vrygestelde streek geleë is, of nie) mag die Minister deur skriftelike kennisgewing van die eersgenoemde besitter vorder dat hy binne 'n daarin vasgestelde tydperk die grond in sy besit langs die grense omhein of 'n heining oprig langs enige deel van die grense daarvan wat die Minister in die kennisgewing mag vasstel. Die Minister mag ook deur skriftelike kennisgewing van sodanige eersgenoemde besitter of sy nie-natuure regsopvolger vorder dat hy sodanige heining binne 'n in die kennisgewing vasgestelde tydperk behoorlik repareer.

(2) Die Minister mag ingevolge sub-paragraaf (1) van hierdie paragraaf geen vordering maak nie—

- (a) tensy die persoon aan wie dit gerig is of wat met sy toestemming op die in die kennisgewing genoemde grond is, skuldig bevonde was aan—
 - (i) diefstal van 'n natuure wat aan sodanige grond aangrensende grond besit; of
 - (ii) aanranding of poging tot aanranding op enige sodanige natuure of op iemand wat wettiglik op die grond van sodanige natuure is; of
 - (iii) Enige ander misdaad wat in die in (i) en (ii) vermelde misdade inbegrepe is; of
 - (iv) medepligtig te wees of betrokke te wees by die begaan van enige sodanige misdaad; of
 - (v) moedwillige en onwettige begaan van aangrensende grond; of

(b) tensy die Goewerneur-Generaal na ondersoek oortuig is dat die grond in besit van die persoon aan wie dit gerig is met sy toestemming of ooglukkende toelating vir enige onwettige doel gebruik word, of op so'n manier gebruik word dat dit die besitter van aangrensende of naby geleë grond onwettiglik benadeel.

(3) Indien iemand, aan wie of met betrekking tot wie so'n vordering gemaak is, versuim om enige voorwaarde daarvan, of dit in die daarin vasgestelde tyd, te bevestig is hy skuldig aan 'n misdaad en mag die heining wat hy versuim het om op te rig of te repareer op las van die Minister opgerig of repareer word uit openbare fondse en die Minister mag die onkoste en uitgawe in verband met sodanige oprigting en reparasie van sodanige persoon deur aksie in 'n bevoegde hof invorder.

PART III.

In this Schedule "fence" means in relation to a holding, a fence erected on or as near as possible to the boundary thereof and separating that holding from the adjoining holding and means an ordinary stock proof (but not vermin proof fence) of the specifications prescribed by regulation; and "repair" includes trimming, cutting or in any other manner whatever putting and maintaining a fence in good order.

Third Schedule.

LABOUR TENANTS' AND SQUATTERS' LICENCE FEES.
PART I.

On land outside a scheduled native area, and also outside a released area, of which a person other than a native is in actual lawful occupation.

Where not more than five labour tenants authorized.	Where more than five and less than ten labour tenants authorized.	Where ten or more labour tenants authorized.	Where squatters authorized.
Nil	2/6 (two shillings and sixpence) for each labour tenant exceeding five.	For any number up to fifteen 10s. for each labour tenant exceeding five. For the remaining labour tenants £2 for each labour tenant.	£3 0s. 0d. for each squatter.

Whenever under a written contract lasting for at least one year one person other than a native is *bona fide* employed on the land for every batch of ten or less labour tenants the charge in respect of each labour tenant of the batch shall be reduced by one half.

PART II.

On land, outside of a scheduled native area and also of a released area, of which a person other than a native is not in actual lawful occupation.

Where not more than three labour tenants authorized.	Where more than three and less than ten labour tenants authorized.	Where ten or more labour tenants authorized.	Where squatters authorized.
10s. for each labour tenant.	For the first three 10s. each. For the next six £1 each.	For the first three 10s. each. For the next six £1 each. For the remaining tenants £2 each.	£5 for each squatter.

PART III.

Where the land, being within a released or within a scheduled native area, has been proclaimed under sub-section (1) of section fifteen, the licence fee shall be as set out in Part I of this Schedule whether or not the land is in actual occupation by a person other than a native.

Fourth Schedule.

PART I.

PROVISIONS OF NATIVE LANDS ACT, 1913, REPEALED OR AMENDED.

Section one ..	The deletion from sub-section (1) of the words "until Parliament acting upon the report of the Commission appointed under this Act shall have made other provision"; and the deletion from sub-sections (1) and (2) of the words "except with the approval of the Governor-General, whenever those words occur.
Section two ..	The deletion of sub-section (3).
Section three ..	The deletion of this section.
Section four ..	The deletion of this section.
Section six ..	The deletion of this section.
Section seven ..	The deletion of this section.
Section eight ..	The deletion from sub-section (1) of paragraphs (a) and (f), and the deletion of sub-section (2).
Section ten ..	The deletion from the section of the definition of "farm labourer" and "native".

DEEL III.

In hierdie Bylae beteken "heining" met betrekking tot grondbesit 'n heining wat op of so na doenlik aan die grens daarvan opgerig is en wat daardie grondbesit van 'n aangrensende een afkeel; en beteken 'n gewone heining waar toe nie kan deurgaan nie (maar nie een waar ongedierties nie kan deurgaan nie) en wat ooreenkom met die in die regulasies voorgeskrewe opgawe van beoenderhede en "repareer" omhels snoeiing, sny, en die doen van enigiets om die heining instand en behoorlik in orde te hou.

Derde Bylae.

LISENSIE FOOTE VIR ARBEIDER-HUURDERS EN PLAKKERS.
DEEL I.

Op grond, werklik en wettelik in besit van 'n nie-natuur, en wat buite 'n in die bylae genoemde natuurlike-streek en buite 'n vrygestelde streek geleë is:—

Waar uiterlik vyf arbeider-huurders toegelaat is.	Waar meer dan vyf en minder dan tien arbeider-huurders toegelaat is.	Waar tien of meer arbeider-huurders toegelaat is.	Waar plakkers toegelaat is.
Nil	2/6 (twee shillings en sespence) vir elke arbeider-huurder meer dan vyf.	Vir enige aantal tot vyftien 10/- vir elke arbeider-huurder meer dan vyf. vir die origine arbeider-huurders £2 elk.	£3 vir elke plaker.

as ingevolge 'n skriftelike ooreenkoms wat minstens 'n jaar duur één nie-natuurlike persoon op die grond *bona fide* in diens is vir elke klomp van tien of minder arbeider-huurders, dan word die foot vir elke arbeider-huurder van die klomp by die helfte verminder.

DEEL II.

Op grond buite 'n in die bylae genoemde natuurlike-streek en buite 'n vrygestelde streek, wat nie werklik in wettige besit van 'n nie-natuur is nie

Waar uiterlik drie arbeider-huurders toegelaat is.	Waar meer dan drie en minder dan tien arbeider-huurders toegelaat is.	Waar tien of meer arbeider-huurders toegelaat is.	Waar plakkers toegelaat is.
10s. vir elke arbeider-huurder.	Vir die eerste drie 10s. elk vir die volgende ses £1 elk.	Vir die eerste drie 10s. elk vir die volgende ses £1 elk vir die origes £2 elk.	£5 vir elke plaker.

DEEL III.

Waar grond in 'n vrygestelde streek of in 'n in die bylae genoemde natuurlike-streek ingevolge sub-artikel (1) van artikel *fj/tien* geproklameer is, is die lisensiefoot soos in Deel I. van hierdie bylae uiteengesit, of die grond ook al werklik in besit is van 'n nie-natuurlike persoon, of nie

Vierde Bylae.

DEEL I.

BEPALINGE VAN DIE NATURELLE GROND WET, 1913, WAT HERROEF OF GEWYSIG WORD.

Artikel een ..	Skrapping uit sub-artikel (1) vandie woorde "totdat het Parlement, gevolg gevende aan het verslag van die kommissie aangestel uit kragte van deze Wet andere voorziening gemaakt heeft," en skrapping van die woorde "te weten" wat vervang word deur "en"; skrapping uit sub-artikels (1) van die woorde "Buiten de goedkeuring van de Gouverneur-generaal" en in sub-artikel (2) van die woorde "zonder de goedkeuring van de Gouverneur-generaal," Skrapping van sub-artikel (3).
Artikel twee ..	Skrapping van hierdie artikel.
Artikel drie ..	Skrapping van hierdie artikel.
Artikel vier ..	Skrapping van hierdie artikel.
Artikel ses ..	Skrapping van hierdie artikel.
Artikel sewe ..	Skrapping van hierdie artikel.
Artikel agt ..	Skrapping uit sub-artikel (1) van paragrafe (a) en (f) en skrapping van sub-artikel (2).
Artikel tien ..	Skrapping van die woordbepalings "boerearbeiders" en "natuur."

PART II. LAWS REPEALED.				DEEL II. HEBRONSE WETTE.			
Province.	No. and year of Law.	Long or short title of subject of Law.	Extent of repeal.	Provinsie.	No. en jaartal van Wet.	Lange of korte titel of onderwerp van Wet.	In hoever herroep.
Cape of Good Hope.	Act No. 5 of 1899.	The Native Labour Locations Act, 1899	The whole.	Die Kaap die Goeie Hoop	Wet No. 5 van 1899.	Wet op Naturelle-Arbeidslokasies, 1899.	In geheel.
"	Act No. 44 of 1908.	The Establishment of Native Townships Act, 1908.	The whole.	"	Wet No. 44 van 1908.	Wet op stigting van Naturelle-dorpe, 1908.	In geheel.
"	Act No. 32 of 1909.	The Private Locations Act, 1909.	The whole, except section eleven.	"	Wet No. 32 van 1909.	Wet op private Lokasies, 1909.	In geheel. uitsluitelik artikel elf.
Natal.	Law No. 2 of 1855.	To prevent unlicensed squatting and to regulate the occupation of land by natives.	The whole.	Natal	Wet No. 2 van 1855.	Om ongelisensieerde plakkery te voorkom en die okkupasie van grond deur naturelle te regl.	In geheel.
"	Law No. 41 of 1884.	The Squatters Rent Law.	The whole.	"	Wet No. 41 van 1884.	Die Plakkers Huurwet.	In geheel.
Natal	Act No. 48 of 1903.	To amend the Squatters Rent Law of 1884.	The whole.	Natal	Wet No. 48 van 1903.	Tot wysiging van die Plakkershuurwet van 1884.	In geheel.
Transvaal	Law No. 21 of 1895.	Squatters Law	The whole.	Transvaal	Wet No. 21 van 1895.	Flakkerswet.	In geheel.
Orange Free State.	Chapter XXXIV of the Law Book.	Rights of Coloured people in respect of fixed property.	The whole, in so far as it affects natives.	Orange-Vrystaat	Hoofdstuk XXXIV van het Wetboek.	Kleurlingregte op grondeiendom.	In geheel insover dit naturelle betref.
"	Chapter CXXXIII.	Vagrancy and the congregation of coloured persons.	Sections <i>nineteen, twenty-one, twenty-two, twenty-nine, thirty, thirty-one, thirty-seven, thirty-nine and forty-one</i> , in so far as any of those sections affect natives.	"	Hoofdstuk CXXXIII.	Rondlopery en samekoms van kleurlinge	Artiekels <i>negentien, een-en-twintig, twee-en-twintig, negen-en-twintig, dertig, ses-en-dertig, seuen-en-dertig, negen-en-dertig, en een-en-veertig</i> in sover enige van die voornoemde artikels naturelle betref.
"	Law No. 4 of 1895.	Vagrancy	Sections <i>nine to seventeen inclusive, and sections nineteen, twenty and twenty-three</i> , in so far as any of those sections affect natives.	"	Wet No. 4 van 1895.	Randlopery	Artiekels <i>nege tot en met sewentien</i> , en artikels <i>negentien, twintig en drie-en-twintig</i> in sover enige van genoemde artikel naturelle betref.

BILL

To repeal section *thirty-five* of the South Africa Act, 1909, so far as it applies in respect of natives and coloured persons (other than Asiatics); to make provision for the framing of lists of coloured persons with a view to their acquiring qualifications to be placed on the voters' rolls in the province in which they reside for parliamentary and provincial council elections; to provide for the erasure of the names of natives from such voters' rolls; and to declare the political rights of coloured persons whose names are on any list so framed.

(To be introduced by the PRIME MINISTER.)

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa (both such Houses sitting together in accordance with sections *thirty-five* and *one hundred and fifty-two* of the South Africa Act, 1909) as follows:—

Repeal of
Laws.

1. (1) Section *thirty-five* of the South Africa Act, 1909, is hereby repealed in so far as it imposes or may impose restrictions on the removal from any register or voters' roll, by reason of a disqualification based on race or colour only, of any person either in the province of the Cape of Good Hope or in the province of Natal; but no such repeal shall be construed as taking away in any such province from any person who is an Asiatic any rights to which he is or may become entitled, to be or to remain on any such register or voters' roll.

(2) After a date to be fixed by the Governor-General by proclamation in the *Gazette* (hereinafter referred to as the fixed date)—

- (a) no right or claim to be placed upon a voters' roll shall exist in respect of any native as in this Act defined; and
- (b) the name of any coloured person (as in this Act defined) shall not be placed upon a voters' roll, save as is specially provided in this Act.

Constitu-
tion and
personnel
of coloured
person and
native
voters
revision
board.

2. (1) As soon as possible after the commencement of this Act the Governor-General shall appoint a board, constituted as in this section is provided, to carry out the duties and functions assigned to the board under the next succeeding section. The board shall be called the coloured persons and native voters' revision board.

(2) The board shall consist of—

- (a) a judge of the Supreme Court who shall be president;
- (b) a magistrate or ex-magistrate or a member of the Native Affairs Commission appointed under Act No. 23 of 1920; and
- (c) a person resident in the province in respect of which the board is for the time being framing a list of coloured persons under the next succeeding section or, while the board is removing from any voters' roll of the province of the Cape of Good Hope the names and addresses of natives as in the next succeeding section provided, a person resident in that province.

(3) For the purpose of exercising fitly its duties and functions the board shall make enquiries at such place in the Union as it may from time to time think fit and in connection with any such enquiry or for purposes incidental to any exercise of its duties and functions, the board shall have all the powers and jurisdiction mentioned in section *two* of Act No. 28 of

[C 1419—(1)—26.]

WETSONTWERP

Tot herroeping van Artikel *vyf-en-dertig* van die Zuid-Afrika Wet, 1909, insover dit betrekking het tot natuurlike en kleurlinge (nie asiats), om voorsiening te maak vir die opstel van lysse van kleurlinge met die oog op hulle erlanging van bevoegdhe om in die kieserslyste van die provinsie waarin hulle woon ingeskrewe te word vir Volksraadsverkiezinge en provinsialeraadsverkiezinge, om voorsiening te maak vir skraping van die name van natuurlike uit daardie kieserslyste; en om te verklaar wat die politieke regte is van kleurlinge wie se name op die aldus opgestelde lysse voorkom.

(In te dien deur die EERSTE MINISTER.)

DIT WORD BEPAAL deur Sy Majesteit die Koning, die Senaat en die Volksraad van die Unie van Suid-Afrika, (beide Parlements Huisse en verenigde vergadering sittende ooreenkomstig artikels *vyf-en-dertig* en *honderd twee-en-ryftig* van die Zuid-Afrika Wet, 1909) as volg:—

1. (1) Artikel *vyf-en-dertig* van die Zuid-Afrika Wet, 1909, word hiermee herroep insover dit die skraping van enige persoon, of in die Provinsie die Kaap die Goede Hoop, of in die Provinsie Natal uit enige register of kieserslys uit hoofde alleenlik van onbevoegdhe op ras of kleur gegrond, beperk of mog beperk: maar hierdie herroeping ontnem nie in enige sodanige provinsie aan iemand wat 'n Asiaat is, die regte, wat hy besit of waarop hy geregtig mag word, om op sodanige lys ingeskrewe te word of te bly.

(2) Na 'n datum wat deur die Goewerneur-generaal by proklamasie in die *Staatskoerant* moet vasgestel word (hieronder die vasgestelde datum genoem)—

- (a) sal vir 'n natuurel soos in hierdie Wet omskrewe geen reg of aanspraak bestaan om in 'n kieserslys ingeskrewe te word nie; en
- (b) mag geen naam van 'n kleurling (soos in hierdie Wet omskrewe) op 'n kieserslys geplaa word nie, behalwe in ooreenstemming met die spesiale bepalinge van hierdie Wet.

2. (1) So spoedig moontlik na die inwerkingtrede van hierdie Wet moet die Goewerneur-generaal 'n volgens die bepalinge van hierdie artikel samegestelde raad benoem om uitvoering te gee aan die pligte en werksaamhede ingevolge die eersvolgende artikel aan die raad opgedra. Die raad word die kleurling- en natuurelle-kiesers-hersieningsraad genoem.

(2) Die raad bestaan uit—

- (a) 'n regter van die Hooggeregshof, as voorsitter;
- (b) 'n magistraat of 'n gewese magistraat of 'n lid van die kragtens Wet No. 23 van 1920 aangestelde Natuurellesake-Kommissie; en
- (c) iemand wat in die provinsie waarvoor die raad onderwyl besig is 'n lys van kleurlinge ingevolge die eersvolgende artikel op te stel, woonagtig is, of, onderwyl die raad besig is die name en adresse van natuurelle ingevolge die eersvolgende artikel uit enige kieserslys van die Provinsie die Kaap die Goede Hoop te skrap, 'n persoon in laasgenoemde provinsie woonagtig.

(3) Tot behoorlike uitvoering van sy pligte en werksaamhede moet die raad, op sulke plekke in die Unie as wat hy van tyd tot tyd mag nodig ag, ondersoek instel en met betrekking tot sodanige ondersoek of ter uitvoering van sy pligte en werksaamhede het die raad al die magte en regsbevoegdheid wat aan die Handel- en Nywerheidsraad verleen is kragtens

[C.1419—(1)—26.]

Herroeping
van Wette

Samestel-
ling en
sonel van
kleurling-
en natuurel
kiesers-
hersienings-
raad.

- 1923 and possessed by the Board of Trade and Industries and that section shall *mutatis mutandis* apply in regard to the board and in regard to any person subpoenaed by it.
- (4) The resolutions or opinions of a majority of the Board shall be regarded as the resolutions or opinions of the board.
- (5) The board shall complete its duties and functions as in the next succeeding section described within months after its appointment or within such extended period as the Governor-General may prescribe. As soon as those duties and functions have been completed the board shall cease to exist.
3. (1) The duties and functions of the board shall be as soon as possible after its appointment, to—
- (a) frame in respect of each province a list showing the names, places of residence and the occupations of all male coloured persons resident therein who have, prior to the completion of the list, attained the age of twenty-one years or who will attain the age within three months after the fixed date;
- (b) erase from any voters' roll for an electoral division in the province of the Cape of Good Hope the name of every native (as hereinafter defined) on that roll: Provided that if there is upon any such voters' roll the name of any person and it transpires from objection made at the board's enquiry that, though such person may be regarded as a native the board is satisfied that he has been hitherto or recently regarded as a coloured person the board shall not erase his name from the voters' roll, except at his own request;
- (c) transmit to the Minister of the Interior the lists made under paragraph (a) of this sub-section and the voters' rolls mentioned in paragraph (b) thereof showing clearly the erasures made on such voters' rolls. Each such erasure shall be initialled by the president of the board and such observations and reasons may be appended to the roll as the board may think fit to make;
- (d) transmit to the Minister of the Interior any report upon its work which the board or any member thereof may desire to make.
- (2) The Minister of the Interior shall, from the lists of coloured persons framed by the board in respect of any province, cause to be made district lists comprising the names and addresses of all coloured persons shown on the board's lists to be residing in any particular district. The said Minister shall cause a copy of the district list to be transmitted to the magistrate of that district.
4. (1) Any male coloured person of or over the age of twenty-one years resident in any district whose name is not included in the district list for that district may make written application to the magistrate thereof to have his name added to such list. Copies of all such applications made to him shall be transmitted by every magistrate to the Minister of the Interior.
- (2) All such applications made during any calendar year for inclusion in a district list shall be considered as soon as possible after the commencement of the next calendar year by the magistrate of the district and two persons resident therein appointed by the Governor-General. The magistrate and the persons so appointed shall be called the coloured persons district list board. For the purposes of its consideration and determination of such applications, that board shall have all the powers and jurisdiction conferred upon the board by sub-section (3) of section two and shall, in regard to every such application, act in accordance with the provisions of paragraphs (a), (c) and (d) of the last preceding section. An appeal from the decision of such district board shall lie at the instance of the applicant to a judge of the provincial or local division of the Supreme Court in chambers having jurisdiction in the district and the decision thereon of such judge shall be final and without further appeal, provided that no appeal shall lie from the finding of the board that the applicant is a native and not a coloured person.
- artikel twee van Wet No. 28 van 1923 en voornoemde artikel vind toepassing *mutatis mutandis*, op die raad of enige persoon deur die raad gedagvaar.
- (4) Die besluite of opinies van die meerderheid van die raadslede word beskou as die besluite of opinies van die raad.
- (5) Die raad moet sy pligte en werksaamhede soos in die eersvolgende artikel uiteengeset, binne maande na benoeming afdhandel, of binne 'n verlengde, deur die Goewerneur-generaal vasgestelde tydperk. Sodra die voornoemde pligte vervul en die werksaamhede afgehandel is, bestaan die raad nie meer nie.
3. (1) Die pligte en werking van die raad omvat, om so spoedig moontlik na benoeming—
- (a) vir elke provinsie 'n lys op te trek wat die name, woonplekke en beroep van alle mannelike kleurlinge aantoon wat daarin woonagtig is, wat voor die opstelling van die lys die ouderdom van een-en-twintig jaar bereik het of wat binne drie maande na die vasgestelde datum daardie ouderdom sal bereik;
- (b) uit enige kieserslys vir 'n kiesafdeling in die Provinsie die Kaap die Goede Hoop die naam van enige naturel (soos hieronder omskrewe) wat daarin voorkom, te skrap; Met die verstande dat as blyk tot tevredenheid van die raad, uit 'n protes gemaak by die ondersoek van die raad dat iemand wie se naam op sodanige lys voorkom, alhoewel hy as 'n naturel beskou mag word, tot nog toe of onlangs, 'n kleurling geag geword het, dan moet die raad sy naam nie skrap nie, tensy dit geskied op sy eie versoek;
- (c) die ingevolge paragraaf (a) van hierdie sub-artikel opgestelde lys te stuur aan die Minister van Binnelandse Sake te stuur asook die kieserslyste in paragraaf (b) hiervan aangedui, waaruit die skrappinge, in sodanige lys gemaak, duidelik moet blyk. Die voorsitter van die raad moet elke skrapping parafeer en die raad mag naar goeie oordeel enige beweegredene of aanmerkinge daartoe byvoeg;
- (d) aan die Minister van Binnelandse Sake te stuur enige verslag oor die verrigtinge wat die raad of 'n raadslid sou wil maak.
- (2) Uit die lys van kleurlinge deur die raad vir enige provinsie opgestel moet die Minister van Binnelandse Sake distrikslyste laat maak omvattende die name en adresse van alle kleurlinge wat, blykens die lys deur die raad opgestel in elke afsonderlike distrik woonagtig is. Die Minister moet 'n afskrif van die distrikslys oan die magistraat van die betrokke distrik laat stuur.
4. (1) Iedere kleurling van 'n ouderdom van een-en-twintig jaar of meer, in enige distrik woonagtig, wie se naam nie in die distrikslys vir sodanige distrik voorkom nie, mag by die betrokke magistraat skriftelik aansoek doen vir opname in sodanige lys. Iedere magistraat moet afskrifte van alle sodanige aansoeke by hom gemaak aan die Minister van Binnelandse Sake stuur.
- (2) Alle sodanige aansoeke gedurende enige kalenderjaar vir opname in 'n distrikslys gemaak, moet deur die magistraat van die betrokke distrik en twee inwoners daarvan, deur die Goewerneur-generaal aangestel, so spoedig moontlik na die aanvang van die eersvolgende kalenderjaar, oorweeg word. Die magistraat en die aldus aangestelde twee persone vorm die kleurling-distrikslys-raad. Ter oorweging en beslissing van bedoelde aansoeke het genoemde raad dieselfde magte en regsbevoegdheid wat aan die raad ingevolge sub-artikel (3) van artikel twee verleë is en die kleurling-distrikslys-raad moet by elke sodanige aansoek in ooreenkoms met die bepalinge van paragrawe (a), (c) en (d) van die voorafgaande artikel handel. Teen die beslissing van sodanige distriksraad kan 'n aansoeker hom beroep op 'n regter van 'n provinsiale of 'n plaaslike afdeling van die Hooggeregshof, in camera sittende, met regsrag in daardie distrik; die beslissing van die regter is finaal en nie onderbewig aan hoër beroep: Met die verstande dat teen 'n beslissing van die raad dat die aansoekende persoon 'n naturel is en geen kleurling nie geen beroep is.

Functions and duties of the board.

Consideration of applications for future inclusion in lists of coloured persons.

Pligte en werking van raad.

Oorweging van aansoek vir ewen-tuele opname in lys van kleurlinge.

- (3) It shall further be the duty of such magistrate from time to time to erase from any district list the name of any coloured person thereon whom such magistrate knows to be dead or to have ceased to reside in the district.
5. (1) Every coloured person resident in the Union outside of the Cape Province whose name is for the time being upon any district list or who has under this Act been declared by Parliament to be a coloured person shall, if he is not subject to any disqualification prescribed by any electoral law for all persons, be entitled to be enrolled as a voter for the election to the House of Assembly of the member referred to in the next succeeding section: Provided that—
- (a) he is able to read the form of claim for registration and without assistance from any other person, to write thereon his name, age, occupation and address and sign his name to the form: and provided also that he possesses the property, occupational, wages or income qualification (if any) prescribed by the electoral law of the province concerned;
- (b) such coloured person follows in his ordinary or daily mode of life the habits of a coloured person or of an European, associates generally with coloured persons or Europeans and has a standard of life conformable to that of European civilization;
- (c) no such coloured person who is already enrolled as such a voter in any province shall by reason only of that fact be entitled to be enrolled as such a voter in any other province when he moves his residence thereto.
- (2) After the fixed date no coloured person shall be enrolled as a voter in any province for parliamentary or provincial council elections unless he is qualified as described in subsection (1) to be enrolled as a voter for that province and if after that date the name of any coloured person who is not so qualified and whose name is not on the last previous voters' roll is placed upon any voters' roll, it shall be removed therefrom at any revision of voters' rolls which takes place under any of the electoral laws.
6. As from the next general election of members of the House of Assembly after the fixed date there shall be elected a member of that House to represent the coloured voters in the Union outside the Province of the Cape of Good Hope. For the purpose of such election the Minister of the Interior shall cause to be compiled a voters' roll of all coloured persons in the Union outside the Province of the Cape of Good Hope who, in terms of section five are entitled to be enrolled as voters.
7. The member referred to in section six shall be in addition to the members elected in terms of section four of the Representation of Natives in Parliament Act, 1926, and to the members the number whereof is provided in section thirty-four of the South Africa Act, 1909, who represent electoral divisions delimited in accordance with sections thirty-nine to forty-three inclusive of the last-mentioned Act. The Governor-General shall, by proclamation in the *Gazette*, fix the dates and places of nomination, and where necessary of election, of such member, and all proceedings in connection with such nomination or election shall *mutatis mutandis* and subject to the provisions of this Act be in accordance with and subject to the Electoral Act, 1926.
8. (1) The qualification of a person for election as a member of the House of Assembly under section six shall be as prescribed in section forty-four of the South Africa Act, 1909, and the provisions of section fifty-two and fifty-three of that Act shall apply in respect of disqualifications for his being chosen or sitting as such member.
- (2) A member elected under section six shall have all the rights, powers and privileges and immunities and shall be subject to all the duties and obligations which by law members of the House of Assembly possess or are subject to.
9. (1) At any time after seven years from the fixed date the Governor-General shall, if thereto authorized by a resolution of both Houses of Parliament, by proclamation in the *Gazette* direct that every coloured voter who is entitled to vote in respect of the election of the member referred to in section
- (3) Van tyd tot tyd moet sodanige magistraat die name van enige kleurling wat hy weet wat dood, of nie meer in die distrik woonagtig is nie, van sy distrikslys skrap.
5. (1) Iedere kleurling wat in die Unie buite die Kaap-^{stemver-} Provincie woonagtig is, wie se naam op enige distrikslys voorkom of wat kragtens hierdie Wet deur die Parlement tot kleurling verklaar is, die is, tensy hy kragtens die bepalinge van enige kieswet wat op alle persone toepasselik is, onbevoeg is, geregtig op inskrywing as 'n kieser vir verkiesing van 'n volksraadslid soos in die eersvolgende artikel uiteengeset mits—
- (a) hy die vorm vir aanspraak op inskrywing kan lees en, sonder behulp van iemand anders, daarop sy naam, ouderdom, beroep en adres kan skrywe en dit met sy naamtekening kan onderteken; mits ook hy, wat besitting, beroep, verdienste of inkomste betref, bevoeg is ooreenkomstig die kieswet van die betrokke provinsie;
- (b) sodanige kleurling in sy gewoontlike daelike lewenswyse die gewoontes van 'n kleurling of blanke volg, gewoonlik met kleurlinge of blankes omgaan en wie se lewensvorm ooreenkom met die europeaanse beskawing;
- (c) geen kleurling wat reeds in enige provinsie as sodanige kieser ingeskrywe is, alleenlik op grond van sodanige inskrywing geregtig sal wees op inskrywing in enige ander provinsie as hy daarheen sy woonplek verzet.
- (2) Na die vasgestelde datum mag geen kleurling in enige provinsie as kieser vir die volksraads- of provinsialeraadsverkiezing ingeskrywe word nie tensy hy ooreenkomstig sub-artikel (1) bevoeg is om as kieser vir die betrokke provinsie ingeskrywe te word; en indien die naam van enige kleurling, wat nie sodanige bevoegdheid het nie en wie se naam nie op die jongste vorige kieserslys verskyn nie, na daardie datum in 'n kieserslys ingeskrywe word, moet dit daaruit geskrap word by 'n hersiening van kieserslyste wat kragtens enige kieswette plaasvind.
6. Vanaf die eersvolgende algemene verkiesing van Volksraadslede na die vasgestelde datum word 'n Volksraadslid verkies om kleurlinge in die Unie buite die Provinsie die Kaap-^{lede kragt-} Goede Hoop te verteenwoordig. Die Minister van Binnelandsake moet tot uitvoering van bedoelde verkiesing 'n kieserslys van alle kleurlinge in die Unie buite die Provinsie die Kaap die Goeie Hoop wat ingevolge artikel vyf geregtig is op inskrywing as kiesers, laat opstel.
7. Die in artikel ses aangehaalde lid word gevoeg by die lede wat verkose word kragtens die bepalinge van artikel vier van die Wet op Volksraadsvertegenwoordiging van Naturelle, 1927, en by die lede van wie die aantal gereel word in artikel vier-en-dertig van die Suid-Afrika Wet, 1909, wat die kiesafdelinge, afgebaken ooreenkomstig artikels negen-en-dertig tot en met drie-en-veertig van laasgenoemde Wet, verteenwoordig. Die Goewerneur-generaal moet die datums en plekke van nominasie en, indien nodig, van verkiesing van bedoelde lid by proklamasie in die *Staatskoerant* vasstel en, met inagneming van die bepalinge van hierdie Wet moet die prosedure by bedoelde nominasie en verkiesing *mutatis mutandis* gereel word deur die bepalinge van die Kieswet, 1926.
8. (1) Vir verkiesing as 'n volksraadslid ingevolge artikel ses geld die bevoegdhede in artikel vier-en-veertig van die Suid-Afrika Wet, 1909, bepaal, en die onbevoegdhede om verkose te word of om as lid sitting te neem in artikels twee-en-veertig en drie-en-veertig van genoemde Wet bepaal, vind toepassing.
- (2) 'n Lid wat ingevolge artikel ses verkose word besit dieselfde regte, regsag, voorregte en vryhede en is onderbewig aan dieselfde pligte en verpligtinge as wat regtens aan volksraadslide toegeken of waaraan volksraadslide onderbewig is.
9. (1) Te eniger tyd na verloop van sewe jaar na die vas-^{Inskrywing} gestelde datum, moet die Goewerneur-generaal, indien daartoe gemagtig deur 'n besluit van beide Parlementsake, by proklamasie in die *Staatskoerant* gelas dat elke kleurlingkieser wat geregtig is om vir die lid in artikel ses aangedui te stem op gewone
- Member of House of Assembly to represent coloured voters outside Cape Province.
- Such member to be additional to members elected under other laws.
- Qualification of member of House of Assembly elected under section six.
- Placing of coloured voters outside Cape Province on ordinary voters' rolls.
- Volksraadslid verteenwoordigende kleurlinge buite Kaap-^{lede kragt-} Provincie.
- Sodanige Lid word by lede kragtens ander wette verkose.
- Bevoegdhede om kragtens artikel ses as volksraadslid verkose te word.

six shall be enrolled as a voter for the Parliamentary and Provincial Council elections in the electoral district in which he resides and that every such voter shall, as soon after the date of such proclamation as the framing of the necessary voters' rolls has been completed, become entitled to exercise his vote in respect of such elections.

(2) After the date of such proclamation every coloured person in the Union outside the Province of the Cape of Good Hope having the qualifications set out in section five shall be entitled to be enrolled as a voter for Parliamentary and Provincial Council elections in the electoral district in which he resides and to exercise his vote in respect of such elections.

(3) Upon the completion of the framing of such voters' rolls the Governor-General shall notify the fact of such completion by proclamation in the Gazette and from and after the date of such proclamation sections six, seven, eight and nine of this Act shall be deemed to have lapsed and the provisions thereof shall be of no force and effect whatever and the member elected in terms of section six shall ipso facto vacate his seat.

Rights of coloured persons in Cape Province to be enrolled and to vote.

10. After the fixed date every coloured person resident in the Province of the Cape of Good Hope whose name is for the time being upon any district list or who has under this Act been declared by Parliament to be a coloured person shall, if he is not subject to any disqualification prescribed by any electoral law for all persons, and subject to the provisos set out in paragraphs (a), (b) and (c) of sub-section (1) of section six, be entitled to be enrolled as a voter for Parliamentary and Provincial Council elections in the electoral division in which he resides and to vote in respect of such elections.

Interpretation of terms.

11. In this Act, unless inconsistent with the context—
"coloured person" means a person resident in the Union who is not a European or a native (as herein defined) or an Asiatic but includes a member of the race or class commonly known as Cape Malays; but this definition shall be read subject to the provisos to the definition of "native" herein contained;

"native" means—

(a) any member of an aboriginal race or tribe of Africa; and

(b) any person whose mother or father is or was a member of such a race or tribe: Provided that where the father or mother of such a person is or was an European or a member of the Cape coloured race and such person was born prior to the commencement of this Act, he shall be regarded for all purposes of this Act not as a native but as a coloured person if the board or the district board (as the case may be) finds as a fact after enquiry that such person is, from his language, associates and standard or habits of life, more closely akin to the Cape coloured race than to a native and is desirous of being considered as a coloured person: Provided further that the Governor-General may, by message to both Houses of Parliament, recommend that any person whose mother or father is or was a member of such race and tribe and who was born subsequent to the commencement of this Act and is desirous of being considered a coloured person shall be declared a coloured person and if both such Houses by resolution declare such person to be a coloured person he shall be regarded as such for the purposes of this Act;

"the board" means the board appointed under section two of this Act;

"district board" means in relation to any district a board appointed under section four of this Act for that district;

"the electoral laws" means any of the laws specified in the Schedule to this Act or any acts of Parliament amending, repealing or substituted for the laws so specified;

ingeskrywe moet word as 'n kieser vir die volksraads- en provinsialeraadsverkiezinge in die distrik waarin hy woonagtig is; en dat elke sodanige kieser, sodra die opstelling van die nodige kieserslyste na die datum van voornoemde proklamasie afgehandel is, geregtig sal wees op stemming by sodanige verkiesinge.

(2) Vanaf die datum van voornoemde proklamasie is elke kleurling in die Unie buite die provinsie die Kaap de Goede Hoop, wat die bevoegdheid in artikel vyf uiteengeset, besit, geregtig om as kieser ingeskrywe te word vir die volksraads- en provinsialeverkiezinge in die kiesdistrik waarin hy woonagtig is, en om by sulke verkiesinge te stem.

(3) Sodra die opstelling van sodanige kieserslyste afgehandel is, moet die Goewerneur-generaal die feit dat die opstelling afgehandel is by proklamasie in die Staatskoerant bekend maak; na en vanaf die datum van sodanige proklamasie sal artikels ses, sewe, agt en nege van hierdie Wet as herroep heskou word, en sal die bepalinge van genoemde artikels buite werking tree en sonder gevolg wees en die setel van die lid kragtens artikel ses verkose, sal ipso facto vakant wees.

10. Vanaf die vasgestelde datum is elke kleurling, wat in Reg van die Provinsie die Kaap die Goeie Hoop woonagtig is, wie se naam dan op die distrikslys voorkom of wat die Parlement kragtens hierdie Wet tot 'n kleurling verklaar het, geregtig om as 'n kieser vir die volksraads- en provinsialeraadsverkiezinge in die kiesafdeling waarin hy woonagtig is, ingeskrywe te word en te stem by sodanige verkiesinge, tensy hy onbevoeg is volgens die bepalinge wat enige kieswet vir alle persone vasstel en met inagneming van die voorbehoudsbepalinge in paragrafe (a), (b) en (c) van sub-artikel (1) van artikel ses.

11. In hierdie Wet, tensy dit met die samehang teenstrydig is—

beteken "kleurling" 'n persoon wat in die Unie woonagtig is en nie 'n blanke of 'n naturel (soos in hierdie Wet omskrywe) of 'n Asiaat is nie, maar omvat lede van die ras of klas algemeen as slamaaiers bekend; hierdie omskrywing is egter onderworpe aan die voorbehoudsbepaling by die onderstaande omskrywing van "naturel";

beteken "naturel":

(a) enige lid van 'n inboorling-stam of -ras van Afrika; en

(b) iemand wie se moeder of vader lid is of was van 'n sodanige stam of ras: Met die verstande dat as vader of moeder van so iemand 'n blanke of lid van die ras van Kaapse kleurlinge is of was en so iemand voor die inwerkingtreding van hierdie Wet gebore is, hy vir die uitvoering van hierdie Wet nie as naturel maar as kleurling beskou word indien of die raad of die distriksraad na ondersoek bevind dat so iemand, wat sy taal, omgang en lewensnoem betref nader aan die Kaapse kleurlinge dan aan die naturel verwant is en dat sodanige persoon wens as 'n kleurling beskou te word: Met die verstande, ook, dat die Goewerneur-generaal per boodskap aan beide Parlements-huise mag aanbeveel dat iemand, na die inwerkingtreding van hierdie Wet gebore, wat wens a kleurling beskou te word en wie se vader of moeder lid van 'n sodanige ras of stam was of is, tot kleurling verklaar word indien beide Parlements-huise by besluit so iemand tot kleurling verklaar, sal hy vir die uitvoering van hierdie Wet as kleurling beskou word;

beteken "die raad" die raad ingevolge artikel twee van hierdie wet benoem;

beteken "distriksraad" 'n raad ingevolge artikel vier van hierdie Wet vir enige distrik benoem;

beteken "die kieswette" enige van die wette in die Bylae tot hierdie Wet uiteengeset of enige Parlements-wet wat sodanige wette wysig, herroep of vervang;

Enfranchisement of coloured persons.	<p>(3) It shall further be the duty of such magistrate from time to time to erase from any district list the name of any coloured person thereon whom such magistrate knows to be dead or to have ceased to reside in the district.</p> <p>5. (1) Every coloured person resident in the Union outside of the Cape Province whose name is for the time being upon any district list or who has under this Act been declared by Parliament to be a coloured person shall, if he is not subject to any disqualification prescribed by any electoral law for all persons, be entitled to be enrolled as a voter for the election to the House of Assembly of the member referred to in the next succeeding section: Provided that—</p> <p>(a) he is able to read the form of claim for registration and without assistance from any other person, to write thereon his name, age, occupation and address and sign his name to the form: and provided also that he possesses the property, occupational, wages or income qualification (if any) prescribed by the electoral law of the province concerned;</p> <p>(b) such coloured person follows in his ordinary or daily mode of life the habits of a coloured person or of an European, associates generally with coloured persons or Europeans and has a standard of life conformable to that of European civilization;</p> <p>(c) no such coloured person who is already enrolled as such a voter in any province shall by reason only of that fact be entitled to be enrolled as such a voter in any other province when he moves his residence thereto.</p> <p>(2) After the fixed date no coloured person shall be enrolled as a voter in any province for parliamentary or provincial council elections unless he is qualified as described in subsection (1) to be enrolled as a voter for that province and if after that date the name of any coloured person who is not so qualified and whose name is not on the last previous voters' roll is placed upon any voters' roll, it shall be removed therefrom at any revision of voters' rolls which takes place under any of the electoral laws.</p>	<p>(3) Van tyd tot tyd moet sodanige magistraat die name van enige kleurling wat hy weet wat dood, of nie meer in die distrik woonagtig is nie, van sy distrikslys skrap.</p> <p>5. (1) Iedere kleurling wat in die Unie buite die Kaap-sterw. Provinsie woonagtig is, wie se naam op enige distrikslys voorkom of wat kragtens hierdie Wet deur die Parlement tot kleurling verklaar is, die is, tensy hy kragtens die bepalinge van enige kieswet wat op alle persone toepasselik is, onbevoeg is, geregtig op inskrywing as 'n kieser vir verkiesing van 'n volksraadslid soos in die eersvolgende artikel uiteengeset mits—</p> <p>(a) hy die vorm vir aanspraak op inskrywing kan lees en, sonder behulp van iemand anders, daarop sy naam, ouderdom, beroep en adres kan skrywe en dit met sy naamtekening kan onderteken; mits ook hy, wat besitting, beroep, verdienste of inkomas betref, bevoeg is ooreenkomstig die kieswet van die betrokke provinsie;</p> <p>(b) sodanige kleurling in sy gewoonlyke daelikse lewenswyse die gewoontes van 'n kleurling of blanke volg, gewoonlik met kleurlinge of blankes omgaan en wie se lewensvorm ooreenkom met die europeaanse beskawing;</p> <p>(c) geen kleurling wat reeds in enige provinsie as sodanige kieser ingeskrywe is, alleenlik op grond van sodanige inskrywing geregtig sal wees op inskrywing in enige ander provinsie as hy daarheen sy woonplek verset.</p>
Member of House of Assembly to represent coloured voters outside Cape Province.	<p>6. As from the next general election of members of the House of Assembly after the fixed date there shall be elected a member of that House to represent the coloured voters in the Union outside the Province of the Cape of Good Hope. For the purpose of such election the Minister of the Interior shall cause to be compiled a voters' roll of all coloured persons in the Union outside the Province of the Cape of Good Hope who, in terms of section five are entitled to be enrolled as voters.</p>	<p>(2) Na die vasgestelde datum mag geen kleurling in enige provinsie as kieser vir die volksraads- of provinsialeraadsverkiezing ingeskrywe word nie tensy hy ooreenkomstig subartikel (1) bevoeg is om as kieser vir die betrokke provinsie ingeskrywe te word; en indien die naam van enige kleurling, wat nie sodanige bevoegdheid het nie en wie se naam nie op die jongste vorige kieserslys verskyn nie, na daardie datum in 'n kieserslys ingeskrywe word, moet dit daaruit geskrap word by 'n hersiening van kieserslyste wat kragtens enige kieswette plaasvind.</p>
Such member to be additional to members elected under other laws.	<p>7. The member referred to in section six shall be in addition to the members elected in terms of section four of the Representation of Natives in Parliament Act, 1926, and to the members the number whereof is provided in section thirty-four of the South Africa Act, 1909, who represent electoral divisions delimited in accordance with sections thirty-nine to forty-three inclusive of the last-mentioned Act. The Governor-General shall, by proclamation in the Gazette, fix the dates and places of nomination, and where necessary of election, of such member, and all proceedings in connection with such nomination or election shall <i>mutatis mutandis</i> and subject to the provisions of this Act be in accordance with and subject to the Electoral Act, 1926.</p>	<p>6. Vanaf die eersvolgende algemene verkiesing van Volksraadslede na die vasgestelde datum word 'n Volksraadslid verkies om kleurlinge in die Unie buite die Provinsie die Kaap de Goede Hoop te verteenwoordig. Die Minister van Binne-landse Sake moet tot uitvoering van bedoelde verkiesing 'n Kaap-kieserslys van alle kleurlinge in die Unie buite die Provinsie die Kaap die Goede Hoop wat ingevolge artikel vyf geregtig is op inskrywing as kiesers, laat opstel.</p> <p>7. Die in artikel ses aangehaalde lid word gevoeg by die lede wat verkose word kragtens die bepalinge van artikel vier van die Wet op Volksraadsverteenvoording van Naturelle, 1927, en by die lede van wie die aantal gereël word in artikel vier-en-dertig van die Suid-Afrika Wet, 1909, wat die kies-afdelinge, afgebaken ooreenkomstig artikels negen-en-dertig tot en met drie-en-veertig van laasgenoemde Wet, verteenwoordig. Die Goewerneur-generaal moet die datums en plekke van nominasie en, indien nodig, van verkiesing van bedoelde lid by proklamasie in die Staatskoerant vasstel en, met inagneming van die bepalinge van hierdie Wet moet die prosedure by bedoelde nominasie en verkiesing <i>mutatis mutandis</i> gereël word deur die bepalinge van die Kieswet, 1926.</p>
Qualification of member of House of Assembly elected under section six.	<p>8. (1) The qualification of a person for election as a member of the House of Assembly under section six shall be as prescribed in section forty-four of the South Africa Act, 1909, and the provisions of section fifty-two and fifty-three of that Act shall apply in respect of disqualifications for his being chosen or sitting as such member.</p> <p>(2) A member elected under section six shall have all the rights, powers and privileges and immunities and shall be subject to all the duties and obligations which by law members of the House of Assembly possess or are subject to.</p>	<p>8. (1) Vir verkiesing as 'n volksraadslid ingevolge artikel ses geld die bevoegdhede in artikel vier-en-veertig van die Suid-Afrika Wet, 1909, bepaal, en die onbevoegdhede om verkose te word of om as lid sitting te neem in artikels twee-en-veertig en drie-en-veertig van genoemde Wet bepaal, vind toepassing.</p> <p>(2) 'n Lid wat ingevolge artikel ses verkose word besit dieselfde regte, regs mag, voorregte en vryhede en is onderhewig aan dieselfde pligte en verpligtinge as wat regtens aan volksraadslede toegeken of waaraan volksraadslede onderhewig is.</p>
Placing of coloured voters outside Cape Province on ordinary voters' rolls.	<p>9. (1) At any time after seven years from the fixed date the Governor-General shall, if thereto authorized by a resolution of both Houses of Parliament, by proclamation in the Gazette direct that every coloured voter who is entitled to vote in respect of the election of the member referred to in section</p>	<p>9. (1) Te eniger tyd na verloop van sewe jaar na die vas-gestelde datum, moet die Goewerneur-generaal, indien daartoe gemagtig deur 'n besluit van beide Parlements huise, by proklamasie in die Staatskoerant gelas dat elke kleurling kieser wat geregtig is om vir die lid in artikel ses aangedui te stem op gewone</p>

six shall be enrolled as a voter for the Parliamentary and Provincial Council elections in the electoral district in which he resides and that every such voter shall, as soon after the date of such proclamation as the framing of the necessary voters' rolls has been completed, become entitled to exercise his vote in respect of such elections.

(2) After the date of such proclamation every coloured person in the Union outside the Province of the Cape of Good Hope having the qualifications set out in section five shall be entitled to be enrolled as a voter for Parliamentary and Provincial Council elections in the electoral district in which he resides and to exercise his vote in respect of such elections.

(3) Upon the completion of the framing of such voters' rolls the Governor-General shall notify the fact of such completion by proclamation in the Gazette and from and after the date of such proclamation sections six, seven, eight and nine of this Act shall be deemed to have lapsed and the provisions thereof shall be of no force and effect whatever and the member elected in terms of section six shall ipso facto vacate his seat.

Rights of coloured persons in Cape Province to be enrolled and to vote.

10. After the fixed date every coloured person resident in the Province of the Cape of Good Hope whose name is for the time being upon any district list or who has under this Act been declared by Parliament to be a coloured person shall, if he is not subject to any disqualification prescribed by any electoral law for all persons, and subject to the provisos set out in paragraphs (a), (b) and (c) of sub-section (1) of section six, be entitled to be enrolled as a voter for Parliamentary and Provincial Council elections in the electoral division in which he resides and to vote in respect of such elections.

Interpretation of terms.

11. In this Act, unless inconsistent with the context—
"coloured person" means a person resident in the Union who is not a European or a native (as herein defined) or an Asiatic but includes a member of the race or class commonly known as Cape Malays; but this definition shall be read subject to the provisos to the definition of "native" herein contained;

- "native" means—
- (a) any member of an aboriginal race or tribe of Africa; and
- (b) any person whose mother or father is or was a member of such a race or tribe: Provided that where the father or mother of such a person is or was an European or a member of the Cape coloured race and such person was born prior to the commencement of this Act, he shall be regarded for all purposes of this Act not as a native but as a coloured person if the board or the district board (as the case may be) finds as a fact after enquiry that such person is, from his language, associates and standard or habits of life, more closely akin to the Cape coloured race than to a native and is desirous of being considered as a coloured person: Provided further that the Governor-General may, by message to both Houses of Parliament, recommend that any person whose mother or father is or was a member of such race and tribe and who was born subsequent to the commencement of this Act and is desirous of being considered a coloured person shall be declared a coloured person and if both such Houses by resolution declare such person to be a coloured person he shall be regarded as such for the purposes of this Act;

- "the board" means the board appointed under section two of this Act;
- "district board" means in relation to any district a board appointed under section four of this Act for that district;
- "the electoral laws" means any of the laws specified in the Schedule to this Act or any acts of Parliament amending, repealing or substituted for the laws so specified;

ingeskrywe moet word as 'n kieser vir die volksraads- en provinsialeraadsverkiezinge in die distrik waarin hy woonagtig is; en dat elke sodanige kieser, sodra die opstelling van die nodige kieserslyste na die datum van voornoemde proklamasie afgehandel is, geregtig sal wees op stemming by sodanige verkiesinge.

(2) Vanaf die datum van voornoemde proklamasie is elke kleurling in die Unie buite die provinsie die Kaap de Goede Hoop, wat die bevoegdheid in artikel vijf uiteengeset, besit, geregtig om as kieser ingeskrywe te word vir die volksraads- en provinsialeverkiezinge in die kiesdistrik waarin hy woonagtig is, en om by sulke verkiesinge te stem.

(3) Sodra die opstelling van sodanige kieserslyste afgehandel is, moet die Goewerneur-generaal die feit dat die opstelling afgehandel is by proklamasie in die Staatskoerant bekend maak; na en vanaf die datum van sodanige proklamasie sal artikels ses, sewe, agt en nege van hierdie Wet as herroep beskou word, en sal die bepalinge van genoemde artikels buite werking tree en sonder gevolg wees en die setel van die lid kragtens artikel ses verkose, sal ipso facto vakant wees.

10. Vanaf die vasgestelde datum is elke kleurling, wat in die Provinsie die Kaap die Goeie Hoop woonagtig is, wie se naam dan op die distrikslys voorkom of wat die Parlement kragtens hierdie Wet tot 'n kleurling verklaar het, geregtig om as 'n kieser vir die volksraads- en provinsialeraadsverkiezinge in die kiesafdeling waarin hy woonagtig is, ingeskrywe te word en te stem by sodanige verkiesinge, tensy hy onbevoeg is volgens die bepalinge wat enige kieswet vir alle persone vaastel en met inagneming van die voorbehoudsbepalinge in paragrafe (a), (b) en (c) van sub-artikel (1) van artikel ses.

Reg van kleurlinge in Kaap- en Provinsie op inskrywing en om te stem.

11. In hierdie Wet, tensy dit met die samehang teenstrydig is—

beteken "kleurling" 'n persoon wat in die Unie woonagtig is en nie 'n blanke of 'n naturel (soos in hierdie Wet omskrywe) of 'n Asiaat is nie, maar omvat lede van die ras of klas algemeen as slamasiers bekend; hierdie omskrywing is egter onderworpe aan die voorbehoudsbepaling by die onderstaande omskrywing van "naturel";

Woord-bepalinge.

- beteken "naturel":
- (a) enige lid van 'n inboorling-stam of -ras van Afrika; en
- (b) iemand wie se moeder of vader lid is of was van 'n sodanige stam of ras: Met die verstande dat as vader of moeder van so iemand 'n blanke of lid van die ras van Kaapse kleurlinge is of was en so iemand voor die inwerkingtreding van hierdie Wet gebore is, hy vir die uitvoering van hierdie Wet nie as naturel maar as kleurling beskou word indien of die raad of die distriksraad na ondersoek bevind dat so iemand, wat sy taal, omgang en lewensnoem betref nader aan die Kaapse kleurlinge dan aan die naturel verwant is en dat sodanige persoon wens as 'n kleurling beskou te word: Met die verstande, ook, dat die Goewerneur-generaal per boodskap aan beide Parlements huise mag aanbeveel dat iemand, na die inwerkingtreding van hierdie Wet gebore, wat wens a kleurling beskou te word en wie se vader of moeder lid van 'n sodanige ras of stam was of is, tot kleurling verklaar word indien beide Parlements huise by besluit so iemand tot kleurling verklaar, sal hy vir die uitvoering van hierdie Wet as kleurling beskou word;

- beteken "die raad" die raad ingevolge artikel twee van hierdie wet benoem;
- beteken "distriksraad" 'n raad ingevolge artikel vier van hierdie Wet vir enige distrik benoem;
- beteken "die kieswette" enige van die wette in die Bylae tot hierdie Wet uiteengeset of enige Parlements wet wat sodanige wette wysig, herroep of vervang;

"the fixed date" means the date fixed by the Governor-General by proclamation issued under sub-section (2) of section one of this Act;

"voters' roll" means a roll prepared or revised under any of the electoral laws as a list of voters at parliamentary or provincial council elections in the Union.

Short title and commencement of Act.

12. This Act may be cited for all purposes as the Coloured Persons Rights Act, 1927, and shall commence and come into operation on a date to be fixed by proclamation of the Governor-General in the *Gazette*: Provided that no such date shall be fixed unless or until the Natives Land Act, 1913, Amendment Act, 1927, the Representation of Natives in Parliament Act, 1927, and the Union Native Council Act, 1927, have been or are about to be brought into operation by proclamations issued under those acts.

beteken "die vasgestelde datum" 'n datum deur die Goewerneur-generaal vasgestel by proklamasie uitgevaardig kragtens sub-artikel (2) van artikel een van hierdie Wet;

beteken "kieserslys" 'n lys kragtens enige kieswet opgestel of hersien, synde 'n lys van kiesers vir volksraads- en provinsialeraadsverkiezinge in die Unie.

12. Hierdie Wet mag aangehaal word as die Kleurlingregte-Wet, 1927, en tree in werking op 'n datum wat deur die Goewerneur-generaal by proklamasie in die *Staatskoerant* moet vasgestel word: Met die verstande dat bedoelde datum nie vasgestel mag word nie voor en aler die Naturelle-Grondwysigingswet, 1927, die Wet op Volkraadsvertegenwoordiging van Naturelle, 1927, en die Unie-Naturelle-Raadswet, 1927 in werking is of op die punt staan om in werking gestel te word deur proklamasies kragtens voornoemde wette uitgevaardig.

Korte titel en inwerking-treding van Wet.

Schedule.				Bylae.			
SCHEDULE OF LAWS IN FORCE RELATING TO THE FRANCHISE AND THE REGISTRATION OF VOTERS.				LYS VAN GELDENDE WETTE AANGAANDE STEMREG EN DIE REGISTRASIE VAN KIESEERS.			
Province or Union.	No. and year of law.	Long or short title or subject of law.	Extent in force.	Provinsie of Unie.	No. en jaartal van Wet.	Lange of kortetitel van Wet en onderwerp.	Hoever geldend.
Cape of Good Hope.	—	The Constitution Ordinance, 1853.	Sections 8, 9 and 10.	Die Kaap die Goeie Hoop	—	Die Grondwet-Ordonnansie, 1853.	Artiekels 8, 9 en 10.
"	Act No. 14 of 1887.	The Parliamentary Voters Registration Act, 1887.	Section 17.	"	Wet No. 14 van 1887.	Die Wet op Registrasie van Parlementêre Kiesers, 1887.	Artikel 17.
"	Act No. 39 of 1887.	The Native Registered Voters' Relief Act, 1887.	Sections 1, 5 and 6.	"	Wet No. 39 van 1887.	Wet op Relief van Gereguleerde Kleurling Kiesers, 1887.	Artiekels 1, 5 en 6.
"	Act No. 9 of 1892.	The Franchise and Ballot Act, 1892.	Sections 2, 3, 4, 5, 6, 7, 17, 32 (as amended by Act No. 48 of 1899), 33, 34, 35, and Schedule A.	"	Wet No. 9 van 1892.	Die Wet op Stemreg en Stemning.	Artiekels 2, 3, 4, 5, 6, 7, 17, 32 (soos deur Wet No. 48 van 1899 gewysig), 33, 34, 35, en Bylae A.
"	Act No. 48 of 1899.	The Registration of Parliamentary Voters Amendment Act, 1899.	Sections 3, 8, 12 and 31.	"	Wet No. 48 van 1899.	Die wysigingswet van die Wet op Registrasie van Parlementêre Kiesers, 1899.	Artiekels 3, 8, 12 en 31.
"	Act No. 47 of 1905.	The Ex-Burgers Registration Act, 1905.	The whole.	"	Wet No. 47 van 1905.	Die Wet op Registrasie van Oudburgers, 1905.	In geheel.
Natal	The Letters Patent of 15th July, 1856.	The Charter of Natal.	Sections 11 and 12.	Natal	Die Ope Brief van 15 Julie, 1856.	Die Charter van Natal.	Artiekels 11 en 12.
"	Law No. 11 of 1865.	Law disqualifying certain natives from exercising electoral franchise.	The whole.	"	Wet No. 11 van 1865.	Wet wat sekere natuurlike onbevoegde verklaar om kiesereg uit te oefen.	In geheel.
"	Law No. 2 of 1883.	Law to amend the franchise.	The whole, excepting so much of Section 4 as relates to the time of making the application therein mentioned.	"	Wet No. 2 van 1883.	Die Stemreg Wysigingswet van 1883.	Geheelenal, behalwe Artikel 4 insover die tyd vir die daarin vermelde applikasie bepaal.
"	Act No. 1 of 1893.	Act to remove doubts as to the construction of Letters Patent of 20th July, 1893, and the Constitution Act of 1893.	The whole, except to the same extent to which the Charter of Natal has been repealed.	"	Wet No. 1 van 1893.	Wet om twyfel aangaande die uitleg van die Ope Brief van 20 Julie, 1893, en van die Grondwet, 1893, weg te ruim.	In geheel, behalwe insover as wat die Charter van Natal herroep is.
"	Act No. 8 of 1896.	Act to amend the Law relating to the franchise.	The whole.	"	Wet No. 8 van 1896.	Wet tot wysiging van die Kieswet.	In geheel.
"	Act No. 14 of 1906.	Act to amend the Law relating to the franchise.	The whole.	"	Wet No. 14 van 1906.	Wet tot wysiging van die Kieswet.	In geheel.
Transvaal	—	The Transvaal Constitution Letters Patent, 1906.	Sections IX and X and that portion of the Second Schedule relating to the manner in which and the persons by whom claims shall be signed.	Transvaal	—	Die Ope Brief, Transvaalse Grondwet.	Artiekels IX en X en die gedeelte van die Tweede Bylae wat betrekking het tot die wyse waarop en die persone deur wie eise geteken moet word.
Orange Free State.	—	The Orange River Colony Constitution Letters Patent, 1907.	Sections IX and X and that portion of the Second Schedule relating to the manner in which and the persons by whom claims shall be signed.	Oranje Vrystaat.	—	Ope Brief, Grondwet van die Oranje-rivier Kolonie, 1907.	Artiekels IX en X en die gedeelte van die Tweede Bylae wat betrekking het tot die wyse waarop en die persone deur wie eise geteken moet word.
Union	Act No. 12 of 1918.	The Electoral Act, 1918.	Sections 1 to 34 inclusive, and Sections 134 and 140, as amended by the Electoral Act, 1918, Amendment Act, 1926.*	Unie	Wet No. 12 van 1918.	Die Kieswet, 1918	Artiekels 1 tot en met Artikel 34 en 140 soos gewysig deur die Kieswet, 1918, Wysigingswet, 1926.*
"	Act No. 24 of 1920.	The Native Registered Voters Relief Act, 1887 (Cape), Amendment Act, 1920.	The whole.	"	—	—	—
"	Act No. 60 of 1926.	The Electoral Act, 1918, Amendment Act, 1926.*	Sections 1 to 24 inclusive, and Section 55.	"	—	—	—

* Not yet promulgated. Bill in all its stages has passed both Houses except that Senate, on resumption after present adjournment (until 4th May, 1926) will consider message from Assembly, concurring in amendments made by Senate.

* Nog nie afgekondig. Die Wetsontwerp is in al sy stadia deur beide Parlementshuise aangeneem behalwe dat die Senaat na die verdrag (tot die 4 Mei, 1926) 'n berig van die volksraad sal oorweeg, waardeur die volksraad die deur die Senaat gemaakte wysiginge goedkeur.

G.



THE UNION OF SOUTH AFRICA
Government Gazette Extraordinary.

PUBLISHED BY AUTHORITY.

Buitegewone Staatskoerant
 VAN DIE UNIE VAN SUID-AFRIKA.

UITGEGEE OP GESAG.

Vol. LXIX PRICE 6d. CAPE TOWN, 5TH JULY, 1927. PRYS 6d. No. 1645.

PRIME MINISTER'S DEPARTMENT.

The following Government Notice is published for general information.

H. D. J. BODENSTEIN,
 Secretary to the Prime Minister.

The Prime Minister's Office,
 Cape Town.

No. 1117. 30th June, 1927.

It is notified that His Excellency the Governor-General has been pleased to assent to the following Acts which are hereby published for general information;

	PAGE
No. 30 of 1927. Railways Construction Act	ii
No. 31 of 1927. Railways and Harbours Regulation, Control and Management Act, 1916, Further Amendment Act	viii
No. 32 of 1927. Pensions (Supplementary) Act	xiii
No. 33 of 1927. Asiatics in the Northern Districts of Natal Act	xix
No. 34 of 1927. Native Lands Further Release and Acquisition Act	xxiii
No. 35 of 1927. Restricted Minerals Export Act	xxvi
No. 36 of 1927. Public Health Act, 1919, Amendment Act	xxviii
No. 37 of 1927. Immigration and Indian Relief (Further Provision) Act	xxx
No. 38 of 1927. Native Administration Act	xxxv

DEPARTEMENT VAN DIE EERSTE MINISTER.

Die volgende Goewermentskennisgewing word vir algemene informasie gepubliseer.

H. D. J. BODENSTEIN,
 Sekretaris van die Eerste Minister.

Kantoor van die Eerste Minister,
 Kaapstad.

No. 1117. 30 Junie 1927.

Hiermee word bekend gemaak dat dit Sy Eksellensie die Goewerneur-generaal behaag het om sy goedkeuring te heg aan die volgende wette wat hiermee vir algemene informasie gepubliseer word.

	BLADSY.
No. 30 van 1927. Spoorwegaanleg Wet	ii
No. 31 van 1927. Spoorweë en Hawens Reglement, Bestuur en Beheer Wet, 1916, Verdere Wysigings Wet	viii
No. 32 van 1927. Pensioene (Aanvullings) Wet	xiii
No. 33 van 1927. Wet op Asiats in die Noordelike Distrikte van Natal	xix
No. 34 van 1927. Wet op Verdere Vrystelling en Verkryging van Naturelleground	xxiii
No. 35 van 1927. Uitvoer van Beperkte Minerale Wet	xxvi
No. 36 van 1927. Volksgesondheidswet, 1919, Wysigings Wet	xxviii
No. 37 van 1927. Immigrasie en Indiërs Verligting (Verdere Voorsienings) Wet	xxx
No. 38 van 1927. Naturelleadministrasie Wet	xxxv

No. 30, 1927.]

ACT

To provide for the construction and equipment of certain lines of railway; for the ratification of the agreement entered into between the Government of the Union of South Africa and its Railways and Harbours Administration of the one part, and the Government of Southern Rhodesia of the other part, for the construction, equipment, working and maintenance of a certain line of railway and bridge; for the validation of certain acts done; and certain matters incidental thereto.

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

Construction and equipment of certain lines of railway authorized.

1. (1) The Governor-General may, as soon after the commencement of this Act as to him may seem expedient, and provided he is satisfied that the necessary lands or rights thereover have been or can be acquired on reasonable terms, cause to be constructed and equipped the lines of railway mentioned in the First Schedule to this Act, along routes described in the first column of that Schedule, and at a gross cost approximately in the case of each route not exceeding the amount set out in the third column of that Schedule opposite to the description of the route. The powers by this section conferred shall include powers to construct and equip all sidings, stations, buildings and other appurtenances necessary or incidental to the proper working of each such railway.

(2) The gauge of every railway the construction whereof is authorized under this section shall be three feet six inches, and whenever any such line of railway is in the said Schedule described as an agricultural railway, it shall be constructed, equipped and maintained primarily for the conveyance of produce and goods.

(3) The expression "construct and equip" includes "maintain" while the line is in course of construction and equipment.

Cost of construction.

2. The cost of the construction, acquisition and equipment authorized under sections one, six and seven shall be defrayed out of any loan raised by the Governor-General under the authority of law, and appropriated for the said purpose by Parliament or out of any other moneys so appropriated.

Powers incidental to construction and equipment of railways authorized

3. (1) In so far as any line of railway authorized to be constructed and equipped under this Act is in the Province of the Transvaal, the Governor-General shall have, in such province, the powers conferred by any law thereof relating to the acquisition of land or servitudes on or over land and the taking and leading of water for railway purposes, subject always to the duties and obligations imposed by any such law: Provided that the width of land taken shall not exceed seventy feet for the construction of the line, together with such additional land as may be required for slopes, cuttings, drainage, stations, approach roads and other works, measures and things which may be necessary for the purposes of the line.

(2) In so far as any line of railway authorized to be constructed and equipped under this Act is in the Province of the Cape of Good Hope, the following provisions shall apply:—

(a) The Governor-General may, by persons duly authorized thereto, enter upon any land for the purpose of surveying the same, and of probing and boring in order to ascertain the nature and formation of the soil and of marking boundaries and levels, making full compensation to the occupier of such land for the damage (if any) thereby caused to him.

No. 30, 1927.]

WET

Om voorsiening te maak vir die aanleg en uitrusting van bepaalde spoorlyne; om 'n ooreenkoms, aangegaan deur die Regering van die Unie van Suid-Afrika en die Administrasie van Spoorwee en Hawens enersyds met die Regering van Suid-Rhodesie andersyds aangaande die aanleg, uitrusting, bedryf en onderhoud van 'n bepaalde spoorlyn en brug te bekragtig; om bepaalde handelings te bekragtig en vir seker daarmee in verbandstaande sake.

DIET WORD BEPAAL deur Sy Majesteit die Koning, die Senaat en die Volksraad van die Unie van Suid-Afrika, as volg:—

1. (1) Die Goewerneur-generaal kan so spoedig na die inwerkingtreding van hierdie Wet as wat hy wenslik ag en mits hy oortuig is dat die nodige grond of regte daarop op redelike voorwaardes verkry is of verkry kan word, die spoorlyne, wat in die Eerste Bylae tot hierdie Wet vermeld word, laat aanlê en uitrus langs die roetes wat in die eerste kolom van genoemde Bylae beskrywe is, teen, by benadering, in die geval van elke roete, 'n bruto kosteprys van hoogstens die bedrag wat in die derde kolom van genoemde Bylae teenoor die beskrywing van die roete aangetoon word. Die bevoegdheede wat by hierdie artikel verleen word omvat die bevoegdheid om alle slyne, stasies, geboue en ander toebehore, wat vir die behoorlike bedryf van elkeen van bedoelde spoorlyne nodig is of daaraan verbonde is, aan te lê en uit te rus.

Aanleg en uitrusting van sekere spoorlyne gemagtig.

(2) Die spoorwydte van al die spoorlyne waarvan die aanleg by hierdie artikel gemagtig word moet drie voet ses duim wees, en elke sodanige spoorlyn wat in voornoemde Bylae as 'n landbouspoorlyn beskrywe word, word hoofsaaklik vir die vervoer van produkte en goedere aangelê, uitgerus en onderhou.

(3) Die uitdrukking "aanlê en uitrus" omvat "onderhou" gedurende die aanleg en uitrusting van die lyn.

2. Die koste van die by artikels een, ses en sewe gemagtigde aanleg, verkryging en uitrusting word bestry uit 'n deur die Goewerneur-generaal kragtens wet gesluite en deur die Parlement daartoe bewilligde lening of uit ander aldus bewilligde gelde.

Koste van aanleg.

3. (1) In sover 'n spoorlyn, waarvan die aanleg en uitrusting ingevolge hierdie Wet gemagtig word, in die Provinsie Transvaal is, het die Goewerneur-generaal in bedoelde provinsie die bevoegdheede verleen deur enige wet daarvan aangaande die verkryging van grond of van serwitute op of oor grond en die neem en leiding van water vir spoorwegdoeleindes, steeds met inagneming van die pligte en verpligtings wat deur so 'n wet opgelê word: Met die verstande dat die wydte van die grond wat geneem word vir die aanleg van die spoorlyn sewentig voet nie oortref nie, tesame met soveel meer grond as vereis mog word vir walle, uitgrawings, afwatering, stasies, toegangspaaie en ander werke, maatreëls en dinge wat vir die doeleindes van die lyn nodig mog wees.

Bevoegdheede in verband met aanleg en uitrusting van gemagtigde spoorlyne.

(2) In sover 'n spoorlyn, die aanleg en uitrusting waarvan by hierdie Wet gemagtig word, in die Provinsie die Kaap die Goeie Hoop is, is die volgende bepalings van toepassing:—

(a) Die Goewerneur-generaal kan deur behoorlik daartoe gemagtigde persone alle grond betree met die doel om dit op te meet, te peil en daarin te boor om die aard en formasie van die sard vas te stel en om grenslyne en hoogtemetings af te merk: Met die verstande dat alle skade (indien daar skade is) wat die besitter daardeur aangedaan is, ten volle aan hom vergoed word;

(b) The Governor-General shall have and exercise all the rights and powers, and be subject to all duties and obligations which a divisional council formerly had and exercised or was subject to, under sections one hundred and forty-six and one hundred and forty-seven of Act No. 40 of 1889 of the Cape of Good Hope:

Provided that—

- (i) the land taken under the powers conferred by paragraph (b) shall not exceed seventy feet in width for the construction of the line, together with such additional land as may be required for slopes, cuttings, drainage, stations, approach roads and other works, measures and things which may be necessary for the purposes of the line;
- (ii) publication of notice in the *Gazette* shall be deemed to be sufficient notice to any owner or occupier of land who is absent from the Union or whose place of residence is not known;
- (iii) the settlement of questions as to compensation for the exercise of the rights and powers aforesaid shall not delay the exercise of those rights and powers, and such questions shall, save as provided in section five, be determined, as soon as possible, under the Lands and Arbitrations Clauses Act, 1882, of the Cape of Good Hope (Act No. 6 of 1882).

Methods to be adopted in crossing roads or streets or railways.

4. (1) At all places in the Province of the Cape of Good Hope where any line of railway, the construction and equipment of which are authorized under this Act, intersects or crosses the line of any street or road or railway, the Governor-General may cause any such line of railway to be made or carried across the street or road or railway either by a level crossing or by means of a sufficient and convenient bridge, or may cause such street or road or railway to be carried across or under such line of railway by a sufficient and convenient bridge or subway.

(2) At all places in the Province of the Cape of Good Hope where any such line of railway runs in the same direction as the line of any street or road, the Governor-General may, with the consent of the road authority concerned, cause the line of railway to be made along such street or road for such distance and subject to such conditions and with such safeguards as may be agreed upon between the Governor-General and the said road authority.

Where amount of compensation claimed does not exceed £750, matter to be settled by board.

5. (1) Whenever it is necessary to determine a claim for compensation under this Act which does not exceed seven hundred and fifty pounds, and no special provision as to procedure (other than arbitration) is made in any other law in respect of such a claim, the Governor-General may refer the matter for settlement to a board consisting of the magistrate of the district wherein it is proposed to exercise the powers in respect of which the compensation is claimed, and two other persons, one to be appointed by the claimant and the other by the Minister of Railways and Harbours.

(2) Such board shall have power to summon and hear witnesses, to administer oaths to witnesses, to call for the production of papers and documents, to commit for contempt of court, and to award costs, including the reasonable remuneration of and expenditure by the board.

(3) The decision of the majority of the board shall be the judgment of the board, and shall be binding upon the parties.

(4) For the purpose of carrying out and enforcing any of those powers, the law regulating the procedure of magistrates' courts shall *mutatis mutandis* apply.

(5) The costs awarded by the board shall be taxed upon the superior court scale by the registrar of the provincial or local division of the Supreme Court having jurisdiction in the district in which the board gave its award, if the amount of compensation awarded is over two hundred pounds; otherwise the costs shall be taxed by the clerk of the magistrate's court of the said district upon the magistrates' courts scale.

(b) Die Goewerneur-generaal het en oefen al die regte en bevoegdheite uit en is belas met al die pligte en verpligtings wat 'n Afdelingsraad voorheen gehad en uitgeoefen het en waarmee hy belas was ingevolge artikels honderd-ees-en-veertig en honderd-sewen-en-veertig van Wet No. 40 van 1889 van die Kaap die Goeie Hoop:

Met die verstande dat—

- (i) die grond wat kragtens paragraaf (b) geneem word nie meer dan sewentig voet wyd is nie vir die aanleg van die spoorlyn, tesame met soveel meer grond as vereis mog word vir walle, uitgrawings, afwatering, stasies, toegangspaaie en ander werke, maatreëls en dinge wat vir die doeleindes van die lyn nodig mog wees;
- (ii) publiekmaking van 'n kennisgewing in die *Staatskoerant* geag word genoegsame kennisgewing te wees aan 'n eienaar of besitter van grond, wat uit die Unie afwesig is of wie se woonplek onbekend is;
- (iii) die beslegting van geskille omtrent skadevergoeding weens die uitoefening van voornoemde regte en bevoegdheite die uitoefening van bedoelde regte en bevoegdheite nie uitstel nie en sodanige geskille word, behalwe soos in artikel vyf bepaal, so spoedig moontlik besleg ooreenkomstig die "Lands and Arbitration Clauses Act, 1882," van die Kaap die Goeie Hoop (Wet No. 6 van 1882).

4. (1) Op alle plekke in die Provinsie die Kaap die Goeie Hoop waar 'n spoorlyn, waarvan die aanleg en uitrusting by hierdie Wet gemagtig is, die lyn van 'n straat, 'n pad of 'n spoorlyn any of oorkruis, kan die Goewerneur-generaal so 'n spoorlyn oor die straat, pad of spoorweg laat aanlê of oorbring of met 'n gelykvoerse oorgang, of met 'n voldoende en gemaklike brug, of kan bedoelde straat, pad of spoorlyn oor of onder deur daardie spoorlyn laat bring met 'n voldoende en gemaklike brug of duikweg.

(2) Op alle plekke in die Provinsie die Kaap die Goeie Hoop waar so 'n spoorlyn dieselfde rigting volg as 'n straat of pad, kan die Goewerneur-generaal met die toestemming van die betrokke wegbestuur die spoorlyn langs bedoelde straat of pad laat aanlê oor die afstand, onder die voorwaardes en met die veiligheidsmaatreëls waarop die Goewerneur-generaal en bedoelde wegbestuur mog ooreenkom.

5. (1) Waar dit nodig is om 'n eis vir skadevergoeding ingevolge hierdie Wet, wat sewehonderd-en-veertig pond nie oortref nie te beslis en geen ander wet voorsiening maak vir die reëling van die procedure ten opsigte van so 'n eis (behalwe arbitrasie), kan die Goewerneur-generaal die saak vir beslissing verwys na 'n raad bestaande uit die magistraat van die distrik waarin dit die voorneme is om die bevoegdheite uit te oefen ten opsigte waarvan die skadevergoeding geëis word, en twee ander persone waarvan een deur die eiser benoem word en die ander deur die Minister van Spoorweë en Hawens.

(2) Bedoelde raad is bevoeg om getuies te dagvaar en te ondervra, om die eed van getuies af te neem, die oorlegging van papiere en dokumente te gelas, om minagting van die hof te bestraf en om koste, met inbegrip van redelike beloning en uitgawes van die raad, toe te ken.

(3) Die uitspraak van die raad geskied by meerderheid van stemme en bind die partye.

(4) Vir die uitvoering en handhawing van voornoemde bevoegdheite is die Wet wat die procedure van magistratare-howe reël *mutatis mutandis* van toepassing.

(5) Die deur die raad toegeskende koste word deur die griffier van die provinsiale of plaaslike afdeling van die hooggeregshof wat in die distrik, waarin die raad sy uitspraak gegee het, regsbevoeg is, getakseer ooreenkomstig die tarief wat vir hoëre howe geld, indien die toegeskende skadevergoeding meer dan twee honderd pond is; anders word die koste deur die klerk van die magistratare-hof van bedoelde distrik getakseer volgens die tarief wat vir magistratare-howe geld.

Oorgang van paaie, strate, of ander spoorlyne.

Word minder dan £750 vergoeding geëis, kan 'n raad die saak beslis.

Ratification of agreement for construction of a certain other line of railway and bridge.

6. The agreement, dated the eleventh day of February, 1927, entered into between the Government of the Union and its Railways and Harbours Administration of the one part, and the Government of Southern Rhodesia of the other part, and set out in the Second Schedule to this Act, is hereby ratified and confirmed, and the construction, equipment, working and maintenance by the said Administration of the line and extension of railway and bridge as described, and upon the terms and conditions as set out in that agreement are hereby sanctioned: Provided that, notwithstanding anything in the agreement contained, the Administration shall be empowered to accept from trustees of the late Alfred Beit, or any person acting on behalf of such trustees, or any other person, a sum or sums of money as a contribution or contributions towards the partial or total cost of the said bridge.

Confirmation of certain action respecting Imvani—St. Marks railway.

7. All acts done or works already carried out in connection with the relocation and extension by approximately 4½ miles of the final section of the line of railway from Imvani to St. Marks, including the use of moneys appropriated for the construction of the said railway line to defray the cost of the said relocation and extension, are hereby ratified and confirmed, and shall be deemed to have been done and carried out under the authority of the Railways Construction Act, 1925 (Act No. 33 of 1925).

Short title.

8. This Act may be cited as the Railways Construction Act, 1927.

First Schedule.

LINES OF RAILWAY AUTHORIZED.

Route of Line of Railway.	Approximate Length.	Estimated Cost.
	Miles.	£
Cape Town—Woltemade along a route to the north of the existing line of railway between the said places	4	110,170
Loopline to the township of Louis Trichardt, taking off from the Messina line in the vicinity of mileage 265½ and rejoining the Messina line in the vicinity of mileage 267½ (agricultural railway)	8½	31,053
Messina—Mid Limpopo Bridge (agricultural railway)	9½	76,054

Second Schedule.

MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF SOUTHERN RHODESIA.

MEMORANDUM OF AGREEMENT made and entered into by and between the MINISTER OF RAILWAYS AND HARBOURS of the Union of South Africa and as such representing the GOVERNMENT OF THE UNION in its Railways and Harbours Administration and further as representing, in addition, the GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA (hereinafter referred to as "the Administration") of the one part, and the MINISTER OF MINES AND PUBLIC WORKS of Southern Rhodesia and as such representing the GOVERNMENT OF SOUTHERN RHODESIA (hereinafter referred to as "the Government") of the other part.

WITNESSETH:

THAT WHEREAS the Government has asked the Administration to construct for the conveyance of public traffic a line of railway from the terminus of the Pretoria—Messina line at Messina in the Transvaal Province of the Union of South Africa to a point on the South Bank of the Limpopo River near Liebig's Drift, a distance of approximately nine miles and twenty-seven chains (hereinafter referred to as "the line") and to provide and construct at the joint expense of the Government and the Administration a combined road and railway bridge over the Limpopo River (hereinafter referred to as "the bridge"), and to construct at the expense of the Government a line of railway of approximately six miles in length from the bridge site on the North Bank of the Limpopo River to a terminal station at a point to be fixed by the Government (hereinafter referred to as "the extension") the site of the bridge and the route of the extension from the bridge in to Southern Rhodesia being shown in red on the attached plan (No. S.A.R. 318/H.101, dated 6th January, 1927), signed in duplicate by the parties hereto, one copy whereof being retained by the Government and the other by the Administration;

6. Die ooreenkoms aangegaan tussen die Regering van die Unie en die Administrasie van Spoorwêë en Hawens enerseids en die Regering van Suid-Rhodesië andersyds gedateer die elfde van Februarie 1927, wat in die Tweede Bylae tot hierdie Wet opgeneem is, word hierby geldig verklaar en bekragtig en die aanleg, uitrusting, bedryf en onderhoud deur bedoelde Administrasie van die in daardie ooreenkoms beskrywe spoorlyn, verlenging en brug, ooreenkomstig die daarin vervatte bepalinge en voorwaardes, word hierby gemagtig: Met die verstande dat die Administrasie, die bepalinge van genoemde ooreenkoms nieteenstaande, gemagtig word om van Trusteese van wyle Alfred Beit of van enige persoon ten behoeve van daardie trusteees of van 'n ander persoon 'n geldbedrag of bedrae aan te neem tot gedeeltelike of algehele dekking van die koste van bedoelde brug.

7. Alle handelinge reeds verrig en alle werke reeds uitgevoer in verband met die verlegging en die verlenging met omtrent 4½ myle van die enddeel van die spoorlyn van Imvani na St. Marks, met inbegrip van die gebruik van middele, wat vir die aanleg van genoemde spoorlyn bewillig is, om die koste van voornoemde verlegging en verlenging te dek, word hierby geldig verklaar en bekragtig en word geag kragtens die Spoorwêë Aanleg Wet, 1925 (Wet No. 33 van 1925), gedaan en uitgevoer te wees.

8. Hierdie Wet kan aangehaal word as die Spoorwêëaanleg Wet, 1927.

Eerste Bylae.

GEOTORISEERDE SPOORLYNE.

Roete van spoorlyn	Lengte naasteby	Geskatte koste
	Myle	£
Kaapstad—Woltemade langs 'n roete ten noorde van die bestaande spoorlyn tussen bowegenoemde plekke	4	110,170
Kringlyn na die dorp Louis Trichardt, wat die Messina lyn in die nabyheid van mylpaal 265½ verlaat en weer by die Messina-lyn aansluit in die nabyheid van mylpaal 267½ (landbou-spoorlyn)	8½	31,053
Messina na die middel van die Limpoporiviersbrug (landbou-spoorlyn)	9½	76,054

Tweede Bylae.

MEMORANDUM VAN OOREENKOMS TUSSEN DIE REGERING VAN DIE UNIE VAN SUID-AFRIKA EN DIE REGERING VAN SUID-RHODESIE.

MEMORANDUM VAN OOREENKOMS aangegaan deur die MINISTER VAN SPOORWÊË EN HAWENS van die Unie van Suid-Afrika, as sulks verteenwoordigende die UNIE-REGERING in sy Administrasie van Spoorwêë en Hawens, asook die REGERING VAN DIE UNIE VAN SUID-AFRIKA (hieronder "die Administrasie" genoem) enerseids, en die MINISTER VAN MYNWESE EN PUBLIEKE WERKE van Suid-Rhodesië, as sulks verteenwoordigende die REGERING VAN SUID-RHODESIE (hieronder "die Regering" genoem) andersyds.

GETUIG:

DAT NADEMAAL die Regering die Administrasie versoek het om vir die vervoer van openbare verkeer 'n spoorlyn aan te lê van die eindstasie af van die Pretoria—Messina lyn by Messina in die Transvaalprovincie van die Unie van Suid-Afrika na 'n punt op die Suidwal van die Limpoporivier in die nabyheid van Liebig's Drift, oor 'n afstand van ongeveer nege myl en sewe-en-twintig ketting (hieronder "die lyn" genoem), en om op koste van die Regering en die Administrasie gesamentlik 'n wa-en spoorbrug oor die Limpoporivier daar te stel en aan te lê (hieronder "die brug" genoem), en om op koste van die Regering 'n spoorlyn te bou oor 'n afstand van ongeveer ses myl van die brug af op die noordwal van die Limpoporivier tot by 'n eindstasie op 'n plek wat deur die Regering aangewys moet word (hieronder "die verlenging" genoem); die plek waar die brug gebou moet word en die deur die verlenging gevolgde roete in Suid-Rhodesië van die brug af word rooi aangetoon op die aangehegte kaart (No. S.A.S. 318/H.101, gedateer 6 Januarie, 1927) in duplikaat, geteken deur die in hierdie ooreenkoms vermelde kontraktante en waarvan die Regering een eksemplaar behou en die Administrasie die ander.

Bekragtiging van ooreenkoms aangeende aanleg van 'n bepaalde spoorlyn en brug.

Bekragtiging van bepaalde handelinge aangeende Imvani—St. Marks spoorlyn.

Kort tiel.

AND WHEREAS the Government and the Administration have mutually agreed to seek the authority of their respective Parliaments for the construction of such line and bridge and extension;

AND WHEREAS the Government has requested and the Administration has agreed, if and when authorized by the Union Parliament so to do, to construct such line and bridge and extension:

NOW THEREFORE THESE PRESENTS WITNESS:

THAT the said parties do hereby contract and agree as follows, that is to say:—

First.—Upon the execution of these presents the Administration shall forthwith take steps to obtain Parliamentary approval thereto and sanction for the construction at the cost of the Administration of the line and in addition such portion of the bridge as shall not exceed fifty per cent. of the total cost of the bridge.

Second.—The Government shall forthwith take steps to obtain the authority of its Parliament for the construction at the expense of the Government of the extension, and in addition thereto of a portion of the bridge not exceeding fifty per cent. of the total cost of the bridge and to confer upon the Administration all such rights free of cost as may be required to enable the Administration to carry out on behalf of the Government and at the sole expense of the Government the construction of the line in the territory of Southern Rhodesia and the portion of the bridge to be paid for by the Government.

Third.—The Government shall take such steps as may be necessary to obtain all rights in regard to land and over land in the territory of Southern Rhodesia and to confer upon the Administration free of cost such of these rights as may be necessary for the purposes of the construction of the said bridge and extension.

Fourth.—Pending the approval of the Parliaments of the Union of South Africa and of Southern Rhodesia respectively being obtained by the Administration and the Government, this agreement shall be regarded as provisional only.

Fifth.—Upon Parliamentary approval as aforesaid being obtained the Administration shall take steps to proceed with the construction of the said line and bridge and extension. The line and extension shall be of a gauge of three feet six inches and of a total length including the length of the bridge of approximately sixteen miles.

Sixth.—The Administration will not be liable for compensation to the Government for delays that may arise from war, rebellion, civil riots, strikes, floods or any like cause beyond its control.

Seventh.—On completion of the work the Chief Civil Engineer of the Administration shall prepare a statement of the respective costs of the line and bridge and extension and shall grant a certificate as to the true amounts thereof and such certificate shall be binding upon the parties hereto and shall for the purpose of this agreement be reckoned as the cost of the line and bridge and extension. After the said certificate shall have been granted by the Chief Civil Engineer of the Administration, the Government shall be at liberty to inspect the relevant records at a reasonable time by such officer of the Government as it may for the purpose in writing specially appoint.

Eighth.—The expression "cost of the line and bridge and extension" shall mean and include—

- (a) the cost of all supervision and labour employed (including workmen's compensation) and all material used in constructing and equipping the line and bridge and extension (including insurance, freight and agency); and
- (b) the railage on all material conveyed to Messina for the construction of the line and bridge and extension at the tariffs in force for materials conveyed over the lines of the Administration for the construction of new railway lines within the Union; and
- (c) the cost of and compensation for expropriating land or rights in or over land; and
- (d) the cost of the final survey of the route and of preparing the final plans, specifications and estimates for the construction of the line and bridge and extension; and
- (e) the cost of raising on loan the moneys required for the construction of the line and fifty per cent. of the cost of the bridge, and any interest payable thereon prior to the opening of the line and bridge and extension for traffic; and
- (f) any reasonable sums already expended or incurred by the Administration in surveys for the purpose of determining the route and the most convenient point for crossing the river, and in the preparation of plans, specifications and estimates; and
- (g) any other expenditure legitimately forming a charge against the capital cost of the line and bridge and extension.

Ninth.—The final survey and plans of the line and bridge and extension shall be prepared and approved by the Administration, and shall when approved by it be considered as the survey and plans of the new construction work under this agreement; Provided, however, that the Government shall have the right to appoint a representative to inspect and approve on its behalf the plans of the said bridge and extension.

Tenth.—The Government shall, in respect of the said extension and the proportion of the bridge to be paid for by the Government, deposit with the Administration, in advance, a sum of money sufficient to cover the cost of surveys, plans and the preliminary expenses of construction and organisation, and shall, in addition, deposit each month in advance a sum of money sufficient to cover the estimated expenditure to be incurred by the Administration in respect of the construction for that month, such sum to be assessed by the Administration.

EN NADEMAAL die Regering en die Administrasie onderling ooreengekom het om te poog die magtiging van hulle onderskeie Parlemente te verkry vir die aanleg van bedoelde lyn en brug en verlenging.

EN NADEMAAL die Regering versoek en die Administrasie ingewillig het om bedoelde lyn en brug en verlenging aan te lê indien en wanneer die Unie-parlement dit magtig.

GETUIG DIE VOLGENDE BEPALINGS:—

Dat die genoemde kontraktante hierby ooreenkom as volg:—

Eerste.—Na die sluiting van hierdie ooreenkoms neem die Administrasie onverwylde stappe om goedkeuring van die Parlement daartoe te verkry sook magtiging vir die aanleg op koste van die Administrasie van die lyn, sowel as vir 'n gedeelte van die brug wat die helfte van die totaal-koste van die brug nie tebowe gaan nie.

Tweede.—Die Regering neem op staande voetstappe om by sy Parlement magtiging te verkry vir die aanleg op koste van die Regering van die verlenging, sowel as van 'n gedeelte van die brug wat die helfte van die totaal-koste van die brug nie tebowe gaan nie en om kosteloos aan die Administrasie alle bevoegdhede te verleen wat vereis word om die Administrasie in staat te stel om ten behoeve van die Regering en uitsluitend op koste van die Regering die aanleg van die lyn in die gebied van Suid-Rhodesië en die gedeelte van die brug waarvoor die Regering moet betaal, uit te voer.

Derde.—Die Regering doen die nodige stappe om alle regte te verkry met betrekking tot grond en oor grond in die gebied van Suid-Rhodesië en verleen aan die Administrasie sodanige van hierdie regte as nodig mag wees vir die doel om die genoemde brug en verlenging aan te lê.

Vierde.—Tot tyd en wyl die goedkeuring van die Parlemente van die Unie van Suid-Afrika en van Suid-Rhodesië, onderskeidelik, deur die Administrasie en die Regering verkry is, word hierdie ooreenkoms gesag voorlopig te wees.

Vyfde.—Wanneer die bogenoemde goedkeuring van die Parlement verkry is, doen die Administrasie stappe om 'n aanvang te maak met die aanleg van genoemde lyn en brug en verlenging. Die lyn en verlenging moet van 'n spoorwydte van drie voet ses duim en 'n totale lengte van ongeveer sesien myl, met inbegrip van die lengte van die brug wees.

Sesde.—Die Administrasie is nie aanspreeklik nie vir skadeloosstelling van die Regering vir oponthoud as gevolg van oorlog, rebellie, burgeropstand, werkstakinge, oorstroming of enige soortgelyke oorsaak wat buite sy beheer is.

Sewende.—Na voltooiing van die werk stel die Siviele Hoofingenieur van die Administrasie 'n staat op van die onderskeie koste van die lyn en brug en verlenging en hy verstrek 'n sertifikaat wat die werklike bedrae daarvan aantoon en sodanige sertifikaat is bindend vir die partye van hierdie ooreenkoms en word vir die doel van hierdie ooreenkoms gesag die koste van die lyn en brug en verlenging aan te toon. Na toekening van genoemde sertifikaat deur die Siviele Hoofingenieur van die Administrasie staan dit die Regering vry om op 'n redelike tyd die ter sake doende akte te inspekteer deur middel van 'n amptenaar van die Regering wat spesiaal in geskifte daartoe deur die Regering benoem mag word.

Agtste.—Die uitdrukking "koste van die lyn en brug en verlenging" beteken en omvat:—

- (a) die koste van alle toessig en arbeid (insluitende skadeloosstelling vir werklieds) en alle materiaal wat gebruik word vir die aanleg en utrusting van die lyn en brug en verlenging (insluitende verskeuring, vragpryse en agentsfoeie); en
- (b) die spoorvrag van alle materiaal na Messina vir die aanleg van die lyn en brug en verlenging vervoer teen die geldende tariewe vir materiaal wat oor die lyne van die Administrasie vir die aanleg van nuwe spoorlyne binne die Unie vervoer word; en
- (c) die koste van en skadeloosstelling vir onteiening van grond of regte op of oor grond; en
- (d) die koste van die finale opmeting van die roete en vir die voorbereiding van die finale kaarte spesifikasies en kostebereamings vir die aanleg van die lyn en brug en verlenging; en
- (e) die koste om die nodige geldlening te sluit vir die aanleg van die lyn en vyftig persent van die koste vir die brug en alle verskuldigde reate daarop voor die opening van die lyn en brug en verlenging vir verkeer; en
- (f) alle billike bedrae reeds uitgegee of verskuldig deur die Administrasie vir opmetings vir die doel om die roete en die gerieflikste oorgangspunt oor die rivier vas te stel en vir die voorbereiding van kaarte, spesifikasies en kostebereamings; en
- (g) alle ander uitgawe wat wettig in rekening gebring moet word in die kapitaal-koste van die lyn en brug en verlenging.

Negende.—Die finale opmeting en kaarte van die lyn en brug en verlenging word deur die Administrasie voorberei en goedgekeur en word nadat dit aldus goedgekeur is, beskou as die opmeting en kaarte van die nuwe aanlegwerk kragtens hierdie ooreenkoms; Met die verstande egter, dat die Regering geregtig is om 'n verteenwoordiger te benoem om namens hom die plannings van genoemde brug en verlenging te inspekteer en goed te keur.

Tiende.—Die Regering deponeer vooruit by die Administrasie 'n bedrag wat voldoende is om die koste van opmetings, kaarte en voorlopige aanleg- en organisasie-koste ten opsigte van die verlenging en die gedeelte van die brug waarvoor die Regering moet betaal, te dek en deponeer boweredien elke maand vooruit 'n bedrag voldoende om die berekende uitgawe van die Administrasie ten opsigte van die aanleg gedurende daardie maand te dek; die bedrag word deur die Administrasie bereken.

Eleventh.—The line and bridge and extension, on completion, as certified by the Chief Civil Engineer of the Administration, shall be worked and maintained by the Administration until the 31st December, 1940, and indefinitely thereafter, subject to six months' notice on either side, and the Administration shall provide such rolling stock and plant and personnel as may be necessary for the proper and efficient working of the line and bridge and extension.

Twelfth.—The working and maintenance of the line and bridge, and extension by the Administration, pursuant to the Eleventh Clause hereof, shall be governed *inter alia* by the following conditions:—

- (a) If during the period from the date of opening to the 31st December, 1940, the revenue received by the Administration in respect of the working and maintenance of the line and bridge and extension during any one year does not meet the expenditure as defined in the Thirteenth Clause hereof, any deficiency for that year shall be paid to the Administration by the Government within one month from the date on which the statement referred to in the Fourteenth Clause hereof shall have been posted to the Government.
- (b) If the results of working the line and bridge and extension in any one year leave a balance of revenue over expenditure as defined in the Thirteenth Clause hereof, the Government shall receive therefrom an amount towards the expenses incurred by it in respect of interest on its capital expenditure on the bridge and extension, such amount not to exceed the amount of the said surplus for the said year.
- (c) If the results of working the line and bridge and extension shall in any one year leave a balance of revenue after disbursing the payments set out in sub-section (b) hereof, such balance shall be applied firstly as a contribution to the extent of any previous payments made by the Government in respect of any previous loss or losses incurred on working the line and bridge and extension, and secondly as a contribution towards the payment of interest on capital expenditure disbursed and not previously recovered by the Government and thereafter any surplus balance remaining shall then be apportioned between the Administration and the Government *pro rata* to the capital expenditure of the Government and the Administration respectively.

Thirteenth.—(a) For the purpose of arriving at the results of working and maintenance of the line and bridge and extension, the revenue and expenditure subject to the proviso in sub-section (b) of this section shall be arrived at by applying the bases of apportionment employed from time to time by the Administration in determining the revenue and expenditure of branch lines of the Administration within the Union. Expenditure shall include *inter alia* maintenance of and interest and depreciation on the cost of rolling stock and other assets of the Administration employed in working the line and bridge and extension, at the same unit cost as is incurred by the Administration in respect of all its same classes of assets on the lines of the Administration as a whole, and the cost of renewing any assets and equipment of the line and bridge and extension from time to time, and interest charges calculated at the rate of five per centum per annum on the capital expended by the Administration in respect of the line and the portion of the bridge paid for by the Administration.

(b) Revenue shall be the direct earnings of the line and bridge and extension as computed from the actual rates charged thereon, but shall not include the percentage of main line revenue granted to S.A.R. branch lines for statistical purposes.

Fourteenth.—From the date of the opening of the line to the 31st December, 1940, the Administration shall transmit to the Government, at its office at Salisbury, Southern Rhodesia, within six weeks after the close of the Administration's financial year, or at such other time as may from time to time be agreed between the Administration and the Government, a statement certified as correct by the Chief Accountant of the Administration, showing the moneys received in respect of the working of the line and bridge and extension and the expenditure thereof for such financial year or, as the case may be, for any other agreed period.

Should the Government desire to inspect the records setting out the receipts and expenditure of the line and bridge and extension for any year or other agreed period as recorded in the offices of the Administration those records shall at all reasonable times be open for inspection by such officer of the Government as it may for the purpose in writing specially appoint.

Fifteenth.—The fares to be charged for the conveyance of passengers and the rates to be charged for the transport of goods, livestock and other traffic over the line and bridge and extension shall be mutually agreed upon by the parties hereto in writing: Provided, however, the Government and the Administration shall have the right to determine the tariffs to be applied in their respective territories.

Sixteenth.—Nothing herein contained shall prevent the Administration from constructing or consenting to the construction of lines of railway within the Union in continuation of or branching from the said line or from granting the rights to have or use private sidings thereon or taking off therefrom in Union territory or otherwise dealing with such portion of the line as is within Union territory as a part of the Administration's system of railways.

Seventeenth.—The Government shall not have the right of ceding this agreement or any rights or obligations hereunder without the consent of the Administration for that purpose being first had and obtained.

Elfde.—Die lyn, die brug en die verlenging word, na dit deur die Siviele Hoofingenieur van die Administrasie as voltooi gesertifiseer is, deur die Administrasie bedrywe en onderhou tot die 31ste Desember, 1940, en daarna vir 'n onbepaalde tyd, totdat een of ander van die kontraktante ses maande vooraf kennis van beëindiging gee; die Administrasie verskaf die rollende materiaal, uitrusting en personeel wat vir die behoorlike en doeltreffende bedryf van die lyn, die brug en die verlenging vereis word.

Twaalfde.—Die bedryf en onderhoud van die lyn, brug en verlenging deur die Administrasie ingevolge die Elfde Klousule van hierdie ooreenkoms word onder andere, deur die volgende voorwaardes gereël:—

- (a) Indien die inkomste wat gedurende die tydperk vanaf die datum van opening tot 31 Desember, 1940, deur die Administrasie ontvang word ten opsigte van die bedryf en onderhoud van die lyn, brug en verlenging gedurende een of ander jaar nie die uitgawe, soos omskryf in die Dertiende Klousule van hierdie ooreenkoms, dek nie, word enige tekort vir daardie jaar deur die Regering aan die Administrasie betaal binne 'n maand vanaf die datum waarop die opgaaf vermeld in die Veertiende Klousule van hierdie ooreenkoms aan die Regering gegee is.
- (b) As die bedryfsresultate van die lyn, brug en verlenging in een of ander jaar 'n oorskot aan inkomste bo die in klousule dertien bepaalde uitgawe laat, ontvang die Regering daarvan 'n bydrae tot sy onkoste aan rente op sy kapitaaluitgawe vir die brug en verlenging; bedoelde bedrag gaan genoemde oorskot vir daardie jaar nie te bowe nie.
- (c) As die bedryfsresultate van die lyn, brug en verlenging in een of ander jaar 'n balans aan inkomste aantoon na betaling van die bedrae uiteengesit in sub-klousule (b) moet sodanige balans in die eerste plek gebruik word as 'n bydrae tot alle vorige betalings gemaak deur die Regering ten opsigte van alle vorige verlies of verliese in die bedryf van die lyn, brug en verlenging gely en in die tweede plek as 'n bydrae tot die betaling van rente op kapitaaluitgawe wat uitgegee en nie voorheen deur die Regering verhaal is nie, en daarna moet enige orige surplus-balans eweredig tot die kapitaaluitgawe van die Regering en die Administrasie, onderskeidelik, tussen die Administrasie en die Regering verdeel word.

Dertiende.—(a) Om die bedryfsresultate en onderhoud van die lyn, brug en verlenging vas te stel, word die inkomste en uitgawe met inagneming van die voorbehoud in sub-seksie (b) van hierdie seksie, bereken op die grondslag van verdeling wat van tyd tot tyd deur die Administrasie gebruik word om die inkomste en uitgawe van taklyne van die Administrasie binne die Unie vas te stel. Uitgawe sluit in, onder andere, onderhoud en waardevermindering van, en rente op die koste van rollende materiaal en ander bate van die Administrasie vir die bedryf van die lyn, brug en verlenging teen dieselfde kostemaat waarmee die Administrasie belas word ten opsigte van al sy bate van dieselfde klas op die lyne van die Administrasie as 'n geheel, en die koste van die hernuwing van alle bate en uitrusting van die lyn, brug en verlenging van tyd tot tyd sowel as rentekoste bereken teen 'n rentevoet van vyf persent per jaar op die kapitaal uitgegee deur die Administrasie ten opsigte van die lyn en die gedeelte van die brug waarvoor die Administrasie betaal.

(b) Inkomste beteken die regstreekse verdienstes van die lyn, brug en verlenging soos bereken volgens die werklike tariewe wat daarop gevorderd word, maar sluit nie die persentasie van hoofynkomste in nie wat aan taklyne van die S.A.S. vir statistiese doeleindes toegereken word.

Veertiende.—Vanaf die datum van die opening van die lyn tot 31 Desember 1940, stuur die Administrasie aan die Regering aan sy kantoor op Salisbury, Suid-Rhodesië, binne ses weke na die sluiting van die Administrasie se boekjaar, of op sodanige ander tyd as van tyd tot tyd tussen die Administrasie en die Regering ooreengekom mag word, 'n opgaaf wat as juis gesertifiseer is deur die Hoofrekenmeester van die Administrasie aantoonende die geld wat ontvang is ten opsigte van die bedryf van die lyn, brug en verlenging en die uitgawe daarvan vir sodanige boekjaar, of, na die geval mag wees, vir enige ander tydperk waarvoor 'n ooreenkoms getref is.

As die Regering verlang om die akte te ondersoek waarin die inkomste en uitgawe van die lyn, brug en verlenging uiteengesit is vir een of ander jaar of ander vasgestelde tydperk soos opgeteken in die kantore van die Administrasie, is daardie akte op alle redelike tye toeganklik vir inspeksie deur 'n amptenaar van die Regering wat hy spesiaal in geskryfte vir daardie doel mag benoem.

Vyftiende.—Die pryse wat vir die vervoer van reisigers en die tariewe wat vir die vervoer van goedere, lewende hawe en ander vervoer oor die lyn, die brug en die verlenging te vorder is, word onderling tussen die partye in 'n skriftelike ooreenkoms vasgestel: Met die verstande egter dat die Regering en die Administrasie geregtig is om die tariewe wat in hulle onderskeie gebiede vas te stel is, te bepaal.

Sestiende.—Geen bepaling in hierdie ooreenkoms kan die Administrasie belet om spoorlyne aan te lê of sy goedkeuring vir die aanleg daarvan te verleen binne die Unie as 'n verlenging of 'n taklyn van genoemde lyn of om regte aan andere te verleen om privaat spoorlyne daarop te lê of te gebruik nie of 'n taklyn vandaar te bou in Unie-gebied of op 'n ander manier te handel met die gedeelte van die lyn wat binne Unie-gebied is as deel van die Administrasie se spoorwegnet.

Seventiende.—Die Regering is nie geregtig nie om hierdie ooreenkoms of enige regte of verpligtings in verband daarmee, sonder dat en alvorens die toestemming van die Administrasie daartoe verkry is, oor te dra.

Eighteenth.—If during the time the said bridge and extension are maintained and worked by the Administration the latter shall consider it necessary or advisable to make any additions or improvements involving an expenditure of not less than one hundred pounds sterling to the said extension and/or bridge or any of the assets of the said extension or bridge, it shall give notice thereof to the Government and if the Government does not assent to such work being carried out within a period of six weeks the Administration may by notice to the Government call upon it to submit to arbitration the question whether such works are necessary or ought in the proper and reasonable interests of the said extension and bridge to be carried out, and if by such arbitration it is decided that such works shall be carried out, the Administration may execute such works with such modification as may be required by the award and the Government shall be obliged to pay the Administration the estimated cost thereof in advance.

Nineteenth.—The Government and the Administration shall subject to agreement in writing have the right to levy tolls or any other special charges in respect of any traffic passing over the bridge.

Twentieth.—Immediately on notice being given of the conclusion of this agreement in terms of the Eleventh Clause hereof it shall be incumbent upon the parties hereto forthwith to proceed to come to an agreement in writing as to the subsequent control, working, maintenance and the apportionment of receipts and expenditure of the said bridge. Failing such agreement within a period of three months after notice in writing shall have been given of the conclusion of this agreement the matter shall be referred to two arbitrators, one of whom shall be selected by each party hereto, such arbitrators having the right to nominate a third party as umpire should they so desire. Such arbitrators and umpire shall be respectively Judges of the Union of South Africa and of Southern Rhodesia and the decision of the said arbitrators and umpire shall be final and binding upon the parties hereto.

GIVEN under the hands of the said parties at the places and on the dates respectively set opposite to their signatures.

Signed by the Hon. CHARL WYNAND MALAN as representing the Administration, at Cape Town, on this eleventh day of February, 1927.

(Signed) C. W. MALAN,
Minister of Railways and Harbours.

As Witnesses:

1. (Signed) C. M. HOFFE.
2. (Signed) I. D. MALAN.

Signed by the Hon. HOWARD UNWIN MOFFAT as representing the Government at Cape Town, on this eleventh day of February, 1927.

(Signed) H. U. MOFFAT,
Representing the Government of Southern Rhodesia.

As Witnesses:

1. (Signed) C. M. HOFFE.
2. (Signed) I. D. MALAN.

Agtiende.—Indien die Administrasie, gedurende die tyd wat die genoemde brug en verlenging deur hom onderhou en bedryf word, dit noodsaaklik of wenslik ag om byvoegings of verbeterings aan te bring teen uitgawe van minstens honderd pond sterling vir genoemde verlenging en/of brug of enige van die bate van die genoemde verlenging of brug, gee hy daarvan kennis aan die Regering en as die Regering nie binne 'n tydperk van ses weke sy goedkeuring vir die uitvoering van sodanige werk verleen nie, kan die Administrasie, deur kennisgewing aan die Regering, van laasgenoemde verlan om 'n skeidsregterlike beslissing te verkry of sodanige werke noodsaaklik is of behoort en redelikerwys in die belange van genoemde verlenging en brug uitgevoer behoort te word, en indien sodanige skeidsregterlike uitspraak beslis dat sodanige werke uitgevoer moet word, kan die Administrasie sodanige werke met sodanige wysiging as ooreenkomstig die skeidsregterlike beslissing vereis word, uitvoer en is die Regering verplig om die geraamde koste daarvan vooruit aan die Administrasie te betaal.

Negentiende.—Onderworpe aan 'n skriftelike ooreenkoms het die Regering en die Administrasie die reg om tolgeld of ander spesiale fooie te vorder ten opsigte van verkeer wat oor die brug gaan.

Twintigste.—Onmiddellik na kennisgewing van die beëindiging van hierdie ooreenkoms ingevolge die Elfde Klousule is die partye verplig om onverwyld 'n skriftelike ooreenkoms te tref insake die verdere beheer, bedryf en onderhoud van en die verdeling van die inkomste en uitgawe van die genoemde brug. By gebreke van sodanige ooreenkoms binne 'n tydperk van drie maande na skriftelike kennisgewing van die beëindiging van hierdie ooreenkoms word die saak na twee skeidsregters verwys waarvan elke party een kies en sodanige skeidsregters kan 'n derde party as arbiter benoem indien hulle dit verlang. Bedoelde skeidsregters en arbiter moet onderskeidelik regters van die Unie van Suid-Afrika en van Suid-Rhodesië wees en die beslissing van genoemde skeidsregters en arbiter is afdoende en bindend vir die partye van hierdie ooreenkoms.

GETEKEN deur die voornoemde partye op die plekke en datums wat onderskeidelik teenoor hulle handtekenings verskyn.

Geteken deur die Ed. CHARL WYNAND MALAN as verteenwoordigende die Administrasie in Kaapstad, op hierdie elfde dag van Februarie, 1927.

(Geteken) C. W. MALAN,
Minister van Spoorweg en Havens.

As Getuies:

1. (Geteken) C. M. HOFFE.
2. (Geteken) I. D. MALAN.

Geteken deur die Ed. HOWARD UNWIN MOFFAT as verteenwoordigende die Regering in Kaapstad, op hierdie elfde dag van Februarie, 1927.

(Geteken) H. U. MOFFAT,
Verteenwoordigende die Regering van Suid-Rhodesië.

As Getuies:

1. (Geteken) C. M. HOFFE.
2. (Geteken) I. D. MALAN.

No. 31, 1927.]

ACT

To amend the Railways and Harbours Regulation, Control and Management Act, 1916 (Act No. 22 of 1916.)

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate, and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows :—

Amendment of section two of Act No. 22 of 1916.

1. Section two of the Railways and Harbours Regulation, Control and Management Act, 1916 (hereinafter referred to as the principal Act), is hereby amended by the repeal of the definition of "rolling stock" and the substitution thereof of the following new definition :—

"rolling stock" shall mean locomotive or other engines propelled by steam or other motive power, tenders, motors, coaches, wagons, trucks, vans, trolleys and vehicles of all kinds.

Amendment of section three of Act No. 22 of 1916.

2. Section three of the principal Act is hereby further amended—

(a) by the addition at the end of paragraph (a), as amended by Act No. 32 of 1920, of the following :—

"to construct, purchase or acquire and maintain, manage and control masts and all things incidental thereto for the mooring of aircraft, and to make contracts in connection therewith"; and

(b) by the insertion after paragraph (o) of the following new paragraphs, the existing paragraph (p) becoming paragraph (v) :—

"(p) to undertake advertising ;

(q) to instal, maintain and control automatic vending, weighing, novelty and similar machines and bookstalls on the railways and at the harbours ;

(r) to sanction the establishment of railway institutes, railway clubs and reading rooms on the Administration's premises, and for any such purpose to erect suitable buildings and lay out suitable grounds ;

(s) to construct elevators and cooling chambers, and to warehouse grain or any products of farming industry in elevators or otherwise, and to provide for the storage in cool chambers of perishable products of any description ;

(t) to manufacture and sell ice ;

(u) to issue tourist tickets at inclusive fares, and to undertake the conduct of tours upon its railways or otherwise ; to provide for the transport, sleeping accommodation and refreshment of the holders of such tickets, and to enter into agreements with any person in or outside the Union for the provision of such transport, accommodation and refreshment."

Amendment of section four of Act No. 22 of 1916.

3. Section four of the principal Act is hereby amended—

(a) by the insertion after the word "sites" in paragraph (29) of the words "sites for the bulk storage of liquid fuel and other inflammable substances" ; and

(b) by the insertion after paragraph (35) of the following new paragraphs :—

"(36) the installation, maintenance and control of automatic vending, weighing, novelty and similar machines ;

No. 31, 1927.]

WET

Om die Spoorwegan en Havens Reglement, Bestuur en Beheer Wet, 1916 (Wet No. 22 van 1916), te wysig.

DIT WORD BEPAAL deur Sy Majesteit die Koning, die Senaat en die Volksraad van die Unie van Suid-Afrika, as volg :—

1. Artikel twee van die Spoorwegan en Havens Reglement Bestuur en Beheer Wet, 1916 (hieronder die Hoofwet genoem) word hierby gewysig deur die woordbepaling "rollend materieel" te skrap en te vervang deur die volgende woordbepaling :—

"rollend materieel" beteken lokomotiewe of andere deur stoom of andere bewegingskracht gedrewe machines, tenders, motors, rytuigen, wagens, trucks, bagagewagens, trollies en voertuigen van alle soorte."

2. Artikel drie van die Hoofwet word hierby verder gewysig :—

(a) deur toevoeging aan die end van paragraaf (a) soos gewysig by Wet No. 32 van 1920, van die volgende :—

"Ankermaste voor luchtvaartuigen, met alles wat ertoe behoort, aan te leggen, te kopen, of te verkrygen, en te onderhouden en ooreenkomsten dienaangaande te sluiten ;" en

(b) deur invoeging na paragraaf (o) van onderstaande nuwe paragrafe ; terwyl die bestaande paragraaf (p) paragraaf (v) word.

"(p) advertensies aan te nemen ;

(q) op die spoorwegan en aan die havens automatiese verkoop-, weeg-, noviteits- en dergelike machines alsook boekestalle in te stelle, te onderhouden en te beheer ;

(r) het inrigten van spoorweg-instituten, spoorwegklubs en leeskamers op het terrein van die Administrasie te maghtigen en voor dat doel geskikte gebouwen op te rigten en terreinen aan te leggen ;

(s) graanzuigers en koelkamers op te rigten en graan of andere produkte van het landboubedryf in graanzuigers of anderszins op te bergen, en voorsiening te maken voor de opberging in koelkamers van alle soorte aan bederf onderhevige produkte ;

(t) ijs te vervaardigen en te verkopen ;

(u) teen alles insluitende vervoerprijsen toeristskaatsbewysen uit te reiken en op haar spoorwegan of anderszins die leiding van toeren aan te nemen ; voorsiening te maken voor het vervoer en slaapperief en de verversing van die houders van bedoelde skaatsbewysen en met een persoon in of buiten de Unie ooreenkomsten te sluiten aangaande voorsiening voor bovengemelde vervoer, slaapperief en verversing."

3. Artikel vier van die Hoofwet word hierby gewysig :—

(a) deur invoeging na die woord "verzendplaatse" in paragraaf (29) van die woorde "opslagplaatse voor het opbergen van grootvoorrade vloeibare brandstofte en andere ontbrandbare zellandigheden" ; en

(b) deur byvoeging na paragraaf (35) van die volgende nuwe paragrafe :—

"(36) die instelling, het onderhoud en beheer van automatiese verkoop-, weeg-, noviteits- en dergelike machines ;

- (37) the establishment and control of railway institutes, railway clubs and reading rooms ;
- (38) matters affecting or incidental to the conveyance, transport, accommodation and refreshment of holders of tourist tickets ;
- (39) the maintenance and control of elevators and cooling chambers, and the regulation of the manufacture and sale of ice ;
- (40) the maintenance, control and management of mooring masts for aircraft, and the regulation and control of all aircraft coming alongside or mooring at such masts."

Amendment of section nine of Act No. 22 of 1916.

Amendment of section ten of Act No. 22 of 1916.

4. Section *nine* of the principal Act is hereby amended by the deletion of the words "on a railway" and the substitution thereof of the words "or other vehicle of the Administration".

5. Section *ten* of the principal Act is hereby amended—

- (a) by the deletion in sub-section (1) of the words "railway official" and the substitution thereof of the word "servant";
- (b) by the deletion in sub-section (2) of the words "railway official" and the substitution thereof of the word "servant", and further by the deletion in that sub-section of the words "in a coach";
- (c) by the deletion in sub-section (4) of the words "railway official" and the substitution thereof of the word "servant";
- (d) by the insertion of the following new sub-section (5), the existing sub-section (5) becoming sub-section (6):—
- "(5) It shall be the duty of the court passing any sentence under this section to impose, in addition to the sentence, a further fine equal to the amount payable to the Administration for the fare and excess charge payable or due by the accused in respect of the journey performed by him in the class in which he was travelling, and such court may, in addition, order that if, on the payment of the fine or at the expiration of the sentence, the further fine has not been paid, the person convicted shall be imprisoned for a further period not exceeding one month."

Amendment of section eleven of Act No. 22 of 1916.

6. Section *eleven* of the principal Act is hereby amended—

- (a) by the deletion of sub-section (1) and the substitution thereof of the following new sub-section:—
- (1) If a passenger wilfully alter, obliterate or deface a free pass or ticket so as to render the date, number or any material portion thereof illegible, he shall be liable to a fine not exceeding ten pounds, or in default of payment to imprisonment for a period not exceeding one month, and shall, in addition, be liable to a further fine equal to the amount of—
- (a) the single fare for the journey performed by the class in which he was travelling, plus
- (b) such excess charge as would be payable or due under paragraph (b) of sub-section (3) of section *ten* by any person travelling without a ticket upon such journey.
- The court, in passing a sentence under this sub-section, may, in addition, order that if on the payment of the fine or at the expiration of the sentence the further fine has not been paid, the person convicted shall be imprisoned for a further period not exceeding one month. Any such altered, obliterated or defaced free pass or ticket shall be confiscated.
- (b) by the deletion in sub-section (2) of the word "coaches" and the substitution thereof of the words "trains or other conveyances".

- (37) de inrichting en het beheer van spoorweg-instituten, spoorweg-klubs en leeskamers ;
- (38) zaken die het vervoer, transport, de herbergiging en de verversing van toeristplaatsbewijshouders betreffen ;
- (39) het onderhoud en beheer van graanzuigers en koelkamers en het regelen van de vervaardiging en de verkoop van ijs ;
- (40) het onderhoud, beheer en bestuur van anker-masten voor luchtvaartuigen, en het regelen en beheer van alle luchtvaartuigen die voornoemde masten sandoen of daaraan ankeren."

4. Artikel *nege* van die Hoofwet word hierby gewysig deur die woorde "op een spoorweg" te skrap en te vervang deur die woorde "of ander voertuig van de Administratie".

5. Artikel *tien* van die Hoofwet word hierby gewysig:—

- (a) deur die woord "spoorwegbeambte" in sub-artikel (1) te skrap en te vervang deur die woord "bediende";
- (b) deur in sub-artikel (2) die woord "spoorwegbeambte" te skrap en dit te vervang deur die woord "bediende" en voorts deur die woorde "in een rijtuig" in daardie sub-artikel te skrap ;
- (c) deur in sub-artikel (4) die woord "spoorwegbeambte" te skrap en dit te vervang deur die woord "bediende";
- (d) die volgende nuwe sub-artikel (5) in te voeg terwyl die bestaande sub-artikel (5) sub-artikel (6) word:—
- "(5) Het hof dat uit kracht van dit artikel vonnist, is gehouden benevens het vonnis een verdere boete op te leggen gelijk aan het bedrag dat als vervoerprijs en toeslag, door de beschuldigde aan de Administratie betaalbaar of verschuldigd mocht zijn voor de afstand door hem afgelegd in de klasse, waarin hij reisde, en zodanig hof kan bovendien bevelen dat, zo bij voldoening van de boete of bij het einde van de straf tijd, de verdere boete niet betaald wordt, de veroordeelde voor een verdere tijd van ten hoogste één maand gevangengezet zal worden."

6. (1) Artikel *elf* van die Hoofwet word hierby gewysig:—

- (a) deur sub-artikel (1) te skrap en te vervang deur die volgende nuwe sub-artikel:—
- "(1) De reiziger die opzettelijk een vrijbiljet of plaatsbewijs zo verandert, schendt of verminkt dat de datum, het nummer of een wezenlijk deel daarvan onleesbaar wordt, wordt gestraft met geldboete van ten hoogste tien pond, of bij wanbetaling met gevangenisstraf van ten hoogste één maand, zullende hij daarenboven vervallen in een verdere boete gelijk aan de prijs van—
- (a) een plaatsbewijs enkele reis voor de afstand door hem afgelegd in de klasse waarin hij reisde, plus
- (b) de toeslag betaalbaar of verschuldigd ingevolge paragraaf (b) van sub-artikel (3) van artikel *tien* door iemand zonder plaatsbewijs over zodanige afstand reizende.

Het hof dat uit kracht van dit sub-artikel vonnist kan bovendien bevelen dat, zo bij voldoening van de boete of bij het einde van de straf tijd, de verdere boete niet betaald wordt, de veroordeelde voor een verdere tijd van ten hoogste één maand gevangengezet zal worden. Het veranderinge, geschonden of verminkte vrijbiljet of plaatsbewijs wordt ingetrokken."

(b) deur die woord "rijtuigen" in sub-artikel (2) te skrap en te vervang deur die woorde "treinen of andere voertuigen."

- Repeal of section *twelve* of Act No. 22 of 1916, and substitution of new section.
7. Section *twelve* of the principal Act is hereby repealed and the following new section *twelve* substituted therefor:—
 12. If a person sells or parts with the possession of a ticket or free pass in order to enable any other person to travel therewith, or purchases or receives such ticket or free pass so sold or parted with, he shall be liable to a fine not exceeding ten pounds, or, in default of payment, to imprisonment for a period not exceeding one month, and if the purchaser or receiver of the ticket or free pass travels therewith he shall be liable to pay a further fine not exceeding the amount of the single fare for the journey authorized by the ticket or free pass, together with the excess charge described in paragraph (b) of sub-section (3) of section *ten*. The court, in passing a sentence under this section, may, in addition, order that if on the payment of the fine or at the expiration of the sentence the further fine has not been paid, the person convicted shall be imprisoned for a further period not exceeding one month.
- Amendment of section *thirteen* of Act No. 22 of 1916.
8. Section *thirteen* of the principal Act is hereby amended—
 (a) by the deletion in paragraph (a) of the words "coach or other rolling stock on a railway" and the substitution therefor of the words "train or other conveyance"; and
 (b) by the deletion of all words after "month" and the substitution therefor of the following words: "and shall in addition be liable to a further fine equal to the amount of—
 (i) the single fare for any distance he may have travelled, plus
 (ii) the excess charge or booking fee described in section *ten*."
 The court, in passing a sentence under this section, may in addition, order that if on the payment of the fine or at the expiration of the sentence the further fine has not been paid, the person convicted shall be imprisoned for a further period not exceeding one month.
- Repeal of section *fourteen* of Act No. 22 of 1916, and substitution of new section.
9. Section *fourteen* of the principal Act is hereby repealed and the following new section *fourteen* substituted therefor:—
 14. Any further fine or amount recovered under sections *ten* to *thirteen* inclusive shall be paid into the revenues of the Administration.
- Amendment of section *thirty-two* of Act No. 22 of 1916.
10. The existing section *thirty-two* of the principal Act hereby becomes sub-section (1) of that section, and the following new sub-section (2) is added thereto:—
 (2) Any claim for compensation against the Administration not mentioned in sub-section (1) shall be valid only if such claim be made as described in sub-section (1) and lodged with the Administration within four months of the date on which the cause of the claim is alleged to have arisen: Provided that if a Superior Court having jurisdiction is satisfied, on application being made to it—
 (a) that the Administration is in no way prejudiced by reason of a failure to lodge such claim within the period required by this sub-section, or
 (b) that, having regard to any special circumstances, the claimant could not reasonably have been expected to have lodged such claim within the period so required,
 such court may grant the claimant special leave to lodge such claim, and may make such order as to the costs of the application as may be just.
- Amendment of section *thirty-five* of Act No. 22 of 1916.
11. Section *thirty-five* of the principal Act is hereby amended—
 (a) by the deletion of paragraph (a) and the substitution therefor of the following new paragraph (a):—
 "(a) trespasses upon a railway and refuses to leave after being warned to leave by a police officer or
7. Artikel *twalf* van die Hoofwet word hierby herroep en deur onderstaande nuwe artikel *twalf* vervang:—
 Overdracht van plaatsbewijs of vrijbiljet verboden. 12. Ieder die een plaatsbewijs of vrijbiljet verkoopt of zich daarvan ontdoet ten einde een ander bewijs of vrijbiljet also verkocht of opgegeven zijnde, koopt of ontvangt, wordt gestraft met geldboete van ten hoogste tien pond of bij wanbetaling, met gevangenisstraf van ten hoogste één maand, zullende de koper of ontvanger van het vrijbiljet of plaatsbewijs indien hij daarmee reist, strafbaar zijn met een verdere boete van ten hoogste het bedrag van de vervoerprijs enkele reis voor de afstand door het plaatsbewijs of vrijbiljet aangegeven, plus de in paragraaf (b) van sub-artikel (3) van artikel *tien* vermelde toeslag. Het hof dat uit kracht van dit artikel vonnist kan bovendien bevelen dat, zo bij voldoening van de boete of bij het einde van de straftijd de verdere boete niet betaald wordt, de veroordeelde voor een verdere tijd van ten hoogste één maand gevangengezet zal worden.
8. Artikel *dertien* van die Hoofwet word hierby gewysig—
 (a) deur in paragraaf (a) die woorde "rijtuig of op rollend materieel op een spoorweg" te skrap en te vervang deur die woorde "trein of ander voertuig"; en
 (b) deur alle woorde na "maand" te skrap en te vervang deur die woorde: "en wordt daarenboven gestraft met een verdere boete gelijk aan het bedrag van—
 (i) de vervoerprijs enkele reis voor de afstand door hem afgelegd, alsmede
 (ii) de toeslag of het boekgeld bedoeld in artikel *tien*."
 Het hof dat uit kracht van dit artikel vonnist kan bovendien bevelen dat, zo bij voldoening van de boete of bij het einde van de straftijd de verdere boete niet betaald wordt, de veroordeelde voor een verdere tijd van ten hoogste één maand gevangengezet zal worden.
9. Artikel *veertien* van die Hoofwet word hierby herroep en deur onderstaande nuwe artikel *veertien* vervang:—
 Betaling van boete aan de Administratie. 14. Elke verdere boete of bedrag uit kracht van artikels *tien* tot en met *dertien* verhaald, wordt in de kas van de Administratie gestort.
10. Die bestaande artikel *twee-en-dertig* van die Hoofwet word hierby sub-artikel (1) van daardie artikel en die volgende nuwe sub-artikel word daaraan toegevoeg:—
 (2) Iedere vordering tot schadevergoeding tegen de Administratie niet vermeld in sub-artikel (1) is slechts geldig indien zodanige vordering gedaan word zoals omschreven in sub-artikel (1) en binnen vier maanden na de datum waarop de oorzaak van de vordering beweerd word ontstaan te zijn bij de Administratie ingediend word: Met dien verstande dat, indien een hoger hof dat rechtsbevoegdheid heeft op aplikatie aan hem daarvan overtuigd is dat—
 (a) de Administratie op geen wijze benadeeld wordt wegens een verzuim om zodanige vordering binnen de tijd ingevolge dit sub-artikel vereist, in te dienen; of
 (b) rekening houdende met bijzondere omstandigheden, van de eiser redelikerwijs niet kon verwacht worden zodanige vordering binnen de aldus vereiste tijd te hebben ingediend,
 dat hof de eiser bijzonder verlof mag verlenen om zodanige vordering in te dienen en kan het een order betreffende de kosten van de aplikatie maken zoals billik geoordeeld word.
11. Artikel *vyf-en-dertig* van die Hoofwet word hierby gewysig:—
 (a) deur paragraaf (a) te skrap en dit te vervang deur onderstaande nuwe paragraaf (a):—
 "(a) een spoorweg wederrechtelik betreedt en weigert zich te verwijderen na daartoe te zijn aange-
- Wysiging van artikel *twalf* van Wet No. 22 van 1916.
- Wysiging van artikel *dertien* van Wet No. 22 van 1916.
- Herroeping van artikel *veertien* van Wet No. 22 van 1916 om deur nuwe artikel vervang te word.
- Artikel *twee-en-dertig* van Wet No. 22 van 1916 gewysig.
- Wysiging van artikel *vyf-en-dertig* van Wet No. 22 van 1916.

- constable or any railway servant, or after being so warned refuses to leave by the route indicated by such police officer or constable or railway servant, or after having been once so warned to leave again trespasses upon the railway";
- (b) by the addition to paragraph (b), after the word "servant", of the words "or police officer"; and
- (c) by the deletion from paragraph (m) of the words "railway coach on a" where they appear for the first time; by the insertion after the word "coach" wherever it appears in that paragraph of the words "or other vehicle"; and by the deletion of the words "railway coach on a train" and the substitution therefor of the words "coach or other vehicle".
12. Section *thirty-seven* of the principal Act is hereby amended—
- (a) by the insertion in paragraph (b) of the words "or places" immediately following the word "railway" where it appears for the first time; and
- (b) by the deletion of paragraphs (c) and (d) and the substitution therefor of the following new paragraphs (c) and (d):—
- "(c) without lawful authority moves any signals, indicators, points, rods, wires, sleepers, rails, stop blocks or machinery on a railway, or shows any signal likely to mislead;
- (d) without lawful authority cuts down, breaks, removes, destroys or injures any fence, building, subway, bridge, overhead structure or other property in or upon any railway."
13. Sub-section (1) of section *thirty-eight* of the principal Act is hereby amended by the deletion of the words "running on any railway".
14. Section *thirty-nine* of the principal Act is hereby repealed, and the following new section *thirty-nine* substituted therefor:—
39. (1) In case of a wash-away upon the line or of any similar accident, the Administration may, without previous permission, enter upon the adjoining lands and may take therefrom such reasonable quantity of earth, rock or other material as may be necessary for the purpose of effecting the necessary repairs, and construct and use thereon such temporary deviations of the line as the Administration may deem necessary.
- (2) Whenever, in the opinion of the Administration, the existence upon any land adjoining any line of railway of any tree, bush, growth, fence, embankment or other obstruction is likely to endanger or impede the safe and proper working of such line, or the telegraph or telephone route established in connection therewith, the Administration may, after reasonable notice to the owner or occupier of such private land, remove so much of such tree, bush, growth, fence, embankment or other obstruction as, in the Administration's opinion, endangers or impedes such proper working: Provided that where, in the opinion of the Administration, such safe and proper working is actually interfered with or endangered by any such tree, bush, growth, fence, embankment or other obstruction, the Administration may cause the work which is immediately necessary for the removal of the interference or danger to be undertaken without any such notice aforesaid.
- (3) The Administration shall pay compensation to the owner or occupier of the land referred to in sub-sections (1) and (2) for any damage which may be done thereto.
- maand door een politie-officier, konstabel of spoorwegbediende, of, na daartoe alzo te zijn aangemaand, weigert zich langs de door bedoelde officier, konstabel of bediende aangewezen weg te verwijderen, of, reeds alzo aangemaand zijnde zich te verwijderen, nogmaals de spoorweg wederrechtelijk betreedt";
- (b) deur in paragraaf (b) na die woord "bediende" in te voeg die woord "politie-officier";
- (c) deur die woorde "zind rjtuig van een" in paragraaf (m) te skrap en te vervang deur die woord "zijnde", en deur die woorde "terwijl de trein in beweging is" te skrap en die woorde "in beweging zijnd" tussen die woorde "een" en "rijtuig" in te voeg.
12. Artikel *seven-en-dertig* van die Hoofwet word hierby gewysig:—
- (a) deur die woorde "plaatst of" in te voeg onmiddellik na die woord "spoorweg" waar dit vir die tweede keer in paragraaf (b) voorkom; en
- (b) deur paragrawe (c) en (d) te skrap en deur onderstaande nuwe paragrawe (c) en (d) te vervang:—
- "(c) zonder wettige bevoegdheid seinen, wijsers, wissels, stangen, draden, dwarsliggers, spoorstaven, stopblokken of machinerie op een spoorweg beweegt of een sein vertoont dat zou kunnen misleiden;
- (d) zonder wettige bevoegdheid een heining, gebouw, duikweg, brug, hoogbouw of ander eigendom in of op een spoorweg omkapt, afbreekt, verwijderd, vernietigd of beschaadigt."
13. Sub-artikel (1) van artikel *agt-en-dertig* van die Hoofwet word hierby gewysig deur die woorde "op een spoorweg" te skrap.
14. Artikel *negen-en-dertig* van die Hoofwet word hierby herroep en deur onderstaande nuwe artikel *negen-en-dertig* vervang:—
39. (1) In geval van een verspoeling van de lijn of een soortgelijk ongeval, kan de Administratie zonder voorafgaand verlof de aanliggende grond betreden en daarvan zulk een redelike hoeveelheid aarde, stenen of ander materiaal wegnemen als voor het doen van de noodzakelijke herstellingen nodig mocht zijn en kan naar goedvinden van de Administratie zulke tijdelijke afwijkingen van de lijn daarop verleggen en gebruiken as nodig mocht zijn.
- (2) Indien volgens het oordeel van de Administratie het bestaan van een boom, struik, gewas, heining, wal of andere versperring op aan een spoorlijn grenzende grond het veilig en behoorlijk gebruik van zulke lijn of van de daarmede in verband staande telegraaf- of telefoonlijn zou kunnen belemmeren of aan gevaar blootstellen, kan de Administratie, na de eigenaar of bewoner van zodanige private grond redelijk kennis te hebben gegeven, dat gedeelte van zo 'n boom, struik, gewas, heining, wal of andere versperring wegnemen dat, volgens het oordeel van de Administratie voornoemd behoorlijk gebruik belemmert of aan gevaar blootstelt: Met dien verstande dat, waar volgens het oordeel van de Administratie zulk veilig en behoorlijk gebruik door zulk een boom, struik, gewas, heining, wal of andere versperring daadwerkelijk belemmert of aan gevaar blootgesteld wordt, de Administratie het werk dat dadelijk nodig is om de belemmering of het gevaar te verwijderen, zonder zodanige voornoemde kennisgeving kan laten ondernemen.
- (3) De Administratie vergoedt aan de eigenaar of gebruiker van de in sub-artikels (1) en (2) vermelde grond de daaraan gedane schade.

(4) On failure of agreement as to the amount of such compensation, the matter shall be settled by arbitration in accordance with the provisions of the law in force in the province in which the land is situated, relating to the expropriation of land by the Government for public purposes.

Amendment of section *fifty-six* of Act No. 22 of 1916.

15. Section *fifty-six* of the principal Act is hereby amended—

- (a) by the deletion of the word "officials" and the substitution therefor of the word "servants"; and
(b) by the deletion of the word "coach" and the substitution therefor of the words "train or other conveyance."

Amendment of section *sixty-four* of Act No. 22 of 1916.

16. Section *sixty-four* of the principal Act is hereby amended by the addition at the end of sub-section (1) of the words "Provided that nothing in this sub-section contained shall affect the provisions of section *thirty-two*."

Short title. 17. This Act may be cited as the Railways and Harbours Regulation, Control and Management Act, 1916, Further Amendment Act, 1927.

(4) Bij gebreke van minnelike schikking wordt het bedrag der vergoeding bepaald door arbitrage, overeenkomstig de in de Provincie waarin de grond gelegen is van kracht zijnde wetten aangaande de onteigening van staatswege van grond voor openbare doeleinden.

15. Artikel *ses-en-vyftig* van die Hoofwet word hierby gewysig:—

- (a) deur die woord "havenbeambten" te skrap en te vervang deur "havenbedienden"; en
(b) deur die woord "spoorwegrijtuig" te skrap en te vervang deur "trein of ander rijtuig".

16. Artikel *vier-en-sestig* van die Hoofwet word hierby gewysig deur aan die end van sub-artikel (1) die volgende woorde toe te voeg "met behoud desnietteenstaande van die bepalingen van artikel *twee en dertig*".

17. Hierdie Wet kan aangehaal word as die Spoorweë en Hawens Reglement, Bestuur en Beheer Wet, 1916, Verdere Wysigings Wet, 1927.

No. 32, 1927.]

ACT

To provide for certain pensions, grants, gratuities and other pensionable benefits.

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows—:

Award of certain pension benefits.

Short title.

1. Notwithstanding anything to the contrary in any law contained, it shall be lawful to award to the persons mentioned in the Schedule to this Act the pension, grant, gratuity or other pensionable benefit specified in the said Schedule, in respect of each such person.

2. This Act may be cited as the Pensions (Supplementary) Act, 1927.

Schedule.

- The award to Martha J. Nel, widow of A. J. Nel, who died as a result of wounds received during the Anglo-Boer war, of a pension of £65 per annum, with effect from 3rd December, 1925; payable during widowhood.
- The award to Anna M. Carlidge, widow of W. M. Carlidge, formerly an inspector, South African Police, of a pension of £30 per annum, with effect from 1st January, 1927.
- The award to C. W. A. Hoffman, formerly in the service of the South African Railways, of a pension of £30 per annum, with effect from 1st January, 1927.
- The award to Friederike M. M. Carstensen, widow of A. W. Carstensen, formerly a telephone foreman, Department of Posts and Telegraphs, for and on behalf of her six minor children, of £12 per annum in respect of each child until they respectively attain the age of 16 years, with effect from 1st January, 1927.
- The pension of J. Kerr, formerly a constable, South African Police, to be increased from £24 per annum to £48 per annum, with effect from 1st April, 1926.
- The pension of Margaret Moore, formerly Nursing Assistant, Robben Island Leprosy Institution, on retirement, to be computed as if the provisions of section thirty-five (3) of Act No. 27 of 1923 were applicable to her case.
- The pension of Harriett M. Sutton, formerly Nursing Assistant, Robben Island Leprosy Institution, on retirement, to be computed as if the provisions of section thirty-five (3) of Act No. 27 of 1923 were applicable to her case.
- The award to Cecelia Williams, widow of Gunner W. Williams, S.A.F.A., of the pension to which she would have become entitled had section sixteen of Act No. 42 of 1919 been applicable to her case.
- The award to Mrs. Anna M. C. Barnard of such compensation as would be payable had the circumstances of her case conformed to the requirements of Act No. 42 of 1919, as amended by Act No. 41 of 1920.
- The award to L. J. C. Alberts of such compensation as would have been awarded to him had the provisions of Chapter VI of Act No. 42 of 1919 been applicable to his case.
- The award to J. J. Lindeque, who was wounded during the Anglo-Boer war, of such compensation as would have been awarded to him had the provisions of Chapter VI of Act No. 42 of 1919 been applicable to his case.
- The award to P. J. J. van der Westhuizen, who was wounded during the Anglo-Boer war, of such compensation as would have been awarded to him had the domiciliary requirements of Act No. 42 of 1919 been met in his case, subject to the case conforming in all other respects to the provisions of the Act.
- Subject to the provisions of section twenty-seven of Act No. 27 of 1923, J. J. Pettit, a sergeant, Union Defence Force, be awarded, with effect from date of retirement, the benefits that would have accrued to him had he been permitted to transfer his membership of the Transvaal General Service Provident Fund to the Union Pension Fund as from the date of his contributions to the first mentioned Fund; the gratuity already received by him to form a first charge on the pension payable.
- The award to J. N. Reynolds, formerly a clerk, Customs Department, of a gratuity equivalent to the amount contributed by him to the Transvaal Administrative and Clerical Service Pension Fund.

No. 32, 1927.]

WET

Om voorsiening te maak vir sekere pensioene toelae, gratifikasies en ander pensioen-voordele.

DIT WORD BEPAAL deur Sy Majesteit die Koning, die Senaat en die Volksraad van die Unie van Suid-Afrika, as volg:—

1. Nieteenstaande enige andersluidende regsbepalings mag aan die persone vermeld in die Bylae tot hierdie Wet regsgeldig die pensioen, toelae, gratifikasie of ander pensioen-voordeel toegeken word wat ten opsigte van elke sodanige persoon in bedoelde Bylae aangegee word.

2. Hierdie Wet mag aangehaal word as die Pensioene (Aanvullings) Wet, 1927.

Bylae.

- Die toekening aan Martha J. Nel, weduwee aan A. J. Nel, wat oorlede is as gevolg van wonde opgedaan gedurende die Anglo-Boer oorlog, van 'n pensioen van £65 per jaar, met ingang vanaf 3 Desember 1925; betaalbaar gedurende haar weduweeskap.
- Die toekening aan Anna M. Carlidge, weduwee van W. M. Carlidge, vroeër inspekteur, Suidafrikaanse Polisie, van 'n pensioen van £30 per jaar, met ingang vanaf 1 Januarie 1927.
- Die toekening aan C. W. A. Hoffman, vroeër in diens van die Suidafrikaanse Spoorweë, van 'n pensioen van £30 per jaar, met ingang vanaf 1 Januarie 1927.
- Die toekening aan Friederike M. M. Carstensen, weduwee van A. W. Carstensen, vroeër 'n telefoon-voorman, Departement van Pos- en Telegraafweese, voor en ten behoeve van haar ses minderjarige kinders, van £12 per jaar ten aansien van elke kind totdat hulle respektieffik die ouderdom van 16 jaar bereik, met ingang vanaf 1 Januarie 1927.
- Die pensioen van J. Kerr, vroeër konstabel, Suidafrikaanse Polisie, verhoog te word van £24 per jaar tot £48 per jaar, met ingang vanaf 1 April 1926.
- Die pensioen van Margaret Moore, vroeër verpleegstersassistent, Robben Eiland Melatese Inrigting, by uitdienstreding, bereken te word asof die bepaling van artikel vyf-en-dertig (3) van Wet No. 27 van 1923 van toepassing was op haar geval.
- Die pensioen van Harriett M. Sutton, vroeër verpleegstersassistent, Robben Eiland Melatese Inrigting, by uitdienstreding, bereken te word asof die bepaling van artikel vyf-en-dertig (3) van Wet No. 27 van 1923 van toepassing was op haar geval.
- Die toekening aan Cecelia Williams, weduwee van kanonnier W. Williams, S.A.F.A., van die pensioen waarop sy geregtig sou gewees het as artikel sesien van Wet No. 42 van 1919 van toepassing sou gewees het op haar geval.
- Die toekening aan Mevr. Anna M. C. Barnard van sodanige kompensasie as betaalbaar sou wees as die omstandighede van haar geval voldoen het aan die vereistes van Wet No. 42 van 1919, soos gewysig deur Wet No. 41 van 1920.
- Die toekening aan L. J. C. Alberts van sodanige kompensasie as aan hom toegeken sou gewees het as die bepaling van Hoofstuk VI van Wet No. 42 van 1919 van toepassing gewees was op sy geval.
- Die toekening aan J. J. Lindeque, wat gewond was gedurende die Anglo-Boer oorlog, van sodanige kompensasie as aan hom toegeken sou gewees het as die bepaling van Hoofstuk VI van Wet No. 42 van 1919 van toepassing gewees was op sy geval.
- Die toekening aan P. J. J. van der Westhuizen, wat gewond was gedurende die Anglo-Boer oorlog, van sodanige kompensasie as aan hom toegeken sou gewees het as die vereistes van verbylf van Wet No. 42 van 1919 van toepassing was op sy geval, behoudens dat die geval voldoen in alle ander opsigte aan die bepaling van die Wet.
- Behoudens die bepaling van artikel sesen-en-twintig van Wet No. 27 van 1923, dat aan J. J. Pettit, sersjant, Unie-Verdedigingsmag, toegeken word, met ingang vanaf die datum van uitdienstreding, die voordele wat aan hom sou toegekom het as hy toegelaat was om sy lidmaatskap van die Transvaal Algemene Diens-Voorsorgfonds oor te bring op die Unie-Pensioenfonds vanaf die datum van sy bydrae tot die eersgenoemde Fonds; die gratifikasie reeds deur hom ontvang 'n eerste las te wees op die pensioen betaalbaar.
- Die toekening aan J. N. Reynolds, vroeër klerk, Doeanedepartement, van 'n gratifikasie gelykstaande met die bedrag deur hom bygedra tot die Transvaal Administratiewe en Klerklike Diens-Pensioenfonds.

Toekening aan die persone vermeld in die Bylae tot hierdie Wet regsgeldig van sekere pensioen-voordele.

Kort-titel.

15. The award to J. E. W. Carstens, formerly a constable, South African Police, of a gratuity equivalent to the amount contributed by him to the Union Pension Fund.
16. The award to R. T. Falgate, formerly a clerk, Department of Agriculture, of a gratuity equivalent to the amount contributed by him to the Union Pension Fund.
17. The award to L. A. Townes, formerly in the service of the Department of Posts and Telegraphs, of a gratuity equivalent to the amount contributed by him to the Cape Civil Service Pension Fund.
18. The award to J. J. Vermaak, formerly a constable, South African Police, of a gratuity equivalent to the amount contributed by him to the pension fund.
19. The award to Ocea E. Walton, widow of E. B. Walton, formerly District Engineer, Public Works Department, of a gratuity of £683 0s. 10d.
20. The award to Ada E. P. Hughes, widow of E. P. Hughes, formerly a military staff clerk, Defence Department, of a gratuity of £111 10s. 0d.
21. The award to D. J. Roux, formerly a rifleman, South African Mounted Riflemen, of a gratuity of £226 10s. 2d.
22. The award to R. Pillans, formerly an engineer, South African Railways, of a gratuity of £219 5s. 11d., payable in monthly instalments of £10, with effect from 1st April, 1927.
23. The award to Christina J. W. Luden, widow of H. F. C. Luden, formerly in the service of the Public Works Department, of a gratuity of £100, payable in monthly instalments of £3, with effect from 1st January, 1927.
24. The award to R. Kirkel, who was injured in the industrial disturbances in 1922, of a gratuity of £60, payable in monthly instalments of £5, with effect from 1st January, 1927.
25. The award to Rhoda W. Birrell, a clerk, Department of Native Affairs, of a gratuity of £50.
26. The award to P. J. Byrne, father of S. H. Byrne, formerly a warden, Department of Prisons, of a gratuity of £50.
27. The award to J. G. Jones on retirement from the Department of Labour of such gratuity as would have been payable had the provisions of section sixty-eight of Act No. 27 of 1923 been applicable to his case.
28. Subject to the necessary contributions being paid to the Provincial Teachers Pension Fund, Anna M. Wabeke, formerly a teacher, Cape Education Department, to be permitted to contribute in respect of her service recognized for salary purposes as if she had made application within the period fixed by law.
29. F. G. Chaplin, Curator, Jonker's Hoek Trout Hatcheries, to be regarded as eligible for membership of the Union Pension Fund in terms of section twenty-six of Act No. 27 of 1923.
30. The retirement of J. B. Ramsbotham, Senior Sheep Inspector, Department of Agriculture, on the 31st March, 1922, to be cancelled, and that he be permitted to contribute to the Union Pension Fund in respect of his service from 1st April, 1922, subject to the refund of the gratuity of £209 2s. 0d. previously paid to him.
31. The break in the service of G. W. Dyzon, a ticket examiner, South African Railways, from 21st August, 1912, to 15th September, 1912, to be condoned, not counting as service, but preserving to him the benefit of his previous service for pension purposes.
32. The break in the service of J. Mullins, a piecework inspector, South African Railways, from 8th November, 1910, to 22nd November, 1910, to be condoned, being regarded as special leave of absence without pay, not counting as service, but preserving to him the benefit of his previous service for pension purposes.
33. The break in the service of J. P. Kruger, a constable, South African Police, from 12th March, 1924, to 14th March, 1924, to be condoned, being regarded as special leave of absence without pay, not counting as service, but preserving to him the benefit of his previous service for pension purposes.
34. The break in the service of A. J. Collins, a sergeant, South African Police, from 15th January, 1906, to 16th January, 1906, to be condoned, being regarded as special leave of absence without pay, not counting as service, but preserving to him the benefit of his previous service for pension purposes.
35. The break in the service of P. V. Prendergast, a detective sergeant, South African Police, from 10th February, 1903, to 28th February, 1903, to be condoned, being regarded as special leave of absence without pay, not counting as service, but preserving to him the benefit of his previous service for pension purposes.
36. The break in the service of G. F. Edmonstone, a draughtsman, Public Works Department, from 1st May, 1922, to 30th November, 1922, to be condoned, being regarded as special leave of absence without pay, not counting as service, but preserving to him the benefit of his previous service for pension purposes.
37. Subject to the refund of the gratuity paid to T. A. Taylor, a constable, South African Police, the break in his service from 1st May, 1908, to 28th February, 1909, to be condoned, being regarded as special leave of absence without pay, not counting as service, but preserving to him the benefit of his previous service for pension purposes.
38. The break in the service of J. Mvundlela, a native constable, South African Police, from 1st September, 1921, to 14th September, 1921, to be condoned, being regarded as special leave of absence without pay, not counting as service, but preserving to him the benefit of his previous service for pension purposes.
15. Die toekening aan J. E. W. Carstens, vroeër 'n konstabel, Suid-afrikaanse Polisie, van 'n gratifikasie gelykstaande met die bedrag deur hom bygedra tot die Unie-Pensioenfonds.
16. Die toekening aan R. T. Falgate, vroeër klerk, Departement van Landbou, van 'n gratifikasie gelykstaande met die bedrag deur hom bygedra tot die Unie-Pensioenfonds.
17. Die toekening aan L. A. Townes, vroeër in diens van die Departement van Pos- en Telegraafweese, van 'n gratifikasie gelykstaande met die bedrag deur hom bygedra tot die Kaapse Sivielse Diens-Pensioenfonds.
18. Die toekening aan J. J. Vermaak, vroeër konstabel, Suid-afrikaanse Polisie, van 'n gratifikasie gelykstaande met die bedrag deur hom bygedra tot die Pensioenfonds.
19. Die toekening aan Ocea E. Walton, weduwee van E. B. Walton, vroeër distrikgenieur, Publieke Werke-Departement, van 'n gratifikasie van £683 0s. 10d.
20. Die toekening aan Ada E. P. Hughes, weduwee van E. P. Hughes, vroeër militêre stafklerk, Verdedigings-Departement, van 'n gratifikasie van £111 10s. 0d.
21. Die toekening aan D. J. Roux, vroeër skutter, Suidafrikaanse Berede Skutters, van 'n gratifikasie van £226 10s. 2d.
22. Die toekening aan R. Pillans, vroeër ingenieur, Suidafrikaanse Spoorwee, van 'n gratifikasie van £219 5s. 11d., betaalbaar in maandelikse paaiemente van £10, met ingang vanaf 1 April 1927.
23. Die toekening aan Christina J. W. Luden, weduwee van H. F. C. Luden, vroeër in diens van die Publieke Werke-Departement, van 'n gratifikasie van £100, betaalbaar in maandelikse paaiemente van £3, met ingang vanaf 1 Januarie 1927.
24. Die toekening aan R. Kirkel, wat beseer werd in die industriële oproer in 1922, van 'n gratifikasie van £60, betaalbaar in maandelikse paaiemente van £5, met ingang vanaf 1 Januarie 1927.
25. Die toekening aan Rhoda W. Birrell, klerk, Departement van Natuurlesake, van 'n gratifikasie van £50.
26. Die toekening aan P. J. Byrne, vader van S. H. Byrne, vroeër bewaarder, Departement van Gevangenis, van 'n gratifikasie van £50.
27. Die toekening aan J. G. Jones, by uitdienstreding van die Departement van Arbeid op sodanige gratifikasie as betaalbaar sou gewees het as die bepalinge van artikel ag-en-sestig van Wet No. 27 van 1923 van toepassing sou gewees het op sy geval.
28. Behoudens die betaling van nodige bydrae tot die Prowinsiale Onderwysers-Pensioenfonds, Anna M. Wabeke, vroeër 'n onderwyseres, Kaapse Onderwys-Departement, toegelaat te word om by te dra ten aansien van haar diens erken vir salarisdoeleindes soos sy applikasie gedoen had binne die tydperk deur die wet vasgestel.
29. F. G. Chaplin, kurator, forel-broeiery, beskou te word as geregtig op lidmaatskap van die Unie-Pensioenfonds in terme van artikel ses-en-twintig van Wet No. 27 van 1923.
30. Die uitdienstreding van J. B. Ramsbotham, senior-skaapinspekteur, Departement van Landbou, op 31 Maart 1922 vernietig te word en dat hy toegelaat word om by te dra tot die Unie-Pensioenfonds ten aansien van sy diens vanaf 1 April 1922, behoudens die terugbetaling van die gratifikasie van £209 2s. vroeër aan hom betaal.
31. Die onderbreking in die diens van G. W. Dyzon, kaartjiesondersoeker, Suidafrikaanse Spoorwee, vanaf 15 Augustus 1912 tot 15 September 1912, verskoon te word, nie geldende as diens maar die voordeel van sy vorige diens vir hom latende vir pensioendoeleindes.
32. Die onderbreking in die diens van J. Mullins, stukwerkinspekteur, Suidafrikaanse Spoorwee, vanaf 8 November 1910 tot 22 November 1910, verskoon te word, beskou as spesiale verlof, nie geldende as diens, maar vir hom die voordeel latende van sy vorige diens vir pensioendoeleindes.
33. Die onderbreking in die diens van J. P. Kruger, konstabel, Suidafrikaanse Polisie, vanaf 12 Maart 1924 tot 14 Maart 1924, verskoon te word, beskou as spesiale verlof sonder soldy, nie geldende as diens, maar vir hom die voordeel latende van sy vorige diens vir pensioendoeleindes.
34. Die onderbreking in die diens van A. J. Collins, sersjant, Suidafrikaanse Polisie, vanaf 15 Januarie 1906 tot 16 Januarie 1906, verskoon te word, beskou as spesiale verlof sonder soldy, nie geldende as diens, maar vir hom die voordeel van sy vorige diens latende vir pensioendoeleindes.
35. Die onderbreking in die diens van P. V. Prendergast, speurdersersjant, Suidafrikaanse Polisie, vanaf 10 Februarie 1903, tot 28 Februarie 1903, verskoon te word, beskou as spesiale verlof sonder soldy, nie geldende as diens, maar vir hom die voordeel latende van sy vorige diens vir pensioendoeleindes.
36. Die onderbreking in die diens van G. F. Edmonstone, tekenaar, Publieke Werke-Departement vanaf 1 Mei 1922 tot 30 November 1922, verskoon te word, beskou as spesiale verlof, sonder besoldiging, nie geldende as diens, maar vir hom die voordeel latende van sy vorige diens vir pensioendoeleindes.
37. Behoudens die terugbetaling van die gratifikasie befaal aan T. A. Taylor, konstabel, Suidafrikaanse Polisie, die onderbreking in sy diens vanaf 1 Mei 1908 tot 28 Februarie 1909, verskoon te word, beskou as spesiale verlof sonder soldy, maar vir hom die voordeel van sy vorige diens latende vir pensioendoeleindes.
38. Die onderbreking in die diens van J. Mvundlela, natuurlike-konstabel, Suidafrikaanse Polisie, vanaf 1 September 1921 tot 14 September 1921, verskoon te word, beskou as spesiale verlof sonder soldy, maar vir hom die voordeel van sy vorige diens latende vir pensioendoeleindes.

39. The break in the service of M. Dhlungwana, a native induna, Mental Hospital, Pietermaritzburg, from 1st May, 1921, to 30th November, 1925, to be condoned, being regarded as special leave of absence without pay, not counting as service, but preserving to him the benefits of his previous service for pension purposes in terms of section eight of Act No. 2 of 1910 (Natal).
40. The award to A. Harris, formerly a teacher, Natal Education Department, of a pension of £75 per annum with effect from date of retirement, as a charge against Natal Provincial revenue.
41. The award to J. C. J. van Vuuren, formerly a warder, Department of Prisons, of a pension of £60 per annum, with effect from 1st April, 1927.
42. The award to C. J. Uys, formerly a shunter, South African Railways, of a pension of £36 per annum, with effect from 1st April, 1927.
43. The award to Hester C. van Schalkwyk, widow of R. D. van Schalkwyk, formerly a detective-constable, South African Police, for and on behalf of her minor child of £24 per annum until the child attains the age of 16 years, with effect from 1st January, 1927.
44. The pension of J. Lonergan, formerly a sergeant, Cape Mounted Rifles, to be increased from £60 per annum to £83 12s. per annum, with effect from 20th July, 1925.
45. The award to Hilda F. Hope, widow of P. H. Hope, formerly a clerk, Department of Customs and Excise, of a gratuity of £791 1s. 1d.
46. The award to Clara Collard, widow of W. Collard, formerly a lieutenant, South African Mounted Rifles, of a gratuity of £182 4s.
47. The award to J. Sharp, who was wounded during the industrial disturbances on the Witwatersrand in 1922, of a gratuity of £300.
48. The award to Elizabeth Douglas, mother of W. E. Douglas, formerly an assistant, Department of Posts and Telegraphs, of a gratuity of £233 15s. 7d.
49. The award to J. G. Gittins, a timekeeper, South African Railways, of a gratuity equivalent to the amount contributed by him to the Cape Civil Service Pension Fund.
50. M. Ndhlovo, a native corporal, South African Police, to be regarded as having made an election in terms of section sixty-seven (5) of Act No. 27 of 1923 within the period prescribed.
51. B. Ngubane, a native corporal, South African Police, to be regarded as having made an election in terms of section sixty-seven (5) of Act No. 27 of 1923 within the period prescribed.
52. S. Kanyile, a native sergeant, South African Police, to be regarded as having made an election in terms of section sixty-seven (5) of Act No. 27 of 1923 within the period prescribed.
53. Subject to A. W. Hemming, station master, South African Railways, paying to the Cape Civil Service Pension Fund the necessary contributions with interest at the rate of 5 per cent. per annum in respect of his contract service from 1st May, 1897, to 30th April, 1899, he be permitted to count such service for pension purposes.
54. Subject to B. C. Heald, a Superintendent (Commercial and Staff), South African Railways, paying to the Cape Civil Service Pension Fund the necessary contributions with interest at the rate of 5 per cent. per annum in respect of his contract service from 6th September, 1888, to 30th June, 1889, he be permitted to count such service for pension purposes.
55. Subject to W. Hogg, an employee, South African Railways, paying the necessary contributions with interest at the rate of 5 per cent. per annum in respect of his contract service from 27th February, 1889, to 30th June, 1890, he be permitted to count such service for pension purposes.
56. E. G. Hollis, a clerk, Cape Provincial Administration, to be permitted to contribute to the Cape Civil Service Pension Fund from the date he was placed on an annual salary for the first time until such date as he was actually allowed to contribute.
57. W. J. Samways, a telephone operator, South African Railways, to be permitted to contribute to the New Superannuation Fund on the pensionable emoluments on which he was contributing to the Superannuation Fund prior to his transfer to the New Fund.
58. F. H. May, a gaoler, Department of Prisons, to be regarded as having continuous pensionable service in terms of Act No. 2 of 1910 (O.R.C.) as from 8th March, 1901.
59. Subject to the repayment of the gratuity of £72 paid to R. K. du Toit, a clerk, Transvaal Education Department, in 1922, he be regarded as having been transferred on the 31st May, 1922, and that he be permitted to contribute to the Union Pension Fund in respect of his continuous service from 29th September, 1915.
60. The break in the service of J. J. Griessel, a sergeant, South African Police, from 30th September, 1913, to 26th October, 1913, to be condoned, being regarded as special leave of absence without pay, not counting as service, but preserving to him the benefit of his previous service for pension purposes.
61. Subject to the repayment of £7 4s. 2d., representing contributions refunded to P. H. Wessels, an assistant, Department of Posts and Telegraphs, the break in his service from 1st November, 1925, to 6th November, 1925, to be condoned, being regarded as special leave of absence without pay, not counting as service, but preserving to him the benefit of his previous service for pension purposes.
39. Die onderbreking in die diens van M. Dhlungwana, natuurle-induna, Geesteskranke-Hospitaal, Pietermaritzburg, vanaf 1 Mei 1921 tot 30 November 1925, verskoon te word, beskou as spesiale verlof sonder besoldiging, nie geldende as diens, maar vir hom die voordeel van sy vorige diens latende vir pensioendoelendes, in terme van artikel 8 van Wet No. 2 van 1910 (Natal).
40. Die toekenning aan A. Harrie, voorheen onderwyser, Natalse Onderwys Departement, van 'n pensioen van £75 per jaar met ingang van datum van aftreding, ten laste van die Natalse Provinsiale Inkomste.
41. Die toekenning aan J. C. J. van Vuuren, voorheen bewaarder, Departement van Gevangenis, van 'n pensioen van £60 per jaar, met ingang van 1 April 1927.
42. Die toekenning aan C. J. Uys, voorheen ransjeerder, Suidafrikaanse Spoorweë, van 'n pensioen van £36 per jaar, met ingang van 1 April 1927.
43. Die toekenning aan Hester C. van Schalkwyk, weduwee van R. D. van Schalkwyk, voorheen speurder-konstabel, Suidafrikaanse Polisie, vir en ten behoeve van haar onmondige kind van £24 per jaar totdat die kind die ouderdom van 16 jaar bereik, met ingang van 1 Januarie 1927.
44. Die pensioen van J. Lonergan, voorheen sersjant, Kaapse Berede Skutters, verhoog te word van £60 per jaar tot £83 12s. per jaar, met ingang van 20 Julie 1925.
45. Die toekenning aan Hilda F. Hope, weduwee van P. H. Hope, voorheen klerk, Departement van Doenane en Aksyns, van 'n gratifikasie van £791 1s. 1d.
46. Die toekenning aan Clara Collard, weduwee van W. Collard, voorheen luitenant, Suidafrikaanse Berede Skutters, van 'n gratifikasie van £182 4s.
47. Die toekenning aan J. Sharp, wat gedurende die industriële wanordelikhede op die Witwatersrand in 1922 gewond is, van 'n gratifikasie van £300.
48. Die toekenning aan Elizabeth Douglas, moeder van W. E. Douglas, voorheen assistent, Departement van Poswese en Telegrafe, van 'n gratifikasie van £233 15s. 7d.
49. Die toekenning aan J. G. Gittins, tydkontroleur, Suidafrikaanse Spoorweë, van 'n gratifikasie gelyk aan die bedrag deur hom bygedra tot die Kaapse Siviele Diens Pensioenfonds.
50. M. Ndhlovo, 'n natuurle korporaal, Suidafrikaanse Polisie, beskou te word as 'n keuse te gedoen het in terme van artikel sewen-en-sestig (5) van Wet No. 27 van 1923 binne die voorgeskrewe tydperk.
51. B. Ngubane, 'n natuurle korporaal, Suidafrikaanse Polisie, beskou te word as 'n keuse te gedoen het in terme van artikel sewen-en-sestig (5) van Wet No. 27 van 1923 binne die voorgeskrewe tydperk.
52. S. Kanyile, 'n natuurle sersjant, Suidafrikaanse Polisie, beskou te word as 'n keuse te gedoen het in terme van artikel sewen-en-sestig (5) van Wet No. 27 van 1923 binne die voorgeskrewe tydperk.
53. Behoudens betaling deur A. W. Hemming, stasie-meester, Suidafrikaanse Spoorweë, aan die Kaapse Siviele Diens Pensioenfonds van die vereiste bydraes met rente teen 5 persent per jaar ten opsigte van sy kontrakdiens van 1 Mei 1897 tot 30 April 1899, hy toegelaat word om sodanige diens te reken vir pensioendoelendes.
54. Behoudens betaling deur B. C. Heald, Superintendent (Kommersiële en Staf.) Suidafrikaanse Spoorweë, aan die Kaapse Siviele Pensioenfonds van die vereiste bydraes met rente teen 5 persent per jaar ten opsigte van sy kontrakdiens van 6 September 1888 tot 30 Junie 1889, hy toegelaat word om sodanige diens te reken vir pensioendoelendes.
55. Behoudens betaling deur W. Hogg, employe, Suidafrikaanse Spoorweë, van die vereiste bydraes met rente teen 5 persent per jaar ten opsigte van sy kontrakdiens van 27 Februarie 1889 tot 30 Junie 1890, hy toegelaat word om sodanige diens te reken vir pensioendoelendes.
56. E. G. Hollis, klerk, Kaapse Provinsiale Administrasie, toegelaat te word om tot die Kaapse Siviele Diens Pensioenfonds by te dra vanaf die datum waarop hy vir die eerste maal op 'n jaarlikse salaris gestel is tot sodanige datum as waarop hy werklik toegelaat is om by te dra.
57. W. J. Samways, telefonis, Suidafrikaanse Spoorweë, toegelaat te word om tot die Nuwe Superannuasie Fonds by te dra oor die pensioendragende emolumente waarvoor hy tot die Superannuasie Fonds bygedra het voor sy oordrag tot die Nuwe Fonds.
58. F. H. May, sipier, Departement van Gevangenis, beskou te word as onafgebroke pensioendraende diens te hê in terme van Wet No. 2 van 1910 (O.R.K.) vanaf 1 Maart 1901.
59. Behoudens terugbetaling van die gratifikasie van £72, in 1922 betaal aan R. K. du Toit, klerk, Transvaalse Onderwys-departement, vir beskou word op 3 Mei 1922 oorgeplaas te gewees het en dat hy toegelaat word om tot die Unie pensioenfonds by te dra ten opsigte van sy onafgebroke diens vanaf 29 September 1915.
60. Die diensonderbreking van 30 September 1913 tot 26 Oktober 1913, van J. J. Griessel, sersjant, Suidafrikaanse Polisie, verskoon te word en beskou te word as spesiale verlof sonder soldy, nie geldende as diens, maar hom die voordeel latende van sy vroeër diens vir pensioendoelendes.
61. Behoudens die terugbetaling van £7 4s. 2d., synde bydraes terugbetaal aan P. H. Wessels, assistent, Departement van Poswese en Telegrafe, sy diensonderbreking van 1 November 1925 tot 6 November 1925 verskoon te word en beskou te word as spesiale verlof sonder salaris, nie geldende as diens, maar hom die voordeel latende van sy vroeër diens vir pensioendoelendes.

62. The award to Mrs. H. J. van der Spuy, widow of H. J. van der Spuy, formerly a driver, South African Railways, who lost his life in the Onderbroekspruit Bridge accident in 1925, of an annuity of £120; to cease on re-marriage, together with an additional annuity of £24 for her child until it attains the age of 16 years, with effect from 23rd March, 1925.

63. The award to Mrs. J. A. Venter, widow of J. A. Venter, formerly a fireman, South African Railways, who lost his life in the Onderbroekspruit Bridge accident in 1925, of an annuity of £100, to cease on re-marriage, together with an additional annuity of £24 for each child until it attains the age of 16 years, with effect from 23rd March, 1925.

64. Item 40 of the Schedule to the Pensions (Supplementary) Act, 1924, to be amended by omitting the word "she" and substituting the word "he."

65. The award to V. G. M. Robinson, Chairman, Public Service Commission, on final retirement, of a pension in terms of the provisions of Natal Law No. 3 of 1872, based upon his combined periods of pensionable service.

66. The award to S. Jacklin, Secretary, Public Service Commission, on retirement, of such pension as would have been awarded had his retirement from the Public Service conformed to the requirements of section nineteen (1) (c) of Act No. 27 of 1923.

67. The award to Margaret Stewart, formerly a teacher, Cape Education Department, of the pension fund contributions paid by her as a teacher together with interest thereon at the rate of 4 per cent. from the 1st April, 1903. The amount to be charged to the Cape Teachers' Pension Fund.

68. The award to Elizabeth Bowden, formerly a teacher, Cape Education Department, of a pension of £11 11s. 0d. per annum with effect from 1st February, 1926, as a charge against the Cape Provincial Administration.

69. The award to Gottlieb Abba of a pension of £26 per annum, with effect from 1st May, 1927, as compensation for injuries received by him during the great war.

70. The award to ex No. 12491 Harry Africa, Native Labour Corps, British East African Expeditionary Force, of a pension of £30 per annum, with effect from 1st January, 1927.

71. The award to Johanna Groenewald of a gratuity of £75, as compensation for injuries received during the Anglo-Boer war.

72. The award to Miss Hester Josina Oosthuizen, of a pension of £30 per annum from 1st January, 1927, payable during spinsterhood.

73. Item 118 of the Schedule to Act No. 37 of 1921 to be amended by the addition of the following sentence: "Payment of the pension awarded in 1914 to be continued subject to such abatement as the Treasury may determine."

74. The cancellation of Item 29 of the Schedule to Act No. 39 of 1922 with effect from the 1st July, 1926.

75. The pensions to disabled persons and to the widows and dependants of disabled persons resident and domiciled in South Africa at the time of their enlistment for military service during pre-1914 South African wars at present paid by the Imperial Government to form a charge against the Consolidated Revenue Fund of the Union as from 1st April, 1927.

76. The award to persons who did not apply for compensation under the provisions of Chapter VI of Act No. 42 of 1919 in respect of military service (as defined in the Act) within the period fixed by law of such compensation as may be recommended by the Military Pensions Board and approved by the Minister as payable on the basis provided in the said Act, with effect from 1st April, 1927.

77. The award to the undermentioned persons of such compensation as would have been payable, had the circumstances in each case conformed to the requirements of the Union War Special Pensions enactments:

No. 7068 Dvr. Cameron, W. A., S.A.S.C.; No. 4705 Dvr. Clark, G. W., S.A.S.C. M.T.; No. 22962 Pte. Jones, A., 1st S.A.I.; No. 1061 Special Constable Labuschagne, P. J., S.A. Constabulary; No. 296 Pte. Levy, P., 1st M.B.F.A.; No. 296 Spr. van der Merwe, A. J., S.A.M.E.; Lieut. Marshall, H. D., 3rd S.A.H.; No. 605 Sgt. Mullis, J., S.A.R.E.

78. The award to the undermentioned persons of the pensions to which they would have become entitled if Chapter III of Act No. 42 of 1919 had been applicable to their cases:

Allard, A. E., mother of No. 8820 Pte. Allard, C. J. C., 3rd S.A.I.; Austin, E., widow of No. 1995 Sgt. Austin, W. J., S.A.M.C.; Banting, E. A., mother of No. 869 Sgt. Banting, W. E., S.A.N.L.C.; Bernickow, S. F., widow of No. 2272 L.-Cpl. Bernickow, A., 1st Cape Corps; Bradford, K. C., widow of No. 11679 Spr. Bradford, C. F., S.A.S.C., R.E.; Bresler, M., widow of Capt. Bresler, F. T., 2nd S.A.I.; Constable, A. S., widow of No. 725 Sgt. Constable, J. H. A., S.A.S.C. (S); Cook, S. A., reputed widow of No. 6102 Pte. Cook, H., 5th S.A.I.; Downey, M. E., widow of No. X.344 Spr. Downey, G. E., S.A.R.S.; Elrick, M., reputed widow of No. 100131 Pte. Elrick, A. M., C.P.R.; Elsted, M. A., widow of No. 1231 C.S.M. Elsted, W. P. C., 4th S.A.I.; Erwood, M. E., widow of No. X.81 Pte. Erwood, H. E., 3rd S.A.I.; Fetch, E., widow of 355 S.-Major Fetch, H. H., 2nd S.A.H.; Geldenhuis, F. L. J. S., widow of No. 77 Tpr. Geldenhuis, J., 1st S.A.H.; Gordon, K., widow of No. 455 Pte. Gordon,

62. Die toekenning aan Mevr. H. J. van der Spuy, weduwe van H. J. van der Spuy, voorheen masjinis, Suidafrikaanse Spoorweë, wat sy lewre verloor het by die Onderbroekspruit Brug ongeluk in 1925, van 'n jaargeld van £120, op te hou by hertrou, tesame met 'n verdere jaargeld van £24 vir haar kind tot dat dit die ouderdom van 16 jaar bereik, met ingang van 23 Maart 1925.

63. Die toekenning aan Mevr. J. A. Venter, weduwe van J. A. Venter, voorheen stoker, Suidafrikaanse Spoorweë, wat sy lewre verloor het by die Onderbroekspruit Brug ongeluk in 1925, van 'n jaargeld van £100, op te hou by hertrou, tesame met 'n verdere jaargeld van £24 vir elke kind tot dat dit die ouderdom van 16 jaar bereik, met ingang van 23 Maart 1925.

64. Pos 40 van die Bylae van die Engelse lesing van die Pensioene (Aanvullings) Wet 1924 gewysig te word deur skraping van die woord "she" en vervanging deur die woord "he".

65. Die toekenning aan V. G. M. Robinson, Voorsitter, Staatsdienskommissie, by finale aftreding van 'n pensioen in terme van die voorsienings van Natal Wet No. 3 van 1872, gebaseer op die gesamentlike periodes van sy pensioendraende diens.

66. Die toekenning aan S. Jacklin, Sekretaris Staatsdienskommissie, by uitdienstreding van so 'n pensioen as wat hom sou toegeken geword het indien sy uitdienstreding die vereistes van artikel neuntien (1) (c) van Wet No. 27 van 1923, bevredig had.

67. Die toekenning aan Margaret Stewart, vroeër onderwyseres, Kaapse Onderwys Departement, van die Pensioenfonds hydraes deur haar inbetaal as onderwyseres, plus rente daarop teen 4 persent vanaf 1 April 1903. Die bedrag ten besware van die Kaapse Onderwys Pensioenfonds te kom.

68. Die toekenning aan Elizabeth Bowden, vroeër onderwyseres, Kaapse Onderwys Departement, van 'n pensioen van £11 11s. 0d. per jaar met ingang van 1 Februarie 1926, ten besware van die Kaapse Provinsiale Administrasie.

69. Die toekenning aan Gottlieb Abba van 'n pensioen van £26 per jaar met ingang van 1 Mei 1927, as vergoeding vir letsel opgedoen gedurende die Groot Oorlog.

70. Die toekenning aan gewese No. 12491 Harry Africa, Naturelle Arbeids Korps, Brits Oos-Afrika Ekspediasie Mag, van 'n pensioen van £30 per jaar, met ingang van 1 Januarie 1927.

71. Die toekenning aan Johanna Groenewald van 'n gratifikasie van £75 as vergoeding vir letsel opgedoen gedurende die Anglo-Boer Oorlog.

72. Die toekenning aan Hester Josina Oosthuizen van 'n pensioen van £30 per jaar vanaf 1 Januarie 1927, betaalbaar gedurende die tyd dat sy ongetroud bly.

73. Item 118 van die Bylae van Wet No. 37 van 1921 te wysig deur die byvoeging van die volgende sin: "Die betaling van die pensioen toegeken in 1914 voorgestel te word onderworpe aan so'n vermindering as wat die Tesourie moog bepaal."

74. Item 29 van die Bylae van Wet No. 39 van 1922 met ingang van 1 Julie 1926 te kanselleer.

75. Die pensioene van invalides en van die weduwees en afhanklike persone van invalides woonagtig en gedomiseer in Suid-Afrika ten tyde van hul aansluiting vir militêre diens gedurende Suidafrikaanse oorloë voor 1914, teenswoordig betaal deur die Ryksregering, vanaf 1 April 1927 ten besware van die Gekonsolideerde Inkomstefonds van die Unie te kom.

76. Die toekenning aan persone wat nie aanvraag vir kompensasie gedoen het nie kragtens die bepalings van Hoofstuk VI van Wet No. 42 van 1919 ten aansien van militêre diens (soos omskryf in die Wet) binne die tydperk deur die Wet vasgestel van sodanige kompensasie as aanbevel mag word deur die Militêre Pensioene Raad en deur die Minister goedgekeur as betaalbaar op die basis in die gemelde Wet bepaal, met ingang van 1 April 1927.

77. Die toekenning aan die ondervermelde persone van sodanige kompensasie as betaalbaar sou gewees het as die omstandighede in elke geval in ooreenstemming was met die vereistes van die Unie-Oorlogs Spesiale Pensioenwette.

No. 7068 Dvr. Cameron, W. A., S.A.S.C.; No. 4705, Dvr. Clark, G. W., S.A.S.C., M.T.; No. 22962 Manskap Jones, A., 1ste S.A.I.; No. 1061 Spesiale Konstabel Labuschagne, P. J., S.A. Constabulary; No. 296 Manskap Levy, P., 1ste M.B.F.A.; No. 296 Spr. van der Merwe, A. J., S.A.M.E.; Luit. Marshall, H. D., 3de S.A.H.; No. 605 Sgt. Mullis, J., S.A.R.E.

78. Die toekenning aan ondervermelde persone van die pensioene waarop hulle geregtig sou geword het as Hoofstuk III van Wet No. 42 van 1919 van toepassing was op hulle gevalle:

Allard, A. E., moeder van No. 8820 Manskap Allard, C. J. C., 3de S.A.I.; Austin, E., weduwe van No. 1995 Sgt. Austin, W. J., S.A.M.C.; Banting, E. A., moeder van No. 869 Sgt. Banting, W. E., S.A.N.L.C.; Bernickow, S. F., weduwe van No. 2272 L./Kpl. Bernickow, A., Eerste Kaapse Korps; Bradford, K. C., weduwe van No. 11679 Spr. Bradford, C. F., S.A.S.C., R.E.; Bresler, M., weduwe van Kapt. Bresler, F. T., 2de S.A.I.; Constable, A. S., weduwe van No. 725 Sgt. Constable, J. H. A., S.A.S.C. (S); Cook, S. A., gehou vir weduwe van No. 6102 Manskap Cook, H., 5de S.A.I.; Downey, M. E., weduwe van No. X 344 Spr. Downey, G. E., S.A.R.S.; Elrick, M., gehou vir weduwe van No. 100131 Manskap Elrick, A. M., C.P.R.; Elsted, M. A., weduwe van No. 1231 C.S.M. Elsted, W. P. C., 4de S.A.I.; Erwood, M. E., weduwe van No. X 81 Manskap Erwood, H. E., 3de S.A.I.; Fetch, E., weduwe van No. 355 S./Maj. Fetch, H. H., 2de S.A.H.; Geldenhuis, F. L. J. S., weduwe van No. 77 Soldaat Geldenhuis, J., 1ste S.A.H.; Gordon, K., weduwe van

- J.M., C.A.H.T.C.; Greyvenstein, J. G. J. W., widow of No. 14706 Pta. Greyvenstein, J., 7th S.A.I.; Keeve-Griffiths, M. M. H., widow of Capt. Keeve-Griffiths, J. J., 6th D.M.R.; Jersey, A. de, widow of Major Jersey, F. H. de, 3rd S.A.I.; McIlvrde, M. L., widow of Sgt. McIlvrde, W. D., S.A.S.C.; MacGregor, A. M., widow of No. 6070 Cpl. MacGregor, J. T., 11th S.A.I.; McLoone, M. M. F., widow of No. 824 Cpl. McLoone, T. P., S.A.M.R.; Maree, E. J., widow of No. 79 Q.M.S. Maree, B. W. R., Mil. Cons.; Pinch, F. W., widow of No. 1756 Pte. Pinch, J. F., 1st S.A.I.; Royce, K., widow of No. 1172 Pte. Royce, W. E., S.A.M.C.; Sampson, V., widow of No. M.E.16 Spr. Sampson, G., S.A.E.C.; Williams, C. L., widow of No. 1398 Gnr. Williams, W., S.A.F.A.; Wood, C. M., widow of No. 478 Cpl. Wood, H., S.A.P.B.; Wood, H., widow of No. 2301 Sgt. Wood, A. S., 5th S.A.I.
79. The award to Frans Jacobus Lubbe, who was injured as a result of a railway accident on the 5th of July, 1922, of a pension of £48 per annum, with effect from 1st April, 1927.
80. The award to Heila Johanna Steenekamp, adopted daughter of Barend Johannes de Klerk, of a pension of £30 per annum, with effect from 1st April, 1927.
81. The award to Wilhelmina Christoffelina Watson, widow of Burger J. G. A. Watson, Commando of J. J. Swanepoel, of a pension of £65 per annum, with effect from 3rd October, 1926.
82. The award to Gert Thomas du Plessis, ex-Private No. 14482, 2nd S.A.I., of a permanent pension of £104 per annum in respect of amputation of right leg and deafness, the result of his military service, with effect from 28th January, 1921.
83. The award to Esther J. Apparro, widow of No. 429 Corporal Edward Andrews (Mathu Apparro), Indian Bearer Corps, of a pension of £25 per annum, with effect from 17th July, 1925.
84. The award to John Urquhart, ex-Private No. 877, South African Native Labour Corps, of a permanent pension of £72 16s. per annum, with effect from 1st April, 1927, and for any necessary treatment to be accorded, under Act No. 42 of 1919, for the disability in respect of which this pension is awarded.
85. The payment of a gratuity to Johannes Jacobus Nel of £55 in settlement of his claim in respect of injuries sustained whilst on military service during the Anglo-Boer war.
86. The award to Gabriel Stefanus Mare, of a pension of £20 16s. per annum, with effect from 1st July, 1923, and for any necessary treatment to be accorded under Act No. 42 of 1919 for the disability in respect of which pension is awarded.
87. The award to Heinrich Friederich Gottlieb Louis Wolfen of a gratuity of £75 as compensation for injuries sustained during the Anglo-Boer war.
88. The award to Mrs. M. C. Fouche of a remarriage gratuity of £65 under section *twenty-two* (2) of Act No. 41 of 1920 in respect of the loss of her first husband, G. L. Smit, during the Anglo-Boer war.
89. The award to Balthazar Martinus Coetzer of £12 10s. as compensation in respect of wounds sustained during the Anglo-Boer war.
90. The award to ex-Burgher George Augustus Palmer, Standerton Commando, of a permanent pension of £62 8s. per annum (together with applicable allowances for wife and child), with effect from 1st April, 1927.
91. The award to Johanna Christina Barnard of such compensation as would have been paid, had the provisions of the Act No. 42 of 1919, as amended by Act No. 41 of 1920, applied in her case.
92. The award to Johanna Sophia Steenkamp of a remarriage gratuity of £100 in respect of the loss of her husband, Veld Korvet Jacobus Ignatius de Wet, who was killed in action during the Anglo-Boer war.
93. The award to G. J. Verster, formerly a detective sergeant, South African Police, of the pension to which he would have become entitled had the provisions of section *fifty-four* of Act No. 27 of 1923 been applicable to his case, with effect from 1st April, 1927.
94. The award to B. J. G. de la Bat, formerly principal of the Deaf and Dumb Institute, Worcester, of an additional pension of £106 13s. 4d. per annum, with effect from date of retirement.
95. The award to W. F. Harris, who was wounded on active service in 1917, of the amount of the full supplementary pension together with full attendance allowance to which he would have become entitled had section *twenty* of Act No. 42 of 1919 been applicable to his case, with effect from 1st April, 1927.
96. The award to Daisy M. Lang, sister of the late A. L. Lang, South African Infantry, who was wounded whilst on active service and died in 1917, of a pension of £60 per annum, with effect from 1st July, 1927.
97. The award to C. Bois, formerly a teacher, of a pension of £25 per annum, with effect from 1st April, 1927.
98. The pension of H. Cloete, formerly an attendant, Emjanyana Leprosy Institution, on retirement, to be computed as if the provisions of section *thirty-six* (5) of Act No. 29 of 1912 were applicable to his case.
99. The award to Emily E. Henneberger, widow of A. G. Henneberger, formerly a sergeant, South African Mounted Riflemen, for No. 455 Manskap Gordon, J. M., C.A.H.T.C.; Greyvenstein, J. G. J. W., weduwe van No. 14706 Manskap Greyvenstein, J., 7de S.A.I.; Keeve-Griffiths, M. M. H., weduwe van Kap. Keeve-Griffiths, J. J., 6de D.M.R.; Jersey, A. de, weduwe van Maj. Jersey, F. H. de, 3de S.A.I.; McIlvrde, M. L., weduwe van Sgt. McIlvrde, W. D., S.A.S.C.; MacGregor, A. M., weduwe van No. 6070 Kpl. MacGregor, J. T., 11de S.A.I.; McLoone, M. M. F., weduwe van No. 824 Kpl. McLoone, T. P., S.A.B.S.; Maree, E. J., weduwe van No. 79 K.M.S. Maree, B. W. R., Mil. Kon.; Pinch, F. W., weduwe van No. 1756 Manskap Pinch, J. F., 1ste S.A.I.; Royce, K., weduwe van No. 1172 Manskap Royce, W. E., S.A.M.C.; Sampson, V., weduwe van No. M.E. 16 Spr. Sampson, G., S.A.E.C.; Williams, C. L., weduwe van No. 1398 Kanonnier Williams, W., S.A.F.A.; Wood, C. M., weduwe van No. 478 Kpl. Wood, H., S.A.P.B.; Wood, H., weduwe van No. 2301 Sgt. Wood, A. S., 5de S.A.I.
79. Die toekenning aan Frans Jacobus Lubbe, wat beseer was as gevolg van 'n spoorwegongeluk op 5 Julie 1922, van 'n pensioen van £48 per jaar, met ingang van 1 April 1927.
80. Die toekenning aan Heila Johanna Steenekamp, aangenome dogter van Barend Johannes de Klerk, van 'n pensioen van £30 per jaar met ingang van 1 April 1927.
81. Die toekenning aan Wilhelmina Christoffelina Watson, weduwe van burger J. G. A. Watson, Kommando van J. J. Swanepoel, van 'n pensioen van £65 per jaar met ingang van 3 Oktober 1926.
82. Die toekenning aan Gert Thomas du Plessis, gewese manskap No. 14482, 2de S.A.I. van 'n permanente pensioen van £104 per jaar ten opsigte van afsnitting van regterbeen en doofheid die gevolg van sy militêre diens, met ingang van 28 Januarie 1921.
83. Die toekenning aan Esther J. Apparro, weduwe van No. 429 Korporaal Edward Andrews (Mathu Apparro), Indiëse Draerkorps, van 'n pensioen van £25 per jaar met ingang van 17 Julie 1925.
84. Die toekenning aan John Urquhart, gewese manskap No. 877, Suidafrikaanse Naturellearbeidskorps, van 'n permanente pensioen van £72 16s. Od. per jaar met ingang van 1 April 1927, en enige nodige mediese behandeling onder Wet No. 42 van 1919, wat hom toekom vir die onbekwaamheid in verband waarvoor hierdie pensioen toegeken is.
85. Die betaling van 'n gratifikasie aan Johannes Jacobus Nel van £55 ter versoening van sy eis, ten opsigte van beserings opgedaan terwyl op militêre diens tydens die Anglo-Boereoorlog.
86. Die toekenning aan Gabriel Stefanus Mare, van 'n pensioen van £20 16s. Od. per jaar met ingang van 1 Julie 1923, en enige nodige behandeling te vergun in terme van Wet No. 42 van 1919 vir die onbekwaamheid ten opsigte waarvan hierdie pensioen toegeken is.
87. Die toekenning aan Heinrich Friederich Gottlieb Louis Wolfen van 'n gratifikasie van £75, as vergoeding vir beserings opgedaan tydens die Anglo-Boereoorlog.
88. Die toekenning aan Mevr. M. C. Fouche van 'n hertrouingsgratifikasie van £65 in terme van artikel *twee-en-twintig* (2) van Wet No. 41 van 1920, ten opsigte van die verlies van haar eerste eggenoot, G. L. Smit, tydens die Anglo-Boereoorlog.
89. Die toekenning aan Balthazar Martinus Coetzer van £12 10s. Od. as vergoeding ten opsigte van wonde opgedaan gedurende die Anglo-Boereoorlog.
90. Die toekenning aan oud-burgher George Augustus Palmer, Standertonkommando, van 'n permanente pensioen van £62 8s. Od. per jaar (tesaam met toepaslike toelae vir 'n vrou en kind) met ingang van 1 April 1927.
91. Die toekenning aan Johanna Christina Barnard van sulke vergoeding wat sou betaal gewees het, as die bepaling van Wet No. 42 van 1919, soos gewysig deur Wet No. 41 van 1920, toepaslik was op haar geval.
92. Die toekenning aan Johanna Sophia Steenkamp van 'n hertrouingsgratifikasie van £100 ten opsigte van die verlies van haar eggenoot Veldkornet Jacobus Ignatius de Wet, wat in aksie geneem het gedurende die Anglo-Boereoorlog.
93. Die toekenning aan G. J. Verster, voorheen 'n spouder-sersjant, Suidafrikaanse Polisie, van die pensioen waarop hy geregtig sou gewees het as die bepaling van artikel *vier-en-ryftig* van Wet No. 27 van 1923 op sy geval van toepassing was, met ingang van 1 April 1927.
94. Die toekenning aan B. J. G. de la Bat, voorheen prinsipaal van die Doefstomme-instituut, Worcester, van 'n addisionele pensioen van £106 13s. 4d. per jaar, met ingang van die datum van aftrede.
95. Die toekenning aan W. F. Harris, wat in 1917 op aktiewe diens gewond is, van die bedrag van die volle supplementêre pensioen tesaam met die volle bywoningstoelae waarop hy geregtig sou gewees het as artikel *twintig* van Wet No. 42 van 1919 op sy geval van toepassing was, met ingang van 1 April 1927.
96. Die toekenning aan Daisy M. Lang, suster van wyle A. L. Lang, Suidafrikaanse Infanterie, wat op aktiewe diens gewond en in 1917 oorlede is, van 'n pensioen van £60 per jaar, met ingang van 1 Julie 1927.
97. Die toekenning aan C. Bois, voorheen onderwyser, van 'n pensioen van £25 per jaar, met ingang van 1 April 1927.
98. Die pensioen van H. Cloete, voorheen oppasser, Emjanyana Leprosy-instituut, by uitdienstroding te bereken asof die bepaling van artikel *ses-en-dertig* (5) van Wet No. 29 van 1912 op sy geval van toepassing was.
99. Die toekenning aan Emily E. Henneberger, weduwe van A. G. Henneberger, voorheen sersjant, Suidafrikaanse Berede Skutters

- and on behalf of her two minor children of £18 per annum in respect of each child until they respectively attain the age of 16 years, with effect from 1st April, 1927.
100. The award to Siebella I. Mommsen, widow of I. J. Mommsen, formerly a sergeant, South African Police, for and on behalf of her five minor children of £12 per annum in respect of each child until they respectively attain the age of 16 years, with effect from 1st July, 1927.
101. The award to Jane S. Morton, widow of W. S. Morton, formerly Assistant Registrar of the Supreme Court (Transvaal Provincial Division) of a gratuity of £1,035 3s. 9d.
102. The award to Phoebe G. Matravets, widow of W. T. Matravets, formerly a captain, South African Police, of a gratuity of £481 10s.
103. The award to Mary C. Grace, widow of the late Dr. G. Grace, who was accidentally killed by the South African Police in 1914, of a gratuity of £180.
104. The award to D. Roberts, formerly a ticket examiner, South African Railways, of a gratuity of £50.
105. The award to Mayenge Masimini, widow of the late native constable Masimini, of a gratuity of £40 12s. 6d.
106. The award to Christiana W. Thompson, widow of C. J. Thompson, formerly a sergeant, South African Police, of a gratuity of £25, payable in monthly instalments of £2, with effect from 1st April, 1927.
107. P. Govindasamy, an Indian constable, South African Police, to be regarded as having elected to transfer his pension rights in terms of section *sixty-seven* of Act No. 27 of 1923, within the period prescribed by law.
108. Maud S. Divine, formerly a teacher, Cape Education Department, to be regarded as having elected to contribute to the Cape Teachers' Pension Fund in conformity with the requirements of section *two hundred and twenty-nine* (c) of Cape Ordinance No. 5 of 1921.
109. P. S. Bezuidenhout, a constable, South African Police, to be permitted to contribute to the Union Services Pension Fund in respect of his service in the South African Permanent Force from 19th June, 1923.
110. Subject to J. Grant, M. Henderson and J. Spiers, servants of the South African Railways, paying to the Cape Civil Service Pension Fund the necessary contributions with interest at the rate of 5 per cent. per annum in respect of their continuous contract service prior to their admission to the said pension fund, they be permitted to count such service for pension purposes.
111. Subject to J. H. Holt, rates inspector, South African Railways, paying to the Cape Civil Service Pension Fund the necessary contributions with interest at the rate of 5 per cent. per annum in respect of his continuous contract service from 23rd May, 1901, to 22nd May, 1902, he be permitted to count such service for pension purposes.
112. Subject to all necessary adjustments in contributions and interest being made by C. McGuffog, a clerk, South African Railways, he be permitted to transfer his contributions from the Railways and Harbours Superannuation Fund to the Cape Civil Service Pension Fund, with effect from the date of his seventeenth birthday.
113. J. Fenton, formerly a platelayer, South African Railways, to be regarded as having transferred to the New Railways and Harbours Superannuation Fund in terms of section *five* (6) of Act No. 24 of 1925; the balance of the arrear contributions and interest payable on transfer under that Act to be re-accepted from him; and on the payment of the said balance, the necessary adjustments consequent thereupon to be made.
114. The breaks in the service of J. S. de V. von Willich, chief draughtsman, South African Railways, from 1st October, 1907, to 26th November, 1909, and from 12th February, 1910, to 10th October, 1911, to be condoned, being regarded as special leave of absence without pay, not counting as service, but preserving to him the benefit of his previous service subsequent to his sixteenth birthday for pension purposes.
115. Subject to the repayment of the gratuity of £282 6s. 11d. paid to S. D. Viljoen, a sergeant, South African Police, in 1924, the break in his service from 13th June, 1924, to 27th October, 1925, to be condoned, being regarded as special leave of absence without pay, not counting as service, but preserving to him the benefit of his previous service for pension purposes.
116. The award to R. A. Harris, chief messenger, Senate, of a pension of £405 per annum from date of retirement,
- vir en ten behoeve van haar twee minderjarige kinders van £18 per jaar ten opsigte van elke kind totdat hulle respektieflik die ouderdom van 16 jaar bereik, met ingang van 1 April 1927.
100. Die toekenning aan Siebella I. Mommsen, weduwe van I. J. Mommsen, voorheen sersjant, Suidafrikaanse Polisie, vir en ten behoeve van haar vyf minderjarige kinders van £12 per jaar ten opsigte van elke kind totdat hulle respektieflik die ouderdom van 16 jaar bereik, met ingang van 1 April 1927.
101. Die toekenning aan Jane S. Morton, weduwe van W. S. Morton, voorheen assistent-registrateur van die Hooggeregshof (Transvaal Provinsiale Afdeling) van 'n gratifikasie van £1,035 3s. 9d.
102. Die toekenning aan Phoebe G. Matravets, weduwe van W. T. Matravets, voorheen kaptein, Suidafrikaanse Polisie, van 'n gratifikasie van £481 10s.
103. Die toekenning aan Mary C. Grace, weduwe van wyle Dr G. Grace, by ongeluk deur die Suidafrikaanse Polisie in 1914 gedood, van 'n gratifikasie van £180.
104. Die toekenning aan D. Roberts, voorheen kaartjies-kontroleur, Suidafrikaanse Spoorweë, van 'n gratifikasie van £50.
105. Die toekenning aan Mayenge Masimini, weduwe van wyle natuerlike-konstabel Masimini, van 'n gratifikasie van £40 12s. 6d.
106. Die toekenning aan Christiana W. Thompson, weduwe van C. J. Thompson, voorheen sersjant, Suidafrikaanse Polisie, van 'n gratifikasie van £25, by maandelikse toelae van £2, met ingang van 1 April 1927, betaalbaar.
107. P. Govindasamy, Indiese konstabel, Suidafrikaanse Polisie, te beskou as te verkies het om sy pensioenregte oor te dra in terme van artikel *sewen-en-estig* van Wet No. 27 van 1923, binne die tydperk by wet voorgeskryf.
108. Maud S. Divine, voorheen onderwyseres, Kaapse Onderwysdepartement, te beskou as te verkies het om by te dra tot die Kaapse Onderwysers-pensioenfonds ooreenkomstig die voorskrifte van artikel *tweehonderd-negen-en-twintig* (c) van Kaapse Ordonnansie No. 5 van 1921.
109. P. S. Bezuidenhout, konstabel, Suidafrikaanse Polisie, te veroorloof om by te dra tot die Unie-Dienste-pensioenfonds ten opsigte van sy diens in die Suidafrikaanse Staande Mag vanaf 19 Junie 1923.
110. Mits J. Grant, M. Henderson en J. Spiers, dienare van die Suidafrikaanse Spoorweë, aan die Kaapse Siviele Diens-pensioenfonds die nodige bydrae met rente teen 5 persent per jaar ten opsigte van hul onafgebroke kontrakdiens voor hul toelating tot die genoemde pensioenfonds betaal, hulle te veroorloof om sodanige diens vir pensioendoelendes te reken.
111. Mits J. H. Holt, tariewe-inspekteur, Suidafrikaanse Spoorweë, aan die Kaapse Siviele Diens-pensioenfonds die nodige bydrae met rente teen 5 persent per jaar ten opsigte van sy onafgebroke kontrakdiens vanaf 23 Mei 1901 tot 22 Mei 1902 betaal, hom te veroorloof om sodanige diens vir pensioendoelendes te reken.
112. Mits alle nodige vereffeninge in bydraes en rente gemaak word deur C. McGuffog, klerk, Suidafrikaanse Spoorweë, hom te veroorloof om sy bydraes oor te dra van die Spoorweë en Hawens-superannuasiefonds na die Kaapse Siviele Diens-pensioenfonds, met ingang van die datum van sy sewentiende verjaardag.
113. J. Fenton, voorheen plaatlêr, Suidafrikaanse Spoorweë, te beskou as oor te gegaan het na die Nuwe Spoorweë- en Hawens-Superannuasiefonds in terme van artikel *vyf* (6) van Wet No. 24 van 1925; die balans van die agterstallige bydraes en rente by oorgang kragtens daardie Wet verkuldig weer van hom aan te neem; en na betaling van genoemde balans, die nodige gevolglike vereffeninge te maak.
114. Die diensonderbrekings van 1 Oktober 1907 tot 26 November 1909, en van 12 Februarie 1910 tot 10 Oktober 1911, van J. S. de V. von Willich, hooftkenaar, Suidafrikaanse Spoorweë, te verskoon en te beskou as spesiale verlof sonder salaris, nie geldende as diens, maar hom vir pensioendoelendes die voordeel latende van sy vorige diens na sy sestiende verjaardag.
115. Behoudens die terugbetaling van die gratifikasie van £282 6s. 11d. betaal aan S. D. Viljoen, sersjant, Suidafrikaanse Polisie, in 1924, sy diensonderbreking van 13 Junie 1924 tot 27 Oktober 1925 te verskoon, en te beskou as spesiale verlof sonder salaris, nie geldende as diens, maar hom vir pensioendoelendes die voordeel latende van sy vorige diens.
116. Die toekenning aan R. A. Harris, Hoofbode, Senaat, van 'n pensioen van £405 per jaar, vanaf die datum van uitdienstreding.

No. 33, 1927.]

ACT

To amend the law relating to Asiatics in the northern districts of Natal as defined in Natal Law No. 1 of 1903.

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

Repeal of article *two* (c) of Law No. 3 of 1885 (Transvaal) as amended.

Asiatics who may be registered in terms of this Act.

When Asiatics may apply for registration.

Procedure in regard to applications for registration.

1. Sub-section (c) of article *two* of Law No. 3 of 1885 of the Transvaal as amended by Volksraad Resolutions article 1419 of the twelfth day of August, 1886, and article 128 of the sixteenth day of May, 1890, is hereby repealed in so far as it relates to the northern districts of Natal as defined in Law No. 1 of 1903 (Natal) hereinafter referred to as the northern districts.

2. An Asiatic shall be entitled to registration under this Act if he—

- (a) was domiciled and actually present in the northern districts at the commencement of this Act; or
- (b) was domiciled in the northern districts but temporarily absent therefrom at the commencement of this Act and subject to the provisions of sub-section (2) of section *three* makes application for registration from a place situated in the said districts within three years after the commencement of this Act; or
- (c) is the minor child over the age of eight years of an Asiatic who was registered or was entitled to be registered before or after such child's birth:

Provided that Asiatics introduced at any time into the northern districts for employment on contracts of labour or for domestic service or for any other form of employment not of a permanent nature, shall not be entitled to registration but shall, on the expiration of such contracts, domestic service or other employment depart from the northern districts.

3. (1) Every Asiatic domiciled and actually present in the northern districts at the commencement of this Act shall be entitled to make application for registration at such times and places and to such persons as the Minister may prescribe by notice in the *Gazette* and in newspapers circulating in the northern districts.

(2) Every Asiatic who enters the northern districts after the commencement of this Act and who has not previously been registered thereunder but is entitled to apply for registration and wishes so to register, shall within eight days after entering the said districts make application for registration to the registrar: Provided that—

- (a) application for registration may be made by a parent on behalf of his child if such child is entitled to registration and is eight years of age but under sixteen years of age; and
- (b) if the parent has not so made application such child may himself make application for registration within one year after he attains the age of sixteen years.

4. (1) As soon as possible after the receipt of any application made under section *three*, the registrar shall publish in the *Gazette* a notice giving the full name of the applicant, the place where he resides, the places where he carries on business, if any, the trade or occupation of the applicant, and such further particulars as the Minister may by regulation prescribe.

No. 33, 1927.]

WET

Tot wysiging van die wet aangaande Asiats in die noordelike distrikte van Natal soos omskrywe in Wet No. 1 van 1903 (Natal).

DIT WORD BEPAAL deur Sy Majesteit die Koning, die Senaat en die Volksraad van die Unie van Suid-Afrika, as volg:—

1. Sub-artikel (c) van artikel *two* van Wet No. 3 van 1885 van Transvaal, soos gewysig by Volksraadsbesluit artikel 1419 van die twaalfde Augustus, 1886, en by artikel 128 van die sestiende Mei, 1890, word hierby herroep insover dit die in Wet No. 1 van 1903 (Natal) beskrywe noordelike distrikte van Natal betref (hieronder die noordelike distrikte genoem).

2. 'n Asiaat is geregtig om ingevolge hierdie Wet geregistreer te word indien hy —

- (a) met die inwerkingtreding van hierdie Wet in die noordelike distrikte gedomisliseer en werklik daarin aanwesig was; of
- (b) met die inwerkingtreding van hierdie Wet in die noordelike distrikte gedomisliseer, maar tydelik daaruit afwesig was en, met inagneming van die bepaling van sub-artikel (2) van artikel *drie* binne drie jaar na die inwerkingtreding van hierdie Wet van 'n plek af in genoemde distrikte aansoek doen vir registrasie; of
- (c) 'n onmondige kind van oor die ag jaar van 'n Asiaat is wat voor of na die geboorte van bedoelde kind geregistreer of op registrasie geregtig was:

Met die verstande dat Asiats, wat te eniger tyd in die noordelike distrikte ingebring is vir diens op arbeidkontrakte of as huisbediendes of vir enige ander diens van 'n tydelike aard, nie op registrasie geregtig is nie maar na afloop van bedoelde kontrakte of ander diens die noordelike distrikte moet verlaat.

3. (1) Elke Asiaat, wat met die inwerkingtreding van hierdie Wet in die noordelike distrikte gedomisliseer en werklik daarin aanwesig was, is geregtig om aansoek te doen vir registrasie op die tye en plekke en aan die persone wat die Minister by kennisgewing in die *Staatskoerant* en in koerante wat in die noordelike distrikte sirkuleer, mog voorskrywe.

(2) Elke Asiaat wat na die inwerkingtreding van hierdie Wet die noordelike distrikte binnekom, wat nie voorheen ingevolge hierdie Wet geregistreer is nie, maar geregtig is om aansoek te doen vir registrasie en verkies om geregistreer te word moet binne ag dae na sy binnekoms in bedoelde distrikte aan die registrateur aansoek doen vir registrasie: Met die verstande dat—

- (a) vir 'n kind wat op registrasie geregtig is en oor die ag jaar oud maar onder die sestiende jaar is aansoek vir registrasie gedaan kan word deur sy ouer; en
- (b) indien die ouer nie aldus aansoek gedaan het nie, sodanige kind binne een jaar nadat hy sestiendejarig is, self aansoek kan doen vir bedoelde registrasie.

4. (1) Sodra moontlik na ontvangs van 'n aansoek ingevolge artikel *drie* gedaan, publiseer die registrateur in die *Staatskoerant* 'n kennisgewing met die volle naam van die applikant, sy woonplek, die plekke waar hy handel dryf (as hy dit doen), die bedryf of beroep van die applikant en sodanige verder besonderhede as wat die Minister by regulasie mog voorskrywe.

Herroeping van artikel *two* (c) van Wet No. 3 van 1885 (Transvaal) soos gewysig

Watter Asiats ingevolge hierdie Wet geregistreer kan word.

Wanneer Asiats vir registrasie kan aansoek doen.

Prosedure ten opsigte van aansoeke om registrasie.

- (2) Any person may, within one month after the publication of such notice, make representations to the registrar with regard to any such applicant.
- (3) The representations shall be in the form of an affidavit.
- (4) As soon as one month has elapsed after the publication of the notice referred to in sub-section (1), the registrar shall consider every application for registration made under section three, and if he is satisfied that the applicant is lawfully entitled to registration under this Act he shall publish in the Gazette a notice that he intends to issue to such applicant a certificate of registration.
- (5) Within fourteen days after the publication of the notice referred to in sub-section (4), any person who has made representations under sub-section (2) may note an appeal by letter addressed to the registrar against the decision of the registrar and the provisions of sub-section (2) of section six shall *mutatis mutandis* apply to such appeal.
- (6) If no such appeal has been noted, or if such appeal having been noted it has been dismissed, the registrar shall issue to the applicant a certificate of registration.
5. (1) A certificate of registration shall until it is cancelled be conclusive evidence that the lawful holder thereof, notwithstanding anything to the contrary in any law contained, is entitled to enter and reside in the Transvaal and in the northern districts so long as he retains his domicile therein.
- (2) The lawful holder of such a certificate shall in the Transvaal be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under the laws of the Transvaal relating to Asiatics.
- (3) Any Asiatic to whom a certificate of registration is issued shall upon such issue surrender to the registrar all certificates or permits which may have been issued to him in connection with his domicile or residence in Natal, and shall not thereafter be entitled to claim domicile or residence in any part of Natal other than in the said northern districts:
- Provided that sub-sections (1) and (2) shall not apply to any person who has under any law been ordered to leave the Union:
- Provided further that if any Asiatic is in possession of a certificate of registration which has been obtained by fraudulent representations made by himself or on his behalf a magistrate may order that such certificate be cancelled and that such Asiatic be dealt with in terms of sub-section (3) of section six.
6. (1) Whenever the registrar is satisfied that any Asiatic claiming to be entitled to registration under section two is not so entitled, he shall refuse to issue to him a certificate of registration, and cause a notice of the refusal to be sent by post to the applicant at the address given upon the form of application.
- (2) Against such refusal of the registrar the applicant may, within fourteen days of the date of the notice of refusal, note an appeal by letter addressed to the registrar and such appeal shall be heard by a magistrate having jurisdiction within the northern districts and such magistrate shall be deemed when hearing any such appeal to be an inferior court within the meaning of section nineteen of the Administration of Justice Proclamation, 1902 (Transvaal), or any amendment thereof.
- (3) A magistrate having jurisdiction within the northern districts shall upon receipt of a written notification from the registrar, or upon ascertaining from proceedings under this Act that any adult Asiatic to whom a certificate of registration has not been issued in terms of this Act is in the said districts, make an order in writing directing such Asiatic to be removed from the northern districts: Provided that no such order shall be made in respect of any Asiatic who has noted an appeal in terms of sub-section (2) or has brought the proceedings before the magistrate in review unless such appeal or review proceedings have been dismissed or discharged or abandoned or struck off the roll for lack of prosecution.
- (2) Enige persoon kan binne een maand na publikasie van sodanige kennisgewing representasies by die registrateur in verband met so 'n applikant maak.
- (3) Die representasies moet in die vorm van 'n beëdigde verklaring wees.
- (4) Sodra een maand verloop is na publikasie van die in sub-artikel (1) bedoelde kennisgewing oorweeg die registrateur elke aansoek kragtens artikel drie om registrasie gedaan en as hy oortuig is dat die applikant wettiglik op registrasie ingevolge hierdie Wet geregtig is publiseer hy in die Staatskoerant 'n kennisgewing dat hy voornemens is aan sodanige applikant 'n sertifikaat van registrasie uit te reik.
- (5) Binne veertien dae na die publikasie van die in sub-artikel (4) bedoelde kennisgewing mag enige persoon, wat ingevolge sub-artikel (2) representasies gemaak het, per brief gerig aan die registrateur appèl aanteken teen die beslissing van die registrateur en die bepalings van sub-artikel (2) van artikel ses is *mutatis mutandis* van toepassing op sodanige appèl.
- (6) Indien geen sodanige appèl aangeteken is of indien sulke appèl aangeteken en van die hand gewys is reik die registrateur 'n sertifikaat van registrasie aan die applikant uit.
5. (1) Totdat dit vernietig word is 'n sertifikaat van registrasie, nieteenstaande andersluidende bepalings in enige wet, onweerslegbare bewys dat die wettige houër daarvan geregtig is om in Transvaal en in die noordelike distrikte binne te kom en te woon so lang as wat hy sy domisielie daarin behou.
- (2) In Transvaal word die wettige houër van so'n sertifikaat geag die houër te wees van 'n ooreenkomstig die Transvaalse Wette aangaande Asiate uitgereikte sertifikaat van registrasie.
- (3) Elke Asiaat aan wie 'n sertifikaat van registrasie uitgereik word moet met die uitreiking alle sertifikate of perमितte, wat met betrekking tot sy domisielie of verblyf in Natal aan hom uitgereik mog wees, aan die registrateur oorgee en daarna is hy nie geregtig om aanspraak te maak op domisielie of verblyf in enige gedeelte van Natal nie behalwe bedoelde noordelike distrikte:
- Met die verstande dat sub-artikels (1) en (2) nie van toepassing is nie op iemand wat ooreenkomstig enige wet gelas is om die Unie te verlaat:
- Met die verstande voorts dat indien 'n Asiaat 'n sertifikaat van registrasie besit, wat verkry is deur bedrieglike voorstelling wat of deur hom of vir sy behoeve gemaak is, 'n magistraat kan gelas dat sodanige sertifikaat vernietig word en dat met bedoelde Asiaat gehandel word ooreenkomstig sub-artikel (3) van artikel ses.
6. (1) Indien die registrateur oortuig is dat 'n Asiaat wat kragtens artikel twee op registrasie aanspraak maak nie daarop geregtig is nie, moet hy weier om aan hom 'n sertifikaat van registrasie uit te reik en aan die applikant aan die adres wat in die aansoek-vorm aangegee is, 'n kennisgewing van die weiering deur die pos laat stuur.
- (2) Teen bedoelde weiering van die registrateur kan die applikant binne veertien dae na die datum van die kennisgewing van weiering appèl aanteken by 'n aan die registrateur geadresseerde brief. Voornoemde appèl word gehoor deur 'n magistraat wat in die noordelike distrikte regsbevoeg is en bedoelde magistraat word in sy verhoor van so'n appèl geag 'n laer hof te wees wat in artikel negentien van die Administration of Justice Proclamation, 1902 (Transvaal), of 'n wysiging daarvan, inbegrepe is.
- (3) 'n Magistraat, wat in die noordelike distrikte regsbevoeg is, moet na ontvangs van 'n skriftelike kennisgewing van die registrateur, of, as dit hom deur verrigtings ingevolge hierdie Wet bekend word dat 'n volwasse Asiaat aan wie geen sertifikaat van registrasie ooreenkomstig hierdie Wet uitgereik is in bedoelde distrikte is, 'n skriftelike bevel gee waarin gelas word dat bedoelde Asiaat uit die noordelike distrikte verwyder word: Met die verstande dat geen sodanige bevel uitgereik word nie ten opsigte van 'n Asiaat wat ooreenkomstig sub-artikel (2) appèl aangeteken het of die verrigtings voor die magistraat in revisie gebring het, tensy die appèl of revisie afgewys is of verval het of van die rol geskrap is op grond dat daarmee nie voortgegaan word nie.

Scope and effect of certificate of registration.

Procedure in case of refusal to register.

Werkkring
en
uitwerking
van sertifikaat van registrasie

Proseduur
weiering
te registrasie

	(4) The provisions of section six of the Immigrants Regulation Act (Act No. 22 of 1913) or any amendment thereof shall <i>mutatis mutandis</i> apply to any order issued under sub-section (3) of this section or sub-section (2) of section seven.	(4) Die bepalinge van artikel ses van die Immigratie Regulerings Wet (Wet No. 22 van 1913) of 'n wysiging daarvan is <i>mutatis mutandis</i> van toepassing op 'n kragtens sub-artikel (3), van hierdie artikel of sub-artikel (2) van artikel sewe uitgereikte bevel.	
Registration certificate issued on and.	7. (1) Every adult Asiatic entering or residing in the northern districts shall upon demand made upon him by any European member of a police force lawfully established in the Union or any other European person authorized thereto by the Minister, produce the certificate of registration of which he is the lawful holder and supply such particulars and furnish such means of identification as may be prescribed by regulation. (2) Any Asiatic who fails upon lawful demand to produce such certificate may be arrested without warrant and brought before a magistrate and if he fails to satisfy such magistrate that he is the lawful holder of a certificate of registration the magistrate shall make the order prescribed in sub-section (3) of section six.	7. (1) Elke volwasse Asiaat wat die noordelike distrikte binnekom of daarin woon moet as 'n blanke lid van 'n wettig ingestelde polisie mag in die Unie of 'n ander daartoe deur die Minister gemagtigde blanke dit van hom verlang, die sertifikaat van registrasie waarvan hy die wettige houër is vertoon en sulke besonderhede en middele vir identifikasie verstrek as wat by regulasie voorgeskryf mog word. (2) 'n Asiaat wat as dit wettig van hom verlang word in gebreke bly om so 'n sertifikaat te vertoon, kan sonder lasbrief in hegtenis geneem en voor 'n magistraat gebring word, en tensy hy die magistraat oortuig dat hy die wettige houër van 'n sertifikaat van registrasie is, moet die magistraat die in sub-artikel (3) van artikel ses bepaalde bevel uitreik.	Sertifikaat van registrasie moet op versoek vertoort word.
of per finding certificate.	8. (1) Any person who finds or has in his possession any certificate of registration issued under this Act of which he is not the lawful holder shall forthwith deliver or transmit the same by post to the Registrar of Asiatics, Pretoria. (2) Any person who fails to comply with the requirements of this section shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding fifty pounds or in default of payment to imprisonment for a period not exceeding six months.	8. (1) Iemand wat 'n ingevolge hierdie Wet uitgereikte sertifikaat van registrasie, waarvan hy nie die wettige houër is vind of in sy besit het, moet dit dadelik aan die Registrateur van Asiatic, Pretoria, aflewer of deur die pos stuur. (2) Iemand wat versuim om die vereistes van hierdie artikel na te kom is skuldig aan 'n misdryf en by skuldigbevinding strafbaar met 'n boete vyftig pond nie tebowegaande, of, by wanbetaling, met gevangenisstraf met of sonder harde arbeid vir 'n tydperk wat een maand nie tebowegaan nie.	Plig van iemand wat 'n verlore sertifikaat kry.
or destruction certificate.	9. If at any time any certificate of registration is lost or destroyed the person who was the lawful holder thereof shall apply forthwith to the registrar to have the same renewed and the registrar shall upon compliance by such person with the regulations relating to applications for the renewal of certificates and upon payment of a fee of five shillings renew such certificate.	9. Indien 'n sertifikaat van registrasie te eniger tyd verlore gaan of vernietig word moet die persoon wat die wettige houër daarvan was, dadelik by die registrateur aansoek doen vir 'n vernuwing daarvan, en as bedoelde persoon die regulasies aangaande aansoek vir vernuwing van sertifikate nakom en 'n fooi van vyf sjelings betaal vernu die registrateur daardie sertifikaat.	Verlies of vernietiging van 'n sertifikaat van registrasie.
ing does not lead to application certificate.	10. After the commencement of this Act no licence required by any law for the carrying on of any trade or occupation shall be issued to any Asiatic in the northern districts unless such Asiatic produces to the person authorized to issue such licence a certificate of registration of which he is the lawful holder and supplies such particulars and furnishes such means of identification as may be prescribed by regulation.	10. Na die inwerkingtreding van hierdie Wet kan geen Handels-lisensie wat volgens Wet vereis word om enige handel of ambag uit te oefen, aan 'n Asiaat in die noordelike distrikte uitgereik word 'nie tensy bedoelde Asiaat aan die persoon, wat gemagtig is om sodanige lisensie uit te reik, 'n sertifikaat van registrasie waarvan hy die wettige houër is vertoon en aan hom sulke van 'n besonderhede en middele vir identifikasie verstrek as by regulasie voorgeskrywe mog word.	Handels-lisensie word nie aan Asiatic uitgereik nie, dan op vertooring van 'n sertifikaat.
ence as of ic.	11. If in any prosecution or other proceeding under this Act the age of any Asiatic is in issue such Asiatic shall unless and until the contrary is proved be taken to be the age which the registrar in any certificate issued under his hand certifies to be in his opinion the age of such Asiatic.	11. Indien by 'n vervolging of ander verrigtings ingevolge hierdie Wet die ouderdom van 'n Asiaat beslis moet word, dan word, totdat die teenoorgestelde bewys word, die ouderdom van bedoelde Asiaat geag te wees die ouderdom wat die registrateur in 'n deur hom ondertekende en uitgereikte sertifikaat sertifiseer volgens sy oordeel die ouderdom van bedoelde Asiaat te wees.	Bewys van Asiaat se ouderdom.
options stamp certificate issued by the.	12. Any sworn declaration or certificate of registration made or issued in pursuance of this Act or the regulations shall be exempt from stamp duty. 13. Notwithstanding that an Asiatic is not entitled to registration under this Act, the Minister may, in his discretion, direct that a certificate of registration be issued to him	12. Enige beëdigde verklaring of sertifikaat van registrasie wat ingevolge hierdie Wet afgelê of uitgereik is, is van seëlregte vrygestel. 13. Alhoewel 'n Asiaat nie op registrasie kragtens hierdie Wet geregtig is nie, mag die Minister na goedvinde gelas dat aan hom 'n sertifikaat van registrasie uitgereik word.	Vrystelling van beëdigde verklarings.
in provisions of No. 3 of 1885 (Transvaal) shall apply to the northern districts and be construed also as prohibiting any registration of a mortgage over fixed property in favour of an Asiatic otherwise than as security for a bona fide loan or investment in the ordinary course of business, and also prohibiting the acquisition of ownership of fixed property in the northern districts by any company or other corporate body in which one or more Asiatics have a controlling interest and the registration of such a mortgage in favour of such a company or corporate body otherwise than as security as aforesaid.	14. The provisions of Law No. 3 of 1885 (Transvaal) and any amendments thereof heretofore enacted which prohibit an Asiatic from being an owner of fixed property in the Transvaal subject to certain exceptions specified in such amendments, shall subject to the same exceptions apply to the northern districts and be construed also as prohibiting any registration of a mortgage over fixed property in favour of an Asiatic otherwise than as security for a bona fide loan or investment in the ordinary course of business, and also prohibiting the acquisition of ownership of fixed property in the northern districts by any company or other corporate body in which one or more Asiatics have a controlling interest and the registration of such a mortgage in favour of such a company or corporate body otherwise than as security as aforesaid.	14. Die bepalinge van Wet No. 3 van 1885 (Transvaal) soos tot dusver gewysig, wat 'n Asiaat behoudens sekere in genoemde wysigings aangestipte uitsonderings verbied om die eienaar te wees van vaste eiendom in die Transvaal, is, behoudens dieselfde uitsonderings, van toepassing op die noordelike distrikte en word verder geag die registrasie van 'n hypotheek oor vaste eiendom ten gunste van 'n Asiaat te verbied behalwe as sekuriteit vir 'n bona fide lening of 'n belegging in die gewone loop van besigheid, asook die verkryging van eiendomsreg in vaste eiendom deur 'n maatskappy of ander korporasie waarin een of meer Asiatic die oorheersende belang het sowel as die registrasie van so'n hypotheek ten gunste van sodanige maatskappy of ander korporasie behalwe as voormelde sekuriteit te verbied.	Sekere verbodsbepalinge van Wet No. 3 van 1885 (Transvaal) uitgebrei en toegepas op die noordelike distrikte.

- (2) Any person may, within one month after the publication of such notice, make representations to the registrar with regard to any such applicant.
- (3) The representations shall be in the form of an affidavit.
- (4) As soon as one month has elapsed after the publication of the notice referred to in sub-section (1), the registrar shall consider every application for registration made under section *three*, and if he is satisfied that the applicant is lawfully entitled to registration under this Act he shall publish in the *Gazette* a notice that he intends to issue to such applicant a certificate of registration.
- (5) Within fourteen days after the publication of the notice referred to in sub-section (4), any person who has made representations under sub-section (2) may note an appeal by letter addressed to the registrar against the decision of the registrar and the provisions of sub-section (2) of section *six* shall *mutatis mutandis* apply to such appeal.
- (6) If no such appeal has been noted, or if such appeal having been noted it has been dismissed, the registrar shall issue to the applicant a certificate of registration.
5. (1) A certificate of registration shall until it is cancelled be conclusive evidence that the lawful holder thereof, notwithstanding anything to the contrary in any law contained, is entitled to enter and reside in the Transvaal and in the northern districts so long as he retains his domicile therein.
- (2) The lawful holder of such a certificate shall in the Transvaal be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under the laws of the Transvaal relating to Asiatics.
- (3) Any Asiatic to whom a certificate of registration is issued shall upon such issue surrender to the registrar all certificates or permits which may have been issued to him in connection with his domicile or residence in Natal, and shall not thereafter be entitled to claim domicile or residence in any part of Natal other than in the said northern districts:
- Provided that sub-sections (1) and (2) shall not apply to any person who has under any law been ordered to leave the Union:
- Provided further that if any Asiatic is in possession of a certificate of registration which has been obtained by fraudulent representations made by himself or on his behalf a magistrate may order that such certificate be cancelled and that such Asiatic be dealt with in terms of sub-section (3) of section *six*.
6. (1) Whenever the registrar is satisfied that any Asiatic claiming to be entitled to registration under section *two* is not so entitled, he shall refuse to issue to him a certificate of registration, and cause a notice of the refusal to be sent by post to the applicant at the address given upon the form of application.
- (2) Against such refusal of the registrar the applicant may, within fourteen days of the date of the notice of refusal, note an appeal by letter addressed to the registrar and such appeal shall be heard by a magistrate having jurisdiction within the northern districts and such magistrate shall be deemed when hearing any such appeal to be an inferior court within the meaning of section *nineteen* of the Administration of Justice Proclamation, 1902 (Transvaal), or any amendment thereof.
- (3) A magistrate having jurisdiction within the northern districts shall upon receipt of a written notification from the registrar, or upon ascertaining from proceedings under this Act that any adult Asiatic to whom a certificate of registration has not been issued in terms of this Act is in the said districts, make an order in writing directing such Asiatic to be removed from the northern districts: Provided that no such order shall be made in respect of any Asiatic who has noted an appeal in terms of sub-section (2) or has brought the proceedings before the magistrate in review unless such appeal or review proceedings have been dismissed or discharged or abandoned or struck off the roll for lack of prosecution.
- (2) Enige persoon kan binne een maand na publikasie van sodanige kennisgewing representasies by die registrateur in verband met so 'n applikant maak.
- (3) Die representasies moet in die vorm van 'n beëdigde verklaring wees.
- (4) Sodra een maand verloop is na publikasie van die in sub-artikel (1) bedoelde kennisgewing oorweeg die registrateur elke aansoek kragtens artikel *drie* om registrasie gedaan en as hy oortuig is dat die applikant wettiglik op registrasie ingevolgt hierdie Wet geregtig is publiseer hy in die *Staatskoerant* 'n kennisgewing dat hy voornemens is aan sodanige applikant 'n sertifikaat van registrasie uit te reik.
- (5) Binne veertien dae na die publikasie van die in sub-artikel (4) bedoelde kennisgewing mag enige persoon, wat ingevolgt sub-artikel (2) representasies gemaak het, per brief gerig aan die registrateur appèl aanteken teen die beslissing van die registrateur en die bepalinge van sub-artikel (2) van artikel *ses* is *mutatis mutandis* van toepassing op sodanige appèl.
- (6) Indien geen sodanige appèl aangeteken is of indien sulke appèl aangeteken en van die hand gewys is reik die registrateur 'n sertifikaat van registrasie aan die applikant uit.
5. (1) Totdat dit vernietig word is 'n sertifikaat van Werkkring registrasie, niesteendaande andersluidende bepalinge in enige wet, onweerlegbare bewys dat die wettige houder daarvan uitwerking van sertifikaat van registrasie, geregtig is om in Transvaal en in die noordelike distrikte binne te kom en te woon so lang as wat hy sy domisielie daarin behou.
- (2) In Transvaal word die wettige houder van so'n sertifikaat geag die houder te wees van 'n ooreenkomstig die Transvaalse Wette aangaande Asiatische uitgereikte sertifikaat van registrasie.
- (3) Elke Asiatic aan wie 'n sertifikaat van registrasie uitgereik word moet met die uitreiking alle sertifikate of permitte, wat met betrekking tot sy domisielie of verblyf in Natal aan hom uitgereik mog wees, aan die registrateur oorgee en daarna is hy nie geregtig om aanspraak te maak op domisielie of verblyf in enige gedeelte van Natal nie behalwe bedoelde noordelike distrikte:
- Met die verstande dat sub-artikels (1) en (2) nie van toepassing is nie op iemand wat ooreenkomstig enige wet gelas is om die Unie te verlaat:
- Met die verstande voorts dat indien 'n Asiatic 'n sertifikaat van registrasie besit, wat verkry is deur bedrieglike voorstelling wat of deur hom of vir sy behoeve gemaak is, 'n magistraat kan gelas dat sodanige sertifikaat vernietig word en dat met bedoelde Asiatic gehandel word ooreenkomstig sub-artikel (3) van artikel *ses*.
6. (1) Indien die registrateur oortuig is dat 'n Asiatic wat kragtens artikel *twee* op registrasie aanspraak maak nie daarop geregtig is nie, moet hy weier om aan hom 'n sertifikaat van registrasie uit te reik en aan die applikant aan die adres wat in die aansoek-vorm aangegee is, 'n kennisgewing van die weiering deur die pos laat stuur.
- (2) Teen bedoelde weiering van die registrateur kan die applikant binne veertien dae na die datum van die kennisgewing van weiering appèl aanteken by 'n aan die registrateur geadresseerde brief. Voornoemde appèl word gehoor deur 'n magistraat wat in die noordelike distrikte regsbevoeg is en bedoelde magistraat word in sy verhoor van so'n appèl geag 'n laer hof te wees wat in artikel *negentien* van die Administration of Justice Proclamation, 1902 (Transvaal), of 'n wysiging daarvan, inbegrepe is.
- (3) 'n Magistraat, wat in die noordelike distrikte regsbevoeg is, moet na ontvangs van 'n skriftelike kennisgewing van die registrateur, of, as dit hom deur verrigtings ingevolgt hierdie Wet bekend word dat 'n volwasse Asiatic aan wie geen sertifikaat van registrasie ooreenkomstig hierdie Wet uitgereik is in bedoelde distrikte is, 'n skriftelike bevel gee waarin gelas word dat bedoelde Asiatic uit die noordelike distrikte verwyder word: Met die verstande dat geen sodanige bevel uitgereik word nie ten opsigte van 'n Asiatic wat ooreenkomstig sub-artikel (2) appèl aangeteken het of die verrigtings voor die magistraat in revisie gebring het, tensy die appèl of revisie afgewys is of verval het of van die rol geskrap is op grond dat daarmee nie voortgegaan word nie.

Scope and effect of certificate of registration.

Procedure in case of refusal to register.

Offences. 15. Any person who—

- (a) for the purpose of or in connection with an application for registration or for the purpose of obtaining a certificate of registration commits any fraudulent act or wilfully makes any false statement or false pretence or incites any person to or aids or abets any person in such act, statement or pretence; or
- (b) forges any certificate of registration; or
- (c) uses as his certificate any certificate of registration of which he is not the lawful holder or any forged certificate of registration; or
- (d) incites any person to use or aids and abets any person in using as such person's certificate any certificate of registration of which such person is not the lawful holder or any forged certificate of registration.

shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding five hundred pounds or in default of payment to imprisonment for a period not exceeding two years, or to both such fine and such imprisonment.

Regulations.

16. The Governor-General may from time to time make regulations prescribing the form of certificates of registration, the manner and form in which application shall be made for registration, the particulars to be supplied and the means of identification to be furnished by any applicant for the purpose of or in connection with such application or for any other purpose and generally for the better carrying out of the objects and purposes of this Act.

Interpretation of terms.

17. In this Act unless inconsistent with the context—

- “adult” means an Asiatic of the age of sixteen years or over;
- “application for registration” means an application made in the form prescribed by regulation;
- “Asiatic” means any male person belonging to one of the native races of Asia and the islands adjacent thereto, but does not include—
- (a) any member of the race or class commonly known as Cape Malays; or
- (b) any person who is duly accredited to the Union by or under the authority of His Majesty or any foreign state, or the wife, family, staff or servants of any such person;
- “certificate of registration” means a certificate of registration issued under this Act in the form prescribed by regulation;
- “domicile” has the meaning ascribed to it in section thirty of Act No. 22 of 1913 or any amendment thereof;
- “magistrate” includes an additional or assistant magistrate or any person lawfully acting as such;
- “Minister” means the Minister of the Interior or any other Minister to whom the Governor-General may from time to time assign the administration of this Act;
- “minor” means an Asiatic under the age of sixteen years;
- “parent” means the father of an Asiatic child or in his absence from any cause the mother of such child;
- “registrar” means the officer appointed by the Minister to keep the register of Asiatics and any person lawfully acting in such capacity;
- “regulation” means any regulation made under section fourteen of this Act.

Short title and commencement.

18. This Act may be cited as the Asiatics in the Northern Districts of Natal Act, 1927, and shall come into operation on a date to be fixed by the Governor-General by Proclamation in the Gazette.

15. Elkeen wat—

- (a) vir die oogmerke van of in verband met 'n aansoek vir registrasie of met die doel om 'n sertifikaat van registrasie te verkry, 'n bedrieglike daad pleeg of opsetlik 'n valse verklaring of 'n valse voorwendsel maak of iemand anders tot of in sodanige daad, verklaring of voorwendsel aanspoor, aanhits of behulpsaam is; of
- (b) 'n sertifikaat van registrasie vervals; of
- (c) 'n sertifikaat van registrasie waarvan hy nie die wettige houër is nie, of 'n vervalste sertifikaat van registrasie as sy eie gebruik; of
- (d) iemand anders aanspoor of aanhits en behulpsaam is om as die sertifikaat van bedoelde persoon 'n sertifikaat, waarvan bedoelde persoon nie die wettige houër is nie, of wat vervals is, te gebruik;

is skuldig aan 'n misdryf en by skuldigbevinding strafbaar met 'n boete wat vyf-honderd pond nie tebewegaan nie of, by wanbetaling, met gevangenisstraf vir 'n tydperk wat twee jaar nie tebewegaan nie of met voormelde boete sowel as gevangenisstraf.

Misdrywe.

16. Die Goewerneur-generaal kan van tyd tot tyd regulasies uitvaardig wat die vorm van sertifikate van registrasie, die manier waarop en die vorm waarin aansoek vir registrasie gemaak moet word, die besonderhede wat gegee moet word en die middele vir identifikasie wat die applikant moet verstrek vir die oogmerke van of in verband met so'n aansoek of vir enige ander doel voorskrywe en in die algemeen vir die betere uitvoering van die oogmerke en doeleindes van hierdie Wet.

17. In hierdie Wet tensy dit in stryd is met die samehang Wordbepaling.

- “volwasse” 'n Asiaat sestien jaar oud of daaroor;
- “aansoek vir registrasie” 'n aansoek gemaak in die by regulasie voorgeskrywe vorm;
- “Asiaat” 'n manspersoon wat behoort aan een van die inboorlingrasses van Asië en die omliggende eilande maar omvat nie—
- (a) iemand nie wat aan die ras of klas, wat algemeen slamaaiers genoem word, behoort; of
- (b) iemand nie wat op gesag van Sy Majesteit of van 'n vreemde staat behoorlik aan die Unie gekrediteer is, nóg sy vrou, famielie, personeel of bediendes;

“sertifikaat van registrasie” 'n ooreenkomstig hierdie Wet uitgereikte sertifikaat van registrasie in die by regulasie voorgeskrywe vorm;

“domisielle” dieselfde as die betekenis wat in artikel dertig van Wet No. 22 van 1913 of 'n wysiging daarvan daaraan toegeskrywe is;

“magistraat” tewens 'n addisionele of 'n assistent magistraat of iemand wat wettig as sulks optree;

“Minister” die Minister van Binnelandse Sake of 'n ander Minister aan wie die Goewerneur-generaal van tyd tot tyd uitvoering van hierdie Wet mog opdra;

“onmondige” 'n Asiaat onder die sestien jaar;

“ouer” die vader van 'n Asiategenoot of in sy afwesigheid, om watter rede ook, die moeder van so'n kind;

“registrateur” die amptenaar wat deur die Minister benoem is om die register van Asiategenoots te hou, en 'n persoon wat wettig as sulks optree;

“regulasie” 'n ingevolge artikel veertien van hierdie Wet uitgevaardigde regulasie.

18. Hierdie Wet kan aangehaal word as die Wet van 1927 op Asiategenoots in die Noordelike Distrikte van Natal, en tree in werking op 'n datum wat die Goewerneur-generaal by proklamasie in die Staatskoerant vaastel.

Kort tiel en inwerking-treding.

No. 34, 1927.

ACT**To empower the Government and certain Native Trusts to give effect to certain transactions.****BE IT ENACTED** by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—Authoriza-
tion of
transactions
specified in
Schedule.

1. Notwithstanding anything contained in any law, the transactions specified in the Schedule to this Act are hereby authorized, and the Minister of Native Affairs, the Registrars of Deeds concerned and the parties to those transactions may do all such acts as are necessary to give effect to the said transactions: Provided that the transfer referred to in item 5 of the aforesaid Schedule shall not be effected unless and until the Minister of Lands has given a certificate that arrangements to his satisfaction have been made by the Zululand Sugar Milling Company, Limited, for the allotment to certain sugar planters of portion of the lands to be transferred to the aforesaid company, and for dealing with the sugar cane which may be grown upon the lands referred to as the "Empangeni allotments" in the Memorandum of Agreement dated at Pretoria the fourth day of August, 1911, and at Pietermaritzburg the twenty-eighth day of July, 1911, entered into between Abraham Fischer, in his capacity as Minister of Lands, and Sir Thomas Hyslop and George Shearer Armstrong, which agreement relates to the erection and working of a sugar mill and factory for crushing sugar cane grown upon the aforesaid Empangeni allotments.

Inclusion in
Schedule to
Act No. 27 of
1913 of land
acquired for
native
purposes.

2. All land granted to any Native Trust or appropriated for native occupation under the provisions of this Act shall be regarded as a scheduled native area for the purposes of the Natives Land, Act 1913 (Act No. 27 of 1913).

Excision
from
Schedule to
Act No. 27 of
1913, of land
withdrawn
from native
occupation.

3. All land transferred from any Native Trust or diverted from native occupation by virtue of this Act shall be regarded as excised from the native areas defined in the Schedule to the Natives Land Act, 1913 (Act No. 27 of 1913).

Land trans-
ferred to
Government
to be Crown
land.

4. The land to be transferred to the Union Government under the provisions of this Act shall, notwithstanding anything in any law contained, be alienable as ordinary Crown land.

Short title.

5. This Act may be cited as the Native Lands Further Release and Acquisition Act, 1927.

Schedule.

1. The grant to the Education Department of the Cape Province subject to such conditions as the Governor-General may approve, of a site for educational purposes not exceeding two morgen in extent near Taung Station in the Taung Native Reserve, to be defined by the Minister of Native Affairs.

2. The excision from the Schedule to the Natives Land Act, 1913, of the items Uitvlugt (or Ndabeni Location) in the district of the Cape and New Brighton Location (Farms Cradock Place and Deal Party as defined by Proclamation) in the district of Port Elizabeth.

3. The addition to the Mayen Location of the farms H.V.60, H.V.62 and the portion Highlands of the farm H.V. 63 in the district of Barkly West.

No. 34, 1927.

WET**Om die Regering en seker Naturelletrusts te magtig om gevolg te gee aan seker regshandelings.****DIT WORD BEPAAL** deur sy Majesteit die Koning, die Senaat en die Volksraad van die Unie van Suid-Afrika, as volg:—

1. Nieteenstaande die bepalings van enige wet, word die regshandelings, vermeld in die Bylae tot hierdie Wet, hiermee veroorloof en die Minister van Naturellesake, die betrokke Registrateurs van Aktes en die partye by daardie regshandelings mag alle handelings verrig wat nodig is om aan daardie regshandelings gevolg te gee: Met die verstande dat die oordrag vermeld in paragraaf 5 van genoemde Bylae nie sal plaas vind nie voordat die Minister 'n sertifikaat gegee het dat deur die "Zululand Sugar Milling Company, Limited," tot sy bevrediging skikings gemaak is vir die toewysing aan sekere suikerplanters van 'n gedeelte van die gronde aan voornoemde Maatskappy oorgedra te word, en vir behandeling van die suikerriet wat gekweek mog word op die gronde genoem die "Empangeni toewysings" in die akte van ooreenkoms gedateer te Pretoria, die vierde dag van Augustus 1911, en te Pietermaritzburg die ag-en-twintigste dag van Julie 1911, aangegaan tussen Abraham Fischer, in sy hoedanigheid van Minister van Lande, en Sir Thomas Hyslop en George Shearer Armstrong, watter ooreenkoms betrekking het op die oprigting en dryf van 'n suikermeule en fabriek vir die maal van suikerriet gekweek op die voornoemde Empangeni toewysings.

Veroorlo-
wing van
regshande-
lings
vermeld in
Bylae.

2. Alle grond wat kragtens die bepalings van hierdie Wet aan 'n naturelletrust toegeken of vir besetting deur naturelle bestem is, word beskou as 'n naturellestreek wat opgeneem is in die Bylae tot die Naturellen Grond Wet, 1913 (Wet No. 27 van 1913).

Opname in
Bylae tot
Wet No. 27
van 1913,
van grond
wat vir
naturelle
verkry is.

3. Alle grond wat kragtens hierdie Wet van 'n naturelletrust oorgedra of aan naturelle-besit onttrek is, word beskou as onttrek aan die naturellestreke omskrywe in die Bylae tot die Naturellen Grond Wet, 1913 (Wet No. 27 van 1913).

Onttrekking
aan Bylae
tot Wet No.
27 van 1913
van grond
wat aan
naturelle-
besit
onttrek is.

4. Die grond wat kragtens die bepalings van hierdie Wet aan die Unie-Regering oorgedra moet word, is, nieteenstaande enige wetsbepalings, as gewone Kroongrond vervreemdbaar.

Grond wat
aan Regering
oorgedra
word is
Kroongrond.

5. Hierdie Wet mag aangehaal word as die Wet op Verdere Vrystelling en Verkryging van Naturellegrond, 1927.

Kort tiitel.

Bylae.

1. Toekenning aan die Departement van Onderwys van die Kaap-provinsie, onder sodanige voorwaardes as wat die Goewerneur-generaal mag goedkeur, van 'n terrein van uiterlik twee morge in omvang, vir onderwys-doeleindes, by die stasie Taung in die Taung-Naturelleserwe, deur die Minister van Naturellesake te bepaal.

2. Onttrekking aan die Bylae tot die Naturellen Grond Wet, 1913, van die poste: Uitvlugt (of Ndabeni-Lokatie), distrikt de Kaap, en New Brighton-Lokatie (plaatse Cradock Plaats en Deal Party, als bepaald bij Proklamatie), distrikt Port Elizabeth.

3. Byvoeging tot die Mayen-Lokasie van die plase H.V.60, H.V.62 en gedeelte Highlands van die plaas H.V.63 in die distrikt Barkly-Wes.

4. The inclusion in the Schedule to the Natives Land Act, 1913, of the farm Goedertrou, No. 89, Blok A, in the district of Entonjaneni, Zululand, granted to the Zululand Native Trust on the 20th day of October, 1910.

5. The transfer from the Zululand Native Trust to the Zululand Sugar Milling Company, Limited, of a certain piece of land, in extent 7,644 acres, known as Lot Z.S.M.C. being portion of Reserve No. 5, situate in the district of Lower Umfolozi, Zululand, and more fully described in a diagram filed in the office of the Surveyor-General at Pietermaritzburg; in exchange for certain six lots, as described hereunder, to be transferred from the said Zululand Sugar Milling Company, Limited, to the said Zululand Native Trust, and to be included in the said Reserve No. 5, the said Zululand Sugar Milling Company, Limited, in addition paying to the said Zululand Native Trust the sum of ten thousand pounds:—

- (i) Lot No. 294, Empangeni, district of Lower Umfolozi, Zululand, in extent 1,576 acres, 1 rood, 33 perches, as more fully described in a diagram filed in the office of the Surveyor-General at Pietermaritzburg, granted to William Eric Collins on the 10th October, 1924, and transferred to the Zululand Sugar Milling Company, Limited, on the 26th November, 1924.
- (ii) Lot No. 295, situate as above, in extent 1,260 acres as more fully described in a diagram filed in the office of the Surveyor-General at Pietermaritzburg, granted to Ralph Croll Lyle on the 10th October, 1924, and transferred to the Zululand Sugar Milling Company, Limited, on the 26th November, 1924.
- (iii) Sub-division A of Lot No. 296, situate as above in extent 400 acres as more fully described in a diagram filed in the office of the Surveyor-General at Pietermaritzburg, granted to Eric Arthur Metcalf on the 21st October, 1924, and transferred to the Zululand Sugar Milling Company, Limited, on the 2nd December, 1924.
- (iv) Lot No. 297, situate as above, in extent 1,600 acres, as more fully described in a diagram filed in the office of the Surveyor-General at Pietermaritzburg, granted to Henry Herbert Rowe on the 10th October, 1924, and transferred to the Zululand Sugar Milling Company, Limited, on the 6th January, 1925.
- (v) Lot No. 298, situate as above, in extent 1,478 acres, 1 rood, 6 perches, as more fully described in a diagram filed in the office of the Surveyor-General at Pietermaritzburg, granted to Walter Francis Ernest Leathern on the 10th October, 1924, and transferred to the Zululand Sugar Milling Company, Limited, on the 29th November, 1924.
- (vi) Lot No. 299, situate as above, in extent 1,352 acres, as more fully described in a diagram filed in the office of the Surveyor-General at Pietermaritzburg, granted to Walter Edwin Bennet and Cecil John Bennet on the 10th October, 1924, and transferred to the Zululand Sugar Milling Company, Limited, on the 29th November, 1924.

6. The release from reservation of the area included in the Schedule to the Natives Land Act, 1913, under the name of Makuba in the district of Zoutpansberg, and the substitution of Makuba's Location in the district of Pietersburg in extent 2,852 morgen 412 square rods.

7. The release from reservation of the areas included in the Schedule to the Natives Land Act, 1913, under the names of Silwana, Mashishimala and Makushane, respectively, in the district of Zoutpansberg, and the substitution of Silwana's Location, No. 1140, district of Pietersburg, in extent 6,142 morgen, 534 square rods; Mashishimala's Location, No. 1202, district of Pietersburg, in extent 4,720 morgen, 378 square rods; and Makushane's Location, No. 1196, district of Pietersburg, in extent 6,050 morgen, 388 square rods.

8. The inclusion in the Schedule to the Natives Land Act, 1913, of the following areas:—

- (a) Maeki's Location No. 1201, district of Pietersburg, in extent 1,001 morgen, 559 square rods.
- (b) Msekwa's Location, district of Zoutpansberg, consisting of a portion of unsurveyed land between the N'jelele and Mfungudi Rivers as shown on Plan A.A.A. in Lands Department file No. 21016.
- (c) Mhingas Location Extension, No. 1251, district of Zoutpansberg, in extent 8,551 morgen 581 square rods.
- (d) Tshikundu's Location Extension, No. 1250, district of Zoutpansberg, in extent 373 morgen, 7 square rods.
- (e) Mabin, No. 175, district of Pietersburg, in extent 2,104 morgen 103 square rods, as an extension to Mabin's Location.
- (f) Lot No. 266, Haenertsburg, district of Pietersburg, in extent 253 morgen, 245 square rods, as an extension of Matabata's Location in the District of Pietersburg.

9. The inclusion in the Schedule to the Natives Land Act, 1913, of the following areas in the district of Rustenburg:—

- (a) The remaining extent of the farm Beestekraal (Berseba), No. 503, measuring 5,046 morgen 296 square rods.
- (b) Portion of Waaikraal, No. 206, measuring 453 morgen 459 square rods.
- (c) The farm Bospoort, No. 841, measuring 4,459 morgen 39 ¼ square rods.

4. Opname in die Bylae tot die Naturellen Grond Wet, 1913, van die plaas Goedertrou No. 89, Blok A, in die distrik Entonjaneni, Soeloeland, op die 20ste dag van Oktober 1910 toegeken aan die Soeloelands Naturellestuif.

5. Oordrag van die Soeloelands Naturelle-Trust aan die "Zululand Sugar Milling Company, Limited," van 'n seker stuk grond, groot 7,644 akkers, wat deurgaans onder die benaming "Perseel Z.S.M.O.," 'n deel van Reserve No. 5, in die distrik Benede-Oemfolosi, Soeloeland en meer volledig omskrywe in 'n kaart wat in die kantoor van die Landmeter-generaal in Pietermaritzburg ter bewaring lê, in ruil vir die hieronder omskrywe ses persele wat van die genoemde "Zululand Sugar Milling Company, Limited," aan die genoemde Soeloelands Naturellestuif oorgedra en in genoemde Reserve No. 5 ingesluit moet word, waarby die genoemde "Zululand Sugar Milling Company, Limited," aan die genoemde Soeloelands Naturellestuif die som van tienduizend pond toebetaal:—

- (i) Perseel No. 294, Empangeni, distrik Benede-Oemfolosi, Soeloeland, groot 1,576 akkers, 1 vierkante roede, 33 perches, soos meer volledig omskrywe in 'n kaart wat ter bewaring lê in die kantoor van die Landmeter-generaal in Pietermaritzburg, toegeken aan William Eric Collins op die 10de Oktober, 1924, en getranspoteer aan die "Zululand Sugar Milling Company, Limited," op die 26ste November, 1924.
- (ii) Perseel No. 295, geleë soos die voorgaande, groot 1,260 akkers soos meer volledig omskrywe in 'n kaart wat ter bewaring lê in die kantoor van die Landmeter-generaal in Pietermaritzburg, toegeken aan Ralph Croll Lyle op die 10de Oktober, 1924, en getranspoteer aan die "Zululand Sugar Milling Company, Limited," op die 26ste November, 1924.
- (iii) Deel A van Perseel No. 296, geleë soos die voorgaande, groot 400 akkers soos meer volledig omskrywe in 'n kaart wat ter bewaring lê in die kantoor van die Landmeter-generaal in Pietermaritzburg, toegeken aan Eric Arthur Metcalf op die 21ste Oktober, 1924, en getranspoteer aan die "Zululand Sugar Milling Company, Limited," op die 2de Desember, 1924.
- (iv) Perseel No. 297, geleë soos die voorgaande, groot 1,600 akkers soos meer volledig omskrywe in 'n kaart wat ter bewaring lê in die kantoor van die Landmeter-generaal in Pietermaritzburg, toegeken aan Henry Herbert Rowe op die 10de Oktober, 1924, en getranspoteer aan die "Zululand Sugar Milling Company, Limited," op die 6de Januarie, 1925.
- (v) Perseel No. 298, geleë soos die voorgaande, groot 1,478 akkers, 1 vierkante roede, 6 perches, soos meer volledig omskrywe in 'n kaart wat ter bewaring lê in die kantoor van die Landmeter-generaal in Pietermaritzburg, toegeken aan Walter Francis Ernest Leathern op die 10de Oktober, 1924, en getranspoteer aan die "Zululand Sugar Milling Company, Limited," op die 29ste November, 1924.
- (vi) Perseel No. 299, geleë soos die voorgaande, groot 1,352 akkers, soos meer volledig omskrywe in 'n kaart wat ter bewaring lê in die kantoor van die Landmeter-generaal in Pietermaritzburg, toegeken aan Walter Edwin Bennet en Cecil John Bennet op die 10de Oktober, 1924, en getranspoteer aan die "Zululand Sugar Milling Company, Limited," op die 29ste November, 1924.

6. Onttrekking aan reservering van die grond wat onder die naam Makuba in die distrik Zoutpansberg in die Bylae tot die Naturellen Grond Wet, 1913, opgeneem is en vervanging deur Makubas-Lokasie in die distrik Pietersburg, groot 2,852 morges en 412 vierkante roedes.

7. Onttrekking van reservering van die gronde wat respektieffik onder die name Silwana, Mashishimala, en Makushane in die distrik Zoutpansberg in die Bylae tot die Naturellen Grond Wet, 1913, opgeneem is en vervanging deur Silwanas-Lokasie, No. 1140, distrik Pietersburg, groot 6,142 morges, 534 vierkante roedes; Mashishimalas-Lokasie No. 1202, distrik Pietersburg, groot 4,720 morges 378 vierkante roedes en Makushanes-Lokasie, No. 1196, distrik Pietersburg, groot 6,050 morges 388 vierkante roedes.

8. Opname van die volgende gronde in die Bylae tot die Naturellen Grond Wet, 1913:—

- (a) Maekis-Lokasie No. 1201, distrik Pietersburg, groot 1,001 morges 559 vierkante roedes;
- (b) Msekwas-Lokasie, distrik Zoutpansberg, bestaande uit 'n stuk onopgemete grond tussen die riviere N'jelele en Mfungudi, soos aangeleë op Plan A.A.A. in die Departement van Landdossier No. 21016;
- (c) Mhingas-Lokasie se Uitbreiding, No. 1251, distrik Zoutpansberg, groot 8,551 morges 581 vierkante roedes;
- (d) Tshikundus-Lokasie se Uitbreiding, No. 1250, distrik Zoutpansberg, groot 373 morges 7 vierkante roedes;
- (e) Mabin, No. 175, distrik Pietersburg, groot 2,104 morges 103 vierkante roedes, as uitbreiding van Mabin-Lokasie;
- (f) Perseel No. 266, Haenertsburg, distrik Pietersburg, groot 253 morges 245 vierkante roedes, as 'n uitbreiding van Matabatas-Lokasie in die distrik Pietersburg.

9. Opname van die volgende gronde in die distrik Rustenburg in die Bylae tot die Naturellen Grond Wet, 1913:—

- (a) Die resterende gedeelte van die plaas Beestekraal (Berseba) No. 503, groot 5,046 morges 296 vierkante roedes.
- (b) Gedeelte van Waaikraal, No. 206, groot 453 morges 459 vierkante roedes.
- (c) Die plaas Bospoort, No. 841, groot 4,459 morges 39 ¼ vierkante roedes.

- (d) The remaining extent of the western portion of Losperfontein, No. 119, measuring 2,693 morgen 268 square roedes.
- (e) The farm Pearl, No. 395, measuring 98 morgen 523 square roedes.
- (f) Portion A of portion of Wonderkop, No. 835, measuring 373 morgen 333 square roedes.
- (g) The remaining extent of Turffontein, No. 310, measuring 3,317 morgen 466 square roedes.
- (h) The northern portion of the eastern portion of Modderspruit, No. 697, measuring 598 morgen 466 square roedes.
- (i) Eastern portion of Wonderkop, No. 835, measuring 1,540 morgen 437 square roedes.
- (j) The remaining extent of portion of Wonderkop, No. 835, measuring 1,888 morgen 164 square roedes.
10. The excoision from the Schedule to the Natives Land Act, 1913, of the following areas in the district of Rustenburg:—
- (a) Farm Geluk, No. 365, measuring 1,279 morgen 512 square roedes.
- (b) Portion A of eastern portion of Losperfontein, No. 119, measuring 2,869 morgen 560 square roedes.
- (c) Portion A of portion of Wolvekraal, No. 512, measuring 2,121 morgen 310 square roedes.
- (d) Portion A of Wolvekraal, No. 512, measuring 1,774 morgen 366 square roedes.
- (e) Portion 2 of western portion of Karreepoort, No. 623, measuring 2,891 morgen 39 square roedes.
- (f) The remaining extent of the eastern portion of Karreepoort, No. 623, in extent 3,152 morgen 276 square roedes.
- (g) Portion A of the eastern portion of the farm Kaffirakraal, No. 597, in extent 106 morgen 349 square roedes.
11. The release from reservation as a native location of the farm Landsberghoek, No. 1533, in the district of Potgietersrust, measuring 3,680 morgen 249 square roedes; and the reservation as a location in substitution thereof of the following areas in the district of Pietersburg:—
- (a) The farm Kalkspruit, No. 812, measuring 2,696 morgen 104 square roedes.
- (b) Portion "A" of the farm Bergzicht, No. 814, measuring 1,300 morgen.
- (d) Die resterende gedeelte van die westelike gedeelte van Losperfontein, No. 119, groot 2,693 morges 268 vierkante roedes.
- (e) Die plaas Pearl, No. 395, groot 98 morges 523 vierkante roedes.
- (f) Gedeelte A van gedeelte van Wonderkop, No. 835, groot 373 morges 333 vierkante roedes.
- (g) Die resterende gedeelte van Turffontein, No. 310, groot 3,317 morges 466 vierkante roedes.
- (h) Die noordelike gedeelte van die oostelike gedeelte van Modderspruit, No. 697, groot 598 morges 466 vierkante roedes.
- (i) Die oostelike gedeelte van Wonderkop, No. 835, groot 1,540 morges 437 vierkante roedes.
- (j) Die resterende gedeelte van gedeelte van Wonderkop, No. 835, groot 1,888 morges 164 vierkante roedes.
10. Onttrekking van die volgende gronde in die distrik Rustenburg aan die Bylee van die Naturellen Grond Wet, 1913:—
- (a) Die plaas Geluk, No. 365, groot 1,279 morges 512 vierkante roedes.
- (b) Gedeelte A van oostelike gedeelte van Losperfontein, No. 119, groot 2,869 morges 560 vierkante roedes.
- (c) Gedeelte A van gedeelte van Wolvekraal, No. 512, groot 2,121 morges 310 vierkante roedes.
- (d) Gedeelte A van Wolvekraal, No. 512, groot 1,774 morges 366 vierkante roedes.
- (e) Gedeelte 2 van westelike gedeelte van Karreepoort, No. 623, groot 2,891 morges 39 vierkante roedes.
- (f) Die resterende gedeelte van die oostelike gedeelte van Karreepoort, No. 623, groot 3,152 morges 276 vierkante roedes.
- (g) Gedeelte A van die oostelike deel van die plaas Kaffirakraal, No. 597, groot 106 morges 349 vierkante roedes.
11. Onttrekking aan reserwing as 'n natuurlike-lokasie van die plaas Landsberghoek No. 1533 in die distrik Potgietersrust, groot 3,680 morges 249 vierkante roedes, en reserwing as 'n lokasie in plaas daarvan, van die volgende gronde in die distrik Pietersburg:—
- (a) Die plaas Kalkspruit No. 812, groot 2,696 morges 104 vierkante roedes.
- (b) Deel A van die plaas Bergzicht No. 814, groot 1,300 morges.

No. 35, 1927.]

ACT

To provide for the grading of certain minerals intended for export.

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

Only graded restricted minerals to be exported.

Inspection of premises.

Examination of samples.

Appeal to arbitrator.

General penalties.

1. No person shall export or permit to be exported any restricted mineral unless such mineral has been graded and certified in manner prescribed by regulation.

2. Any grader or any other person generally or specially authorized in writing by or on behalf of the Minister, may at all reasonable times enter any premises in which any restricted mineral is kept for export or is suspected upon reasonable grounds of being so kept and may examine any part of such premises and anything thereon.

3. A grader may examine and if necessary cause to be assayed or analysed any sample which he considers necessary for the purpose of determining the grade of any consignment of any restricted mineral intended for export and shall inform the person having control of such mineral of the grade or designation under which such mineral may be exported.

4. (1) Within one month after a grader has given any decision or taken any action under this Act any person aggrieved thereby may call upon such grader to inform him in writing the reasons for such decision or action.

(2) Within fourteen days after such aggrieved person has received such reasons, he may, on depositing at the office of the Minister or giving security to the satisfaction of the Minister for the payment of such an amount as in the Minister's opinion will be sufficient to defray the expenses which will necessarily be incurred in connection with the arbitration, require the matter to be referred to an arbitrator appointed by the Minister.

(3) The whole of the amount so deposited or the security so given shall be returned to the person aggrieved if his contention is fully upheld by the arbitrator, and if such person's contention is so upheld in part only the arbitrator shall determine what expenses incurred by the State were necessarily incurred in respect of that part of such person's contention which was not upheld by the arbitrator. The amount of such expenses shall be deducted from the deposit or security referred to in sub-section (2), and the balance (if any) shall be returned to the person aggrieved.

(4) Any amount deposited or secured under sub-section (2) which is not returned to the person aggrieved in terms of sub-section (3) shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

(5) The decision of the arbitrator shall be reduced to writing and shall be final.

5. (1) Any person who contravenes any provision of this Act or of any of the regulations, or makes default in complying with any such provision with which it is his duty to comply, shall be guilty of an offence and shall, if no penalty is expressly provided for the contravention or default, be liable in case of a first conviction to a fine not exceeding one hundred pounds, and in case of a second or subsequent conviction to a fine not exceeding two hundred and fifty pounds.

(2) Any person who obstructs, resists or hinders a grader or any person authorized by or on behalf of the Minister under section two in the lawful exercise of his powers or duties under

No. 35, 1927.]

WET

Om voorsiening te maak vir die gradering van seker vir uitvoer bestemde minerale.

DIT WORD BEPAAL deur Sy Majesteit die Koning, die Senaat en die Volksraad van die Unie van Suid-Afrika, as volg:—

1. Niemand mag 'n beperkte mineraal uitvoer of sy uitvoer toelaat nie, tensy daardie mineraal volgens voorskrif van regulasies gegradeer en gesertifiseer is.

2. 'n Gradeerder of iemand anders wat skriftelik deur of namens die Minister in die algemeen of besonderlik gemagtig is, mag op alle redelike tye enige perseel betree waarop 'n beperkte mineraal vir uitvoer aangehou word of om gegronde redes vermoed word aldus aangehou te word, en mag daardie perseel en enigiets daarop besigtig.

3. 'n Gradeerder mag enige monster wat hy nodig ag ter bepaling van die graad van 'n vir uitvoer bestemde besending van 'n beperkte mineraal ondersoek en indien nodig laat assajeer of analiseer en moet aan die persoon onder wie se beheer daardie mineraal staan, meedeel onder watter graad of benaming daardie mineraal uitgevoer mag word.

4. (1) Binne een maand nadat 'n gradeerder kragtens hierdie Wet 'n beslissing gegee of 'n handeling verrig het, mag enigeen wat daarteen beswaar het daardie gradeerder aansê om hom die redes vir daardie beslissing of handeling skriftelik mee te deel.

(2) Binne veertien dae nadat bedoelde beswaarmakende persoon daardie redes ontvang het, mag hy, nadat hy op die kantoor van die Minister so 'n bedrag gedeponeer of tot genoegen van die Minister daarvoor sekuriteit gestel het, as wat volgens oordeel van die Minister voldoende sal wees om die koste te dek wat noodsaaklik in verband met die skeidsreg sal ontstaan, verlang dat die saak na 'n deur die Minister benoemde skeidsregter verwys word.

(3) As die skeidsregter die beswaarmakende persoon se bewering ten volle handhaaf, moet die hele aldus gedeponeerde bedrag of die aldus gestelde sekuriteit aan hom teruggegee word, en as die beswaarmakende persoon se bewering slegs ten dele aldus gehandhaaf word, moet die skeidsregter bepaal, watter deur die Staat gemaakte koste noodsaaklikerwys gemaak is na aanleiding van die deel van bedoelde persoon se bewering wat die skeidsregter nie gehandhaaf het nie. Die bedrag van daardie koste moet van die deposito of sekuriteit vermeld in sub-artikel (2) afgetrek word en die oorskot (as daar ene is) moet aan die beswaarmakende persoon teruggegee word.

(4) Elke kragtens sub-artikel (2) gedeponeerde of versekerde bedrag wat nie volgens sub-artikel (3) aan die beswaarmakende persoon teruggegee word nie, moet in die Gesolideerde Inkomstefonds gestort word.

(5) Die skeidsregter se beslissing moet op skrif gestel word en is finaal.

5. (1) Iemand wat 'n bepaling van hierdie Wet of van 'n regulasie oortree of versuim om te voldoen aan so 'n bepaling waaraan hy verplig is om te voldoen, die is aan 'n misdryf skuldig en as daar nie uitdruklik 'n straf op die oortreding of versuim gestel is nie is hy strafbaar by 'n eerste veroordeling met 'n boete van hoogstens honderd pond en by 'n verdere veroordeling met 'n boete van hoogstens twee-honderd-en-veertig pond.

(2) Iemand wat 'n gradeerder of 'n kragtens artikel twee deur of namens die Minister gemagtigde persoon by die wettige uitoefening van sy bevoegdheids of verrigting van sy pligte ingevolge hierdie Wet of 'n regulasie belemmer, hom weerstand

Alleen gegradeerde beperkte minerale mag uitgevoer word.

Besigtiging van persele.

Ondersoek van monsters.

Beroep op skeidsregter.

Algemeen straf-bepalings.

his Act or any regulation, shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding twenty-five pounds.

(3) A grader may, by notice in writing, call upon the owner or person in charge of any restricted mineral which has been inspected, and is lying at a place not under the control of such owner or person, to remove such mineral within a period (not being less than ten days) specified in such notice, and if the said owner or person fail to comply with such notice such grader may appropriate such mineral on behalf of the State or may remove and destroy it, and the Minister may recover the cost of such removal and destruction from the owner or person aforesaid.

Special penalties.

6. (1) Any person who forges or utters, knowing it to be forged, any document or mark used or intended to be used in connection with the examination, grading, export or intended export of any restricted mineral shall be guilty of an offence and liable on conviction to the penalties prescribed by law for the crime of forgery and uttering a forged instrument.

(2) Any person who—

- (a) in connection with a restricted mineral of a particular grade intended for export makes use of any document prepared or issued, or any mark applicable in relation to any other grade of such restricted mineral or in relation to any other restricted mineral; or
- (b) issues in respect of any restricted mineral intended for export any document which is false in any material particular,

shall, unless he proves that he acted without any intention to deceive, be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding two hundred pounds.

Regulations.

7. (1) The Governor-General may make regulations, not inconsistent with this Act, as to the following matters relating to restricted minerals intended for export, namely—

- (a) the place and manner of inspection;
- (b) the time and place at which, and the manner in which, notice of intention to export shall be given;
- (c) the manner of bagging or packing, the weight of the contents of any bag or package, and the indication of such weight;
- (d) the fixing of grades, the place and manner of grading, and the manner in which different designations or grades shall be indicated;
- (e) the percentage that shall be inspected in any consignment;
- (f) the abstraction or removal of samples by a grader for examination, inspection or analysis;
- (g) the circumstances under which different kinds of restricted minerals may be regraded by a grader after examination or inspection;
- (h) the circumstances under which, and the conditions on which, inspected and graded restricted minerals may be withdrawn from shipment or shall be removed;
- (i) the forms of documents to be used for the purposes of this Act and the regulations;
- (j) the fees which shall be paid by the owner or consignor of restricted minerals for inspection and for grading, the time of payment, and the person to whom payment shall be made,

and generally for the better carrying out of the objects and purposes of this Act.

(2) Differing regulations may be made under this section as to different kinds of restricted minerals, and for different provinces or districts.

Definitions.

8. In this Act and the regulations—

- “export” or “exported” means export or exported from the Union for sale;
- “grader” means a person generally or specially designated by the Minister to examine or grade, or both examine and grade, restricted minerals intended for export;
- “Minister” means the Minister of Mines and Industries, or any other Minister of State acting in his stead;
- “regulation” means a regulation made under section seven;
- “restricted mineral” means any mineral declared by the Governor-General by proclamation in the *Gazette* to be subject to the provisions of this Act.

Short title and commencement.

9. This Act may be cited as the Restricted Minerals Export Act, 1927, and shall come into operation on a date to be fixed by the Governor-General by proclamation in the *Gazette*.

bied of hinder, die is aan 'n misdryf skuldig en by veroordeling strafbaar met 'n boete van hoogstens vyf-en-twintig pond.

(3) 'n Gradeerder mag die eienaar of beheerder van 'n beperkte mineraal wat besigtig geword is en op 'n plek lê waarvoor daardie eienaar of beheerder geen seggenskap het nie, skriftelik aansê om daardie mineraal binne 'n in daardie aangesegging bepaalde termyn (van nie minder as tien dae nie) te verwyder en as bedoelde eienaar of beheerder in gebreke bly om aan die aangesegging te voldoen, dan mag daardie gradeerder hom daardie mineraal namens die Staat toeëien of hy mag dit verwyder en vernietig en die Minister mag die koste van daardie verwydering en vernietiging op voormelde eienaar of beheerder verhaal.

6. (1) Iemand wat 'n in verband met die ondersoek, gradering, uitvoer of beoogde uitvoer van 'n beperkte mineraal gebruikte of vir gebruik bestemde dokument of merk vervals of dit uitgee met wete dat dit vervals is, die is aan 'n misdryf skuldig en by veroordeling strafbaar met die regtens op die misdad van vervalsing en uitgifte van 'n vervalste dokument gestelde strawwe.

(2) Iemand wat—

- (a) in verband met 'n vir uitvoer bestemde beperkte mineraal van 'n bepaalde graad gebruik maak van 'n dokument wat uitgemaak of uitgegee is of van 'n merk wat toepaslik is in verband met 'n ander graad van daardie mineraal of in verband met 'n ander beperkte mineraal; of
- (b) met betrekking tot 'n vir uitvoer bestemde beperkte mineraal 'n dokument uitgee wat op 'n voorname punt vals is,

die is tensy hy bewys dat hy gehandel het sonder voorneme om te mislei aan 'n misdryf skuldig en by veroordeling strafbaar met 'n boete van hoogstens twee-honderd pond.

7. (1) Die Goewerneur-generaal mag regulasies uitvaardig wat nie met hierdie Wet in stryd is nie, aangaande die volgende onderwerpe in verband met beperkte minerale wat vir uitvoer bestemd is, naamlik—

- (a) die plek en manier van besigtiging;
- (b) die tyd wanneer, die plek waar en die manier waarop kennis gegee moet word van voorneme om uit te voer;
- (c) hoe dit in sakke gesit of verpak moet word, die gewig van die inhoud van enige sak of pak en die aangifte van daardie gewig;
- (d) die vasstelling van grade, die plek waar en die manier waarop gegradeer moet word en die manier waarop verskillende benamings of grade aangegee moet word;
- (e) die persentasie van 'n besending wat besigtig moet word;
- (f) die uithaal of verwydering van monsters deur 'n gradeerder, vir ondersoek, besigtiging of ontleding;
- (g) die omstandighede waaronder verskillende soorte van beperkte minerale deur 'n gradeerder na ondersoek of besigtiging hergradeer mag word;
- (h) die omstandighede en voorwaardes waaronder besigtigde en gegradeerde beperkte minerale aan verskeping onttrek mag word of verwyder moet word;
- (i) die forms van dokumente wat vir die doeleindes van hierdie Wet en die regulasies gebruik moet word;
- (j) die fooie wat 'n eignaer of versender van beperkte minerale vir besigtiging en gradering moet betaal, die tyd wanneer en die persoon aan wie betaal moet word;

en oor die algemeen tot beters verwesenliking van die oogmerke en doeleindes van hierdie Wet.

(2) Verskillende regulasies mag kragtens hierdie artikel uitvaardig word omtrent verskillende soorte van beperkte minerale en vir verskillende provinsies of distrikte.

8. In hierdie Wet en die regulasies beteken—

- “uitvoer” of “uitgevoer”, uitvoer of uitgevoer uit die Unie om verkoop te word;
- “gradeerder”, iemand aan wie die Minister in die algemeen of besonderlik opgedra het om beperkte minerale wat vir uitvoer bestemd is, te ondersoek of te gradeer of beide te ondersoek en te gradeer;
- “Minister”, die Minister van Mynwese en Nywerheid of 'n ander Staatsminister wat namens hom optree;
- “regulasie”, 'n kragtens artikel sewe uitvaardigde regulasie;
- “beperkte mineraal”, 'n mineraal wat die Goewerneur-generaal by proklamasie in die *Staatskoerant* verklaar het onder die bepalings van hierdie Wet te val.

9. Hierdie Wet mag aangehaal word as die Uitvoer van Beperkte Minerale Wet, 1927, en tree in werking op 'n deur die Goewerneur-generaal by proklamasie in die *Staatskoerant* vas te stelle dag.

Woord-bepaling.

Kort tiitel en inwerking-treding.

No. 36, 1927.]

ACT

To amend the Public Health Act, 1919.

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

Interpretation of terms.

1. In this Act the expression "principal Act" means the Public Health Act, 1919 (Act No. 36 of 1919), and any expression used in the principal Act as amended by this Act shall, where used in this Act, bear the meaning assigned to it in the principal Act.

Mining Commissioner to be local authority at alluvial diamond digging.

2. (1) In respect of every area proclaimed an alluvial diamond digging under any law, and of every area upon which persons working on any such digging reside, the mining commissioner, acting under the authority and instructions of the Minister, shall be the local authority under this Act and the principal Act, and may, subject to such authority and instructions, exercise all or any of the powers conferred on urban or rural local authorities by the said Acts.

(2) It shall be the duty of any diggers' committee or similar body established under any law to co-operate with and assist the mining commissioner in the discharge, within the area of jurisdiction of such committee or body, of his duties under this section.

(3) All expenditure incurred by a mining commissioner as local authority in the exercise of powers in terms of subsection (1) shall be defrayed from the Consolidated Revenue Fund, provided that he may make charges to residents in respect of sanitary and public health services, and may in any competent court recover such charges from the persons to whom the services have been rendered.

Repeal of sub-section (2) of section nine of Act No. 36 of 1919 and substitution of new sub-section.

3. Sub-section (2) of section nine of the principal Act is hereby repealed, and the following new sub-section substituted therefor:—

(2) All expenditure under this section shall be recovered from the Administrator of the Province in which it was incurred, except any portion thereof which would have been refunded to the local authority out of the Consolidated Revenue Fund if there had been a local authority other than the magistrate for such area and if the expenditure had been incurred by that authority.

Periodical visits by medical officers to places lacking medical aid.

4. Whenever the Minister is satisfied that, owing to lack of medical aid, prevalence of malaria or other disease or other special circumstance in any area, assistance from public funds in providing facilities for the medical treatment of the inhabitants of such area is justified, he may, out of moneys specially voted by Parliament for the purpose, provide for periodical visits to a centre in such area by a district surgeon or other medical officer.

Delegation of functions and duties.

5. (1) Where the Minister or an Administrator or a magistrate deems it necessary for the proper discharge of any function or duty vested in or devolving on him under this Act or the principal Act he may, in writing, authorize the chief health officer or an assistant health officer or any other officer or any local authority designated by him to carry out such function or duty on his behalf.

(2) Where a local authority deems it necessary for the proper discharge of any function or duty vested in or devolving on it under this Act or the principal Act it may authorize a com-

No. 36, 1927.]

WET

Om die Volksgezondheidswet, 1919, te wysig.

DIT WORD BEPAAL deur Sy Majesteit die Koning, die Senaat en die Volksraad van die Unie van Suid-Afrika, as volg:—

1. In hierdie Wet beteken die uitdrukking "Hoofwet" die Volksgezondheidswet, 1919 (Wet No. 36 van 1919) en 'n uitdrukking wat voorkom in die Hoofwet, soos deur hierdie Wet gewysig, het, wanneer hy in hierdie Wet gebruik word, die betekenis wat die Hoofwet daaraan verleen.

2. (1) Ten opsigte van elke terrein wat wetlik tot 'n alluwiale diamantdelwery geproklameer is en van elke terrein bewoon deur mense wat in so 'n delwery werk, is die mynkommissaris, wanneer hy op gesag en volgens opdrag van die Minister handel, die plaaslike outoriteit volgens hierdie Wet en die Hoofwet en hy mag, op daardie gesag en volgens daardie opdrag al of enige van die bevoegdhede uitoefen wat deur bedoelde wette aan stedelik- of landelik-plaaslike outoriteite verleen is.

(2) 'n Delwerskomitee of dergelike wetlik ingestelde liggaam is verplig om met 'n mynkommissaris by die verrigting van sy werksaamhede ingevolge hierdie artikel binne die gebied van daardie komitee of liggaam, saam te werk en hom te help.

(3) Alle uitgawe van 'n mynkommissaris as 'n plaaslike outoriteit by die uitoefening van bevoegdhede kragtens sub-artikel (1), word gedek uit die Gekonsolideerde Inkomstefonds: Met die verstande dat hy van die inwoners betaling vir sanitêre en openbare gesondheidsdienste mag vorder en sodanige vorderings in 'n bevoegde hof mag verhaal op die persone aan wie die dienste bewys is.

3. Sub-artikel (2) van artikel nege van die Hoofwet word hiermee herroep en deur die volgende nuwe sub-artikel vervang:

(2) Alle uitgaven ingevolge dit artikel word verhaald op de Administrateur van de Provincie waarin zij gedaan worden, behalve dat gedeelte ervan, dat aan de plaatselijke autoriteit uit het Gekonsolideerde Inkomstefonds zou terugbetaald geworden zijn indien er een andere plaatselijke autoriteit dan de magistraat voor die kring bestond en bedoelde uitgaven door dié autoriteit gedasa waren.

4. Wanneer die Minister oortuig is dat die ondersteuning uit staatsgelde tot verskaffing van geleentheid vir geneskundige behandeling van die inwoners van een of ander streek geregvaardig is weens gebrek aan geneskundige hulp, heersing van malaria of ander siekte of ander besondere omstandighede in daardie streek, dan mag hy uit gelde wat die Parlement spesiaal vir daardie doel beskikbaar gestel het, voorsiening maak vir periodieke besoeke deur 'n distriksgeneesheer of 'n ander geneskundige amptenaar aan 'n sentrum in daardie streek.

5. (1) Wanneer die Minister of 'n administrateur of 'n magistraat dit nodig ag vir die behoorlike verrigting van werksaamhede of van 'n plig wat kragtens hierdie Wet of die Hoofwet aan hom opgedra is of op hom rus, mag hy skriftelik die hoofamptenaar van gesondheid of 'n assistent-amptenaar van gesondheid of enige ander amptenaar of enige plaaslike outoriteit wat hy aanwys, magtig om namens hom daardie werksaamhede of plig te verrig.

(2) Wanneer 'n plaaslike outoriteit dit nodig ag vir die behoorlike verrigting van werksaamhede of van 'n plig wat kragtens hierdie Wet of die Hoofwet aan hom opgedra is of op

Woordbepaling.

Mynkommissaris is plaaslike outoriteit op alluwiale diamantdelwery.

Sub-artikel (2) van artikel nege van Wet No. 36 van 1919 word herroep en deur nuwe sub-artikel vervang.

Periodieke besoeke van geneskundige amptenaar aan plekke waar geneskundige hulp ontbreek.

Oordrag van werksaamhede en pligte.

mittee of its members or its mayor or chairman or its deputy-mayor or deputy-chairman or its medical officer of health or other officer to carry out such function or duty on its behalf.

(3) Whenever it has been made to appear to the Minister that it is desirable that any powers conferred or any duties imposed by or under the principal Act or any amendment thereof upon any local authority should be transferred to any other local authority he may upon the request of both local authorities concerned and upon the recommendation of the Administrator by order published in the *Gazette* and in a newspaper circulating in the districts concerned transfer such powers or duties to such other local authority.

Short title
and com-
mencement
of Act.

6. This Act may be cited as the Public Health Act, 1919 Amendment Act, 1927, shall be read as one with the principal Act, and shall commence on a date to be fixed by the Governor-General by proclamation in the *Gazette*.

hom rus, mag hy 'n komitee van sy lede of sy burgemeester of voorsitter of sy onder-burgemeester of onder-voorsitter of sy geneeskundige amptenaar van gesondheid of 'n ander amptenaar magtig om namens hom daardie werksaamhede of plig te verrig.

(3) Wanneer aan die Minister duidelik gemaak is dat dit wenslik is om bevoegdhede of pligte wat deur of ingevolge die Hoofwet of 'n wysiging daarvan aan 'n plaaslike outoriteit verleen of opgedra is, aan 'n ander plaaslike outoriteit oor te dra, dan mag hy op versoek van albei betrokke plaaslike outoriteite en op aanbeveling van die Administrateur deur 'n order, gepubliseer in die *Staatskoerant* en in 'n nuusblad in omloop in die betrokke distrikte, daardie bevoegdhede of pligte aan daardie ander plaaslike outoriteit oordra.

6. Hierdie Wet mag aangehaal word as die Volksgesondheids- Kort titel wet, 1919, Wysigingswet, 1927, vorm met die Hoofwet een geheel en in- en tree in werking op 'n dag wat die Goewerneur-generaal by kingtreding. proklamasie in die *Staatskoerant* sal vasstel.

No. 37, 1927.]

ACT

To amend the law relating to immigration and Asiatics.

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

CHAPTER I.

Amendment of section two of Act No. 22 of 1913. 1. Section two of the Immigrants Regulation Act, 1913 (hereinafter in this chapter called the principal Act), is hereby amended by the deletion—

- (a) from sub-section (7) of the words "sufficient in the opinion of the Minister" and the substitution therefor of the following words: "fixed by the immigration officer, not exceeding one hundred pounds"; and
- (b) from sub-section (12) of the words "such amount as the Minister may determine" and the substitution therefor of the following words: "an amount fixed by the immigration officer, not exceeding one hundred pounds".

Amendment of section three of Act No. 22 of 1913. 2. Section three of the principal Act is hereby amended—

- (a) by the addition of the following at the end of sub-section (2):—

From the opinion of such superior court there shall be a right of appeal by the appellant or the immigration officer to the Appellate Division of the Supreme Court.

- (b) by the deletion from sub-section (4) of the words "if he is a person seeking to enter the Union for the first time" and by the addition of the following at the end thereof:—

In the event of an appeal under sub-section (2) to the Appellate Division, the appellant shall lodge with the registrar security to such further amount as the registrar may determine for any costs that the Appellate Division may award against him.

Amendment of section four of Act No. 22 of 1913. 3. Section four of the principal Act is hereby amended by the insertion in paragraph (f) of sub-section (1) after the word "rape" of the following words: "incest, indecent assault, sodomy".

Amendment of section five of Act No. 22 of 1913. 4. Section five of the principal Act as amended by section three of the Indians Relief Act, 1914, is hereby further amended—

- (a) by the addition at the end of paragraph (e) of the words "provided that such person, if born outside the Union, enters or is brought into the Union within three years from the date of his birth";
- (b) by the addition at the end of paragraph (g) of the words "and provided further that no child who is not accompanied by its mother shall be admitted unless its mother is already resident in the Union or is deceased, or the Minister in any special case authorizes the admission of such child".

Amendment of section ten of Act No. 22 of 1913. 5. Section ten of the principal Act is hereby amended by the addition at the end thereof of the following new sub-section (2), the existing section becoming sub-section (1):—

- (2) Any such prohibited immigrant shall be dealt with in terms of section nineteen. If he is in possession of a

No. 37, 1927.]

WET

Tot wysiging van die wet aangaande immigrasie en Asiats.

DIET WORD BEPAAL deur Sy Majesteit die Koning, die Senaat en die Volkeraad van die Unie van Suid-Afrika, as volg:—

HOOFSTUK I.

1. Artikel twee van die Wet tot Regeling van Immigrasie, 1913 (hieronder in hierdie Hoofstuk "die Hoofwet" genoem), word hierby gewysig as volg—

- (a) deur in sub-artikel (7) die woorde "naar het oordeel van de Minister voldoende is" te skrap en te vervang deur die woorde "door de immigratiebeambte wordt vastgesteld honderd pond niet te bovengaan"; en
- (b) deur in sub-artikel (12) die woorde "zodanig verder bedrag gedeponseerd moet worden als de Minister mocht bepalen" te skrap en te vervang deur die woorde "een door de immigratiebeambte te worden vastgesteld bedrag doch honderd pond niet te bovengaan gedeponseerd moet worden".

2. Artikel drie van die Hoofwet word hierby as volg gewysig—

- (a) deur byvoeging aan die end van sub-artikel twee van die volgende woorde:—

De appellant of de immigratiebeambte heeft het recht tegen zodanige uitspraak van een hoger hof bij de Afdeling van Appel van het Hooggerechtshof in appel te komen.

- (b) Deur skraping in sub-artikel (4) van die woorde "zo hij voor de eerste maal de Unie tracht binnen te komen" en deur toevoeging aan die end daarvan van die volgende woorde:—

In het geval van een appel naar de Afdeling van Appel ingevolge sub-artikel (2) moet de appellant bij de Griffier zekerheid stellen tot zulk verder bedrag als de Griffier mocht goedgevonden voor enige kosten tot betaling waarvan de appellant door de Afdeling van Appel veroordeeld mocht worden.

3. Artikel vier van die Hoofwet word hierby gewysig deur invoeging na die woord "verkrachting" in paragraaf (f) van sub-artikel (1) van die volgende woorde: "bloedschande, onzedelike aanranding, sodomie".

4. Artikel vyf van die Hoofwet, soos gewysig by artikel drie van die Indiers Verlichting Wet, 1914, word hierby verder gewysig—

- (a) deur toevoeging aan die end van paragraaf (e) van die woorde "met dien verstande dat zulk een persoon buiten de Unie geboren zijnde, binnen drie jaren na zijn geboorte de Unie binnenkomt of de Unie ingebracht wordt";
- (b) deur toevoeging aan die end van paragraaf (g) van die woorde "met dien verstande voorts dat geen kind dat niet van zijn moeder vergezeld is toegelaten wordt, tenzij de moeder reeds in de Unie woonachtig is of overleden is of tenzij de Minister in enig bijzonder geval de toelating van dat kind machtigt".

5. Artikel tien van die Hoofwet word hierby gewysig deur toevoeging aan die end daarvan van die volgende nuwe sub-artikel (2); die bestaande artikel word sub-artikel (1):—

- (2) Ieder zodanig verboden immigrant wordt overeenkomstig artikel negentien behandeld. Bezit hij een

Wysiging van artikel twee van Wet No. 22 van 1913.

Wysiging van artikel drie van Wet No. 22 van 1913.

Wysiging van artikel vier van Wet No. 22 van 1913.

Wysiging van artikel vyf van Wet No. 22 van 1913.

Wysiging van artikel tien van Wet No. 22 van 1913.

registration certificate or a certificate of domicile, or any other document authorizing him to enter, reside or remain in the Union or any province, it shall be competent for any board to which he may appeal, if it is proved to the board that such certificate or other document was obtained by fraudulent representations made by him or on his behalf, to order that such certificate or other document be cancelled and that he be dealt with in terms of this Act: Provided that if he does not appeal to a board, the principal immigration officer concerned shall, subject to the approval of the Minister, cancel such certificate or other document.

Amendment of section thirteen of Act No. 22 of 1913. 6. Section *thirteen* of the principal Act is hereby amended by the deletion from sub-sections (3) and (5) of the word "Minister" and the substitution therefor of the words "immigration officer".

Amendment of section fourteen of Act No. 22 of 1913. 7. Section *fourteen* of the principal Act is hereby amended by the deletion of the word "Minister" and the substitution therefor of the words "immigration officer".

Amendment of section nineteen of Act No. 22 of 1913. 8. Section *nineteen* of the principal Act is hereby amended by the addition of the following new sub-sections:—

(3) Any person who—

(a) illegally enters the Union; or

(b) being a person deemed by the Minister in terms of paragraph (a) of sub-section (1) of section *four* to be unsuited either individually or as a member of a class of persons, illegally enters any province,

and fails to appear before or to notify an immigration officer of such entry within eight days shall be guilty of an offence under this Act.

(4) If any person who was not born or is not domiciled in the Union—

(a) fails to declare on the prescribed form that he is suffering from tuberculosis; or

(b) is not reported on arrival to the immigration officer by the master or surgeon of the ship which conveyed him to the Union to be suffering from tuberculosis; and

(c) is found, within six months from the date of his landing at any port in the Union, to be suffering from tuberculosis,

the master, owner or agent of such ship shall, unless it is shown to the satisfaction of the Chief Health Officer for the Union that he was not so suffering when he landed in the Union, be responsible for his removal from the Union without expense to the Government, and shall be liable for the cost of his maintenance in the Union and for such other expenditure incurred by the Government in respect of such person, to an amount to be fixed by an immigration officer, in all not exceeding one hundred pounds, to be paid on demand of the said officer: Provided that if the master or surgeon of such ship is in doubt as to whether any such person is or is not suffering from tuberculosis and notifies the fact in writing to the immigration officer, and if thereafter the immigration officer allows such person to land no liability under this sub-section shall devolve upon the master, agent or owner of such ship in respect of such person.

(5) For the purposes of this section the expression "suffering from tuberculosis" means affected with tuberculosis in a clinically recognisable form, apart from reaction to the tuberculin test.

certifikaat van registratie, een certifikaat van domicilie of enig ander dokument waarbij hij gemachtigd wordt de Unie of in enige Provincie binnen te komen of er in te wonen of te verblijven dan is een raad bij welke hij in appél komt bevoegd, indien aan de raad bewezen wordt dat bedoeld certifikaat of ander dokument verkregen is door bedriegelijke voorstellingen door hem of te zijnen behoeve gedaan, te gelasten dat bedoeld certifikaat of ander dokument vernietigd worde en dat hij overeenkomstig de bepalingen van deze Wet behandeld worde:

Met dien verstande dat indien hij niet bij een raad in appél komt, de betrokken hoofdimmigratiebeambte behoudens goedkeuring van de Minister dat certifikaat of ander dokument moet vernietigen.

6. Artikel *dertien* van die Hoofwet word hierby gewysig deur in sub-artiekels (3) en (5) die woord "Minister" te skrap en te vervang deur die woord "immigratiebeambte". Wysiging van artikel *dertien* van Wet No. 22 van 1913.

7. Artikel *veertien* van die Hoofwet word hierby gewysig deur die woord "Minister" te skrap en te vervang deur die woord "immigratiebeambte". Wysiging van artikel *veertien* van Wet No. 22 van 1913.

8. Artikel *negentien* van die Hoofwet word hierby gewysig deur toevoeging van die volgende nuwe sub-artiekels:— Wysiging van artikel *negentien* van Wet No. 22 van 1913.

(3) Ieder die—

(a) onwettig de Unie binnekomt; of

(b) overeenkomstig paragraaf (a) van sub-artikel (1) van artikel *vier* of persoonlik of als behorende tot een klasse van personen, volgens het oordeel van de Minister niet aan de daarin vermelde eisen voldoet en een provincie onwettig binnekomt; en verzuimt om binnen acht dagen voor een immigratiebeambte te verskynen of bedoelde beambte van zijn binnekomst kennis te geven, is schuldig aan een oortreding van deze Wet.

(4) Indien iemand niet in de Unie geboren of domicilieerd zijnde—

(a) verzuimt om op het voorgeschreven formulier te verklaar dat hij aan tuberkulose lijdende is; of

(b) bij zijn aankomst niet door de gezagvoerder of de arts van het schip waarop hij naar de Unie werd vervoerd, bij de immigratiebeambte aangemeld is als aan tuberkulose lijdende; en

(c) binnen zes maanden na de datum waarop hij in een haven in de Unie is geland bevonden wordt aan tuberkulose lijdende te zijn;

is, tensij tot bevrediging van de hoofd geneeskundige ambtenaar voor de Unie bewezen wordt dat hij toen hij in de Unie landde niet aldus lijdende was, de gezagvoerder, eigenaar of agent van dat schip aansprakelik voor zijn verwijdering uit de Unie zonder dat aan de regering daardoor onkosten veroorzaakt worden en is wijders verantwoordelik voor de onderhoudskosten in de Unie van die persoon alsook voor alle andere uitgaven door de regering ten aanzien van bedoelde persoon gemaakt, tot een bedrag door de immigratiebeambte te worden vastgesteld, honderd pond niet te boven gaande, betaalbaar op vordering van voormelde beambte: Met dien verstande dat zo de gezagvoerder of arts van bedoeld schip twijfelt of bedoelde persoon al dan niet aan tuberkulose lijdende is en de immigratiebeambte schriftelik daarvan kennis geeft, en indien de immigratiebeambte daarna bedoelde persoon toelaat te landen, de gezagvoerder, agent of eigenaar van dat schip geen verplichting ingevolge dit sub-artikel ten aanzien van die persoon op zich neemt.

(5) Voor de doeleinden van dit artikel betekend de uitdrukking "aan tuberkulose lijdende" door tuberkulose aangetast in een klinies erkenbare vorm afgezien van het reageren op de tuberkulin toets.

Amendment of section twenty-two of Act No. 22 of 1913. 9. Section *twenty-two* of the principal Act is hereby amended by the insertion of the word "or" at the end of paragraph (c) and by the addition of the following new paragraph after paragraph (c):—

(d) for any offence under section *twenty*.

Amendment of section thirty of Act No. 22 of 1913. 10. Section *thirty* of the principal Act is hereby amended by the deletion of the definition of the term "domicile" and the substitution thereof of the following definition—

"domicile" shall mean the place in which a person has his present permanent home or present permanent residence, or to which he returns as his present permanent abode, and not for a mere special or temporary purpose; and a person shall not be deemed to have a domicile within the Union or any province (as the case may be) for the purposes of this Act unless he has lawfully resided therein for a continuous period of three years, otherwise than under terms of conditional or temporary residence permitted by this Act or any other law, or as a person under detention in prison, gaol, reformatory or mental hospital, and a person shall be deemed for the purposes of this Act to have lost his domicile within the Union if he absents himself from the Union and does not re-enter the Union within three years from the date of departure therefrom or from the commencement of the Immigration and Indian Relief (Further Provision) Act, 1927, whichever may be the later, whether or not he is in possession of a registration certificate or a certificate of domicile or any other document issued under any prior law permitting his entrance to or residence in or recognising his domicile in the Union or any province thereof: Provided that in cases where a person proceeds abroad for a special or temporary purpose the Minister may authorize the issue of a certificate of identity under the provisions of sub-section (2) of section *twenty-five* allowing the person concerned to return to and resume his residence in the province named within the period specified in such certificate or any extension thereof, not exceeding ten years in all. Domicile in the Union shall be lost by any woman whose marriage has been dissolved otherwise than by death of her husband during her absence from the Union."

CHAPTER II.

Amendment of section six of Act No. 22 of 1914. 11. Section *six* of the Indians Relief Act, 1914, is hereby deleted and the following substituted therefor:—

Free passages to Indians.

6. (1) The Minister may in his discretion cause to be provided, out of moneys appropriated by Parliament for the purpose, financial assistance and a free passage from any place in the Union to any place outside the Union for any adult Indian (other than an Indian who is or may become entitled under Law No. 25 of 1891, Natal, or any amendment thereof, to a free passage to India) in respect of himself and his family (if any): Provided that such Indian makes a written request on the form prescribed by regulation for such financial assistance and free passage and agrees in writing to the following conditions:—

(a) Such Indian shall, if married, be accompanied by his family (if any) upon departure from the Union;

(b) such Indian shall furnish to an officer designated by the Minister such means of identification as may be prescribed by regulation of himself and each member of his family;

9. Artikel *twee-en-twintig* van die Hoofwet word hierby gewysig deur invoeging van die woord "of" aan die end van paragraaf (c) en deur toevoeging van onderstaande nuwe paragraaf na paragraaf (c):—

(d) wegens een overtreding ingevolge artikel *twintig*.

10. Artikel *dertig* van die Hoofwet word hierby gewysig deur die omskrywing van die woord "domicilie" te skrap en deur onderstaande omskrywing te vervang—

"domicilie" beteken die plaats waar iemand zijn tegenwoordig vast tehuis of zijn tegenwoordige vaste woonplaats heeft, of waarheen hij terugkeert als tot zijn tegenwoordige vaste verblijfplaats en niet slechts voor een bijzonder of tijdelijk doel; en iemand wordt niet geacht een domicilie te hebben onderscheidenlik in de Unie of een Provincie voor de doeleinden van deze Wet, tenzij hij onafgebroken drie jaren daarin wettig zijn verblijf had, behalve als voorwaardelik of tijdelijk verblijf, toegestaan bij deze of een andere wet, of als een persoon aangehouden in een gevangenis, tronk, verbetergesticht of hospitaal voor zielzieken, en iemand wordt voor de doeleinden van deze Wet geacht zijn domicilie in de Unie verloren te hebben indien hij de Unie verlaat en niet binnen drie jaren na de datum van vertrek of na de invoering van de Immigrasie en Indiërs Verlichting (Verdere Voorzienings) Wet, 1927, welke van deze twee datums de laatste moge zijn, in de Unie wederkeert, hetzij hij al dan niet in bezit is van een certificaat van registratie of van domicilie of enig ander dokument ingevolge een vorige wet uitgereikt, dat zijn toegang tot of verblijf in de Unie of een Provincie toelaat, of zijn domicilie erin erkent: Met dien verstande dat ingeval iemand voor een bijzonder of tijdelijk doel buitenlands gaat, de Minister een identiteits-certificaat overeenkomstig de bepalingen van sub-artikel (2) van artikel *vijf-en-twintig* kan doen uitreiken, dat de betrokken persoon toelaat binnen een in zodanig certificaat bepaald tijdperk of een verlenging daarvan, in het geheel tien jaren niet te bovengaan, naar die Provincie terug te keren en zijn verblijf erin te hervatten. Een vrouw wier huwelijk gedurende haar afwezigheid van de Unie op andere wyze dan door overlijden van haar echtgenoot ontbonden wordt, verliest daardoor haar domicilie in de Unie.

HOOFSTUK II.

11. Artikel *ses* van die Indiërs Verlichting Wet, 1914, word hierby geskrap en deur onderstaande nuwe artikel vervang—

Verstrekking van vrye oortocht aan Indiërs.

6. (1) De Minister kan naar goetvinden uit daartoe door het Parlement bewilligde gelden aan een volwasse Indiër (behalve een Indiër die ingevolge Wet 25 van 1891—Natal—of een wijziging daarvan, gerechtigd is of mocht worden tot vrye oortocht naar Indië) geldelike bijstand en vrye oortocht van een plaats in de Unie naar enige plaats buiten de Unie doen verstrekken, ten aanzien van de Indiër zelf en zijn familie (indien hij er een heeft): Met dien verstande dat bedoelde Indiër op het bij regulatie voorgeschreven formulier schriftelik aanzoek doet om vorenvermelde geldelike bijstand en vrye oortocht en schriftelik de volgende voorwaarden aanvaardt:—

(a) Bedoelde Indiër moet indien hij gehuwd is op zijn heenreis uit de Unie vergezeld gaan van zijn familie (indien hij er een heeft);

(b) bedoelde Indiër moet aan de door de Minister aangewezen ambtenaar zodanige middelen van identifikasie van zichzelf en van elk lid van zijn familie verstrekken als bij regulatie voorgescreven mocht worden;

Wysiging van artikel twee-en-twintig van Wet No. 22 van 1913.

Wysiging van artikel dertig van Wet No. 22 van 1913.

Wysiging van artikel ses van Wet No. 22 van 1914.

(c) such Indian and his family (if any) shall not re-enter the Union within one year from date of departure from the Union, but may re-enter the Province of the Union in which he is domiciled after the expiry of one year from the date of departure, but not later than the date of expiry of three years from date of departure from the Union: Provided that—

(i) all moneys paid in terms of this section to or on behalf of such Indian in respect of himself and his family (if any) are repaid in full to an agent of the Union Government duly appointed thereto, before departure from the country to which such Indian emigrated, and proof of such payment in such form as may be prescribed is produced on arrival at a Union port;

(ii) such Indian and his family (if any) excluding any member thereof who may have died in the interim and excluding any daughter who, since the date of departure from the Union, has married a person not entitled to enter or to remain in the Union, shall re-enter the Union simultaneously. Proof of any such death or marriage to the satisfaction of the Minister must be produced. In cases of unforeseen hardship the Minister may in his discretion exempt the Indian or any member of the family from re-entering the Union. In such cases, or in the event of the death of the Indian or a member of the family, the repayment in respect of the person concerned as provided in sub-paragraph (i) of this paragraph may be remitted;

(d) unless such Indian accompanied by his family (if any) or in the event of the death of such Indian, his family re-enters the Union as prescribed in paragraph (c) of this sub-section, he and all the members of his family (if any) shall be deemed to have voluntarily and finally abandoned all rights possessed by him or them to enter or reside in any part of the Union, together with all rights incidental to his or their domicile therein, and the fact that re-entry did not take place within the time specified in paragraph (c) of this sub-section shall be conclusive evidence of such abandonment.

(2) For the purposes of this section—

“adult Indian” shall mean an Indian of either sex of sixteen years of age or over and an Indian woman who is or has been married;

“family” shall include the wife of an emigrant Indian and all children of any emigrant Indian who were not adult Indians at the date of departure from the Union;

“date of departure from the Union” shall mean the date of departure from a port;

“port” shall have the same meaning as defined in section thirty of the Immigrants Regulation Act, 1913 (Act No. 22 of 1913).

(c) bedoelde Indiër en zijn familie (indien die er is) mogen binnen een jaar na de datum van vertrek uit de Unie niet in de Unie terugkeeren, maar kunnen na verloop van een jaar na zijn vertrek de Provincie van de Unie waarin hij gedomicilieerd is, weder binnenkomen, doch niet na verloop van drie jaren na de datum van vertrek uit de Unie: Met dien verstande dat—

(i) alle ingevolge dit artikel aan of ten behoeve van zodanige Indiër betaalde gelden ten aanzien van zichzelf en zijn familie (indien die er is) ten volle aan een daartoe aangewezen agent van de Unie Regering terugbetaald zijn voor het vertrek uit het land waarheen die Indiër verhuisd is en voormelde betaling bij de aankomst in een haven van de Unie in de vorm die voorgeschreven mocht worden, bewezen wordt;

(ii) bedoelde Indiër en zijn familie (indien die er is) met uitzondering van enig lid ervan dat in de tussentijd mocht overleden zijn en met uitzondering van een dochter die na de datum van vertrek uit de Unie getrouwd is met iemand die niet gerechtigd is in de Unie te komen of erin te blijven, tegelijkertijd in de Unie terugkeren. Bewijs van bovenvermeld overlijden of huwelijk moet verstrekt worden tot bevrediging van de Minister. In gevallen waar anders onvoorziene hardheid zou veroorzaakt worden, kan de Minister, zo het hem goeddunkt, de Indiër of iemand van zijn familie vrijstellen van de verplichting om naar de Unie terug te keren. In zulke gevallen of in geval de Indiër of iemand uit zijn familie overlijdt, kan de in sub-paraagraaf (i) van deze paragraaf bepaalde terugbetaling ten opzichte van de betrokken persoon kwijtgescholden worden;

(d) Tenzij zo een Indiër vergezeld van zijn familie (indien die er is), of in geval van het overlijden van bedoelde Indiër, zijn familie de Unie overeenkomstig de voorschriften van paragraaf (c) van dit sub-artikel binnenkomt, worden hij en zijn gehele familie (indien die er is) geacht uit vrije wil en voor goed afstand gedaan te hebben van alle rechten die hij of zij mogen hebben om enig deel van de Unie in te komen of erin te wonen, alsook van alle met zijn of hun domicilie daarin in verband staande rechten; en het feit dat die binnenkomst niet binnen het in paragraaf (c) van dit sub-artikel voorgeschreven tijdperk is geschied, is onweerlegbaar bewijs van voornoemde afstand.

(2) Voor de oogmerken van dit artikel betekent—
“volwassen Indiër”—een Indiër, hetzij man of vrou van zestien jaren of daarboven en een indiese vrouw die getrouwd is of was;

“familie”, tevens de vrouw van een Indiër-emigrant en alle kinderen van een Indiër-emigrant die niet bij de datum van vertrek uit de Unie volwassen Indiërs waren;

“datum van vertrek uit de Unie” de datum van vertrek uit een haven; en heeft

“haven” de betekenis die bij artikel dertig van de Wet tot Regeling van Immigratie, 1913 (Wet No. 22 van 1913), eraan toegeschreven is

CHAPTER III.

ASIATICS.

Surrender of Asiatic registration certificate.

12. A registration certificate issued under the provisions of the Asiatic Law Amendment Act, 1907, of the Transvaal (Act No. 2 of 1907), or the Asiatics Registration Amendment Act, 1908, of the Transvaal (Act No. 36 of 1908), may by an instrument in writing be surrendered by the holder to the Registrar of Asiatics, and such surrender shall be conclusive evidence that such holder has abandoned any right of or incidental to entry, residence or domicile in the Transvaal Province.

Circumstances in which application for Asiatic registration certificate may be made.

13. If an Asiatic who has failed to make application for registration in accordance with the provisions of paragraph (2) of section five of the Asiatics Registration Amendment Act, 1908, of the Transvaal, satisfies the Minister of the Interior that such failure was due to some good and sufficient cause, the said Minister may, in his discretion, authorize the Registrar to receive an application for registration from such Asiatic, and the application shall be dealt with in all respects as if it had been made in accordance with the provisions of the said section and all the provisions of Act No. 36 of 1908, of the Transvaal, as amended by this Act, which would have applied if the application had been so made, shall apply accordingly.

Amendment of section seven of Act No. 36 of 1908 of Transvaal.

14. Section seven of the Asiatics Registration Amendment Act, 1908, of the Transvaal, is hereby amended by the deletion of the words "save as in the next succeeding section is provided."

Amendment of section nine of Act No. 36 of 1908 of Transvaal.

15. Section nine of the Asiatics Registration Amendment Act, 1908, of the Transvaal, is hereby amended by the deletion of the last sentence thereof.

Amendment of section thirty-four of the Chinese Exclusion Act No. 37 of 1904 (Cape of Good Hope).

16. Section thirty-four of the Chinese Exclusion Act, No. 37 of 1904 (Cape of Good Hope), is hereby amended by the deletion of the words "shall be deported" and the substitution thereof of the words "may, in the discretion of the Minister, be deported."

CHAPTER IV.

SUPPLEMENTARY.

Regulations.

17. The Governor-General may make regulations, not inconsistent with this Act, for the better carrying out of the objects and purposes of this Act.

Repeal of laws.

18. The laws mentioned in the Schedule to this Act are hereby repealed to the extent set out in the fourth column of that Schedule.

Short title.

19. This Act may be cited as the Immigration and Indian Relief (Further Provision) Act, 1927.

Schedule.

Province.	No. and year of law.	Title or subject of law.	Extent of repeal.
Natal ..	Act No. 28 of 1897.	To protect uncovenanted Indians from arrest in mistake for absconding indentured Indian servants.	The whole.
Transvaal	Act No. 36 of 1908.	The Asiatics Registration Amendment Act, 1908.	Sections three, four, five (paragraph one) six, eight, sixteen, seventeen (paragraphs five and six).

HOOFSTUK III.

ASIATE.

12. Die houër van 'n sertifikaat van registrasie wat ingevolge die Transvaalse Wet van 1907 ter Wijziging van de Aziaten Wet (Wet No. 2 van 1907), of ingevolge die Transvaalse Aziaten Registrasie Wijzigings Wet, 1908 (Wet No. 36 van 1908), uitgereik is, kan daarvan afstand doen deur dit by skriftelike akte aan die Registrateur van Asiatsie op te gee, en so 'n opgawe is onweerlegbare bewys dat bedoelde houër afstand gedoen het van alle regte om die Transvaal Provinsie binne te kom of op verblyf of domisielie daarin, en van alle regte wat daarmee in verband staan.

13. Indien 'n Asiaat, wat versuim het om ooreenkomstig die bepaling van paragraaf (2) van artikel vyf van die Transvaalse Aziaten Registrasie Wijzigings Wet, 1908, aansoek te doen vir registrasie, die Minister van Binnelandse Sake oortuig dat bedoelde versuim te wyte was aan 'n goeie en voldoende rede, kan voornoemde Minister na sy goedgevind die Registrateur magtig om van bedoelde Asiaat 'n aansoek aan te neem; daarop word die aansoek in alle opsigte behandel asof die aansoek gedane was ooreenkomstig die bepaling van voornoemde artikel en is alle bepaling van Wet No. 36 van 1908—Transvaal—soas gewysig by hierdie Wet wat op 'n aldus gedane aansoek van toepassing sou gewees het van toepassing.

14. Artikel sewe van die Aziaten Registrasie Wijzigings Wet, 1908—Transvaal—word hierby gewysig deur skraping van die woorde "behalve soos in het eerstvolgend artikel is bepaald."

15. Artikel nege van die Aziaten Registrasie Wijzigings Wet, 1908—Transvaal—word hierby gewysig deur skraping van die laaste volzin daarvan.

16. Artikel vier-en-dertig van die Wet op uitsluiting van Sjinese (Wet No. 37 van 1904 van die Kaap die Goeie Hoop) word hierby gewysig deur skraping van die woorde "shall be deported" om vervang te word deur die woorde "may in the discretion of the Minister be deported".

HOOFSTUK IV.

AANVULLENDE BEPALINGS.

17. Vir betere uitvoering van die oogmerke van hierdie Wet kan die Goewerneur-generaal regulasies uitvaardig wat met hierdie Wet nie in stryd is nie.

18. Die in die Bylae tot hierdie Wet opgenoemde wette word hierby herroep insover as wat in die vierde kolom van daardie Bylae aangedui is.

19. Hierdie Wet kan aangehaal word as die Immigrasie en Indiërs Verligting (Verdere Voorzienings) Wet, 1927.

Bylae.

Provinsie.	No. en jaartal van Wet.	Titel of behandelde onderwerp.	Inhoever he roep.
Natal ..	Wet No. 28 van 1897.	Om ongekontrakteerde Indiërs te beskerm teen hulle foutiewe arrestasie in die plek van weglopende ge-kontrakteerde Indiërs-dienaars.	Die geheel.
Transvaal	Wet No. 36 van 1908.	Aziaten Registrasie Wijzigings Wet, 1908.	Artikels drie en vier, paragraaf (1) van artikel vijf, artikels ses, agt en ses-tien en paragrafe vyf en ses van artikel sewentien.

Afsaam van registrasie-sertifikaat van Asiatsie.

Onder watter omstandig-hede aansoek gedoen kan word vir registrasie-sertifikaat van Asiatsie.

Wysiging van artikel sewe van Wet No. 36 van 1908, Transvaal.

Wysiging van artikel nege van Wet No. 36 van 1908, Transvaal.

Wysiging van artikel vier-en-dertig van die Kaapse Wet (No. 37 van 1904) op die uitsluiting van Sjinese.

Regulasies.

Herroeping van Wette.

Korte titel.

No. 38, 1927.]

No. 38, 1927.]

ACT

WET

To provide for the better control and management of native affairs.

Om voorsiening te maak vir betere bestuur en beheer van Naturellesake.

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa as follows:—

DIT WORD BEPAAL deur Sy Majesteit die Koning, die Senaat en die Volksraad van die Unie van Suid-Afrika, as volg:—

CHAPTER I.

HOOFSTUK I.

ADMINISTRATION.

ADMINISTRASIE.

Powers of supreme chief.

1. The Governor-General shall be the supreme chief of all Natives in the Provinces of Natal, Transvaal and Orange Free State, and shall in any part of the said Provinces be vested with all such powers and authorities in respect of all Natives as are, at the commencement of this Act, vested in him in respect of Natives in the Province of Natal.

1. Die Goewerneur-generaal is die Opperhoof van alle Naturelle in die Natal Provinsie, Transvaal en Oranje Vrystaat en het in elk deel van die gemelde Provinsies al sodanige bevoegdheid en gesag ten opsigte van alle Naturelle as wat by die inwerkingtreding van hierdie Wet by hom berus ten opsigte van die Naturelle in die Provinsie Natal.

Appointment of native commissioners, chiefs, etc.

2. (1) The Governor-General may, subject to the law relating to the public service, appoint for any area an officer, to be styled chief native commissioner, who shall exercise such powers and perform such duties as the Minister may from time to time prescribe.

2. (1) Die Goewerneur-generaal mag met inagneming van die Wet op die Staatsdiens vir enige gebied 'n amptenaar onder die benaming van hoof-naturellekommissaris aanstel, wat sodanige bevoegdhede moet uitoefen en sodanige werksaamhede moet verrig as wat die Minister van tyd tot tyd mog bepaal.

(2) The Governor-General may, subject to the law relating to the public service, appoint for any area in which large numbers of Natives reside a native commissioner and so many assistant native commissioners as he may deem necessary. Such officers shall perform such duties as may be required by any law or assigned to them by the Minister, and shall, within the area for which they are appointed, have the powers of justices of the peace.

(2) Die Goewerneur-generaal mag met inagneming van die Wet op die Staatsdiens vir enige gebied waarin 'n groot aantal Naturelle woon, 'n naturellekommissaris en soveel assistent-naturellekommissarisse aanstel as wat hy nodig ag. Bedoelde amptenare moet sodanige werksaamhede verrig as wat een of ander wet voorskryf of die Minister aan hulle mog opdra en het in die gebied waarvoor hulle aangestel is, die bevoegdhede van vrederegters.

(3) Any person who at the commencement of this Act holds the position of native commissioner or sub-commissioner shall be eligible for appointment under sub-section (2). No person other than an officer in the public service who has since the 31st day of May, 1910, been on the fixed establishment of either the Department of Natives Affairs or the Department of Justice shall thereafter be appointed to be a native commissioner or assistant native commissioner unless he has passed the civil service lower law examination or an examination determined by the Public Service Commission for the purposes of this section to be equivalent thereto.

(3) Iemand wat by die inwerkingtreding van hierdie Wet die betrekking van naturellekommissaris of onder-naturellekommissaris beklee, kan kragtens sub-artikel (2) aangestel word. Niemand behalwe 'n amptenaar in die Staatsdiens wat sedert 31 Mei 1910 op die vaste diensstaat van die Departement van Naturellesake of van die Departement van Justisie gewees is mag daarna as naturellekommissaris of assistent-naturellekommissaris aangestel word nie tensy hy die laer staatsdiens-wetseksamen afgelê het of 'n eksamen wat die Staatsdiens-kommissie verklaar het vir die doeleindes van hierdie artikel daarmee gelyk te staan.

(4) Every native commissioner and every assistant native commissioner in the Transvaal Province shall, within the area for which he is appointed, have the power to solemnize marriages under Law No. 3 of 1897 (Transvaal).

(4) Elke naturellekommissaris en elke assistent-naturellekommissaris in Transvaal is, in die gebied waarvoor hy aangestel is, bevoeg om huwelike kragtens Wet No. 3 van 1897 (Transvaal) te bevestig.

(5) Notwithstanding the provisions of sub-section (3), the Minister may, when circumstances require, appoint any person to act temporarily as a native commissioner or assistant native commissioner in the place of or in addition to the ordinary incumbent of the post.

(5) Nieteenstaande die bepalinge van sub-artikel (3) mag die Minister, as die omstandighede dit vereis, iemand aanstel om tydelik as naturellekommissaris of assistent-naturellekommissaris op te tree in die plek van of benewens die gewone bekleeder van die betrekking.

(6) The Minister may appoint superintendents to assist in the control and supervision of locations, and may prescribe their duties.

(6) Die Minister mag superintendente aanstel om behulpsaam te wees by die beheer van en toesig op lokaasies en mag hulle werksaamhede bepaal.

(7) The Governor-General may recognise or appoint any person as a chief or headman in charge of a tribe or of a location, and is hereby authorized to make regulations prescribing the duties, powers and privileges of such chiefs or headmen. The Governor-General may depose any chief or headman so recognised or appointed.

(7) Die Goewerneur-generaal mag enigeen erken of aanstel as kaptein of hoofman met gesag oor 'n stam of oor 'n lokaasie, en word hiermee gemagtig om regulasies uit te vaardig waarin die werksaamhede, bevoegdhede en voorregte van sulke kaptene of hoofmanne bepaal word. Die Goewerneur-generaal mag enige kaptein of hoofman wat so erken of aangestel is afsit.

(8) Any person obstructing any officer, chief or headman in this section mentioned in the lawful execution of his duty shall be guilty of an offence.

CHAPTER II.

TRIBAL ORGANIZATION AND CONTROL.

When tribe bound for contract of obligation of chief.

3. (1) Subject to the provisions of this section, a native people or tribe shall not be responsible for the personal obligations of its chief; nor shall a tribe or the ground occupied by a tribe be bound in any way whatsoever by any contract entered into or any liability incurred by a chief unless it has been approved by the Minister after having been adopted by a majority of the adult male members of the tribe present at a public meeting convened for the purpose of considering such contract or liability.

(2) The written certificate of a native commissioner that the contract or liability referred to therein has been adopted in terms of sub-section (1) shall be conclusive evidence of that fact.

Limitation of judicial proceedings against chief or tribe in respect of land.

4. No legal proceedings in regard to the ownership, occupation or acquisition of land by a native tribe shall be instituted or maintained against the chief of such tribe or against such tribe, or both, by an individual member or members of the tribe concerned unless such member or members produce a written certificate issued by the Secretary for Native Affairs, stating that the Governor-General has approved of the institution of such proceedings.

Adjustment and constitution of native tribes, and removal of Natives.

5. (1) The Governor-General may—

- (a) define the boundaries of the area of any tribe or of a location, and from time to time alter the same, and may divide existing tribes into one or more parts or amalgamate tribes or parts of tribes into one tribe, or constitute a new tribe, as necessity or the good government of the Natives may in his opinion require;
- (b) whenever he deems it expedient in the general public interest, order the removal of any tribe or portion thereof or any Native from any place to any other place within the Union upon such conditions as he may determine: Provided that in the case of a tribe objecting to such removal, no such order shall be given unless a resolution approving of the removal has been adopted by both Houses of Parliament.

(2) Any Native who neglects or refuses to comply with any order issued under paragraph (b) of sub-section (1), or with any conditions thereof, shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding ten pounds or to imprisonment for any period not exceeding three months.

(3) Any magistrate, native commissioner or assistant native commissioner within whose area of jurisdiction the place from which the removal is to be made is situate, may, upon such conviction, take all such steps as may be necessary to effect the removal in terms of the order.

CHAPTER III.

LAND REGISTRATION AND TENURE.

Registration of titles to land by chief native commissioner.

6. (1) All the powers and duties hitherto vested in or imposed upon registrars of deeds under the law relating to the registration of deeds, in so far as may relate to immovable property owned by Natives and situate within any such area included in the Schedule to the Natives Land Act, 1913 (Act No. 27 of 1913) or any amendment thereof, as may be defined by the Governor-General by proclamation in the *Gazette* shall, upon the issue of such proclamation, devolve upon the chief native commissioner of the area within which such immovable property is situate and all documents relating to any such immovable property shall thereupon be transferred from any existing deeds registry to the custody of the chief native commissioner concerned: Provided that any registrar of deeds may instead of so transferring any document filed in

(8) Iemand wat 'n in hierdie artikel vermelde amptenaar, kaptein of hoofman by die wettige verrigting van sy werksaamhede belemmer is aan 'n misdryf skuldig.

HOOFSTUK II.

STAM-ORGANISASIE EN STAM-BESTUUR.

3. (1) Met inagneming van die bepalinge van hierdie artikel is 'n natuurle-olk of -stam nie verantwoordelik vir die persoonlike verpligtings van sy kaptein nie en 'n stam of die grond wat 'n stam bewoon is ook op generlei wyse verbonde deur 'n kontrak of aanspreeklikheid wat 'n kaptein aangegaan het, tensy dit deur die Minister goedgekeur is nadat die meerderheid van die volwasse manlike lede van die stam, teenwoordig op 'n publieke vergadering wat byeengeroep is om daardie kontrak of aanspreeklikheid te oorweeg, dit aangeneem het.

(2) Deur die skriftelike sertifikaat van 'n natuurlekommisaris dat die daarin vermelde kontrak of aanspreeklikheid ooreenkomstig sub-artikel (1) aangeneem is, word daardie feit onweerlegbaar bewys.

4. Geen regsgeeding met betrekking tot die eiendom, besit of verkryging van grond deur 'n naturelestam mag deur 'n enkele lid of enkele lede van die betrokke stam teen die kaptein van daardie stam of teen daardie stam of teen albei ingestel of voortgesit word nie, tensy bedoelde lid of lede 'n skriftelike sertifikaat vertoon wat deur die Sekretaris van Naturellesake uitgereik is en wat verklaar dat die Goewerneur-generaal die instelling van daardie geding goedgekeur het.

5. (1) Die Goewerneur-generaal mag—

- (a) die grense van die gebied van 'n stam of van 'n lokasie bepaal en van tyd tot tyd verander en mag bestaande stamme in twee of meer dele verdeel of stamme of gedeeltes van stamme tot een stam samevoeg of 'n nuwe stam stig, na gelang die noodsaaklikheid of die goeie bestuur van die Naturelle: dit volgens sy oordeel mog vereis;

(b) wanneer hy dit in die algemene publieke belang dienstig ag, die verwydering beveel van 'n stam of van 'n deel daarvan of van enige Naturel van enige plek na enige ander pleki in die Unie, en wel onder sodanige voorwaardes as wat hy mog bepaal: Met die verstande dat in geval 'n stam teen die verwydering beswaar maak, so 'n bevel nie uitgevaardig mag word nie, tensy albei Parlementsuiise 'n besluit geneem het waarin die verwydering goedgekeur word;

(2) 'n Naturel wat versuim of weier om te voldoen aan 'n bevel uitgevaardig krachtens paragraaf (b) van sub-artikel (1) of aan die voorwaardes daarvan is aan 'n misdryf skuldig en by veroordeling strafbaar met 'n boete van hoogstens tien pond of met gevangenisstraf van hoogstens drie maande.

(3) 'n Magistraat, naturellekommisaris of assistent-naturelle-kommisaris binne wie se regsgebied die plek geleë is waaruit die verwydering moet plaasvind, mag na daardie veroordeling alle maatreëls neem wat hy nodig ag om die verwydering ooreenkomstig die bevel te bewerkstellig.

Wanneer kontrak of verpligtings van kaptein sy stam verbind.

Bepanking van regsgeeding teen kaptein of stam in verband met grond.

Reëling en stigting van naturelle-stamme en verwydering van Naturelle.

HOOFSTUK III.

REGISTRASIE EN BESIT VAN GROND.

6. (1) Alle bevoegdhede en pligte wat totnogtoe aan 'n registrateur van aktes toegekomp of op hom gerus het krachtens die wet betreffende die registrasie van aktes, vir sover hulle betrekking het op vasgoed in eiendom van Naturelle geleë binne enige sodanige streek opgeneem in die Bylae van die Naturellen Grond Wet, 1913 (Wet No. 27 van 1913) of 'n wysiging daarvan, as wat deur die Goewerneur-generaal by proklamasie in die *Staatskoerant* vasgestel mag word, gaan met die uitvaardiging van daardie proklamasie oor op die hoof-naturellekommisaris van die gebied waarin daardie vasgoed geleë is en alle dokumente betreffende enige sodanige vasgoed word daarop oorgedra van 'n bestaande registrasiekantoor van aktes en in bewaring gestel van die betrokke hoof-naturellekommisaris: Met die verstande dat 'n registrateur van aktes inplaa van enige

Registrasie van grondtitels deur hoof-naturelle-kommisaris.

his registry furnish the chief native commissioner concerned with a copy thereof certified under his hand, which copy shall thereafter be as valid for all purposes as the original document.

(2) The Governor-General may make all such regulations as he may deem expedient for giving effect to the provisions of sub-section (1), and may in such regulations prescribe the fees to be charged by chief native commissioners in the exercise of any function under that sub-section.

Substitution of new title to land in certain cases.

7. (1) The Governor-General may revoke any grant of land in a location made on individual tenure to a Native upon quitrent conditions, and issue a substituted deed of grant in favour of the holder or of such person as may be adjudged to be entitled to be registered as the holder in conformity with the procedure prescribed in section eight.

(2) Such substituted grant shall be registered in the appropriate registry established under section six, and shall be in such form and subject to such conditions as the Governor-General may by proclamation prescribe.

Determination of right of occupation or ownership of certain lands.

8. (1) The Governor-General may at any time appoint a commissioner for the purpose of investigating and determining the rights of occupation or ownership of Natives claiming to own land in respect of which a deed of grant or title has at any time been issued.

(2) The commissioner shall be the magistrate of the district in which the land in question is situated, or some other official selected for the purpose.

(3) The commissioner shall have all the powers conferred by law on magistrates' courts for the summoning of witnesses, their examination on oath, and to compel the production of documents.

(4) Witnesses called by the commissioner shall be subject to all the duties and liabilities, and shall be entitled to all the privileges of witnesses called to give evidence in a magistrate's court.

(5) When necessary, a surveyor may be appointed to assist the commissioner in an advisory capacity in his investigations.

(6) It shall be the duty of the commissioner after giving such notice to interested parties as shall be prescribed by regulations under this Act to enquire into the ownership of all lands in respect of which he has been appointed, and to submit to the Minister a certified list of all lots found to be actually occupied by registered holders.

(7) When land is found by the commissioner to be in the occupation of a Native who is not the registered holder, he shall enquire into and determine who is the person entitled to be registered as the holder of such land, and a certificate by the commissioner in the form prescribed by regulations made under sub-section (10) that the person named therein is the person entitled to be registered as the holder of the land specified shall, without it being necessary to pass transfer to any intermediate owner or occupier, be sufficient authority for the registration in the appropriate registry established under section six of such person as the lawful owner, free of any transfer duty on payment of a fee of one pound:

Provided that in any case in which any mortgage bond is registered in respect of the said land the lawful owner shall take transfer subject to the said bond: Provided further that if in any case the occupier is not the person ultimately named in the certificate as the person entitled to be registered as the holder and if the commissioner is satisfied that such occupier has *bona fide* effected improvements on the property the commissioner shall assess the value of the said improvements. Until the amount so assessed shall be paid to or secured for the benefit of the occupier the registration of the person named in the certificate as the lawful holder shall not be made.

(8) Should the commissioner be unable to discover the owner of any such land he shall report accordingly to the Minister,

dokument wat in sy kantoor bewaar word so oor te dra aan die betrokke hoof-naturellekommissaris 'n kopie daarvan mag verstrek gesertifiseer onder sy hand, watter kopie daarna vir alle doeleindes ewe geldig sal wees as die oorspronklike dokument.

(2) Die Goewerneur-generaal mag alle regulasies uitvaardig wat hy dienstig ag om die bepaling van sub-artikel (1) te verwesenlik en mag in daardie regulasies die fooi vasstel wat hoof-naturellekommissarisse by die verrigting van werksaamhede ingevolge daardie sub-artikel moet bereken.

7. (1) Die Goewerneur-generaal mag 'n toekening van grond, in 'n lokasie aan 'n Naturel vir afsonderlike besit onder erfpagvoorwaardes verleen, herroep en dit vervang deur 'n grondbrief ten gunste van die besitter of van die persoon wat ooreenkomstig die prosedure wat artikel ag voorskryf, verklaar mog wees geregtig te wees om as besitter geregistreer te word.

Vervanging van tieltelbewyse in sekere gevalle.

(2) Daardie vervangende grondbrief moet in die toepaslike registrasiekantoor, wat ingevolge artikel ses ingestel is, geregistreer word en moet in die vorm wees en die voorwaardes bevat wat die Goewerneur-generaal by proklamasie mog voorskryf.

8. (1) Die Goewerneur-generaal mag te eniger tyd 'n kommissaris aanstel om die besitreg of eiendomsreg van Naturelle, wat beweer die eienaars te wees van grond in 'n lokasie, in verband waarmee te eniger tyd 'n grondbrief of tieltelbewys uitgereik is, te ondersoek en te bepaal.

Bepaling van besit- of eiendomsreg van sekere gronde.

(2) Die kommissaris moet die magistraat wees van die distrik waarin die betrokke grond geleë is, of 'n ander amptenaar wat vir die doel uitgesoek is.

(3) Die kommissaris het al die bevoegdhede wat regtens aan magistraatshowe toekom om getuies te dagvaar, hulle onder eed te ondervra, en om oorlegging van dokumente af te dwing.

(4) Getuies wat deur die kommissaris opgeroep word is onderhewig aan alle verpligtings en is geregtig op alle voorregte van getuies wat opgeroep word om in 'n magistraatshof getuies af te lê.

(5) Indien nodig mag 'n landmeter aangestel word om die kommissaris by sy ondersoek van advies te dien.

(6) Die kommissaris is, na sodanige kennisgewing aan belanghebbende partye as by regulasies kragtens hierdie Wet voorgeskryf, verplig om ondersoek in te stel na die eiendomsreg van alle gronde ten opsigte waarvan hy aangestel is en om aan die Minister 'n gesertifiseerde lys voor te lê van alle persele wat volgens sy bevinding werklik beset is deur geregistreerde besitters.

(7) As die kommissaris bevind dat grond beset is deur 'n Naturel wat nie die geregistreerde besitter is nie, moet hy ondersoek en bepaal wie geregtig is om as besitter van daardie grond geregistreer te word en 'n sertifikaat van die kommissaris in die vorm voorgeskrywe by regulasies ingevolge sub-artikel (10) uitgevaardig, dat die daarin genoemde persoon geregtig is om as besitter van die omskrewe grond geregistreer te word, is, sonder dat dit nodig is om transport te gee aan iemand wat ondertussen eienaar of besitter van die grond was, voldoende magtiging vir die registrasie, in die toepaslike ingevolge artikel vyf ingestelde registrasiekantoor, van daardie persoon as die wettige eienaar, vry van hereregte, teen betaling van 'n fooi van een pond:

Met die verstande dat in enige geval waarin 'n verband geregistreer is ten opsigte van bedoelde grond die wettige eienaar transport neem onderworpe aan daardie verband: Met die verstande verder dat indien in enige geval die besitter nie die persoon is nie wat ten slotte in die sertifikaat genoem word as die persoon geregtig om as die besitter geregistreer te word en as die kommissaris oortuig is dat sodanige besitter *bona fide* verbetering op die eiendom aangebring het, die kommissaris die waarde van daardie verbeterings moet takseer. Totdat die so getakseerde bedrag betaal is aan die besitter of ten behoeve van hom verseker is word die persoon genoem in die sertifikaat nie as die wettige besitter geregistreer nie.

(8) Mog die kommissaris nie in staat wees om die eienaar van sodanige grond te ontdek nie, dan moet hy dit meedeel aan

(8) Any person obstructing any officer, chief or headman in this section mentioned in the lawful execution of his duty shall be guilty of an offence.

CHAPTER II.

TRIBAL ORGANIZATION AND CONTROL.

When tribe bound for contract of obligation of chief.

3. (1) Subject to the provisions of this section, a native people or tribe shall not be responsible for the personal obligations of its chief; nor shall a tribe or the ground occupied by a tribe be bound in any way whatsoever by any contract entered into or any liability incurred by a chief unless it has been approved by the Minister after having been adopted by a majority of the adult male members of the tribe present at a public meeting convened for the purpose of considering such contract or liability.

(2) The written certificate of a native commissioner that the contract or liability referred to therein has been adopted in terms of sub-section (1) shall be conclusive evidence of that fact.

Limitation of judicial proceedings against chief or tribe in respect of land.

4. No legal proceedings in regard to the ownership, occupation or acquisition of land by a native tribe shall be instituted or maintained against the chief of such tribe or against such tribe, or both, by an individual member or members of the tribe concerned unless such member or members produce a written certificate issued by the Secretary for Native Affairs, stating that the Governor-General has approved of the institution of such proceedings.

Adjustment and constitution of native tribes, and removal of Natives.

5. (1) The Governor-General may—
(a) define the boundaries of the area of any tribe or of a location, and from time to time alter the same, and may divide existing tribes into one or more parts or amalgamate tribes or parts of tribes into one tribe, or constitute a new tribe, as necessity or the good government of the Natives may in his opinion require;
(b) whenever he deems it expedient in the general public interest, order the removal of any tribe or portion thereof or any Native from any place to any other place within the Union upon such conditions as he may determine: Provided that in the case of a tribe objecting to such removal, no such order shall be given unless a resolution approving of the removal has been adopted by both Houses of Parliament.

(2) Any Native who neglects or refuses to comply with any order issued under paragraph (b) of sub-section (1), or with any conditions thereof, shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding ten pounds or to imprisonment for any period not exceeding three months.

(3) Any magistrate, native commissioner or assistant native commissioner within whose area of jurisdiction the place from which the removal is to be made is situate, may, upon such conviction, take all such steps as may be necessary to effect the removal in terms of the order.

CHAPTER III.

LAND REGISTRATION AND TENURE.

Registration of titles to land by chief native commissioner.

6. (1) All the powers and duties hitherto vested in or imposed upon registrars of deeds under the law relating to the registration of deeds, in so far as may relate to immovable property owned by Natives and situate within any such area included in the Schedule to the Natives Land Act, 1913 (Act No. 27 of 1913) or any amendment thereof, as may be defined by the Governor-General by proclamation in the *Gazette* shall, upon the issue of such proclamation, devolve upon the chief native commissioner of the area within which such immovable property is situate and all documents relating to any such immovable property shall thereupon be transferred from any existing deeds registry to the custody of the chief native commissioner concerned: Provided that any registrar of deeds may instead of so transferring any document filed in

(8) Iemand wat 'n in hierdie artikel vermelde amptenaar, kaptein of hoofman by die wettige verrigting van sy werksaamhede belemmer is aan 'n misdryf skuldig.

HOOFSTUK II.

STAM-ORGANISASIE EN STAM-BESTUUR.

3. (1) Met inagneming van die bepalinge van hierdie artikel is 'n natuurle-volk of -stam nie verantwoordelik vir die persoonlike verpligtinge van sy kaptein nie en 'n stam of die grond wat 'n stam bewoon is ook op generlei wyse verbonde deur 'n kontrak of aanspreeklikheid wat 'n kaptein aangegaan het, tensy dit deur die Minister goedgekeur is nadat die meerderheid van die volwasse manlike lede van die stam, teenwoordig op 'n publieke vergadering wat byeengeroep is om daardie kontrak of aanspreeklikheid te oorweeg, dit aangeneem het.

(2) Deur die skriftelike sertifikaat van 'n natuurlekommissaris dat die daarin vermelde kontrak of aanspreeklikheid ooreenkomstig sub-artikel (1) aangeneem is, word daardie feit onweerlegbaar bewys.

4. Geen regsgeeding met betrekking tot die eiendom, besit of verkryging van grond deur 'n naturelestam mag deur 'n enkele lid of enkele lede van die betrokke stam teen die kaptein van daardie stam of teen daardie stam of teen albei ingestel of voortgesit word nie, tensy bedoelde lid of lede 'n skriftelike sertifikaat vertoon wat deur die Sekretaris van Naturelle sake uitgereik is en wat verklaar dat die Goewerneur-generaal die instelling van daardie geding goedgekeur het.

5. (1) Die Goewerneur-generaal mag—
(a) die grense van die gebied van 'n stam of van 'n lokasie bepaal en van tyd tot tyd verander en mag bestaande stamme in twee of meer dele verdeel of stamme of gedeeltes van stamme tot een stam samesmelt of 'n nuwe stam stig, na gelang die noodsaaklikheid of die goeie bestuur van die Naturelle dit volgens sy oordeel mog vereis;
(b) wanneer hy dit in die algemene publieke belang dienstig ag, die verwydering beveel van 'n stam of van 'n deel daarvan of van enige Naturel van enige plek na enige ander plek in die Unie, en wel onder sodanige voorwaardes as wat hy mog bepaal: Met die verstande dat in geval 'n stam teen die verwydering beswaar maak, so 'n bevel nie uitgevaardig mag word nie, tensy albei Parlements huise 'n besluit geneem het waarin die verwydering goedgekeur word;

(2) 'n Naturel wat versuim of weier om te voldoen aan 'n bevel uitgevaardig kragtens paragraaf (b) van sub-artikel (1) of aan die voorwaardes daarvan is aan 'n misdryf skuldig en by veroordeling strafbaar met 'n boete van hoogstens tien pond of met gevangenisstraf van hoogstens drie maande.

(3) 'n Magistraat, naturellekommissaris of assistent-naturellekommissaris binne wie se regsgebied die plek geleë is waaruit die verwydering moet plaasvind, mag na daardie veroordeling alle maatreëls neem wat hy nodig ag om die verwydering ooreenkomstig die bevel te bewerkstellig.

HOOFSTUK III.

REGISTRASIE EN BESIT VAN GROND.

6. (1) Alle bevoegdhede en pligte wat totnogtoe aan 'n registrateur van aktes toegekomp of op hom gerus het kragtens die wet betreffende die registrasie van aktes, vir sover hulle betrekking het op vasgoed in eiendom van Naturelle geleë binne enige sodanige streek opgeneem in die Bylae van die Naturellen Grond Wet, 1913 (Wet No. 27 van 1913) of 'n wysiging daarvan, as wat deur die Goewerneur-generaal by proklamasie in die *Staatskoerant* vasgestel mag word, gaan met die uitvaardiging van daardie proklamasie oor op die hoof-naturellekommissaris van die gebied waarin daardie vasgoed geleë is en alle dokumente betreffende enige sodanige vasgoed word daarop oorgedra van 'n bestaande registrasiekantoor van aktes en in bewaring gestel van die betrokke hoof-naturellekommissaris: Met die verstande dat 'n registrateur van aktes inplaaas van enige

Wanneer kontrak of verpligtinge van kaptein sy stam verbind.

Beperking van regsgeeding teen kaptein of stam in verband met grond.

Reëling en stigting van naturelle-stamme en verwydering van Naturelle.

Registrasie van grond-titels deur hoof-naturelle-kommissaris.

his registry furnish the chief native commissioner concerned with a copy thereof certified under his hand, which copy shall thereafter be as valid for all purposes as the original document.

(2) The Governor-General may make all such regulations as he may deem expedient for giving effect to the provisions of sub-section (1), and may in such regulations prescribe the fees to be charged by chief native commissioners in the exercise of any function under that sub-section.

Substitution of new title to land in certain cases.

7. (1) The Governor-General may revoke any grant of land in a location made on individual tenure to a Native upon quitrent conditions, and issue a substituted deed of grant in favour of the holder or of such person as may be adjudged to be entitled to be registered as the holder in conformity with the procedure prescribed in section eight.

(2) Such substituted grant shall be registered in the appropriate registry established under section six, and shall be in such form and subject to such conditions as the Governor-General may by proclamation prescribe.

Determination of right of occupation or ownership of certain lands.

8. (1) The Governor-General may at any time appoint a commissioner for the purpose of investigating and determining the rights of occupation or ownership of Natives claiming to own land in respect of which a deed of grant or title has at any time been issued.

(2) The commissioner shall be the magistrate of the district in which the land in question is situated, or some other official selected for the purpose.

(3) The commissioner shall have all the powers conferred by law on magistrates' courts for the summoning of witnesses, their examination on oath, and to compel the production of documents.

(4) Witnesses called by the commissioner shall be subject to all the duties and liabilities, and shall be entitled to all the privileges of witnesses called to give evidence in a magistrate's court.

(5) When necessary, a surveyor may be appointed to assist the commissioner in an advisory capacity in his investigations.

(6) It shall be the duty of the commissioner after giving such notice to interested parties as shall be prescribed by regulations under this Act to enquire into the ownership of all lands in respect of which he has been appointed, and to submit to the Minister a certified list of all lots found to be actually occupied by registered holders.

(7) When land is found by the commissioner to be in the occupation of a Native who is not the registered holder, he shall enquire into and determine who is the person entitled to be registered as the holder of such land, and a certificate by the commissioner in the form prescribed by regulations made under sub-section (10) that the person named therein is the person entitled to be registered as the holder of the land specified shall, without it being necessary to pass transfer to any intermediate owner or occupier, be sufficient authority for the registration in the appropriate registry established under section six of such person as the lawful owner, free of any transfer duty on payment of a fee of one pound:

Provided that in any case in which any mortgage bond is registered in respect of the said land the lawful owner shall take transfer subject to the said bond: Provided further that if in any case the occupier is not the person ultimately named in the certificate as the person entitled to be registered as the holder and if the commissioner is satisfied that such occupier has bona fide effected improvements on the property the commissioner shall assess the value of the said improvements. Until the amount so assessed shall be paid to or secured for the benefit of the occupier the registration of the person named in the certificate as the lawful holder shall not be made.

(8) Should the commissioner be unable to discover the owner of any such land he shall report accordingly to the Minister,

dokument wat in sy kantoor bewaar word so oor te dra aan die betrokke hoof-naturellekommissaris 'n kopie daarvan mag verstrekk gesertifiseer onder sy hand, watter kopie daarna vir alle doeleindes ewe geldig sal wees as die oorspronklike dokument.

(2) Die Goewerneur-generaal mag alle regulasies uitvaardig wat hy dienstig ag om die bepalings van sub-artikel (1) te verwesenlik en mag in daardie regulasies die fooie vasstel wat hoof-naturellekommissarisse by die verrigting van werksaamhede ingevolge daardie sub-artikel moet bereken.

7. (1) Die Goewerneur-generaal mag 'n toekenning van grond, in 'n lokasie aan 'n Naturel vir afsonderlike besit onder erfpagvoorwaardes verleen, herroep en dit vervang deur 'n grondbrief ten gunste van die besitter of van die persoon wat ooreenkomstig die prosedure wat artikel ag voorskryf, verklaar mog wees geregtig te wees om as besitter geregistreer te word.

(2) Daardie vervangende grondbrief moet in die toepaslike registrasiekantoor, wat ingevolge artikel ses ingestel is, geregistreer word en moet in die vorm wees en die voorwaardes bevat wat die Goewerneur-generaal by proklamasie mog voorskryf.

8. (1) Die Goewerneur-generaal mag te eniger tyd 'n kommissaris aanstel om die besitreg of eiendomsreg van Naturelle, wat beweer die eienaars te wees van grond in 'n lokasie, in verband waarmee te eniger tyd 'n grondbrief of tittelbewys uitgereik is, te ondersoek en te bepaal.

(2) Die kommissaris moet die magistraat wees van die distrik waarin die betrokke grond geleë is, of 'n ander amptenaar wat vir die doel uitgesoek is.

(3) Die kommissaris het al die bevoegdhede wat regtens aan magistratshowe toekom om getuies te dagvaar, hulle onder eed te ondervra, en om oorlegging van dokumente af te dwing.

(4) Getuies wat deur die kommissaris opgeroep word is onderhewig aan alle verpligtings en is geregtig op alle voorregte van getuies wat opgeroep word om in 'n magistratshof getuies af te lê.

(5) Indien nodig mag 'n landmeter aangestel word om die kommissaris by sy ondersoek van advies te dien.

(6) Die kommissaris is, na sodanige kennisgewing aan belanghebbende partye as by regulasies kragtens hierdie Wet voorgeskryf, verplig om ondersoek in te stel na die eiendomsreg van alle gronde ten opsigte waarvan hy aangestel is en om aan die Minister 'n gesertifiseerde lys voor te lê van alle persele wat volgens sy bevinding werklik beset is deur geregistreerde besitters.

(7) As die kommissaris bevind dat grond beset is deur 'n Naturel wat nie die geregistreerde besitter is nie, moet hy ondersoek en bepaal wie geregtig is om as besitter van daardie grond geregistreer te word en 'n sertifikaat van die kommissaris in die vorm voorgeskrywe by regulasies ingevolge sub-artikel (10) uitgevaardig, dat die daarin genoemde persoon geregtig is om as besitter van die omskrewe grond geregistreer te word, is, sonder dat dit nodig is om transport te gee aan iemand wat ondertussen eienaar of besitter van die grond was, voldoende magtiging vir die registrasie, in die toepaslike ingevolge artikel vyf ingestelde registrasiekantoor, van daardie persoon as die wettige eienaar, vry van hereregte, teen betaling van 'n fooi van een pond:

Met die verstande dat in enige geval waarin 'n verband geregistreer is ten opsigte van bedoelde grond die wettige eienaar transport neem onderworpe aan daardie verband: Met die verstande verder dat indien in enige geval die besitter nie die persoon is nie wat ten slotte in die sertifikaat genoem word as die persoon geregtig om as die besitter geregistreer te word en as die kommissaris oortuig is dat sodanige besitter bona fide verbetering op die eiendom aangebring het, die kommissaris die waarde van daardie verbeterings moet takeer. Totdat die so getakseerde bedrag betaal is aan die besitter of ten behoeve van hom verseker is word die persoon genoem in die sertifikaat nie as die wettige besitter geregistreer nie.

(8) Mog die kommissaris nie in staat wees om die eienaar van sodanige grond te ontdek nie, dan moet hy dit meedeel aan

Vervanging van besit-bewyse in sekere gevalle.

Bepaling van besit- of eiendomsreg van sekere gronde.

who shall take such steps in regard to such land as may be prescribed by regulations framed under this Act.

(9) Any person deeming himself to be aggrieved by any decision of the commissioner may, in the manner and within the period prescribed by regulations, appeal in writing to a board of three persons who shall be appointed by the Governor-General from time to time as may be required, with all the powers of a commissioner under this chapter and whose decision shall be final.

(10) The Governor-General may make regulations for the effective carrying out of the provisions of this section.

CHAPTER IV.

JUDICIAL ORGANIZATION AND PROCEDURE.

Criminal jurisdiction of native commissioner.

9. The Governor-General may, by proclamation in the *Gazette*, confer criminal jurisdiction upon a native commissioner in respect of any offence, subject to the jurisdiction of a magistrate's court, committed by a Native within his area of jurisdiction, and thereupon such native commissioner shall, for all purposes of the Magistrates' Courts Act, 1917 (Act No. 32 of 1917), or any amendment thereof, and of the Criminal Procedure and Evidence Act, 1917 (Act No. 31 of 1917), or any amendment thereof, be deemed to be a magistrate's court or a magistrate in connection with any proceedings relating to any offence committed by a Native. The jurisdiction so conferred upon a native commissioner shall be concurrent with the jurisdiction of the magistrate's court and magistrate concerned under the said Acts.

Courts of native commissioner.

10. (1) The Governor-General may, by proclamation in the *Gazette*, constitute courts of native commissioners for the hearing of all civil causes and matters between Native and Native only:

Provided that a native commissioner's court shall have no jurisdiction in matters in which—

- (a) the status of a person in respect of mental capacity is sought to be affected;
- (b) is sought a decree of perpetual silence;
- (c) *namptissement* is sought;
- (d) the validity or interpretation of a will or other testamentary document is in question; or
- (e) a decree of divorce or separation in respect of a marriage contracted according to civil or Christian rites is sought.

(2) Every such court shall be a court of law, and shall be presided over by a native commissioner or an assistant native commissioner.

(3) The Governor-General shall prescribe the local limits within which such courts shall have jurisdiction, and may, by proclamation in the *Gazette*, abolish or alter the area of jurisdiction of any such court:

Provided that, when the parties to any proceedings do not both reside in the same area of jurisdiction of any such court, the court of native commissioner (if any) within whose area of jurisdiction the defendant resides shall have jurisdiction in such proceedings.

(4) The Governor-General may make regulations prescribing in respect of courts of native commissioners—

- (a) the manner and form of procedure to be observed;
- (b) the times and places of holding courts;
- (c) the keeping of records;
- (d) the mode of compelling the attendance of witnesses and assessors, and the allowances to be paid to them;
- (e) the costs, fees or charges of any matter in connection with any proceedings in such courts, including costs between party and party and between attorney and client.
- (f) the execution of process;
- (g) the appearance of representatives on behalf of parties; and
- (h) such other matters as the Governor-General may deem necessary for the proper carrying out of the purposes of this section.

Different regulations may be made for different classes of cases, or for different areas.

die Minister, wat met betrekking tot daardie grond sodanige stappe moet neem as wat bepaal mog wees deur regulasies, kragtens hierdie Wet uitgevaardig.

(9) Iemand wat beswaar het teen die beslissing van die kommissaris mag op die wyse en binne die tyd by regulasie voorgeskrywe skriftelik appeleer na 'n raad van drie persone wat van tyd tot tyd wanneer nodig deur die Goewerneur-generaal benoem word met alle bevoegdhede van 'n kommissaris kragtens hierdie Hoofstuk en wie se beslissing finaal is.

(10) Die Goewerneur-generaal mag regulasies uitvaardig om aan die bepalinge van hierdie artikel doeltreffend gevolg te gee.

HOOFSTUK IV.

REGSORGANISASIE EN PROSEDURE

9. Die Goewerneur-generaal mag by proklamasie in die *Staatskoerant* aan 'n natuurellekommissaris kriminele regspraak verleen met betrekking tot enige misdryf onderworpe aan die regspraak van 'n magistratshof deur 'n Natuurelle in sy regsgebied begaan en daarop word daardie natuurellekommissaris vir alle doeleindes van die Magistratshof Wet, 1917 (Wet No. 32 van 1917), of 'n wysiging daarvan, en van die Wet op die Kriminele Procedure en Bewijslevering, 1917 (Wet No. 31 van 1917), of 'n wysiging daarvan beskou, as 'n magistratshof of 'n magistrat in verband met alle verrigtings wat betrekking het op 'n misdryf deur 'n Natuurelle begaan. Die aldus aan 'n natuurellekommissaris verleende regspraak staan naas die regspraak van die betrokke magistratshof en magistrat kragtens bedoelde Wette.

Kriminele Juridiksie van Natuurelle kommissaris.

10. (1) Die Goewerneur-generaal mag by proklamasie in die *Staatskoerant* natuurellekommissaris-howe instel vir die verhoor van alle siviele aksies en sake tussen Natuurelle en Natuurelle alleen: Met die verstande dat 'n natuurellekommissaris-hof geen regspraak het in sake waarin—

Natuurelle-kommissaris-howe.

- (a) gepoog word om die status van 'n persoon ten opsigte van sy geesvermoens te raak;
- (b) gepoog word om 'n vonnis van altyddurende stilswye op te lê;
- (c) *namptissement* gevra word;
- (d) die geldigheid of interpretasie van 'n testament of ander testamentêre dokument in kwessie is; of
- (e) 'n vonnis van egskeiding of skeiding ten opsigte van 'n huwelik aangegaan volgens siviele of kristelike seremonieel gevra word.

(2) Elke sodanige hof is 'n gereghof onder die voorsitterskap van 'n natuurellekommissaris of assistent-natuurellekommissaris.

(3) Die Goewerneur-generaal moet die gebied omskrywe waarin daardie hof regspraak het en mag by proklamasie in die *Staatskoerant* so 'n hof afskaf of sy regsgebied verander:

Met die verstande dat, wanneer die partye tot 'n regsgeging nie albei in dieselfde regsgebied van so 'n hof woon nie, die natuurellekommissaris-hof (as daar een is) binne die regsgebied waarvan die verweerder woon regspraak in so 'n geding het.

(4) Die Goewerneur-generaal mag regulasies uitvaardig wat met betrekking tot natuurellekommissaris-howe bepaal—

- (a) die manier en vorm van procedure wat in ag geneem moet word;
- (b) die tye en plekke van hofsittings;
- (c) die notulering;
- (d) die wyse waarop getuies en assessors verplig word om te verskyn en die toelae aan hulle betaalbaar;
- (e) die koste, fooie of leges van enige aangeleentheid in verband met regsgeginge in sulke howe, met inbegrip van koste tussen party en party en tussen prokureur en klient.
- (f) die tenuitvoerlegging van prosesstukke,
- (g) die verskyning van verteenwoordigers van partye; en
- (h) sodanige ander sake as wat die Goewerneur-generaal nodig mag ag vir die behoorlike verwesenliking van die doeleindes van hierdie artikel.

Verskillende regulasies mag uitvaardig word vir verskillende klasse van gevalle of vir verskillende streke.

What law to be applied in native commissioner's courts.

11. (1) Notwithstanding the provisions of any other law, it shall be in the discretion of the courts of native commissioners in all suits or proceedings between Natives involving questions of customs followed by Natives, to decide such questions according to the native law applying to such customs except in so far as it shall have been repealed or modified: Provided that such native law shall not be opposed to the principles of public policy or natural justice: Provided further that it shall not be lawful for any court to declare that the custom of lobola or bogadi or other similar custom is repugnant to such principles.

(2) Where the parties to a suit reside in areas where different native laws are in operation, the native law, if any, to be applied by the court shall be that prevailing in the place of residence of the defendant.

Settlement of civil disputes by native chiefs.

12. (1) The Governor-General may authorize any native chief recognised or appointed under sub-section (7) of section two to hear and determine civil claims arising out of native law and custom by Natives against Natives resident within his area of jurisdiction brought before him: Provided that the Governor-General may at any time revoke such authority granted to such chief and, provided further, that a native chief shall not under this or any other law have power to determine any question of divorce or separation arising out of any marriage which is not a customary union or which falls under the provisions of Chapter X of the Schedule to Law No. 19 of 1891 (Natal).

(2) The judgment of such chief shall be executed in accordance with such procedure as may be prescribed by regulation under sub-section (5).

(3) Any party dissatisfied with the judgment of a native chief may, in the manner and within the period prescribed by regulation, notify such chief (or his representative) of his intention to appeal to the native commissioner, and thereupon such judgment shall be suspended until the decision is given on such appeal: Provided that such appeal is prosecuted within the period prescribed by regulation.

(4) The court of native commissioner may confirm, alter or set aside the judgment after hearing such evidence (which shall be duly recorded) as may be tendered by the parties to the dispute, or may be deemed desirable by the court.

(5) The Minister may make regulations for the effective carrying out of the provisions of this section.

Native appeal court.

13. (1) The Governor-General shall, as soon as practicable after the commencement of this Act, by proclamation in the *Gazette*, constitute one or more native appeal courts for the hearing of appeals in any proceedings from courts of native commissioners. Such proclamation shall define the area in respect of which the several appeal courts shall exercise jurisdiction.

(2) A native appeal court shall consist of three members (one of whom shall be president).

(3) The president shall be appointed by the Governor-General, and if not already a member of the public service of the Union shall become a member thereof and shall receive such salary as the Governor-General may determine: Provided that if the president is unable to act as such the Minister may appoint any person to act in his stead and, unless such person is a member of the public service, he may pay him such salary, not exceeding the salary paid to the president, as he may determine.

(4) The members of the court other than the president shall be appointed, as required from time to time, by the Minister, and shall be selected from magistrates, native commissioners or other qualified persons.

(5) The Governor-General may from time to time make rules regulating—

- (a) the appointment and duties of the officers of the court, the records to be kept and the practice and procedure in the court;
- (b) the mode of compelling the attendance of witnesses and assessors, and the allowances to be paid to them;

11. (1) Nieteenstaande die bepalings van enige ander wet mag die natuurellekommissaris-howe in alle regsdinge tussen Naturelle waarby kwessies van natuurellegebruike betrokke is na goeuvinde beslis oor sulke kwessies ooreenkomstig die natuurelereg wat op sulke gebruike van toepassing is behalwe vir sover dit herroep of gewysig is: Met die verstande dat sulke natuurelereg nie in stryd mag wees nie met die beginsels van staatsgedragelyn of natuurlike regverdigheid: Met die verstande verder dat 'n hof nie bevoeg is nie om te verklaar dat die lobola-, bogadi- of ander dergelike gebruik met daardie beginsels in stryd is.

(2) Waar die partye tot 'n regsding in streke woon waar verskillende natuurelereg in swang is word deur die hof die natuurelereg (as daar een is) toegepas wat heers in die woonplek van die verweerder.

12. (1) Die Goewerneur-generaal mag 'n natuurellekaptein wat kragtens sub-artikel (7) van artikel twee erken of aangestel is, magtig om siviele eise wat opkom uit natuurelereg en gebruik, deur Naturelle teen Naturelle woonagtig binne sy regsgebied voor hom gebring te hoor en te beslis: Met die verstande dat die Goewerneur-generaal te eniger tyd sodanige magtiging verleen aan sulk 'n kaptein kan intrek, en met die verstande verder dat geen natuurellekaptein kragtens hierdie of enige ander wet bevoeg sal wees om enige kwessie van egskieding of skeiding te beslis wat opkom uit enige huwelik wat geen gebruiklike verbinding is nie of wat onder die bepalings van Hoofstuk X van die Bylae tot Wet No. 19 van 1891 (Natal) val.

(2) Die vonnis van so'n kaptein word ten uitvoer gelê ooreenkomstig sulke prosedure as by regulasie kragtens sub-artikel (5) voorgeskryf mag word.

(3) 'n Party wat met die vonnis van 'n natuurellekaptein geen genoë neem nie mag, op die wyse en binne die termyn by regulasie voorgeskryf, daardie kaptein (of sy verteenwoordiger) kennis gee van sy voorneme om te appeleer na die natuurellekommissaris, waarop sulke vonnis geskors word totdat die beslissing oor so 'n appèl gegee word: Met die verstande dat sodanige appèl voortgeset word binne die termyn by regulasie voorgeskrywe.

(4) Die natuurellekommissaris-hof mag, nadat hy die getuënis (wat behoorlik genotuleer moet word) wat die partye in die geskil mog voordra of wat die hof mog wens ik ag, gehoor het, die vonnis bekragtig, verander of vernietig.

(5) Die Minister mag regulasies uitvaardig om die bepalings van hierdie artikel doelmatig uit te voer.

13. (1) Die Goewerneur-generaal moet so spoedig as doenlik na die inwerkingtreding van hierdie Wet by proklamasie in die *Staatskoerant* een of meer natuurelle-appèlhofe instel om appèls in enige regsdinge van natuurellekommissaris-howe te verhoor. Sodanige proklamasie stel die gebied vas ten opsigte waarvan die onderskeie appèlhofe regs mag sal uitoefen.

(2) 'n Naturelle-appèlhof bestaan uit drie lede (waarvan ene voorsitter is).

(3) 'n Voorsitter word deur die Goewerneur-generaal aangestel en as hy nie reeds 'n lid van die staatsdiens van die Unie is nie, word hy 'n lid daarvan en ontvang die salaris wat die Goewerneur-generaal mog vasstel: Met die verstande dat die Minister, as die voorsitter nie kan ageer nie, iemand mag aanstel om in sy plek te ageer, en tensy so iemand 'n lid van die staatsdiens is kan hy hom die salaris betaal, nie hoër dan die salaris van die voorsitter, wat hy mag vasstel.

(4) Die lede van die hof behalwe die voorsitter word van tyd tot tyd deur die Minister soos vereis aangestel en word gekies uit magistrats, natuurellekommissarisse of ander bevoegde persone.

(5) Die Goewerneur-generaal mag van tyd tot tyd reëls vasstel, tot reëling van—

- (a) die aanstelling en werksaamhede van die amptenare van die hof, die aantekeninge wat gehou moet word en die praktyk en prosedure in die hof;
- (b) die manier waarop die verskyning van getuies en assessors afgedwing word en die toelae wat aan hulle betaal moet word;

Welke reg in natuurellekommissaris-howe toegepas word.

Belegting van siviele geskille deur natuurellekapteins.

Naturelle-appèlhof.

	<p>(c) the fees which may be charged by advocates and attorneys, costs as between party and party and as between attorney and client, and the taxation of costs ;</p> <p>(d) the fees and charges to be imposed and taken by officers of the court ;</p> <p>(e) the noting of appeals and the suspension of the judgment appealed against ;</p> <p>(f) the appearance of parties or of persons on their behalf in a native appeal court ;</p> <p>(g) generally, all such other matters relating to the courts as the Governor-General may deem necessary for the purposes of this section.</p> <p>(6) The native appeal courts shall sit at such times and places as the Minister may, by notice in the <i>Gazette</i>, appoint.</p> <p>(7) The decision of the majority of the members shall be the judgment of the court.</p>	<p>(c) die fooie wat advokate en prokureurs mag bereken, die koste tussen party en party en tussen prokureur en kliënt en die taksasie van koste ;</p> <p>(d) die fooie en leges wat amptenare van die hof moet bereken en invorder ;</p> <p>(e) die aantekening van appèls en die opakorting van die vonnis waarteen geappelleer word ;</p> <p>(f) die verskyning van partye of van persone namens hulle, in 'n natuurle-appèlhof ;</p> <p>(g) oor die algemeen alle sodanige ander sake in verband met die howe as wat die Goewerneur-generaal vir die doeleindes van hierdie artikel nodig ag.</p> <p>(6) Die natuurle-appèlhowe moet sitting hou op die tye en plekke, wat die Minister by kennisgewing in die <i>Staatskoerant</i> mog bepaal.</p> <p>(7) Die beslissing van die meerderheid van die lede is die vonnis van die hof.</p>
Settlement of conflicting decisions of native appeal courts.	<p>14. Whenever conflicting decisions are given by a native appeal court within its area of jurisdiction the Minister may cause a special case to be prepared and to be argued before the Appellate Division of the Supreme Court of South Africa, in order to obtain its ruling thereon, and such ruling shall thereafter be deemed to be the correct decision in the matter.</p>	<p>14. Wanneer 'n natuurle-appèlhof teenstrydige uitsprake gee binne sy regsgebied mag die Minister 'n spesiale saak laat opstel en laat bepleit voor die Afdeling van Appèl van die Hooggeregshof van Suid-Afrika om sy beslissing daaromtrent te erlang en daarna word daardie beslissing geag die juiste beslissing in die saak te wees.</p>
Jurisdiction of native appeal court.	<p>15. A native appeal court shall have full power to review, set aside, amend or correct any order, judgment or proceeding of a native commissioner's court within the area of its jurisdiction, or to direct a case from such a court to be retried or reheard or to make any such order upon the case as the interests of justice may require : Provided that no judgment or proceeding shall, by reason of any irregularity or defect in the record or proceedings, be reversed or set aside unless it appears to the court of appeal that substantial prejudice has resulted therefrom.</p>	<p>15. 'n Natuurle-appèlhof het volle bevoegdheid, om enige order, vonnis of verrigting van 'n natuurellekommissaris-hof binne sy regsgebied te hersien, te vernietig, te wysig of te verbeter of om te gelas dat 'n saak uit so 'n hof opnuut verhoor moet word of om so 'n order in die saak uit te vaardig as wat die regsbelang mog vereis : Met die verstande dat geen vonnis of verrigting weens 'n onreëlmatigheid of gebrek in die notule of geding in teenoorgestelde sin verander of vernietig mag word nie tensy aan die appèlhof blyk dat werklik nadeel die gevolg daarvan was.</p>
Legal practitioners in native appeal courts and courts of native commissioner.	<p>16. (1) Advocates and attorneys of the Supreme Court of South Africa shall be entitled to appear in a court of native commissioner and in a native appeal court.</p> <p>(2) Every person who is entitled to practise as an agent in a magistrate's court within the area of jurisdiction of a court of native commissioner shall be entitled to appear in such court of native commissioner, but in no other court of native commissioner.</p>	<p>16. (1) Advokate en prokureurs van die Hooggeregshof van Suid-Afrika mag in 'n natuurellekommissaris-hof en in 'n natuurle-appèlhof verskyn.</p> <p>(2) Elkeen wat geregtig is om as agent in 'n magistratshof binne die regsgebied van 'n natuurellekommissaris-hof te praktiseer is geregtig om in sodanige natuurellekommissaris-hof te verskyn maar in geen ander natuurellekommissaris-hof.</p>
Abolition of existing courts.	<p>17. (1) As from the date on which a native appeal court having jurisdiction in the Province of Natal is constituted under section <i>thirteen</i>, the Natal Native High Court shall cease to have jurisdiction in any civil matter, and the powers up till that date vested in the said High Court in respect of civil matters shall, in so far as they relate to matters coming within the jurisdiction of such native appeal court, vest in such court and in so far as they do not relate to such matters, shall vest in the Natal Provincial Division of the Supreme Court.</p> <p>(2) As from the date on which a native appeal court having jurisdiction in the Transkeian Territories is constituted under section <i>thirteen</i>, the Native Territories Appeal Court constituted under Proclamation No. 145 of 1923 shall be abolished, and the powers up to that date vested in such court shall in so far as they relate to matters coming within the jurisdiction of such first-mentioned native appeal court, vest in such court and in so far as they do not relate to such matters shall vest in the Supreme Court.</p> <p>(3) As from the date of the constitution in any area of the Province of the Transvaal of a court of native commissioner under section <i>ten</i>, the court of native commissioner previously existing in that area under the provisions of Ordinance No. 3 of 1902 of the Transvaal shall be abolished.</p> <p>(4) As from the date of the constitution in any area of a court of native commissioner under this Act, a magistrate's court shall cease to have jurisdiction in that area in respect of any civil suit arising under section <i>ten</i> of this Act.</p> <p>(5) Any case pending in any court when the jurisdiction of that court is limited or determined by any provision of this section, shall be dealt with in every respect as if this section had not been enacted.</p>	<p>17. (1) Vanaf die dag waarop 'n natuurle-appèlhof met regsrag in die provinsie Natal kragtens artikel <i>dertien</i> ingestel word, verval die regsrag van die Natalse Natuurelle Hoë Hof in enige siviele saak en die bevoegdhe tot daardie dag deur die genoemde Hoë Hof besete ten opsigte van siviele sake gaan, vir sover hulle aangeleenthede betref wat onder die regsrag van sodanige natuurle-appèlhof val, oor op sodanige hof en gaan, vir sover as hulle nie sulke aangeleenthede raak nie, oor op die Natalse Prowinsiale Afdeling van die Hooggeregshof.</p> <p>(2) Vanaf die dag waarop 'n natuurle-appèlhof met regsrag in die Transkeise Gebied kragtens artikel <i>dertien</i> ingestel word, word die Appèlhof van die Natuurellegebied, ingestel kragtens Proklamasie No. 145 van 1923, afgeskaf en die bevoegdhe wat tot dan aan daardie hof toegekome het, gaan vir sover hulle betrekking het op aangeleenthede wat binne die regsrag van eersgenoemde natuurle-appèlhof val, op daardie hof oor, en vir sover hulle nie op sodanige aangeleenthede betrekking het nie, gaan hulle oor op die Hooggeregshof.</p> <p>(3) Vanaf die dag waarop kragtens artikel <i>tien</i> 'n natuurellekommissaris-hof in 'n deel van die provinsie Transvaal ingestel word, word die natuurellekommissaris-hof wat voorheen in daardie deel kragtens Ordonnansie No. 3 van 1902 van Transvaal bestaan het, afgeskaf.</p> <p>(4) Vanaf die dag waarop kragtens hierdie Wet in 'n gebied 'n natuurellekommissaris-hof ingestel word, verval 'n magistratshof se regsrag in daardie gebied in verband met 'n siviele geding wat kragtens artikel <i>tien</i> van hierdie Wet ontstaan het.</p> <p>(5) Met 'n saak wat in 'n hof hangende is wanneer die regsrag van daardie hof deur 'n bepaling van hierdie artikel beperk of afgeskaf word, moet in elke opsig gehandel word asof hierdie artikel nie ingevoer was nie.</p>

Appeal from native commissioner's court.	<p>18. (1) Notwithstanding anything in any law contained, no appeal shall lie from the judgment of a court of native commissioner in respect of an action or proceeding except to a native appeal court constituted under section <i>thirteen</i>, unless the native appeal court itself consents to an application for leave to appeal (upon any point stated by the said court) being made to the Appellate Division of the Supreme Court, subject in any event to the rules of the said Appellate Division.</p> <p>(2) Save as is provided in section <i>fourteen</i> and in this section, the decision of a native appeal court shall be final and conclusive.</p>	<p>18. (1) Nieteenstaande enige ander wetbepaling kan nie geappeleer word nie van 'n vonnis van 'n natuurellekommissaris-hof in verband met 'n aksie of geding behalwe na 'n natuurelle-appèlhof, kragtens artikel <i>dertien</i> ingestel tensy die natuurelle-appèlhof self toestemming gee tot 'n aansoek om verlof tot appèl (omtrent enige punt deur die genoemde hof vermeld) na die Afdeling van Appèl van die Hooggeregshof met inagneming in elk geval van die reëls van genoemde Afdeling van Appèl.</p> <p>(2) Behoudens die bepalings van artikel <i>veertien</i> en van hierdie artikel is die uitspraak van 'n natuurelle-appèlhof finaal en afdoende.</p>	Appèl van natuurellekommissaris-hof.
Native assessors in native appeal courts and courts of native commissioner.	<p>19. (1) In any case in which a native appeal court or native commissioner's court deems it desirable, it shall be at liberty to call to its assistance, in an advisory capacity, such native assessors as the court may deem necessary.</p> <p>(2) The opinion of such assessors shall be recorded, and form part of the record.</p>	<p>19. (1) In 'n saak waarin 'n natuurelle-appèlhof of 'n natuurellekommissaris-hof dit wenslik ag, staat dit aan hom vry om die hulp in te roep as raadsmanne van sodanige natuurelle-assessors as die hof nodig oordeel.</p> <p>(2) Die sienswyse van daardie assessors moet opgeteken word en maak 'n deel uit van die stukke.</p>	Natuurelle-assessors in natuurelle-appèlhowe en natuurellekommissaris-howe.
Powers of chiefs to try certain offences.	<p>20. (1) The Governor-General may grant to any native chief jurisdiction over members of his own tribe resident or being upon tribal land or in a tribal location within his area in respect of offences punishable under native law and custom.</p> <p>(2) The Governor-General may at any time revoke such grant of jurisdiction.</p> <p>(3) In the exercise of jurisdiction conferred upon him under sub-section (1), a chief may impose a fine not exceeding two head of cattle or five pounds upon any person convicted by him of any such offence.</p> <p>(4) The procedure at the trial of any offence under this section the manner of execution of any penalty imposed in respect of such offence, and the appropriation of fines shall, save in so far as the same may be specified by regulation which the Minister is hereby authorized to make, be in accordance with native law and custom.</p> <p>(5) Any conviction under this section shall be subject to appeal to the magistrate in the manner and within the period prescribed by regulation.</p>	<p>20. (1) Die Goewerneur-generaal mag aan 'n natuurelle-kaptein regsmag verleen oor lede van sy eie stam wat op stamgrond of in 'n stamlokasie in sy gebied is of woon, met betrekking tot misdrywe wat strafbaar is kragtens natuurelereg en -gebruik.</p> <p>(2) Die Goewerneur-generaal mag te eniger tyd daardie verlening van regsmag herroep.</p> <p>(3) By die uitoefening van die regsmag, kragtens sub-artikel (1) aan hom verleen, mag 'n kaptein iemand wat hy aan so 'n misdryf skuldig bevind het, beboet met hoogstens twee beeste of vyf pond.</p> <p>(4) Die prosedure by die beregting van 'n misdryf kragtens hierdie artikel, die tenuitvoerlegging van 'n straf wat weens 'n misdryf opgelê geword is en die besteding van boetes moet in ooreenstemming wees met natuurelereg en -gebruik, behalwe vir sover dit vasgestel mog wees in regulasies tot uitvaardiging waarvan die Minister hiermee gemagtig word.</p> <p>(5) 'n Veroordeling kragtens hierdie artikel is onderhewig aan appèl na die Magistraat op die wyse en binne die termyn by regulasie voorgeskryf.</p>	Bevoegdheid van kapteins om sekere misdrywe te bereg.
Retention of chief's jurisdiction in Bechuanaland.	<p>21. Save as laid down in the second proviso to sub-section (1) of section <i>twelve</i>, nothing in that section or in section <i>twenty</i> shall be construed as depriving any native chief in British Bechuanaland of jurisdiction in any matter, civil or criminal, in respect of which such chief exercises jurisdiction under any law in force at the commencement of this Act.</p>	<p>21. Behalwe as bepaal in die tweede voorbehoud op sub-artikel (1) van artikel <i>twaalf</i>, word die bepalings van daardie artikel of van artikel <i>twintig</i> nie geag enige natuurellekaptein in Britse Betsjoeanaland regsmag te ontnem nie in enige saak, siviël of krimineel, ten opsigte waarvan sulks 'n kaptein regsmag uitoefen kragtens enige wet geldende by die inwerkingtreding van hierdie Wet.</p>	Kaptein behou regsmag in Betsjoeanaland.
CHAPTER V.			
MARRIAGE AND SUCCESSION.			
Marriages of Natives: Property rights.	<p>22. (1) No male Native shall, during the subsistence of any customary union between him and any woman, contract a marriage with any other woman unless he has first declared upon oath, before the magistrate or native commissioner of the district in which he is domiciled, the name of every such first-mentioned woman; the name of every child of any such customary union; the nature and amount of the movable property (if any) allotted by him to each such woman or house under native custom; and such other information relating to any such union as the said official may require.</p> <p>(2) Upon the official before whom such declaration is made being satisfied of the accuracy thereof, it shall be recorded by him, and such original record of the declaration, or a copy thereof certified under the hand of any magistrate or native commissioner of the district in which it was recorded, shall be admissible in evidence in any proceedings in which the facts therein declared may be relevant, and any document purporting to be such a record, or a copy thereof certified as aforesaid, shall <i>prima facie</i> be so admissible without proof of its execution.</p> <p>(3) No minister of the Christian religion authorized under any law to solemnize marriages, nor any marriage officer, shall solemnize the marriage of any Native male person unless he</p>	<p>22. (1) Geen natuurelle-manspersoon mag, solank tussen ander vrou 'n huwelik aangaan, tensy hy eers onder eed voor die magistraat of natuurellekommissaris van die distrik waarin hy gedomicilieer is, aangegee het die naam van elke eersbedoelde vrou; die naam van elke kind van so 'n gebruiklike verbinding; die soort en hoeveelheid roerende goed waarmee hy elke sodanige vrou of haar huis volgens natuurellegebruik bedeel het (as dit geskied is) en sulke ander inligtings met betrekking tot enige sodanige verbinding as wat bedoelde amptenaar mog verlang.</p> <p>(2) As die amptenaar aan wie daardie aangifte gemaak word, van die juistheid daarvan oortuig is, moet hy dit opteken en daardie oorspronklike optekening van die aangifte of 'n kopie daarvan, gesertifiseer onder die handtekening van enige magistraat of natuurellekommissaris van die distrik waarin dit opgeteken geword is, is as bewysstuk ontvanklik in enige geding waarin die daarin opgegewe feite mog van pas wees en 'n dokument wat voorgee so 'n aantekening of 'n as voormeld gesertifiseerde kopie daarvan te wees, is <i>prima facie</i> aldus ontvanklik sonder bewys van sy opstelling en onder-tekening.</p> <p>(3) Geen leraar van die Kristelike geloof wat regtens bevoeg is om huwelike te bevestig en geen huweliksbevestigter mag 'n natuurelle-manspersoon in die huwelik bevestig tensy hy eers</p>	Natuurelle-huwelike: Eiensoms-regte.
HOOFSTUK V.			
HUWELIK EN ERFOPVOLGING.			

has first taken from such a person a declaration as to whether there is subsisting at the time any customary union between such person and any woman other than the woman to whom he is to be married and, in the event of any such union subsisting, unless there is produced to him by such person a certificate under the hand of a magistrate or native commissioner that the provisions of this section hereinbefore set out have been duly complied with.

(4) Any person contravening sub-section (3) shall be guilty of an offence, and shall, upon conviction, be liable to a fine not exceeding twenty-five pounds, or, in default of payment, to imprisonment for a period not exceeding three months.

(5) Any Native male person who during the subsistence of any customary union between him and any woman contracts a marriage with any other woman without having previously made a declaration referred to in sub-section (1) or sub-section (3) shall be guilty of an offence and shall, upon conviction, be liable to a fine not exceeding fifty pounds or, in default of payment, to imprisonment for a period not exceeding six months; and any Native male person who knowingly makes any false statement in any such declaration shall be guilty of an offence and punishable in the same manner as if he had committed the crime of perjury.

(6) A marriage between Natives, contracted after the commencement of this Act, shall not produce the legal consequences of marriage in community of property between the spouses: Provided that in the case of a marriage contracted otherwise than during the subsistence of a customary union between the husband and any woman other than the wife it shall be competent for the intending spouses at any time within one month previous to the celebration of such marriage to declare jointly before any magistrate, native commissioner or marriage officer (who is hereby authorized to attest such declaration) that it is their intention and desire that community of property and of profit and loss shall result from their marriage, and thereupon such community shall result from their marriage except as regards any land in a location held under quitrent tenure such land shall be excluded from such community.

(7) No marriage contracted after the commencement of this Act during the subsistence of any customary union between the husband and any woman other than the wife shall in any way affect the material rights of any partner of such union or any issue thereof, and the widow of any such marriage and any issue thereof shall have no greater rights in respect of the estate of the deceased spouse than she or they would have had if the said marriage had been a customary union.

(8) Nothing in this section or in section *twenty-three* shall affect any legal right which has accrued or may accrue as the result of a marriage in community of property contracted before the commencement of this Act.

ession. 23. (1) All movable property belonging to a Native and allotted by him or accruing under native law or custom to any woman with whom he lived in a customary union, or to any house, shall upon his death devolve and be administered under native law and custom.

(2) All land in a location held in individual tenure upon quitrent conditions by a Native shall devolve upon his death upon one male person, to be determined in accordance with tables of succession to be prescribed under sub-section (10).

(3) All other property of whatsoever kind belonging to a Native shall be capable of being devised by will. Any such property not so devised shall devolve and be administered according to native law and custom.

(4) Any dispute or question which may arise out of the administration or distribution of any estate in accordance with native law shall be determined by the native commissioner, or where there is no native commissioner by the magistrate of the district in which the deceased ordinarily resided, or in respect of immovable property by the native commissioner or, where there is no native commissioner, by the magistrate of the district where such property is situate, and every decision of a native commissioner or magistrate under this section shall be subject to an appeal to the native appeal court hereinbefore

aan daardie persoon 'n verklaring afgeneem het omtrent die vraag of op daardie tydstop 'n gebruikelike verbinding bestaan tussen daardie persoon en 'n ander vrou dan die ene met wie hy gaan trou en as daar so 'n verbinding bestaan, tensy daardie persoon aan hom voorlê 'n sertifikaat onderteken deur 'n magistraat of natuurellekommissaris dat aan die bovermelde bepalings van hierdie artikel behoortlik voldoen is.

(4) Iemand wat sub-artikel (3) oortree is aan 'n misdryf skuldig en is by veroordeling strafbaar met 'n boete van hoogstens vyf-en-twintig pond of by wanbetaling, met gevangenisstraf van hoogstens drie maande.

(5) 'n Naturelle-manspersoon wat gedurende die bestaan van 'n gebruikelike verbinding tussen hom en 'n vrou, met 'n ander vrou 'n huwelik aangaan sonder dat hy voorheen die aangifte vermeld in sub-artikel (1) of die verklaring vermeld in sub-artikel (3) gemaak het, is aan 'n misdryf skuldig en is by veroordeling strafbaar met 'n boete van hoogstens vyftig pond of by wanbetaling met gevangenisstraf van hoogstens ses maande; en 'n naturelle-manspersoon wat in so 'n aangifte of verklaring met wete 'n valse bewering maak, is aan 'n misdryf skuldig en strafbaar op dieselfde manier asof hy die misdad van meened gepleeg had.

(6) 'n Huwelik tussen Naturelle na die inwerkingtreding van hierdie Wet aangegaan, het nie die wetlike gevolge van 'n huwelik in gemeenskap van goedere tussen die eggenote nie: Met die verstande dat by 'n huwelik wat nie gedurende die bestaan van 'n gebruikelike verbinding tussen die man en 'n ander vrou dan die eggenote, aangegaan word nie, die toekomstige eggenote bevoeg is om te eniger tyd binne een maand voor die bevestiging van daardie huwelik gesamentlik te verklaar voor 'n magistraat, natuurellekommissaris of 'n huweliksbevestiger (wat hiermee gemagtig word om daardie verklaring te attesteer) dat dit hulle voorneme en begeerte is dat hulle huwelik gemeenskap van goedere en van wins en verlies ten gevolge moet hê, en daarop het hulle huwelik daardie gemeenskap ten gevolge, behalwe met betrekking tot grond in 'n lokasie wat onder erfpag besit word. Daardie grond is van die gemeenskap uitgesluit.

(7) Geen huwelik na die inwerkingtreding van hierdie Wet aangegaan gedurende die bestaan van 'n gebruikelike verbinding tussen die man en 'n ander vrou dan die eggenote, het enige invloed op die materiële regte van 'n deelgenoot in daardie verbinding of van 'n kind daaruit en die weduwee van so 'n huwelik en die kinders daaruit het geen grotere regte teenoor die boedel van die oorlede eggenoot dan sy of hulle sou gehad het as bedoelde huwelik 'n gebruikelike verbinding gewees was.

(8) Die bepalings van hierdie artikel of van artikel *drie-en-twintig* maak geen inbreuk op enige wetlike reg wat ontstaan is of ontstaan mog ten gevolge van 'n huwelik in gemeenskap van goedere aangegaan voor die inwerkingtreding van hierdie Wet.

23. (1) Alle roerende goedere wat aan 'n Naturel behoort en wat hy toegewys het of wat kragtens natuurelereg of -gebruik toekom aan 'n vrou met wie hy in 'n gebruikelike verbinding geleef het of aan 'n huis, gaan na sy dood oor en word beredder volgens natuurelereg en -gebruik.

(2) Alle grond in 'n lokasie wat 'n Naturel onder erfpag-voorwaardes in afsonderlike besit het gaan by sy dood oor op een manspersoon wat bepaal word volgens tabelle van erfopvolging wat ingevolge sub-artikel (10) vasgestel moet word.

(3) Oor alle ander goedere van watter aard ook wat aan 'n Naturel behoort kan by testament beskik word. Goedere waarvoor nie aldus beskik is nê gaan oor en word beredder volgens natuurelereg en -gebruik.

(4) Enige geskil of vraagstuk wat uit die bereddering of verdeling van 'n boedel volgens natuurelereg mog ontstaan moet beslis word deur die natuurellekommissaris of waar daar geen natuurellekommissaris is nie, deur die magistraat van die distrik waarin die oorledene gewoonlik woonagtig was of met betrekking tot onroerende goed deur die natuurellekommissaris of waar daar geen natuurellekommissaris is nie, deur die magistraat van die distrik waar daardie goed geleë is en van elke beslissing van 'n natuurellekommissaris of magistraat kragtens hierdie artikel kan geappeleer word na die hierbo vermelde natuurelle-appêlhof en behoudens die bepalings van

referred to, and the decision of such court shall, save as is provided in sections *fourteen* and *eighteen*, be final.

(5) Any claim or dispute in regard to the administration or distribution of any estate of a deceased Native shall, unless all the parties concerned are Natives, be decided in an ordinary court of competent jurisdiction.

(6) In connection with any such claim or dispute, the heir, or in case of minority his guardian, according to native law, or the executor testamentary shall be regarded as the executor in the estate as if he had been duly appointed as such according to the law governing the appointment of executors.

(7) Letters of administration from the Master of the Supreme Court shall not be necessary in, nor shall the Master have any powers in connection with, the administration and distribution of the intestate estate of any deceased Native.

(8) A Master of the Supreme Court may revoke letters of administration issued by him in respect of any Native estate.

(9) In regard to property validly bequeathed by the will of a deceased Native, native law shall not apply, in which case a certificate by the native commissioner or magistrate designating the heir or guardian, or executor testamentary, as the case may be, as executor in terms of sub-section (6), shall be regarded for all purposes as equivalent to letters of administration.

(10) The Governor-General may make regulations not inconsistent with this Act—

- (a) prescribing the manner in which the estates of deceased Natives shall be administered and distributed;
- (b) defining the rights of widows or surviving partners in regard to the use and occupation of the quitrent land of deceased Natives;
- (c) dealing with the disherison of natives;
- (d) prescribing the powers and duties of Native commissioners or magistrates in carrying out the functions assigned to them by this section;
- (e) prescribing tables of succession in regard to natives; and
- (f) generally for the better carrying out of the provisions of this section.

(11) Any native estate which has, prior to the commencement of this Act, been reported to a Master of the Supreme Court shall be administered as if this Act had not been passed, and the provisions of this Act shall apply in respect of every native estate which has not been so reported.

CHAPTER VI.

LEGISLATION.

Operation in Natal of native code.

24. (1) Notwithstanding anything to the contrary in Natal Law No. 19 of 1891, the Governor-General may from time to time, by proclamation in the *Gazette*, amend the provisions of the Natal Code of Native Law which code or any amendments thereof shall remain of full force and effect except in so far as amended under the provisions of this section: Provided that no such proclamation shall have any force or effect until one month has elapsed from the date of its promulgation in the *Gazette*.

(2) The Governor-General may, by proclamation in the *Gazette*, extend the operation of the Code of Native Law mentioned in sub-section (1), and any amendment thereof, to Zululand in the Province of Natal.

Governor-General's power to proclaim laws for scheduled native areas.

25. (1) From and after the commencement of this Act, any law then in force or subsequently coming into force within the areas included in the Schedule to the Natives Land Act, 1913 (Act No. 27 of 1913), or any amendment thereof, or such areas as may by resolution of both Houses of Parliament be designated as native areas for the purposes of this section, may be repealed or amended, and new laws applicable to the said areas may be made, amended and repealed by the Governor-General by proclamation in the *Gazette*.

(2) Save where delay would, in the opinion of the Governor-General, be prejudicial to the public interest, no such proclamation shall be issued unless a draft of its provisions or of its

artikels *veertien* en *agtien* is die beslissing van daardie *finaal*.

(5) Enige eis of geskil in verband met die bereddering of verdeling van 'n boedel van 'n oorlede Naturel moet in 'n gewone bevoegde hof beslis word, tensy alle partye in daardie geding naturelle is.

(6) In verband met so 'n eis of geskil word die erfgenaam of in geval hy minderjarig is, sy voog volgens naturellereg of die testamentêre eksekuteur as eksekuteur in die boedel beskou asof hy behoortlik as sodanig benoem was volgens die wet op die benoeming van eksekuteurs.

(7) By die bereddering en verdeling van die intestate boedel van 'n oorlede Naturel is geen briewe van administrasie van die Meester van die Hooggeregshof nodig nie en die Meester het in verband daarmee ook geen bevoegdheids nie.

(8) 'n Meester van die Hooggeregshof mag briewe van administrasie wat hy met betrekking tot 'n naturelleboedel uitgereik het, herroep.

(9) Met betrekking tot goed wat kragtens die testament van 'n oorlede Naturel geldig vermaak is, is naturellereg nie van toepassing nie, in watter geval 'n sertifikaat van die naturellekommissaris of magistraat waarin na gelang van omstandighede die erfgenaam of eksekuteur volgens sub-artikel (6) vir alle doeleindes met briewe van administrasie gelykwaardig beskou word.

(10) Die Goewerneur-generaal mag regulasies uitvaardig wat nie met hierdie Wet onbestaanbaar mag wees nie—

- (a) wat bepaal hoe die boedels van oorlede Naturelle beredder en verdeel moet word;
- (b) wat die regte van weduwees of nagelate deelgenote vasstel met betrekking tot die gebruik en besit van erfpag-grond van oorlede Naturelle;
- (c) wat handel oor ontewing van Naturelle;
- (d) wat die bevoegdheids en werking van naturelle-kommissarisse of magistrate bepaal by die verrigting van die werksaamhede wat hierdie artikel aan hulle opdra;
- (e) wat tabelle van erfopvolging met betrekking tot Naturelle vasstel; en
- (f) oor die algemeen tot betere uitvoering van die bepaling van hierdie artikel.

(11) 'n Naturelleboedel wat voor die inwerkingtrede van hierdie Wet by 'n Meester van die Hooggeregshof aangegee is, moet beredder word as of hierdie Wet nie ingevoer was nie, en die bepaling van hierdie Wet is van toepassing met betrekking tot elke naturelleboedel wat nie aldus aangegee is nie.

HOOFSTUK VI.

WETGEWING.

24. (1) Nieteenstaande andersluidende bepalinge in die Natalse Wet No. 19 van 1891 mag die Goewerneur-generaal van tyd tot tyd by proklamasie in die *Staatskoerant* die bepaling van die Natalse Wetboek van Naturellereg wysig watter Wetboek of 'n wysiging daarvan volle geldigheid behou behalwe vir sover as gewysig deur die bepaling van hierdie artikel: Met die verstande dat sodanige proklamasie geen geldigheid besit voor een maand na die datum van die afkondiging daarvan in die *Staatskoerant* verloop is.

(2) Die Goewerneur-generaal mag by proklamasie in die *Staatskoerant* die regsgeldigheid van die Wetboek van Naturellereg vermeld in sub-artikel (1) en enige wysiging daarvan tot Soeloeland in die provinsie Natal nitsrek.

25. (1) Vanaf die inwerkingtrede van hierdie Wet mag die Goewerneur-generaal enige wet wat dan van krag is of daarna van krag word in die naturellestreke, opgeneem in die Bylae tot die Naturelle Grond Wet, 1913 (Wet No. 27 van 1913) of 'n wysiging daarvan of in sodanige streke as wat by besluit van beide Parlements huise vir die doeleindes van hierdie artikel as naturellestreke aangewys mog word, by proklamasie in die *Staatskoerant* herroep of wysig en nuwe wet, met regs-krag in bedoelde streke, uitvaardig, wysig en herroep.

(2) Behalwe wanneer vertraging volgens oordeel van die Goewerneur-generaal tot nadeel van die algemeen belang sou strek, mag so 'n proklamasie nie uitgevaardig word nie tensy

Regsgeldigheid in Natal van Naturelle-wetboek.

Goewerneur-generaal bevoeg om wette vir naturelle-streke te proklameer.

Principal provisions shall have been published in the *Gazette* at least one month previously; but the omission of such publication shall not invalidate any such proclamation.

(3) Nothing in this Act contained shall affect the powers vested in the Governor-General under the Transkeian Annexation Act, 1877 (Act No. 38 of 1877), the Walfish Bay and St. John's River Territories Annexation Act, 1884 (Act No. 35 of 1884) so far as it relates to the St. John's River Territory; the Tembuland Annexation Act, 1885 (Act No. 3 of 1885), and the Transkeian Territories, Tembuland and Pondoland Laws Act, 1897 (Act No. 29 of 1897) of the Cape of Good Hope.

Proclamations to be submitted to Parliament.

26. (1) Every proclamation issued by the Governor-General under the authority of this Act shall be laid upon the Tables of both Houses of Parliament within fourteen days after its promulgation if Parliament is then in ordinary session, or if Parliament is not then in ordinary session within fourteen days after the commencement of its next ensuing ordinary session, and every such proclamation shall be in operation unless and until both Houses of Parliament have, by resolutions passed in the same session, requested the Governor-General to repeal such proclamation or to modify its operation, in which case such proclamation shall forthwith be repealed or modified as the case may be, by a further proclamation in the *Gazette*.

(2) If the Native Affairs Commission established in terms of section one of the Native Affairs Act, 1920 (Act No. 23 of 1920), has dissented from any provision contained in a proclamation issued under section twenty-five, the record of, and the reasons for, such dissent shall, when the proclamation is laid upon the Tables of both Houses of Parliament as aforesaid, simultaneously be so presented to Parliament.

CHAPTER VII.

PREVENTION OF MISCONDUCT AND DISORDERS, REGULATION OF NATIVE LIVING, AND CONTROL OF CERTAIN VILLAGES AND TOWNSHIPS.

General regulations.

27. (1) The Governor-General may make regulations with reference to all or any of the following matters:—

- (a) the exhibition of pictures of an undesirable character in any location or native compound or in any urban location or native village constituted under the Natives (Urban Areas) Act, 1923 (Act No. 21 of 1923);
- (b) the carrying of assegais, knives, kerries, sticks or other weapons or instruments by Natives;
- (c) the prohibition, control or regulation of gatherings or assemblies of Natives;
- (d) the observance by Natives of decency; and
- (e) generally for such other purposes as he may consider necessary for the protection, control, improvement and welfare of the Natives, and in furtherance of peace, order and good government.

(2) Any such regulations may be made applicable only in any particular areas or in respect only of particular classes of persons, and different regulations may be made for different areas or in respect of different classes.

Creation of pass areas, and control of movements of natives.

28. (1) The Governor-General may, by proclamation in the *Gazette*—

- (a) create and define pass areas within which Natives may be required to carry passes;
- (b) prescribe regulations for the control and prohibition of the movement of Natives into, within or from any such areas; and
- (c) repeal all or any of the laws relating to the carrying of passes by Natives;

Provided that no area included in the Schedule to the Natives Land Act, 1913 (Act No. 27 of 1913), or any amendment thereof, shall be included within a pass area.

(2) Such regulations may provide penalties for any breach thereof not exceeding a fine of five pounds or imprisonment with or without hard labour for a period not exceeding three months.

'n ontwerp van sy bepalings of van sy vernameste bepalings minstens een maand van te vore in die *Staatskoerant* gepubliseer geword is; maar die versuim van daardie publikasie maak so 'n proklamasie nie ongeldig nie.

(3) Die bepalings van hierdie Wet maak geen inbreuk op die bevoegdhede wat aan die Goewerneur-generaal toekom kragtens die Transkeian Annexation Act, 1877 (Wet No. 38 van 1877), die Walfish Bay and St. John's River Territory Annexation Act, 1884 (Wet No. 35 van 1884) vir sover dit betrekking het op die gebied St. John's Rivier, die Tembuland Annexation Act, 1885 (Wet No. 3 van 1885) en die Transkeian Territories, Tembuland and Pondoland Laws Act, 1897 (Wet No. 29 van 1897) van die Kaap die Goeie Hoop.

26. (1) Elke proklamasie deur die Goewerneur-generaal kragtens hierdie Wet uitgevaardig moet in beide Parlements-huise ter Tafel gelê word binne veertien dae na sy afkondiging, as die Parlement dan gewone sitting hou of as die Parlement dan nie 'n gewone sitting hou nie, binne veertien dae na die begin van sy eersvolgende gewone sitting, en elke sodanige proklamasie is van krag tensy en totdat beide Parlements-huise by besluite in dieselfde sitting geneem, die Goewerneur-generaal versoek het om daardie proklamasie te herroep of om sy uitwerking te wysig, in watter geval daardie proklamasie onverwyld herroep of gewysig moet word deur 'n verdere proklamasie in die *Staatskoerant*.

Proklamasie moet aan Parlement voorgelê word.

(2) As die Kommissie van Naturellesake, ingestel kragtens artikel een van die Naturellezaken Wet, 1920 (Wet No. 23 van 1920), 'n bepaling opgeneem in 'n proklamasie wat ingevolge artikel vyf-en-twintig uitgevaardig is, afkeur, dan moet 'n aantekening van daardie afkeuring en die redes waarop dit steun, wanneer die proklamasie in albei Parlements-huise ter Tafel gelê word, soos voormeld, gelyktydig aan die Parlement voorgelê word.

HOOFSTUK VII.

VOORKOMING VAN WANGEDRAG EN ONLUSTE, REËLING VAN DIE LEWENSWYSE VAN NATURELLE EN BESTUUR VAN SEKERE DORPE.

27. (1) Die Goewerneur-generaal mag regulasies uitgevaardig ontrent al die volgende sake of enigeen daarvan—

Algemene regulasies.

- (a) die vertoning van ongewenste prente in 'n lokasie of natuurlekwartiere of in 'n stedelike lokasie of naturreldorp gestig ingevolge die Naturellen (Stadsgebieden) Wet 1923 (Wet No. 21 van 1923);
- (b) die dra van asgaai, messe, kieries, stokke of ander wapens of werktuie deur Naturelle;
- (c) die verbod of reëling van of toesig, op samekomste of vergaderings van Naturelle;
- (d) die inagneming deur Naturelle van welvoeglikheid; en
- (e) oor die algemeen vir sodanige ander doeleindes as wat hy nodig mog ag vir die toesig op Naturelle en vir hulle beskerming, verbetering en welsyn en ter bevordering van vrede, orde en goeie bestuur.

(2) Sodanige regulasies mag toepaslik gemaak word alleen in bepaalde streke of alleen met betrekking tot bepaalde klasse van persone en verskillende regulasies mag uitgevaardig word vir verskillende streke of met betrekking tot verskillende klasse.

28. (1) Die Goewerneur-generaal mag by proklamasie in die *Staatskoerant*—

Instelling van pasgebiede en reëling van naturrel-verkeer.

- (a) pasgebiede instel en omskrywe waarbinne van Naturelle verlang kan word om passe te dra;
- (b) regulasies vasstel vir die reëling en verbod van die verkeer van Naturelle na, binne of uit sodanige gebiede; en
- (c) al die wette betreffende die dra van passe deur Naturelle of enigeen van hulle, herroep;

Met die verstande dat geen streek wat opgeneem is in die Bylae tot die Naturellen Grond Wet, 1913 (Wet No. 27 van 1913) of 'n wysiging daarvan in 'n pasgebied mag val.

(2) Daardie regulasies mag op hulle oortreding strawwe stel maar nie swaarder nie as 'n boete van vyf pond of gevangenisstraf met of sonder harde arbeid van hoogstens drie maande.

Prevention of dissemination of certain doctrines amongst Natives.

29. (1) Any person who utters any words or does any other act or thing whatever with intent to promote any feeling of hostility between Natives and Europeans shall be guilty of an offence and liable on conviction to imprisonment for a period not exceeding one year or to a fine of one hundred pounds, or both.

(2) If it appears to a magistrate on information made on oath that there are reasonable grounds for suspecting that there is upon any premises within his jurisdiction—

(a) anything as to which there are reasonable grounds for believing that it will afford evidence as to the commission of any such offence; or

(b) anything as to which there are reasonable grounds for believing that it is intended to be used for the purpose of committing any such offence,

he may issue his warrant directing a policeman or policemen named therein or all policemen to search such premises and to seize any such thing if found and take it before a magistrate. If any magistrate before whom any such case is brought is satisfied that it is anything which may reasonably be calculated to cause or promote any feeling of hostility between Natives and Europeans he may by writing authorize the destruction thereof or its confiscation to the Crown but no such order shall be carried into effect until a period of one month has elapsed after the date of such order and the decision of the magistrate in that behalf shall be subject to review.

(3) The Governor-General may order that, during a period specified in the order, a person convicted under sub-section (1)—

(a) if he is not a Native, and if the offence was committed in any area included in the Schedule to the Natives Land Act, 1913 (Act No. 27 of 1913), or any amendment thereof, shall not enter or be in any such area; or

(b) if he is a Native, and if the offence was committed outside any such area, shall not enter or be in any place outside any such area.

(4) Any person acting in contravention of any such order shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding one hundred pounds or to imprisonment for a period not exceeding one year and to be removed from any place where such order prohibits him from being.

(5) If any person (not being born in any part of South Africa which has been included in the Union) has been convicted of any offence under sub-section (1) of this section, the Minister may, having regard to the circumstances connected with the offence, deem such person to be an undesirable inhabitant of the Union and may, by warrant under his hand, cause him to be removed from the Union and pending removal to be arrested and detained in custody.

Control and management of certain native villages and townships.

30. The Governor-General may make regulations—

(a) for the control and management of any village or township not falling under the operation of the Natives (Urban Areas) Act, 1923, (Act No. 21 of 1923), if not less than two-thirds of its inhabitants are Natives; and

(b) for the imposition of rates or charges upon the owners of land or residents in any such village or township: Provided that such rates or charges which may be imposed upon the owners of any such land shall not exceed one and one-quarter per cent. of the value of such land in any one year.

CHAPTER VIII.

GENERAL.

Letters of exemption.

31. (1) In any case in which he may deem fit, the Governor-General may grant to any Native a letter of exemption exempting the recipient from such laws, specially affecting Natives, or so much of such laws as may be specified in such letter: Provided that no such exemption shall be granted under this section from any provision of law regulating the

29. (1) Elkeen wat woorde uit of enige ander handeling of ding doen met die doel om vyandige gevoelens tussen Naturelle en blanke te bevorder is skuldig aan 'n misdryf en by veroordeling strafbaar met gevangenisstraf van hoogstens een jaar of met 'n boete van honderd pond of met albei.

(2) Wanneer dit 'n magistraat na beëdigde informasie blyk dat daar redelike gronde is om te vermoed dat daar op enige perseel binne sy regsgebied—

(a) iets is in verband waarmee op redelike gronde geglo word dat dit bewys sal lewer betreffende die begaan van sulke 'n misdryf; of

(b) iets is in verband waarmee op redelike gronde geglo word dat dit bestem is om gebruik te word om enige sodanige misdryf te begaan,

mag hy sy bevelskrif uitvaardig, 'n daarin genoemde polisie-beampte of -beamptes of alle polisie-beamptes gelastende om sulke 'n perseel te deursoek en enige sodanige ding indien gevind in beslag te neem en voor 'n magistraat te bring. Indien 'n magistraat voor wie sulke 'n saak gebring word oortuig is dat dit iets is wat redelik verwag kan word om vyandige gevoelens tussen naturelle en blanke te bevorder mag hy skriftelik die vernietiging of verbeuring daarvan aan die Kroon magtig maar geen sodanige bevel word uitgevoer voor 'n tydperk van een maand na die datum van sodanige bevel verloop is en die beslissing van die magistraat in die opsig is vatbaar vir hersiening.

(3) Die Goewerneur-generaal mag beveel dat iemand wat kragtens sub-artikel (1) veroordeel is, gedurende 'n termyn wat die bevel vasstel—

(a) as hy nie 'n Naturel is en as die misdryf gepleeg is in 'n streek wat opgeneem is in die Bylae tot die Naturellen Grond Wet, 1913 (Wet No. 27 van 1913) of 'n wysiging daarvan, so 'n streek nie mag betree of daarin mag wees nie; of

(b) as hy 'n Naturel is en as die misdryf buite so 'n streek gepleeg is, 'n plek buite so 'n streek nie mag betree of daarop mag wees nie.

(4) Iemand wat in stryd met so 'n bevel handel is aan 'n misdryf skuldig en by veroordeling strafbaar met 'n boete van hoogstens honderd pond of met gevangenisstraf van hoogstens een jaar en kan verwyder word van 'n plek waar daardie bevel hom belet om te wees.

(5) Indien iemand (nie gebore in enige deel van Suid-Afrika wat by die Unie ingelyf is) veroordeel is weens 'n misdryf ingevolge sub-artikel (1) van hierdie artikel, mag die Minister, lettende op die omstandighede in verband met die misdryf, so iemand beskou as 'n ongewenste inwoner van die Unie en mag hom by bevelskrif onder sy hand uit die Unie laat verwyder en hom hangende verwydering laat arresteer en in versekerde bewaring hou.

30. Die Goewerneur-generaal mag regulasies uitvaardig—

(a) vir die bestuur en beheer van 'n dorp wat nie binne die bepaling van die Naturellen (Stadsgebieden) Wet, 1923 (Wet No. 21 van 1923), val nie, as nie minder dan twee-derdes van sy inwoners Naturelle is; en

(b) vir die oplegging van belastinge of laste op grondeienaars of inwoners van so 'n dorp: Met die verstande dat sodanige belastinge of laste wat aan sodanige grondeienaars opgelê mag word, nie meer as een en 'n kwart persent van die waarde van daardie grond in een jaar mag bedra nie.

HOOFSTUK VIII.

ALGEMENE BEPALINGS.

31. (1) In enige geval waarin die Goewerneur-generaal dit wenslik ag, mag hy aan 'n Naturel 'n vrystellingsbrief verleen, wat die ontvanger onthef van sodanige wette wat spesiaal Naturelle betref, of van so 'n gedeelte van sodanige wette, as wat in daardie brief omskrywe staan: Met die verstande dat geen sodanige vrystelling kragtens hierdie artikel verleen mag word nie van enige regsbeveling wat die eiendom of besit van

Verbod van verspreiding van sekere leerstellingen onder Naturelle

Bestuur en beheer van seker naturelle-dorpe.

Vrystellings-briewe.

	ownership or occupation of land, or imposing taxation or controlling the sale, supply or possession of intoxicating liquor.	grond reël of 'n belasting op of die verkoop, verstreking of besit van sterke drank beheers.
	(2) Any such exemption may be made subject to any condition imposed by the Governor-General and specified in such letter.	(2) So 'n vrystelling mag onderhawig gemaak word aan enige voorwaarde deur die Goewerneur-generaal gestel en in daardie brief omskrywe.
	(3) Any letter of exemption issued under any law included in the Schedule to this Act shall be deemed to have been granted under sub-section (1).	(3) 'n Vrystellingsbrief uitgereik kragtens 'n wot opgeneem in die Bylae tot hierdie Wet, word geag kragtens sub-artikel (1) verleen te geword het.
	(4) Any letter of exemption granted under sub-section (1), or referred to in sub-section (3), may at any time be cancelled by the Governor-General without assigning any reason.	(4) 'n Vrystellingsbrief kragtens sub-artikel (1) verleen of in sub-artikel (3) vermeld mag te eniger tyd deur die Goewerneur-generaal sonder opgifte van 'n rede ingetrek word.
Penalties for breach of proclamation, rule or regulation.	32. (1) Any proclamation, rule or regulation made under the authority of this Act may prescribe penalties for a contravention thereof, or default in complying therewith. (2) In the absence of any specific penalty for any offence under this Act or any proclamation, rule or regulation made thereunder, the court convicting any person of such offence may impose upon him a fine not exceeding twenty-five pounds, or in default of payment imprisonment for a period not exceeding three months. (3) Different provisions may be made by proclamation, rule or regulation in respect of different localities.	32. (1) 'n Proklamasie, reël of regulasie kragtens hierdie Wet uitgevaardig. mag op sy oortreding of nie-nakoming strawwe stel. (2) By ontbreke van 'n bepaalde straf op 'n misdryf volgens hierdie Wet of 'n uit kragte daarvan uitgevaardigde proklamasie, reël of regulasie, mag die hof wat iemand woens daardie misdryf veroordeel aan hom 'n boete van hoogstens vyf-en-twintig pond of by wanbetaling gevangenisstraf van hoogstens drie maande ople. (3) Verskillende bepalings mag by proklamasie, reël of regulasie vasgestel word vir verskillende plekke.
Exemption from stamp duty.	33. Notwithstanding anything in any other law contained, no stamp duty or fee shall be payable in respect of any declaration made under the provisions of this Act.	33. Nieteenstaande enige ander regsbepalings is geen seëlreg of fool verskuldig nie ten opsigte van 'n verklaring ingevolge hierdie Wet afgelê.
Extending operation of Act.	34. The Governor-General may, by proclamation in the <i>Gazette</i> , apply <i>mutatis mutandis</i> the provisions of Chapter III. of this Act or of any portion thereof to any area or piece of land in the district of Namaqualand in the Province of the Cape of Good Hope, which has been granted, set apart, reserved or made available for occupation by persons commonly described as Hottentots or Bastards.	34. Die Goewerneur-generaal mag by proklamasie in die <i>Staatskoerant</i> die bepalings van Hoofstuk III. van hierdie Wet of van enige deel daarvan <i>mutatis mutandis</i> toepas op enige streek of stuk grond in die distrik Namakwaland in die provinsie die Kaap die Goeie Hoop wat toegeken, uitgehou, gereserveer of beskikbaar gestel is vir bewoning deur mense wat gewoonlik Hottentotte of Basters genoem word.
Interpretation of terms.	35. In this Act, and any proclamation, rule or regulation made thereunder, unless inconsistent with the context— “customary union” means a marriage according to native law and custom; “house” means the family and property, rights and status, which commence with, attach to, and arise out of, the customary union of each native woman; “location” means and includes— (a) any area set apart or reserved for communal occupation by Natives; (b) any area (other than a municipal location) set apart or reserved and made available for native occupation under separate title, together with any commonage included therein; (c) land acquired by Natives for tribal occupation; (d) any area proclaimed by the Governor-General as a location for the purposes of this Act; “Minister” means the Minister of Native Affairs, or any other Minister of State acting in his stead; “Native” shall include any person who is a member of any aboriginal race or tribe of Africa: Provided that any person residing in an area proclaimed under section six (1) under the same conditions as a Native shall be regarded as a Native for the purposes of this Act; “native commissioner” includes an assistant native commissioner; “partner” means any spouse of a customary union; “pass area” means an area defined by proclamation within which all Natives may be required to hold and carry passes.	35. In hierdie Wet en 'n proklamasie, reël of regulasie uit kragte daarvan uitgevaardig, tensy dit met die sinsverband onbestaanbaar is— beteken “gebruiklike verbinding” 'n huwelik volgens natuurelereg en -gebruik; beteken “huis” die familie en eiendom, regte en status wat begin met, saamgaan met en ontstaan uit, die gebruiklike verbinding van elke Naturelle vrou; beteken en omvat “lokasie”— (a) enige gebied wat uitgehou of gereserveer is vir gemeenskaplike besit deur naturelle; (b) enige gebied (behalwe 'n munisipale lokasie) uitgehou of gereserveer en beskikbaar gestel vir besit deur Naturelle kragtens afsonderlike tiel, met enige gemeenskaplike veld daarby ingesluit; (c) grond deur Naturelle verkry om deur hulle as stam besit te word; (d) enige gebied wat deur die Goewerneur-generaal vir die doeleindes van hierdie Wet tot lokasie geproklameer is; beteken “Minister” die Minister van Naturellesake of 'n ander Staatsminister wat in sy plaas optree; omvat “Naturel” enige persoon wat lid is van 'n in-boorlingras of stam van Afrika: Met die verstande dat enige persoon wat in 'n streek geproklameer kragtens artikel ses (1) in dieselfde toestand as 'n Naturel woon, vir die doeleindes van hierdie Wet as 'n naturel beskou word; omvat “naturellekommissaris” ook 'n assistent-naturellekommissaris. beteken “deelgenoot” 'n eggenoot in 'n gebruiklike verbinding; beteken “pasgebied” 'n gebied by proklamasie bepaal waarbinne van alle Naturelle veriang mag word om passe te besit en te dra;
Repeal of laws.	36. The laws mentioned in the Schedule to this Act, and so much of any other law as may be repugnant to or inconsistent with the provisions of this Act, are hereby repealed.	36. Die wette, opgeneem in die Bylae tot hierdie Wet en soveel van enige ander wet wat in stryd of onbestaanbaar is met die bepalings van hierdie Wet, word hiermee herroep.
Short title and commencement.	37. This Act may be cited as the Native Administration Act, 1927, and shall commence upon a date to be fixed by the Governor-General by proclamation in the <i>Gazette</i> : Provided that in such proclamation the Governor-General may exclude from application any specified part or provision of this Act, which shall thereupon not apply until brought into operation by a further proclamation in the <i>Gazette</i> .	37. Hierdie Wet mag aangehaal word as die Naturelle-administrasie Wet, 1927, en tree in werking op 'n deur die Goewerneur-generaal by proklamasie in die <i>Staatskoerant</i> vas te stelle dag: Met die verstande dat in sulke proklamasie die Goewerneur-generaal enige bepaalde deel of bepaling van hierdie Wet buite werking kan stel, wat daarna nie van toepassing sal wees nie totdat dit deur 'n verdere proklamasie in die <i>Staatskoerant</i> in werking gestel word.

Schedule.				Bylae.			
LAWS REPEALED.				HERROEPTE WETTE.			
Province or Union.	No. and year of Law.	Title or subject of Law.	Extent of repeal.	Provinsie of Unie.	No. en jaar van Wet.	Titel of onderwerp van Wet.	Omvang van herroeping.
				Kaap die Goeie Hoop.	Wet No. 17 van 1864.	Die Wysigingswet op Sertifikate van Burgerskap, 1864.	Geheel.
Cape of Good Hope.	Act No. 17 of 1864.	The Certificate of Citizenship Amendment Act, 1864.	The whole.	"	Wet No. 18 van 1864.	Die Wet op Naturrele-Erfopvolging, 1864.	"
"	Act No. 18 of 1864.	The Native Successions Act, 1864.	"	"	Ordonnansie van Britse Kafraria No. 10 van 1864.	Die Ordonnansie op Naturrele - Erfopvolging.	"
"	British Kafraria Ordinance No. 10 of 1864.	The Native Successions Ordinance.	"	"	Wet No. 37 van 1884.	Die Naturrelelokaasies-Wet.	Wat nog nie herroep is nie.
"	Act No. 37 of 1884.	The Native Locations Act, 1884.	So much as is unrepealed.	"	Wet No. 30 van 1887.	Wet tot Tegemoetkoming aan Geregistreerde Naturrelekiezers, 1887.	Vir sover dit in stryd is met die bepalinge van hierdie Wet.
"	Act No. 30 of 1887.	The Native Registered Voters Relief Act, 1887.	In so far as it is in conflict with the provisions of this Act.	"	Wet No. 25 van 1894.	Die Glen-Grey-Wet, 1894.	Artiekels negentien tot en met vyf-en-twintig.
"	Act No. 25 of 1894.	The Glen Grey Act, 1894.	Sections nineteen to twenty-five inclusive.	"	Wet No. 14 van 1905.	Die Glen-Grey-Wysigingswet, 1905.	Artiekels een en twee.
"	Act No. 14 of 1905.	The Glen Grey Amendment Act, 1905.	Sections one and two.	Natal	Wet No. 28 van 1865.	Om sekere persone van Naturrelereg vry te stel.	Geheel.
Natal	Law No. 28 of 1865.	For relieving certain persons from the operation of Native Law.	The whole.	"	Wet No. 26 van 1875.	Die Naturreleadministrasie - Wet, 1875.	Wat nog nie herroep is nie, behalwe artikel veertien.
"	Law No. 26 of 1875.	The Native Administration Law, 1875.	So much as is unrepealed excepting section fourteen.	"	Goewermentskenningewing No. 194 van 1878.	Die Wetboek van Naturrelereg.	Vir sover dit op Soeloeland van toepassing is.
"	Government Notice No. 194 of 1878.	The Code of Native Law.	So far as it applies to Zululand.	"	Wet No. 44 van 1887.	Tot wysiging van die Naturreleadministrasie-Wet, 1875.	Wat nog nie herroep is nie, behalwe artikel sewe.
"	Law No. 44 of 1887.	To amend the Native Administration Law, 1875.	So much as is unrepealed excepting section seven.	"	Wet No. 19 van 1891.	Tot wettiging van die Wetboek van Naturrelereg.	Artikel twee.
"	Law No. 19 of 1891.	To legalize the Code of Native Law.	Section two.	"	Wet No. 7 van 1895.	Om sekere naturrele instaat te stel om onroerende goed te vervreem.	Geheel.
"	Act No. 7 of 1895.	To enable certain natives to dispose of immovable property.	The whole.	"	Wet No. 49 van 1898.	Die Geregshowe-Wet, 1898.	Paragraaf (e) van artikel vier, artikels sewen-en-dertig tot en met een-en-veertig, Hoofstukke III en IV, en artikel een-en-sewentig.
"	Act No. 49 of 1898.	The Courts Act, 1898.	Paragraph (e) of section four sections thirty-seven to forty-one inclusive, Chapters III and IV, and section seventy-one.	"	Wet No. 47 van 1901.	Tot wysiging van die Howe Wet, 1898.	Artikel sewe.
"	Act No. 47 of 1901.	To amend the Courts Act, 1898.	Section seven.	"	Wet No. 1 van 1909.	Die Naturreleadministrasie-Wet, 1909.	Wat nog nie herroep is nie.
"	Act No. 1 of 1909.	The Native Administration Act, 1909.	So much as is unrepealed.	Transvaal	Wet No. 4 van 1855.	Om voorsiening te maken voor het betere bestuur en betere Rechtspiegung onder de Naturrelebevolking.	Wat nog nie herroep is nie.
Transvaal	Law No. 4 of 1855.	To provide for the better administration of justice among natives.	So much as is unrepealed.	"	Wet No. 3 van 1898.	Aangaande kontrakte van Naturrelekapteins.	Geheel.
"	Law No. 3 of 1898.	Relative to the contracts of native chiefs.	The whole.	"			

Province or Union.	No. and year of Law.	Title or subject of Law.	Extent of repeal.	Province of Unie.	No. en jaar van Wet.	Titel of onderwerp van Wet.	Omvang van herroeping.
Transvaal	Law No. 7 of 1899	Regulating the competency of native commissioners to punish legal practitioners.	The whole.	Transvaal	Wet No. 7 van 1899.	Regelende de Bevoegdheid van Naturellen - Commissarissen om Legale Practizijns te kunnen bestraffen.	Geheel.
"	Proclamation No. 35 of 1901	The Coloured Persons Exemption (or Relief) Proclamation, 1901.	"	"	Proklamasie No. 35 van 1901.	Die Proklamasie tot Vrystelling van (of Tegemoetkoming aan) Kleurlinge, 1901.	"
"	Proclamation No. 28 of 1902.	The Administration of Estates Proclamation, 1902.	Sections <i>seventy</i> and <i>seventy-one</i> .	"	Proklamasie No. 28 van 1902.	Die Boedelproklamasie, 1902.	Artikels <i>seventy</i> en <i>seventy-one</i> .
"	Ordinance No. 3 of 1902.	The Native Commissioners Jurisdiction Ordinance, 1902.	The whole.	"	Ordonnansie No. 3 van 1902.	Die Ordonnansie op die Regsag van Naturellekommissarisse, 1902.	Geheel.
"	Ordinance No. 28 of 1902.	The Natives Relief Ordinance, 1902.	"	"	Ordonnansie No. 28 van 1902.	Die Ordonnansie tot Tegemoetkoming aan Naturelle, 1902.	"
"	Act No. 29 of 1907	The Native Administration Amendment Act, 1907.	"	"	Wet No. 29 van 1907.	Die Naturelleadministrasie-Wysingswet.	"
Orange Free State	Chapter XXXVI	Regarding the tribe of Paulus Mopeli.	"	Oranje-Vrystaat.	Hoofstuk XXXVI.	Over het Volk van Paulus Mopeli.	"
"	Chapter LVI	On the liquidation and distribution of Barolong Estates.	"	"	Hoofstuk LVI.	Over de Liquidatie en Distribusie van Barolong Boedels.	"
"	Law No. 9 of 1898	Regarding the tribe at Witzieshoek.	"	"	Wet No. 9 van 1898.	Over het Volk te Witzieshoek.	"
"	Law No. 26 of 1899.	The Marriage Law	Section <i>twenty-eight</i> .	"	Wet No. 26 van 1899.	Die Huwelikswet	Artikel <i>ag-en-twintig</i> .
"	Ordinance No. 2 of 1903.	The Coloured Persons Relief Ordinance, 1903.	The whole.	"	Ordonnansie No. 2 van 1903.	Die Ordonnansie tot Tegemoetkoming aan Kleurlinge, 1903.	Geheel.
"	Ordinance No. 12 of 1907.	The Coloured Persons of Distinction Exemption Ordinance, 1907.	"	"	Ordonnansie No. 12 van 1907.	Die Ordonnansie tot Vrystelling van Aansienlike Kleurlinge, 1907.	"
Union	Act No. 24 of 1913	The Administration of Estates Act, 1913.	Paragraph <i>(d)</i> of sub-section <i>(1)</i> of section <i>three</i> .	"	Wet No. 24 van 1913.	Die Boedelwet, 1913	Paragraaf <i>(d)</i> van sub-artikel <i>(1)</i> van artikel <i>drie</i> .
"	Act No. 32 of 1917.	The Magistrates' Courts Act, 1917.	Sub-section <i>(1)</i> of section <i>one hundred and eight</i> in so far as it relates to native cases.	Unie	Wet No. 32 van 1917.	Die Magistraatshoven Wet, 1917.	Sub-artikel <i>(1)</i> van artikel <i>honderd-en-ag vir sover as dit betrekking het op natu- rellesake</i> .
"	Act No. 7 of 1924	The Native Chiefs' Jurisdiction (Transvaal and British Bechuanaland) Act, 1924.	The whole, except section <i>two</i> .	"	Wet No. 7 van 1924.	Die Naturellehoofden (Transvaal en Brits Bechuanaland) Rechterswet, 1924.	Geheel, behalwe artikel <i>two</i> .